

ANTON RUBINSTEIN

# MOSES

Kuflyuk • Walewska • Dobračeva • Kerl

POLISH SINFONIA IUVENTUS ORCHESTRA  
WARSAW PHILHARMONIC CHOIR

Michail Jurowski



**Mojżesz** tekst – H. Mosenthal  
tłumaczenie – Aleksander Laskowski

**Obraz 1**

**Osoby:** Asnath, córka faraona, króla Egiptu – sopran.  
**Johebet**, Izraelitka – alt.  
**Miriam**, jej córka – sopran  
**Niewolnica Asnath** – alt  
**Kobiety i dziewczęta z orszaku Asnath** – chór żeński

*Brzeg Nilu koło miasta Ramses w Egipcie – po lewej dająca cień  
pistacja palestyńska  
(terebint) – po prawej zarośla – brzeg porośnięty wysokimi  
trzcinnami – widok na miejską zabudowę – zmierzch*

*(Johebet wchodzi wielce poruszona, niosąc zakryty koszyczek,  
za nią podąża Miriam)*

MIRIAM  
Dokąd spieszysz, matko,  
co zamierzasz?  
W koszu z sitowia  
niesiesz niemowlę, swego syna!

JOHEBET  
Urodzonego w bólach,  
po dziesięćkroć większy ból mi sprawia  
ukrywanie go przed krwawymi  
oprawcami faraona,  
którzy bezlitośnie duszą  
nowonarodzonych z plemienia Izraela!  
Trzy miesiące ukrywałam  
go przed prześladowcami.  
Teraz, gdy zdradzono go prawcom,  
mam patrzeć, jak to biedne  
dziecię się wykrwawia?  
Nie, nie, pragnę powierzyć go  
w ręce Wszechmogącego.  
Polożę go tam,  
w trzcinach nad brzegiem.  
Jeśli Wszechmogący  
zwróci ku niemu swą dłoń –  
jego ramie jest silne –  
ześle dzieціciu wybacze!

*(Idzie do brzegu i kładzie koszyk na wodzie)*

Boże Izraela,  
w twe ręce  
powierzam to cenne życie!  
Stało się. On zaś śpi  
w słodkim spokoju.  
Boże mych ojców,  
miej nad nim pieczę!

MIRIAM  
Biedny bracie, śmierci w kołysce wydany,  
ach, któż wie, co ci grozi.  
Czy mogę swym życiem  
oddalić od ciebie nieszczęście?!

*(Miriam podchodzi do brzegu, aby zobaczyć koszyczek)*

JOHEBET  
To Ty, gdy Abraham wydobyl ostrze,  
posłałeś barana na wzgórze Moria,  
Ty oddaliłeś nóż od głowy Izaaka  
i ocalonego przycisnąłeś  
do ojcowskiej piersi.  
Ty do Hagar posłałeś na pustynię,  
gdy Ismael usychał z pragnienia,  
swego anioła i wybawiłeś dziecko,  
które już spowiadał mrok śmierci.  
Ty Józefa oddaliłeś od braci,  
którzy związali się straszną  
przysięgą zamordowania go,  
ty uratowałeś go prowadząc  
w daleki kraj i uczyniłeś  
z niego swego ulubieńca.  
Przyjmij, o Panie,  
także i to dziecko, które jest  
– jako i my –  
z nasienia twego ulubieńca.

**Moses** text – H. Mosenthal  
translation – Aleksander Laskowski

**Tableau 1**

**Asnath, daughter of the pharaoh,**  
**king of Egypt** – soprano  
**Johebet, an Israelite** – alto  
**Miriam, her daughter** – soprano  
**Asnath's slave** – alto  
**Women and girls from Asnath's retinue** – female choir

*A bank of the Nile near the city of Ramses in Egypt – on the left  
a shadow-giving terebinth – on the right thickets – the bank  
of the Nile is overgrown with high reeds – a view of the city  
buildings – dusk*

*(Johebet enters, she is very distressed and carries a covered  
basket, Miriam follows)*

MIRIAM  
Where do you hurry, mother,  
What do you intend?  
In a wicker basket  
You carry the newly born, your son!

JOHEBET  
Though born in pain he was,  
It pains me ten times more  
To hide him from the bloody  
Henchmen of the Pharaoh,  
Who mercilessly strangle  
The newly born from  
The tribe of Israel!  
Three months have I been  
Hiding him from the oppressors.  
Now, he is betrayed to the murderers.  
Must I see how this poor  
Child bleeds to death?  
No, no! I want to entrust him  
To the hands of the Almighty.  
I will leave him here,  
In a thicket on the bank.  
If the Almighty  
Will turn his hand to him –  
And mighty is the arm of the Lord –  
He will send a saviour for the child!

*(She goes to the bank and puts the basket on the water)*

God of Israel,  
Into your hands  
I entrust this precious life!  
It is done. And he is asleep  
In a sweet slumber.  
God of my fathers,  
Take care of him!

MIRIAM  
Poor brother, in your cradle given to death.  
But who knows what threatens you.  
Could I with my life  
Take that misery away from you?

*(Miriam approaches the bank to see the basket)*

JOHEBET  
Thou, when Abraham took the knife,  
Sent the ram to the hill of Moriah,  
Thou took the knife from Isaac's head  
And hugged the saved boy  
To his father's breast.  
Thou sent to Hagar in the desert,  
When Ishmael was dying of thirst,  
Your angel and saved the child,  
Who was enshrouded in the darkness of death.  
Thou took Joseph from his brothers,  
Who had taken the dreadful  
Oath to murder him,  
Thou saved him  
Leading him to a far-away country  
And choosing him for your favourite.  
Accept, o Lord,  
Also this child, who is

**Moses** text von H. Mosenthal

**Bild 1**

**Personen:** Asnath, Tochter Pharaos',  
**König von Ägypten** – Sopran.  
**Johebet, eine Israelitin** – Alt.  
**Miriam, ihre Tochter** – Sopran  
**Eine Sklavin Asnath's** – Alt  
**Frauen und Mädchen in Gefolge Asnath's** – Frauenchor

*Nilufer bei Rhamses in Ägypten - links eine schattige  
Therebynthe - rechts Gebüsch - Hohes Schilf bedeckt  
das Ufer- Ansicht auf die Bauten der Stadt - Abenddämmerung*

*(Johebet in grosser Erregung auftretend, ein verdecktes  
Körbchen tragend, ihr folgt Miriam)*

MIRIAM.  
Wo eilst du hin, o Mutter was beginnst du? Im  
Binsenkörben trägst du den Säugling, deinen Sohn!

JOHEBET.  
Den ich in Schmerzen geboren mit zehnfach grösserer  
Pein versteckt von Pharaos' blutigen Schergen, die  
unbarmherzig würgen die Neugeborenen aus dem Stamme  
Israel's! Drei Monden hab ich ihn versteckt vor den  
Verfolgern, den Häschern nun verrathen, soll ich das arme  
Kind verbluten seh'n? nein, nein, des Allmächtigen Hand  
will ich's vertrauen. Dort in das Schilfs des Ufers leg ich's  
nieder. Will des Allmächtigen Hand auf Ihn sich wenden,  
sein Arm ist stark, er wird, er wird den Retter senden!  
*(Sie geht ans Ufer und legt dort das Körbchen ins Wasser)*  
Gott Israel's, in deine Hand Befehl ich dieses teure Leben!  
Es ist gescheh'n, er schläft in süsser Ruh, Gott meiner Väter,  
wache du!

MIRIAM.  
Armer Bruder, der dem Tod in der Wiege preisgegeben,  
ach, wer weiss, was dich bedroht, könnt ich doch mit  
meinem Leben von dir wenden deine Noth!  
*/Wiederholung/ (Miriam geht an's Ufer, um nach dem  
Körbchen zu sehen)*

JOHEBET.  
Du hast, als Abraham den Stahl gezückt den Widder auf  
Moriah's Höh'n gesendet, von Isaac's Haupt das Messer  
abgewendet und ihn erlöst an's Vaterherz gedrückt. Du  
hast zu Hagar in der Wüste Sand, als Ismael in Durstesqual  
verschmachtet, vom Himmel deinen Engel abgesandt,  
das Kind erlöst, das schon der Tod umnachtet. Du zogest  
Joseph von der Brüder Hand, die grausam sich zu seinem  
Tod verschworen, und führtest rettend ihn in fernes Land  
und hast zu deinem Liebling ihn erkoren, o nimm dich,  
Herr, auch dieses Kindes an, es ist, wie wir - aus deines  
Lieblings Samen, was du  
beschliessest, das ist wohlgethan, gepriesen seist du und  
dein heiliger Namen,  
*/Wiederholung/  
(Hinter der Bühne erklingt Musik, Johebet dadurch  
aufgeschreckt, wendet sich zum gehen)  
/zu Miriam/  
Du harre hier am Strand, von seinem Schicksal Kunde mir  
zu geben!  
(Geht eilig ab, Miriam folgt ihr, bleibt aber hinter der Kulisse  
lauschend stehend)  
( Der Zug, Frauen, Mädchen, Gefolge Asnath's erscheint)  
(Asnath, in einer offenen Sänfte getragen, umringt von  
Sklavinnen, die ihr zu lächeln, erscheint hier, steigt von der  
Sänfte herunter, deren Träger gleich weg gehen.)*

ASNATH.  
Die Therebinthe haucht den Abendgruss dem goldnen  
Monde zu, des Tages Gluth versiecht vor seinen Blicken.  
Die Welle silberrein, sie lädt uns freundlich ein. Kommt,  
Schwestern, kommt im Bad uns zu erquicken!

CHOR.  
Wie die Lotosblume schaukelt von der Welle sanft  
umgaukelt, leis sich hehend, niederschwebend in  
des Mondes Silberglanz, also wiegt die müden Glieder  
hebend, schwebend auf und nieder, sanft gestreichelt lind  
geschmeichelt von der klaren Welle Tanz, von der klaren

Co postanowisz, dobrym będzie.  
Bądź pochwalony  
i pochwalone niech będzie święte imię Twoje!

*(Za sceną słysząc muzykę, która przestrasza Johebet. Johebet odwraca się, by odejść)*

*/do Miriam/*  
Pozostań tu, na brzegu,  
by opowiedzieć mi o jego losie!

*(Pośpiesznie odchodzi, Miriam idzie za nią, przystaje jednak za kulisą, słucha)*

*(Pojawia się orszak Asnath, kobiety i dziewczęta)*  
*(Asnath, w otwartej lektyce, otoczona niewolnicami, które uśmiechają się do niej. Asnath opuszcza lektycę, tragarze natychmiast wychodzą.)*

ASNATH  
Terebint szepcze wieczorne powitanie  
księżycowi złotemu,  
głośnię żar dnia pod jego spojrzeniem.  
Fala srebrna i czysta  
wesóło nas zaprasza.  
Chodźcie, siostry, chodźcie  
w kąpiel się odświeżyć!

CHÓR  
Kołysze się jak kwiat lotosu  
łagodnie opływany przez fale;  
unoszą się i opadają  
w srebrzystym blasku księżyca,  
zmęczone członki wznosi,  
opuszcza, miękko głaskane,  
łagodnie pieszczące  
przez fal przezczystych taniec,  
przez przezczystych taniec fal.

ASNATH  
Wszystko, co żyje odpoczywa i świętuje.  
Na horyzoncie niebieskim,  
na horyzoncie niebieskim  
unosisz się światłem spowita święta lzydo,  
dziewiczy księżycu.  
*/Powtórzenie/*  
Ach! Co tam prześwieca,  
ukryte w sitowiu nadbrzeżnym,  
białą przykryte tkaniną?

NIEWOLNICA  
*(idzie na brzeg, wyjmując koszyk z wody i przynosi Asnath)*  
Spójrzcie, to koszyczek,  
a w nim śpiące dzieci!

CHÓR  
*/Powtórzenie/*

ASNATH  
Otwiera oczy, słodko się uśmiecha,  
rączki ku mnie wyciąga  
słodki aniołek!

NIEWOLNICA  
To na pewno hebrajskie dziecko,  
z rozkazu faraona na śmierć skazane!

CHÓR  
*/Powtórzenie/*

ASNATH  
Nie śmierci to istnienie  
przeznaczyć chcę  
przez lzydę mi darowane.  
Będzie dla mnie święte,  
będzie dla mnie święte!  
(Wchodzi Miriam, jakby szukała czegoś na brzegu)

NIEWOLNICA  
Spójrz, pani, zbliża się dziewczyna,  
może ona coś wyjaśni?

ASNATH  
Nie pytajmy o nic,  
dziecię to jest moje!  
*(do Miriam, która podchodzi)*  
Ale ty, dziewczyno, mów,

– like us –  
Of the seed of your favourite.  
What Thou decide shall be good.  
Be blessed  
And blessed be your sacred name!

*(Music is heard from behind the stage. It frightens Johebet. Johebet turns to leave)*

*/to Miriam/*  
Stay here, on the bank,  
To tell us about his fate!

*(She leaves in a hurry, Miriam follows her, yet she stops at the exit and listens)*  
*(Asnath's retinue appears, women and girls)*  
*(Asnath, in an open litter, surrounded by her slaves, who smile to her. Asnath descends from the litter, the carriers leave immediately.)*

ASNATH  
A whispering terebint greets  
the golden moon,  
whose gaze cools  
the heat of day.  
A clear silver wave  
Joyfully invites us.  
Come, come sisters,  
let the water refresh us!

CHOIR  
How the lotus flower rocks  
Gently moved by the waves;  
It moves up and down  
In the silver glimmer of the moon,  
Like our tired limbs it moves up  
And down, softly caressed  
By the dance of the pure waves,  
By the dance of the pure waves.

ASNATH  
All living creatures  
rest and rejoice.  
On the blue horizon,  
on the blue horizon  
Thou flows shrouded  
in light, holy Isis,  
oh, virgin moon.  
*/Repeats/*  
Oh! What shines there,  
hidden in the reeds,  
covered with a white cloth?

SLAVE  
*(goes to the river bank, takes the basket and brings it to Asnath)*  
Look, a basket,  
And a sleeping infant in it!

CHOIR  
*/repeats/*

ASNATH  
He opens his eyes  
and sweetly smiles to me,  
stretching his small hands.  
A sweet angel!

SLAVE  
It must be a Hebrew child,  
by pharaoh's order condemned to death!

CHOIR  
*/Repeats/*

ASNATH  
Not death but life will I give this child  
That Isis gave me.  
It will be holy for me,  
it will be holy for me!  
*(Enters Miriam, as if looking for something)*

SLAVE  
Look, my Lady, a girl approaches,  
maybe she could explain this?

Welle Tanz.  
*/Wiederholung/*

ASNATH.  
Alles Leben ruht und feiert am blauen Horizont, am blauen  
Horizont hebest du  
dich licht verschleiert heißge Isis, keuscher Mond /  
*Wiederholung!*... Ach! Was schimmert da im Uferschilf  
versteckt, vom Byssusweiss verdeckt?

SKLAVIN.  
*(geht ans Ufer, nimmt das Körbchen aus dem Wasser und bringt Asnath)*  
Seht, ein Körblein ist's, und drin ein schlafend Kind!

CHOR.  
*/Wiederholung/*

ASNATH.  
Er schlägt die Augen auf, es lächelt mild, die Ärmchen  
streckt es mir entgegen, o, lieblich Engelsbild!

SKLAVIN.  
Wohl ein hebräisch Kind das Pharaos Befehl dem Tod  
geweiht!

CHOR.  
*/Wiederholung/*

ASNATH.  
Dem Tode nicht, dem Leben will ich dies Wesenweihn das  
Isis mir gegeben, Es soll mir heilig sein, es soll mir heilig  
sein!  
*(Miriam tritt auf als wie am Ufer etwas suchend)*

SKLAVIN.  
Sieh dort ein Mädchen naht ob sie vielleicht dir, Herrin,  
Auskunft gäbe!

ASNATH.  
Nicht forscht mehr, mein sei dies Kind!  
*(zu Miriam, die vortritt.)*  
Du aber Mädchen, sprich, kennst du ein säugend Weib, das  
mir die Findling pflege?

MIRIAM.  
*(sich tief beugend)*  
Gott schütze meine Herrin! Wohl bekannt ist mir ein armes  
Weib der heute ihr Säugling starb. Dort wandelt sie am  
Strand, ich rufe sie!  
*(Miriam geht und kehrt mit Johebet zurück.)*

ASNATH.  
*(zu Johebet, die sich tief vor ihr verneigt.)*  
Willst du mir folgen, Weib in Pharaos Palast, und dieses  
Kind mir nähren? Was du begehrst gerne will ich's dir  
gewähren!

*/Quartett mit Chor zum Schluss des 1. Bildes/*  
JOHEBET

*(tief erschüttert)*  
Herrin, es sei wie du befohlen hast.  
*(für sich)*

Es pocht in lauten Schlägen das Herz in meiner Brust,  
geheim, geheim geheim nur darf ich hegen der Mutter  
süsse, süsse Lust! Du neigest meinen Zähnen Gott Israel's  
den Blick, Erlösung zu gewähren, o, namenlose Glück!  
Du, du rettetest aus den Wogen, du, du rettetest aus des Todes  
Pein, du, du rettetest aus den Wogen, du, du rettetest aus des  
Todes Pein, für dich sei es erzogen, für dich, für dich allein,  
für dich sei es erzogen, für dich, für dich allein,  
dir, dir Schild Abraham's will ich's weihn, dir, dir Schild  
Abraham's will ich's weihn. Gerettet aus den Wogen, o  
Wunder, wieder mein, o Wunder, wieder mein, wider mein  
für dich sei es erzogen, Schild Abraham's dir, dir will ich's  
weihn, dir allein! */Wiederholung 3 Mal/*

MIRIAM  
*(für sich)*  
Es pocht in lauten Schlägen das Herz in meiner Brust,  
geheim, geheim geheim nur darf ich hegen der Mutter  
süsse, süsse Lust! Du neigest meinen Zähnen Gott Israel's  
den Blick.  
Du, du rettetest aus den Wogen, du, du aus des Todes Pein,  
du, du rettetest aus den Wogen, du, du aus des Todes Pein,  
zur Erde hingezogen, in Demuth preis ich dich allein, zur  
Erde hingezogen, in Demuth preis ich dich allein.

znasz li karmiącą kobietę,  
która tę znajdę wykarmi?

MIRIAM  
*(kłaniając się nisko)*  
Niech Bóg chroni mą panią!  
Tak, znam pewną biedną kobietę,  
której dziś zmarło niemowlę.  
Chodzi tam, na brzegu. Zawołam ją!  
*(Miriam odchodzi i wraca z Johebet.)*

ASNATH.  
*(do Johebet, która kłania się jej nisko.)*  
Kobieto, czy pójdziesz za mną  
do pałacu faraona i wykarmisz  
dla mnie to dziecko?  
A o co poprosisz, otrzymasz ode mnie!

*/Kwartet z chórem zamykający Obraz I/*

JOHEBET  
*(głęboko poruszona)*  
Pani, będzie tak, jak nakazujesz.  
*(do siebie)*  
Serce w mej piersi bije głośno!  
Skrzycie, skrzycie, tylko skrzycie  
wolno mi czuć słodką,  
słodką radość matki!  
Ujrzałeś moje łyzy, Boże Izraela,  
i zesłałeś wybawienie,  
o szczęście nienazwane!

Ty, Ty ratujesz z toni;  
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk;  
Ty, Ty ratujesz z toni;  
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk;  
dla Ciebie dziecię będzie chowane,  
dla Ciebie, Ciebie jedynego,  
dla Ciebie będzie chowane,  
dla Ciebie, dla Ciebie,  
dla Ciebie jedynego.  
Tobie, Tobie tarczo Abrahama  
poświęcić je pragnę,  
Tobie, tarczo Abrahama,  
poświęcić je pragnę.  
Ocalone z topieli,  
cud to, odzyskałam me dziecię,  
cud to, odzyskałam me dziecię,  
odzyskałam me dziecię  
dla Ciebie będzie chowane,  
tarczo Abrahama,  
Tobie pragnę je poświęcić,  
Tobie jednemu!  
*/powtórzenie trzy razy/*

MIRIAM  
*(do siebie)*

Ty, Ty ratujesz z toni;  
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk;  
do ziemi zgjęta, pełna pokory  
sławię Ciebie jedynego,  
do ziemi zgjęta, pełna pokory  
wielbię Ciebie jedynego.  
Ty, Ty ratujesz z toni;  
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk;  
Ty, Ty ratujesz z toni;  
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk.  
Poruszony naszymi łzami, Boże Izraela,  
oddajesz matce dziecię, by je wykarmiła.  
Do ziemi zgjęta, w pokorze  
wielbię Ciebie jedynego.

ASNATH  
Ku tobie, ku tobie łagodna bogini,  
wznoszę to dziecię porzucone,  
byś je pobłogosławiła.  
Ach, pobłogosław  
to porzucone dziecię.  
Dla ciebie, dla ciebie,  
dla ciebie niech będzie chowane.  
Tobie, bogini, pragnę je poświęcić.  
Uratowane z topieli,  
Mojżesz mieć będzie na imię,  
Mojżesz mieć będzie na imię,  
Mojżesz! Tak, Mojżesz!

ASNATH  
Let's not ask any questions,  
this child is mine!  
*(to Miriam, who comes closer)*  
Tell me, girl,  
do you know a woman,  
who could breast-feed this foundling?  
MIRIAM  
*(bowing)*  
May God protect you, Lady!  
Yes, I know a woman,  
whose child died today.  
She is wandering there,  
along the bank.  
I will call her!  
*(Miriam leaves and comes back with Johebet.)*

ASNATH  
*(to Johebet, who bows deeply.)*  
Woman, will you go with me  
to pharaoh's palace and feed  
this child for me?  
Whatever you shall ask for,  
you shall get!

*/Quartet culminating Picture I/*

JOHEBET  
*(deeply moved)*  
My Lady, I shall do what you say.  
*(to herself)*  
My heart pounds loudly in my breast!  
Secretly, secretly, only secretly  
can I feel the sweet joy,  
sweet mother's joy!  
You saw my tears, God of Israel,  
and sent salvation.  
Oh, unnamed happiness!

Thou, Thou savest from the depths;  
Thou, Thou savest from mortal suffering;  
Thou, Thou savest from the depths;  
Thou, Thou savest from mortal suffering;  
For Thee shall this child be raised,  
For Thee and Thee only,  
For Thee shall this child be raised,  
For Thee, for Thee,  
For Thee only.  
For Thee, the shield of Abraham,  
I want so sacrifice him,  
For Thee, the shield of Abraham,  
I want to sacrifice him.  
Saved from the depths,  
O miracle, saved my child,  
O miracle, saved my child,  
Regained my child  
For Thee he shall be raised,  
The shield of Abraham,  
For Thee I shall sacrifice him,  
For Thee only!  
*/repeated 3 times/*

MIRIAM  
*(to herself)*

Thou, Thou savest from the depths;  
Thou, Thou savest from mortal suffering;  
Bent to the earth, so humble,  
I praise Thee only,  
Bent to the earth, so humble,  
I admire Thee only.  
Thou, Thou savest from the depths;  
Thou, Thou savest from mortal suffering;  
Thou, Thou savest from the depths;  
Thou, Thou savest from mortal suffering;  
Moved by our tears, God of Israel,  
You return the child to the mother,  
so that she can feed him.  
Bent to the earth, so humbly,  
I praise Thee only.

ASNATH  
To you, gentle goddess,  
I raise this abandoned child,  
So you can bless him!  
Oh, bless this

Du, du rettetest aus den Wogen, du, du rettetest aus des Todes  
Pein, du, du rettetest aus den Wogen, du, du rettetest aus des  
Todes Pein. Du neigst zu unsern Zähnen Gott Israel's der  
blick der Mutter zum ernähren gibst du ihr Kind zurück, zur  
Erde hingezogen, in Demuth preis ich dich allein.

ASNATH  
Auch hier erkenn ich Göttin deine Hand, du hast dem Kind  
die Pflegerin gesandt.  
Dir, dir heb ich es entgegen, die, dir, Göttin, mild gesinnt,  
du, du giesse deinen Segen, ach, auf dies verlassne Kind,  
giesse deinen Segen auf dies verlassne Kind für dich, für  
dich, für dich sei es erzogen dir, dir Göttin will ich's weihn,  
dir, dir Göttin will ich's weihn. Gerettet aus den Wogen,  
Mose soll sein Name sein, Mose! */Wiederholung 3 Mal/* Ja,  
Mose!

SKLAVIN.  
Seht, seht, wie lieblich ist, wie milde, wie milde uns'rer  
Herrin Herz und Sinn, ja, ja, der Göttin Ebenbilde gleicht  
uns're Königin, das Kind, das heimatlos umschliesst  
die hohe Frau, so, so wie die Purpurrose ein Tröpfchen  
Morgentau, dir, dir, dir wird es erzogen, dir, dir Göttin mild  
und rein.  
Gerettet aus den Wogen, Mose soll sein Name sein, Mose! */*  
*Wiederholung 3 Mal/*

CHOR. Wie lieblich, wie milde ist uns'rer Herrin Herz und  
Sinn, der Göttin Ebenbilde gleicht uns're Königin, dir, dir  
wird es erzogen, dir, dir Göttin mild und rein. Gerettet aus  
den Wogen /und weiter wie bei Asnath bis zum Schluss/

## Bild 2

**Moses – Bariton. Job, ein israelitischer Greis– Tenor  
Der Frohnvogt – Bass. Israeliten}  
Der Hauptmann, der Krieger – Tenor. Ägyptische  
Krieger} Chor**

CHOR DER ISRAELITEN / 1. Tenore, 1. Bässe, 2. Bässe/  
Von der Frohne schweren Lasten einen Augenblick zu  
rasten, einen Augenblick zu dürfen Gottes freien Athem  
schlüpfen, ach, das ist's, was wir begehren, und uns zitternd  
nur, ja, zitternd nur gewähren, des Vogtes Geißel droht,  
des Vogtes Geißel droht, Schmach, Misshandlung, Qual  
und Tod, Schritte, weh, der Dränger naht, weh, weh, der  
Dränger, der Dränger naht!  
*/2. Tenore/*  
Schmach, Misshandlung, Qual und Tod, ach! Schmach,  
Misshandlung, Qual und Tod, Schritte, weh, der Dränger  
naht, weh, weh, der Dränger, der Dränger naht!  
*/Wiederholung/*  
Weh uns, weh uns, wehe! Habt Erbarmen, habt Erbarmen!  
Weh uns, neue Lasten,  
Weh uns, wehe, übermenschliches begehren! Er ist von  
Sinnen, er lästert Pharao, welch unerhörte That, mit neue  
Qualen büssen, wie die Missethat, mit neuen Qualen!  
Pharao's Vogt erschlagen!

JOB.  
Nein, er ruft den Namen Gad, unsern Jammer, unsern Leid  
bleibt noch eine Spanne Zeit!

FROHNVOGT.  
Auf träge Sklaven, nicht gefeiert, fort, an die Arbeit! Wer  
das Tagewerk, das ich ihm setze, nicht vollendet, empfindet  
meine Strenge volles Maass! Brennet Ziegel, hauet Steine,  
fügt die Mauern und die Thürme und der Pyramiden Last,  
an die Arbeit, fügt die Mauern und die Türme, und der  
Pyramiden Last!

JOB.  
Habt Erbarmen, habt Erbarmen, Sonne glüht mit giftigen  
Strahlen, unsere Kraft erschöpfen Qualen, gönnt uns eine  
Stunde Rast! Einer Stunde Rast!

FROHNVOGT  
Murrst du noch verworfenes Blut, ich verdopple deine  
Qualen, beuge deinen Übermut! Dies Volk, das sich  
vermehret gleich wie des Meeres Sand, das unser Mark  
verzehret, aussaugend unser Land, aussaugend unser  
Land, ich will es endlich beugen, ich will es beugen dass  
später Nachwelt noch die Pyramiden zeugen von Ihrer  
Knechtschaft Joch. Von heut an sammelt ihr selbst auf den  
Federn das Stroh, das ihr zum Mörtel braucht, und wer der

## NIEWOLNICA

Patrzcie, patrzcie jak czule,  
jak łagodne jest serce naszej pani  
i jej umysł.  
Tak, tak, nasza królowa  
boginiom jest podobna.  
Dziecię bezdomne przygarnia  
szlachetna pani niczym  
róża purpurowa  
kroplę porannej rosy.  
Dla ciebie, dla ciebie będzie chowane,  
dla ciebie chowane to dziecię,  
bogini łagodna i czysta.  
Ocalonego z topieli,  
Mojżeszem zwać będą!  
Mojżeszem!

## CHÓR

Jak czule, jak łagodne  
Jest serce naszej pani  
I jej umysł.  
Tak, tak, nasza królowa  
boginiom jest podobna.  
Dla ciebie, dla ciebie  
będzie chowane,  
dla ciebie chowane to dziecię,  
bogini łagodna i czysta. */dalej tak jak Asnath do końca/*

## Obraz 2

### Mojżesz – baryton

**Job, starzec z plemienia Izraelitów – tenor**  
**Nadzorca – bas**  
**Izraelici – chór**  
**Dowódca wojsk – tenor**  
**Wojownicy egipscy – Chór**

## CHÓR IZRAELITÓW

*/1. Tenory, 1. Basy 2. Basy/*

Od znoju pracy  
Odpocząć choć chwilę  
Choć przez chwilę  
Złapać oddech bożej swobody,  
ach, tego jedynie pragniemy,  
drżąc, ach drżąc,  
szukamy schronienia,  
gdy grozi nam bicz nadzorczy,  
gdy nadzorczy grozi nam bicz.  
Hańby, poniżenia,  
cierpienia i śmierci kroki, ach biada  
Zbliża się nasz ciemięzca, biada, biada,  
Ciemięzca, ciemięzca zbliża się!

*/2. Tenory/*

Hańby, poniżenia,  
Cierpienia i śmierci kroki, ach biada  
Zbliża się nasz ciemięzca, biada, biada,  
Ciemięzca, ciemięzca zbliża się!  
*/powtórzenie/*  
Biada nam, biada nam, biada!  
Litości! Litości!  
Biada nam, nowe znoje,  
Biada nam, biada, żądania nad ludzkie siły!  
Postradał zmysły, lży faraona,  
Rzecz niesłychana,  
Odpokutować przyjdzie nowym cierpieniem,  
zbrodnię tę,  
nowym cierpieniem!  
Nadzorca faraona zabity!

## JOB

Nie, on wzywa imię Gada.  
Nasze żale, nasze cierpienia,  
czas jakiś trwać jeszcze będą!

## Abandoned child!

For you, for you,  
He shall be raised.  
For you, my goddess, I shall name him.  
Saved from the depths,  
He will be called Moses,  
He will be called Moses,  
Moses! Yes, Moses!

## SLAVE

Look how tender  
How gentle is the heart of our lady  
And so is her mind.  
Yes, yes, our queen  
Resembles gods.  
She adopts a homeless child,  
A noble lady  
Like a scarlet rose  
Adopts a drop of dew.  
For you, for you he shall be raised,  
For you this child shall be raised,  
Goddess gentle and fair.  
Saved from the depths,  
Moses he will be called!  
Moses!

## CHOIR

How tender, how gentle  
Is the heart of our lady  
And so is her mind.  
Yes, yes, our queen  
Resembles gods.  
For you, for you  
He shall be raised,  
For you he shall be raised,  
goddess gentle and fair.  
*/continues like Asnath to the end/*

## Tableau 2

### Moses – baritone

**Job, an Israeli elder – tenor**  
**An overseer – bass**  
**The Israelites – choir**  
**Warrior Captain – tenor**  
**Egyptian warriors – choir**

## ISRAELITES

*/1. Tenors 1. Bass 2. Bass/*

From the toil of work  
To rest a while  
Just a short while  
To catch a free breath,  
Yes, that is all we desire,  
Shivering, shivering,  
We are looking for shelter,  
Threatened with the whip of the overseer,  
Threatened with the whip of the overseer.  
Disgrace, humiliation,  
Suffering and death, woe to us  
The oppressor is coming, woe, woe,  
The oppressor, the oppressor is coming!

*/2. Tenors/*

Disgrace, humiliation,  
Suffering and death, woe to us  
The oppressor is coming, woe, woe,  
The oppressor, the oppressor is coming!  
*/repetition/*  
Woe to us, woe to us, woe!  
Pity! Pity!  
O misery, new toils,  
Woe, woe to us, his demands are beyond human strength!  
He has lost his mind, he insults the Pharaoh,  
It is unheard of,  
And we shall have to redeem this crime  
With new suffering,  
With new suffering!  
Pharaoh's overseer has been killed!

## JOB

No, he calls the name of Gad.  
Our regrets, our suffering

Ziegel Zahl um einen nur verkürzt, der büsst es mit dem Tod!

## JOB.

Wehe, weh uns, neue Lasten, weh uns, wehe,  
übermenschliches Begehren!

## FROHNVOGT

An die Arbeit, fort, fort zur That, die Geißel, die Geißel  
wird euch lehren, was ein Sklave zu vordern hat, die  
Geißel, die Geißel wird euch lehren, was ein Sklave zu  
fordern hat!

## JOB.

Nicht Sklaven sind wir! In dies Land sind wir, ein freier  
Stamm gezogen und Pharaon hat uns gewogen nach Gosens  
Triften hingesandt, zur Heimath ward die neue Erde  
friedfertig ohne Hass und Spott, zur Weide trieben wir die  
Heerde und dienten unserer Väter Gott, da kam ein König  
der vergessen, der vergessen, was Joseph, unser grosser  
Ahn einst diesem Lande wohlgetan, in Banden schlug er  
uns vermessen, im Frohndienst unsre Kraft zu brechen, in  
Banden schlug er uns vermessen, im Frohndienst unsre  
Kraft zu brechen, und hilflos stehen wir vor ihm, hilflos!  
Gott Israel's, du wirst uns rächen, dein Zorn herab auf  
Mizraim! /Wiederholung/

## FROHNVOGT

Empörung, Aufruhr, Verrat, er lästert Pharaon, ha, frech  
beginnen! Verruchter Sklavensohn, nimm dies zum Lohn!  
*(er schlägt Job zum Boden)*

## CHOR ÄGYPTER

Er lästert Pharaon, ha, frech Beginnen, ha, frech Beginnen,  
er lästert Pharaon, ha frech Beginnen, Empörung, Aufruhr  
und Verrat mit seinem Blute büsst er die Missethat, er  
lästert Pharaon.

## CHOR DER ISRAELITEN

Er ist von Sinnen, er lästert Pharaon, welch unerhörte Tat,  
mit neuen Quallen, büssen wir die Missethat.

## MOSES.

Zurück! Was hat dir dieser Mann getan, der wehrlos  
Schwache, den dein Stahl Bedroht? Aug' um Auge, Zahn um  
Zahn, Blut um Blut!  
*(er erschlägt den Frohnvogt)*

## FROHNVOGT

Weh mir, das ist mein Tod!

## CHOR ÄGYPTER

Weh Pharaon's Vogt erschlagen!

## CHOR DER ISRAELITEN

Weh Pharaon's Vogt erschlagen!

## JOB.

Wen sieht mein sterbend Aug', bevor es bricht, im  
Königskleid, umstrahlt vom goldnem Licht, mein Rächer,  
mein Erlöser, sprich, bist du ein Sterblicher, wie nenn ich  
dich?

## MOSES.

Ich bin dein Bruder, bin aus Jacob's Samen, und Mose ist  
mein Namen. Wie ich die Hand erhob dich zu befreien, so  
will ich unseres Volk Erlöser sein!

## JOB.

Ich hab den Retter Israel's gesehen, getrost kann ich von  
ihnen gehen!  
*(er stirbt)*  
*/die beiden Leichen werden fortgebracht/*

## CHOR DER ISRAELITEN.

Sie nahen, sie rotten sich die Krieger, die Schergen, o eil  
dich zu flüchten, zu flüchten, zu bergen, zu retten, die  
blutige Tat wird blutig gerächt, an dir und an Israel's ganzes  
Geschlecht. Eil dich, flüchte, fort, eil dich zu retten, fort fort,  
flüchte, flüchte, die That wird blutig gerächt, die That wird  
blutig gerächt!

## CHOR DER ÄGYPTER.

Wo ist er, der Mörder? Wo mag er sich bergen? Auf!  
Sucht ihn, sucht ihn, ihr Häsher, greift ihn, ihr Schergen,  
die blutige Mordtat sei blutig gerächt, Verderben auf

## NADZORCA

Wstawać, niewolnicy,  
nie ma odpoczynku, do pracy!  
Kto nie wykona dziennej miary pracy,  
którą ja wyznaczam,  
w pełni pozna smak mojej surowości!  
Wypalać cegły, ciosać kamienie,  
wznosić mury, wieże, piramidy!

## JOB

Litości, litości,  
słońce palącymi promieniami świeci,  
sił nam brak wśród tej udręki,  
daj spoczynku nam godzinę!  
Spoczynku godzinę!

## NADZORCA

Narzekaj jeszcze nędzny pomocie,  
A podwoję twe cierpienia,  
Zgniotę twą pychę!  
Ten lud, który rozmnąza się  
Niczym morski piach,  
szpik nasz pożera,  
kraju naszego wysysa siły,  
kraju naszego wysysa siły,  
w końcu chcę złamać, chcę złamać,  
by później świat patrząc na piramidy  
widział ich jarzmo niewolnicze.  
Od dziś sami na polach  
będziecie zbierać słomę,  
której wam trzeba do zaprawy.  
Kto choć jedną cegłę da mniej  
niż naznaczono, tego śmierć spotka.

## JOB

Biada, biada, nowe znoje,  
biada nam, biada,  
żądania nad ludzkie siły!

## NADZORCA

Do pracy, dalej,  
do pracy, do dzieła,  
bicz was nauczy,  
bicz was nauczy,  
czego może chcieć niewolnik,  
bicz, bicz nauczy was,  
czego może chcieć niewolnik!

## JOB

My nie niewolnicy!  
Przybyliśmy do tej krainy  
jako lud wolny.  
Faraon łaskawie posłał nas  
na pastwiska Gosen.  
Ojczyzną stała się nowa ziemia  
w pokoju, bez nienawiści i wzgardy.  
Na łąki pognaliśmy stada.  
Służyliśmy naszemu Bogu Ojcu.  
Aż nastał król, który zapomniał,  
zapomniał, co Józef,  
nasz wielki przodek,  
uczynił dobrego  
niegdyś dla tej ziemi.  
Król kazał skować nas,  
niewolniczą pracą  
pragnąc złamać nasze siły,  
król kazał skować nas,  
niewolniczą pracą  
pragnąc złamać nasze siły  
i bezradni stoimy przed nim, bezradni!  
Boże Izraela, ty pomścisz nas,  
gniew twój uderzy w Mizraim!  
*/powtórzenie/*

## NADZORCA

Gniew, bunt, zdrada,  
Iżyć faraona beczelnie zaczyna!  
Nędzny synu niewolnika,  
oto twoja nagroda!

*(powala Joba na ziemię)*

## CHÓR EGIPCJAN

Will last for some time more!

## OVERSEER

Stand up, slaves,  
No rest for you, get down to work!  
Who shall not complete his day's amount of work,  
Which I define,  
Shall get to know my severity!  
Burn the bricks, hew the stones,  
Build walls, towers and pyramids!

## JOB

Pity, pity,  
The sun is burning with its rays,  
We have no strength to toil so hard,  
Give us one hour of rest!  
One hour of rest!

## OVERSEER

Complain more, you miserable scum,  
I shall double your suffering,  
I shall crush your hubris!  
These people, who multiply  
Like the sand on the beach,  
Suck our marrow,  
Suck the strength from our country,  
Suck the strength from our country!  
I want to finally crush them,  
So that later the world, beholding the pyramids,  
Shall see their yoke as slaves.  
From today on in the fields  
You shall collect the straw yourselves  
For the mortar.  
And who shall make but one brick less  
Than he is told, shall meet his death.

## JOB

O misery, new toils,  
Woe, woe to us,  
The demands are beyond human strength!

## OVERSEER

To work, to work,  
To work, to work,  
The whip shall teach you,  
The whip shall teach you,  
What a slave may desire,  
The whip shall teach you,  
What a slave may desire!

## JOB

We are no slaves!  
We came to this land  
As a free people.  
The Pharaoh graciously sent us  
To the pastures of Goshen.  
The new land became our fatherland  
In peace, without hate or contempt.  
We took our herds to the meadows.  
We served our God, our Father.  
And one day there came a king,  
Who forgot what good Joseph,  
Our great ancestor,  
Once did  
For this land.  
The King had us chained,  
Had us work like slaves  
To break our strength,  
The King had us chained,  
Had us work like slaves  
To break our strength,  
And hopeless we stand before him, hopeless!  
The God of Israel, Thou shall avenge us,  
Your wrath shall strike Misraim!  
*/repeats/*

## OVERSEER

Wrath, mutiny, treason,  
And to insult the Pharaoh he has insolently begun!  
The miserable son of a slave,  
Here is your reward!

*(he strikes Job to the ground)*

## EGYPTIANS

ihn,Verderben auf ihn und sein ganzes, sein ganzes  
Geschlecht, Verderben auf ihn, Verderben auf ihn und sein  
ganzes, sein ganzes Geschlecht!

## HAUPTMANN.

Wo ist er, der Mörder? Entkommen, entflohn, auf ihr  
Schergen, sucht ihn, greift ihn!

## MOSES.

Hier bin ich!

## HAUPTMANN.

Mose, des Königs Sohn!

## CHOR.

Mose, des Königs Sohn!

## MOSES.

Kein Königs Sohn!

*/auf Israeliten zeigend/*

Ich bin von diesem Stamme den ihr zerfleischt mit wildem  
Sinn, die eigne Mutter gab man mir zur Amme, von ihr  
entblendet, weiss ich wer ich bin, nicht Lüge rette mich,  
nicht eitler Trug, ich schlug der Mann, weil er den Bruder  
schlug! Es siege die Wahrheit, das Recht sei bekannt, für  
Recht und für Wahrheit kämpft Gottes kräft'ge Hand!

## HAUPTMANN.

Verräther, Betrüger, er hat es bekannt, an Pharaos Diener  
legt er die Mörderhand, fasset ihn, peinigt ihn, steinigt ihn,  
mit Todesfoltern peinigt ihn, fasset ihn, fasset ihn, peinigt  
ihn, steinigt ihn!

## CHOR. ÄGYPTER.

Verräther, Betrüger, er hat es bekannt, an Pharaos Diener  
legt er die Mörderhand, fasselt ihn, peinigt ihn, steinigt ihn!.  
Verderben auf Israelis ganzes Geschlecht!

## CHOR. ISRAELITEN

Varraten, verloren, entzieht ihn, verhüllt ihn, versteckt ihn,  
mit euren Leichen deckt ihn, Gott Israel's rette ihn!.. Breite  
die Hand auf deinen Knecht!

## Bild 3

**Stimme Gottes. Tenor**

**Moses. Bariton**

**Jethro, Midianitischer Priester. Bass**

**Zipora , seine Tochter. Alt**

**Himmliche Heerschaaren. Knabenchor**

**Töchter Midian's. Frauenchor**

**Edomiten. Männerchor**

*/Oase in der Wüste Midian - der Berg Horeb- ein grosser  
Dornbusch - zur Seite ein Brunnen unter Palmen unter  
weichen Zipora, mit einem Wasserkrug zu Füssen, in  
Träumerei versunken, sitzt/  
(Mädchen mit Wasserkrügen zum Brunnen gehend.)*

## CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S.

Kommt, Töchter Midian's, kommt zur Quelle, die der  
Palmen Fuss umspült, d'rin - von Horeb die Gazelle ihre  
durstge Zunge kühlt, der Kameele Horden kauern lechzend  
unterm Hagedorn, und die Lämmer blökend lauern auf den  
kühlen Labeborn!

*(Die Mädchen schöpfen Wasser mit den Krügen)*

## ZIPORA.

Kommst du, o Freund, die Braut zu empfangen, sieh mit  
Sehnsucht harret sie dein, schwarz ist ihr Haar und braun  
ihre Wangen, doch von den Rosen der Lippen gefangen  
liegen der Perlen glänzende Reih'n, Perlen und Rosen und  
Lippen sind dein, Perlen und Rosen und Lippen sind dein,  
dein, dein, ja, dein ja, dein!

## CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S.

Kommst du, o Freund, /Wiederholung/

## ZIPORA.

Kommst du, o Freund, die Braut zu empfangen, sieh',  
mit Sehnsucht harret sie dein! Willst du vom Mantel die  
glänzenden Spangen, oder den Schleier, den duft'gen,  
langen der mir den glänzenden Nacken hüllt ein? Spangen  
und Schleier und Nacken sind dein, Spangen und Schleier  
und Nacken sind dein, dein, dein, ja, dein, ja, dein!



Lżyć faraona, ha,  
bezczelnie zaczyna, ha,  
lżyć faraona, ha,  
bezczelnie zaczyna, ha,  
gniew, bunt, zdrada!  
Krwia! zapłaci za swój  
podły czyn! On lży faraona.

CHÓR IZRAELITÓW  
Postradał zmysły, lży faraona,  
rzecz niesłychana!  
Nowymi cierpieniami  
przyjdzie nam  
zapłacić za ten czyn.

MOJŻESZ  
Wraca! Cóż uczynił ci ten człowiek,  
słaby i bezbronny, że bronią mu grozisz?  
Oko za oko, ząb za ząb, krew za krew!  
(*zabija nadzorcę*)

NADZORCA  
Biada, nadszedł mój kres!

CHÓR EGIPCJAN  
Biada, nadzorca zabity!

CHÓR IZRAELITÓW  
Biada, nadzorca zabity!

JOB  
Kogóż widzi  
me umierające oko,  
co całkiem za chwilę zgaśnie?  
W królewskiej szacie,  
spowitego światłem złotym,  
tego, który mnie pomści,  
zbawi mnie.  
Mów, jesteś śmiertelnym?  
Jak mam cię zwać?

MOJŻESZ  
Jestem twym bratem,  
z nasienia Jakuba,  
a imię moje Mojżesz.  
Tak jak podniosłem dłoń,  
by cię uwolnić,  
tak też pragnę być  
wybawicielem naszego ludu!

JOB  
Widziałem wybawcę Izraela.  
Mogę teraz odejść,  
znalazszy pociechę!  
(*umiera*)  
*/ciała obu zmarłych zostają wyniesione /*

CHÓR IZRAELITÓW  
Zbliżają się, zbierają  
wojownicy, oprawcy.  
Pośpiesz się, uciekaj, uciekaj,  
ukryj się, szukaj ratunku.  
Krwawy czyn krwawo zostanie  
pomszczony na tobie  
i na całym rodzie Izraela.  
Pospiesz się, naprzód,  
śpiesz się szukać schronienia.  
Czyn ten krwawo  
zostanie pomszczony,  
czyn ten krwawo  
zostanie pomszczony!

CHÓR EGIPCJAN  
Kim jest morderca?  
Gdzież się ukrywa?  
Dalej! Szukajcie go,  
szukajcie go, chwytajcie go  
oprawcy, siepacze.  
Krwawe morderstwo  
krwawej pomsty woła.  
Hańba mu, hańba mu  
i całemu jego rodowi!  
Hańba mu, hańba mu  
i całemu jego rodowi!

DOWÓDCA

To insult the Pharaoh, ha,  
He has insolently begun, ha,  
To insult the Pharaoh, ha,  
He has insolently begun, ha,  
Wrath, mutiny, treason!  
With blood you shall pay  
For your misdeed! To insult the Pharaoh!

ISRAELITES  
He has lost his mind, he insults the Pharaoh,  
It is unheard of,  
And we shall have to redeem this crime  
With new suffering,  
With new suffering!

MOSES  
Come back! What has this man done to you,  
A weak and helpless man, that you threaten him with your  
weapon?  
Eye for eye, tooth for tooth, blood for blood!  
(*He kills the overseer*)

OVERSEER  
Woe, my end has come!

CHOIR OF EGYPTIANS  
O misery, the overseer has been killed!

ISRAELITES  
O misery, the overseer has been killed!

JOB  
Whom has my  
Dying eye seen  
Before it went  
completely black?  
In royal robes,  
Enshrouded in gold,  
The one, who shall avenge me,  
And save me.  
Say, are you a mortal?  
How shall I call you?

MOSES  
I am your brother,  
From the seed of Jacob,  
And my name is Moses.  
As I have raised my hand  
To free you  
I also desire to be  
The saviour of our people!

JOB  
I have seen the saviour of Israel.  
I can go now,  
As I have found consolation!  
(*he dies*)  
*/Both bodies are carried out /*

ISREALITES  
They are coming, gathering  
The warriors, the killers.  
Hurry, run away, run away,  
Hide, seek refuge.  
A bloody deed will be  
Avenged with blood, avenged on you  
And the people of Israel.  
Hurry, move on,  
Hurry, seek refuge.  
This deed will be avenged  
With blood,  
This deed will be avenged  
With blood!

EGYPTIANS  
Who is the murderer?  
Where is he hiding?  
Go on! Find him,  
Find him, catch him  
Our killers, assassins.  
A bloody murder  
Has to be avenged.  
Shame on him, shame and disgrace  
On him and his people!  
Shame on him, shame and disgrace  
On him and his people!

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S.  
*/Zipora Text Wiederholung/*

ZIPORA.  
Kommst du, o Freund, die Braut zu empfangen, sieh' mit  
Sehnsucht harret sie dein, kommst du als Hirt mit dem  
Stabe gegangen, kommst du gerüstet im kriegerschem  
Prangen, kämpfend als Held um zu Jungfrau zu frein?  
Komme, die Tochter von Midian ist dein, komme, die  
Tochter von Midian ist dein, dein, ja, dein, ja, dein!

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S.  
*/Zipora Text Wiederholung/*

ZIPORA.  
Das sind Edom's wilde Söhne! Weh uns!

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S.  
Weh uns!

CHOR DER EDOMITEN  
(*aus den Verstecken hervortretend und Zipora und die andern  
Mädchen überfallend*)  
Last das Fliehen, last das Zagen, Mädchen! Niemand hört  
hier euer Klagen, Niemand!  
Wir halten euch als Pfand, ihr seid in unsrer Hand  
*/Wiederholung/*

ZIPORA  
Wir sind in ihrer Hand! Wehe! Wehe uns!  
*/Wiederholung/*

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S.  
Ach, wir sind in ihrer Hand, Wehe! Wehe! Wehe uns!  
*/Wiederholung/*

MOSES.  
(*tritt auf*)  
Zurück! Feige Knaben! Wüstenräuber! Was verfolgt ihr  
schwache Weiber, wie der Schakal scheucht das Lamm!  
Flieht, bedeckt mit eurer Schande, von den Töchtern hier  
zu Lande sei verachtet Edom's Stamm!  
*/Die Edomiten fliehen/*

ZIPORA  
(*zu Moses*)  
Lass mich die Knie dir dankend umfassen, lass mich  
die Knie dir dankend umfassen, siehe die Tränen auf  
glühenden Wangen, die meiner Seele entlockte die Pein.  
Tränen und Dank und Seele sind dein!

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S.  
*/Zipora Text Wiederholung/*

JETHRO  
(*tritt auf*)  
Fremdling! Ich weiss, was du vollendet hast, Jethros Tochter  
ist's, die du befreit!kehr ein bei uns und sei mein Gast.  
Priester bin ich der namenlosen Macht, die unerforscht in  
Sternen kreisen wacht, wer du auch seist auf dich ruht ihre  
Hand, sie hat in dir mir einen Sohn gesandt, o, komm mit  
uns, kehr bei uns ein, sieh unser Hab und unser Herz ist  
dein, unser Hab und unser Herz ist dein, o komm mit uns,  
kehr bei uns ein!

ZIPORA.  
*/Vater's Text Wiederholung/*

MOSES.  
Nimm meinen Dank, erwürdger Greiss, der liebevoll den  
fremden Mann begegnet, und du, o holde Jungfrau, sei  
gesegnet, gern kehre ich ein als euer Gast, gönnt mir nur  
einer Stunde Rast, zu sammeln hier in dieser Palmen Kühle  
der Seele stürmenden Gefühle. Frieden, Frieden wo find ich  
ihn in dieser Welt voll Qual?

JETHRO.  
Was du heischest sei dir beschieden, wir harren dein in  
Zelt, sieh', die Nacht verhüllt die Welt, komm auch über  
dich ihr Frieden!  
*/alle, ausser Moses gehen ab/*

MOSES.  
Mein armer Volk, Volk meiner Liebe, meiner Schmerzen,  
was frommet dir die Gluth in meinen Herzen? Kann ich

Kim jest morderca?  
Umknął, zbiegł,  
Wojownicy moi,  
Szukać go, złapać!

MOJŻESZ  
Tutaj jestem!

DOWÓDCA  
Mojżesz, syn króla!

CHÓR  
Mojżesz, syn króla!

MOJŻESZ  
Nie króla jam syn!  
*/pokazuje na Izraelitów /*  
Z tego pochodzę plemienia,  
nad którym wściekle się pastwicie.  
Mą własną matkę  
dano mi za mamkę.  
Dzięki niej wiem, kim jestem.  
Kłamstwo mnie nie uratuje,  
ni próżne oszustwo.  
To ja uderzyłem tego człowieka,  
bo on uderzył mego brata.  
Niech zwycięży prawda,  
niech znają prawo,  
za prawo i prawdę bowiem  
walczy boska ręka!

DOWÓDCA  
Zdrajca, oszust!  
Wszystko wyznał!  
Na sługę faraona  
podniósł rękę mordercy!  
Brać go! Biczować go!  
Ukamieniować!  
Wydąć na śmiertelne męki!  
Brać go! Brać go!  
Biczować!  
Ukamieniować!

CHÓR EGIPCJAN  
Zdrajca, oszust!  
Wszystko wyznał!  
Na sługę faraona  
podniósł rękę mordercy!  
Brać go! Biczować go!  
Ukamieniować!  
Hańba całemu ludowi Izraela!

CHÓR IZRAELITÓW  
Zdradzony, stracony,  
zabierzcie go, otoczcie go,  
ukryjcie go,  
swymi ciałami go zasłońcie!  
Boże Izraela, ocal go!  
Wyciągnij dłoń do swego sługi!

## Obraz 3

**Głos Boga – tenor**  
**Mojżesz – baryton**  
**Jetro, kapłan madianicki – bas**  
**Sefora, jego córka – alt**  
**Niebiańskie zastępy – chór chłopięcy**  
**Córy Madianitów – chór żeński**  
**Edomici – chór męski**

*/Oaza na pustyni Midian – góra Horeb – wielki krzew kolczasty  
– z boku studnia pod palmami, pod nią siedzi pogrążona w  
zadumie Sefora z dzbanem wody u stóp/  
(dziewczęta idą do studni z dzbanami.)*

CHÓR CÓR MADIANITÓW  
Chodźcie, córki Midianu,  
chodźcie do źródła,  
które stopy palm obmywa,  
tam gazela z Horebu język swój  
spragniony studzi,  
stada wielbłądów  
usychają z pragnienia

WARRIOR CAPTAIN  
Who is the murderer?  
He ran away, disappeared.  
Assassins,  
Find him, catch him!

MOSES  
Here I am!

WARRIOR CAPTAIN  
Moses, the king's son!

CHOIR  
Moses, the king's son!

MOSES  
I am not the king's son!  
*/he gestures towards the Israelites/*  
From this tribe I hail,  
Which you so furiously torment.  
My own mother was given to me  
As my wet nurse.  
Thanks to her I know who I am.  
A lie will not save me,  
Nor will a vain treachery.  
I hit this man,  
Because he hit my brother.  
Let truth prevail,  
Let people know the law,  
For the law and the truth  
Fights the hand of God!

WARRIOR CAPTAIN  
Traitor, impostor!  
He has confessed all!  
He raised his treacherous hand  
To kill a servant of the Pharaoh!  
Take him! Whip him!  
Stone him!  
Make him suffer deadly pain!  
Take him! Take him!  
Whip him!  
Stone him!

EGYPTIANS  
Traitor, impostor!  
He confessed all!  
He raised his treacherous hand  
To kill a servant of the pharaoh!  
Take him! Whip him!  
Stone him!  
Shame on the entire people of Israel!

ISRAELITES  
Betrayed, lost,  
Take him away, protect him,  
Hide him,  
Protect him with your bodies!  
God of Israel, save him!  
Extend Thy helping hand to your servant!

## Tableau 3

**The voice of God – tenor**  
**Moses – baritone**  
**Jethro, a Midianite priest – bass**  
**Zipporah, his daughter – alto**  
**Heavenly voices – male choir**  
**Daughters of the Midianites – female choir**  
**Edomites – male choir**

*/An oasis in the Midian desert – Mount Horeb – a large thorny  
bush – to the side a well under palm trees, under the trees  
Zipporah with a jug of water at her feet, immersed in her  
thoughts /  
(The girls go to the well with their jugs.)*

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES  
Come, Daughters of Midian,  
Come to the spring,  
Which washes the feet of the palm tree,  
Where the gazelle from Mount Horeb  
Cools her thirsty tongue,  
Where camels

allein dein Retter sein?  
Ich wollt es sein und nun bin ich geflüchtet und du  
gepeinigt und vernichtet, und enge Knechtschaft harret  
dein. Lebt den der Gott nicht mehr, der dich erkoren als  
seines Herzens auserwählter Sohn? Ist's eitler Wahn dass  
mit den Vätern schon er seinen heiligen Bund beschworen?  
Gott Israel's, Gott Israel's Gott Israel's, hast du uns ganz  
verlassen? Gott Israel's, Gott Israel's, hast du uns ganz  
verlassen? Wo, wo weilest du, wo kann ich dich erfassen,  
wie an dein Herz verzweifeln legten meines Volkes  
Schmerz? Wo, wo weilest du, wo, wo kann ich dich erfassen  
wie an dein Herz verzweifeln legten meines Volkes  
Schmerz, wie an dein Herz verzweifeln legten meines  
Volkes Schmerz, enthülle dich, mir dich zu zeigen und  
wende mir dein Antlitz zu, zerschmettern mich nur lass die  
Zweifel, die Zweifel schweigen!  
*(der Dornbusch brennt)*  
Es rauschet in den Palmen, die Nacht durchzittert rosig  
Licht, die Luft durchrieseln stille Palmen, der Dornbusch  
brennt und verzerrt sich nicht!

CHOR DER HIMMLISCHEN.  
Mose! Mose! In den Staub, knie nieder den Allmächtigen  
anzubeten!

MOSES.  
*(erschüttert)*  
Wer ruft... Hier bin ich...  
*(Moses fällt auf die Knie)*

STIMME GOTTES  
*(aus dem Dornbusch)*  
Ich habe dein flehen gehört, ich habe mein Volk geprüft  
und ihr Elend gesehen, ich will es erlösen aus der  
Knechtschaft und führen in ein Land wo Milch und Honig  
fließt, Mache dich auf, du sollst mein Bote sein, auf und  
sprich zu den Kindern Israel's, der Gott eurer Vater hat  
mich gesandt und leitet euch durch die Wüste in das  
verheissene Land und ich will Pharaon schlagen mit Wundern  
und mit Plagen, dass er erkenne, wer hat dich gesandt.  
Ich giesse meinen Geist auf dein Haupt, auf, gürte dich, du  
sollst mein Volk befreien!

MOSES.  
Ich... Herr... wer bin ich... Herr, meine Zunge ist schwach  
und macht los mein Wort... Herr meiner Väter, Gott, du  
rufest mich, doch Namenloser... wie nenn ich dich?

STIMME GOTTES.  
Jehova! Zebaoth!

MOSES.  
Jehova! Zebaoth!

CHOR DER HIMMLISCHEN  
Heilig, heilig, heilig ist Jehova, Zebaoth, voll ist das Weltall  
seiner Herrlichkeit, voll ist das Weltall seiner Herrlichkeit!

MOSES.  
*(in Verückung)*  
Gepriesen sei, gepriesen sei dein heil'ger Namen von nun  
an bis in Ewigkeit, von nun an bis in Ewigkeit, gepriesen sei  
dein Namen von nun an bis in Ewigkeit!

CHOR DER HIMMLISCHEN  
Heilig, heilig, heilig, heilig, heilig ist Jehova, Zebaoth, Jehova,  
Zebaoth, heilig, heilig, heilig!

MOSES.  
Gepriesen sei, gepriesen sei dein heil'ger Namen von nun  
an bis in Ewigkeit, von nun an bis in Ewigkeit, gepriesen,  
gepriesen, gepriesen sei dein heil'ger Namen von nun an  
bis in Ewigkeit, in Ewigkeit, in Ewigkeit, von nun an, von nun  
an bis in Ewigkeit!

CHOR DER HIMMLISCHEN  
Heilig, heilig, heilig, heilig, heilig ist Jehova, Zebaoth, Jehova,  
Zebaoth, heilig, heilig, heilig!

## Bild 4

**Pharaon, König von Ägypten. Tenor**  
**Asnath, seine Tochter. Sopran**  
**Priester des Osiris Bariton**  
**Priesterinnen der Isis }**



pod krzewem głogu,  
a barany beczące  
wyczekują ochłody!  
*(Dziewczęta nabierają wodę do dzbanów)*

SEFORA  
Przybywasz, przyjacielu, żonę pojąć?  
Spójrz, czeka na ciebie z tęsknotą.  
Czarne jej włosy, śniade policzki,  
ale ukryte za ust różami  
leżą rzędy pereł lśniących,  
perły i róże i usta są twe,  
perły i róże i usta są twe,  
twe, twe, tak, twe!

CHÓR CÓR MIDIANU  
Przybywasz, przyjacielu... */Powtórzenie/*

SEFORA  
Przybywasz, przyjacielu,  
żonę pojąć?  
Spójrz, czeka na ciebie z tęsknotą!  
Czy chcesz z płaszczą  
klamry błyszczące,  
czy szal, pachnący i długi,  
który okrywa lśniącą mą szyję?  
Klamry i szal i szyja są twe,  
klamry i szal i szyja są twe,  
twe, twe, tak, twe!

CHÓR CÓR MIDIANU  
*/ Powtórzenie tekstu Sefory/*

SEFORA  
Przybywasz, przyjacielu, żonę pojąć?  
Spójrz, czeka na ciebie z tęsknotą.  
Przybywasz jako pasterz, co z kijem wędruje?  
Czy w zbroję na wojnę odziany,  
by jako bohater walczyć  
o uwolnienie dziewczicy?  
Przybywaj, twoją jest córą Midianu,  
przybywaj, twoją jest córą Midianu,  
twoją, tak, twoją!

CHÓR CÓR MIDIANU  
*/Powtarza tekst Sefory/*

SEFORA  
To dzicy synowie Ezawa!  
Biada nam!

CHÓR CÓR MIDIANU  
Biada nam!

CHÓR EDMITÓW  
*(wychodzą z ukrycia i napadają na Seforę i pozostałe dziewczęta)*

Nie uciekajcie, nie brońcie się, dziewczęta!  
Nikt nie usłyszy tu waszej skargi, nik!  
Zatrzymamy was jako zakładniczeki,  
w naszych jesteście rękach!  
*/powtórzenie/*

SEFORA  
Jesteśmy w ich rękach!  
Biada! Biada nam!  
*/Powtórzenie/*

CHÓR CÓR MIDIANU  
Ach, jesteśmy w ich rękach, biada!  
Biada! Biada nam!  
*/powtórzenie/*

MOJŻESZ  
*(wchodzi)*  
Precz! Tchórze!  
Pustynni rabusie!  
Czemóż gnębicie słabe kobiety,  
niczym szakale, co płoszą jagnięta!  
Precz, hańbą okryci,  
córy tej krainy  
gardzą plemieniem Edomitów!  
*/Edomici uciekają/*

SEFORA  
*(do Mojżesza)*

Are suffering from thirst  
Under a hawthorn bush,  
And bleating rams are waiting  
To cool themselves!  
*(The girls fill their jugs with water)*

ZIPPORAH  
Have you come, my friend, to find a wife?  
Look, she is waiting for you, with longing.  
Black is her hair, olive-skinned her cheeks,  
And hidden behind the roses of her lips  
Are strings of shining pearls.  
The pearls, the roses, and the lips are yours,  
The pearls, the roses, and the lips are yours,  
Yours, yours, yes, yours!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES  
Have you come, friend, ... */repeats /*

ZIPPORAH  
Have you come, my friend,  
To find a wife?  
Look, she is waiting for you,  
with longing.  
Do you want the shining buckle  
from my coat,  
or my veil, long and fragrant,  
which covers my shining neck?  
The buckles and veil are yours,  
The buckles and veil are yours,  
yours, yes, yours!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES  
*/ repeats/*

ZIPPORAH  
Have you come, my friend, to find a wife?  
Look, she is waiting for you, with longing.  
Have you come as a shepherd, who walks with his stick?  
Or with a weapon,  
To fight like a hero  
To free the virgin?  
Come, yours is the daughter of Midian,  
Come, yours is the daughter of Midian,  
Yours, yes, yours!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES  
*/they repeat Zipporah's words/*

ZIPPORAH  
These are the wild sons of Esau!  
Woe to us!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES  
Woe to us!

EDOMITES  
*(They come out of hiding and attack Zipporah and the other girls)*  
Do not run away, do not defend yourselves, girls!  
No one here will hear your complaints, no one!  
We will keep you as hostages,  
You are in our hands!  
*/repeats/*

ZIPPORAH  
We are in their hands!  
Misery! Woe to us!  
*/repeats/*

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES We are in their hands,  
o misery!  
Misery! Woe to us!  
*/repeats/*

MOSES  
*(enters)*  
Away! Cowardly boys!  
Desert robbers!  
Why do you torment weak women,  
Like a jackal that frightens a lamb?  
Away, disgraceful!  
The daughters of this land  
Revile the Edomites!  
*/The Edomites run away /*

## **Gefolge Pharao's und Asnath's } Frauen,- und Männerchor Volk von Ägypten } Die Ältesten Israel's in Gefolge von Moses }**

Halle in Pharao's Palast rückwärts durch Säulen Einblick in's Freie, eine Bildsäule des Sonnengottes Osiris aufgestellt, im Hintergrunde rechts eine kleinere- der Isis - links und rechts auf Stufen Throne, links für Pharao um welchen herum sein Gefolge sich aufstellt, rechts für Asnath mit deren Frauengefolge, im Hintergrunde sind Wachen und Krieger aufgestellt, Priester mit mattleuchtenden Fackeln und die Bildsäule des Osiris geschaart, bei der Bildsäule der Isis betende Priesterinnen.

CHOR DES GEFOLGES PHARAO und ASNATH  
Starr und stumm liegt die Erde rings herum, schwül und schwer lagert Dunkel drüber her, flackernd fahl flammt der Fackel drüber Strahl, wehe, der Sand der Uhr verrinnt, und des Morgens Maass beginnt, wehe, aber statt des Tages Pracht neue Nacht, neue Nacht! Osiris, Osiris, erwache, Osiris, Osiris, Isis, erwache!

PRIESTER DES OSIRIS  
Osiris, Osiris, zeig uns wieder dein Angesicht! Osiris, Osiris, zeig uns wieder dein Angesicht! Licht, Licht, gib uns wieder Leben und Licht, erwache! Licht, Licht, gib uns wieder Leben und Licht, erwache!  
Herr, lästerst du?

PRIESTERINNEN DER ISIS  
Isis, Isis, Isis, Isis, sei uns gnädig, Isis, Isis, Isis, Isis, sei uns gnädig! Herr, lästert du den Sonnengott!

PHARAO  
Verstummt, denn Euer Flehen wird zum Spott, kein Strahl durchbricht die Nacht, die Götter sind gefesselt durch des Hebräer Gottes Uebermacht!  
CHOR DER PRIESTER  
Entsetzt auf der König eindringend. Herr, lästerst du den Sonnengott! Lästerst du den Sonnengott!  
PHARAO */zu den Priestern/*  
Warum verbirgt er sich? Warum versenkt er uns in Finsterniss und Grab, wenn Mose ihn bedroht mit seinem Stab? Der Sklavensohn den aus den Wogen, gleich einer Schlange wir gezogen und ihn mit unsern Blut genährt, Fluch auf sein Haupt, Fluch!  
Seit Tagen erfüllt er unser Land mit Plagen, die Eure Weisheit nicht erklärt, Blut füllt den Strom, Hagel schlägt die Fehler, Heuschrecken zehren das Mark der Wälder der Frösche ekles Heer des Ungeziefers Schwarm beschwört auf uns sein ungebeugter Arm, und nun verhüllt uns in Finsternis und Nacht! Wenn ihn ein Gott gesandt dann Götter wehret Euch und zeigt Eure Macht!

ASNATH  
Mein Herr und Vater, höre meine Stimme! Du weisst, was er begehrt, warum hast du im wilden Grimme den Auszug seinem Volk verwehrt? Entsende sie aus Ihren Banden, entsende sie, entsende sie und gib den Frieden deinen Landen, gib den Frieden deinen Landen!

PHARAO  
*(zu den Priestern)*  
Nein, stürmet zu den Göttersitzen mit der Gebete wilder Macht, sie sollen strahlen leuchten, blitzen zerstioben Finsternis und Nacht!

ALLGEMEINER CHOR DER PRIESTER, PRIESTERINNEN, GEFOLGES  
Osiris, strahlender Sohn des Seb, Osiris, den, die nährnde Nun gebär, schüttle dein feuerflammendes Haar, banne die Nacht in Typhons Schacht, Licht giess nieder, Tag gib wieder, leucht uns, leucht uns, leucht uns, flammender Gott, leucht uns, leucht uns, flammender Gott, Licht giess nieder, Tag gib wieder, leucht uns, leucht uns, flammender Gott, leucht uns, leucht uns, leucht uns, flammender Gott, zeige dich, zeige dich, neige dich, kläre dich, wehre dich, wehre dich gegen der Fremden Gewalt und Spott, zeige dich, zeige dich, neige dich, kläre dich, wehre dich, wehre dich gegen der Fremden Gewalt und Spott.  
Osiris, strahlender Sohn der Seb, Osiris, den die nährnde Nun gebär, schüttle dein feuerflammendes Haar, banne die Nacht in Typhons Schacht.  
Wehe uns, wehe uns!

Pozwól pod kolana objąć się  
w geście dziękczynnym,  
pozwól pod kolana objąć się  
w geście dziękczynnym!  
Zobacz łzy na płonących policzkach,  
Które mą duszę uwolniły od bólu.  
Łzy i wdzięczność  
i dusza są twoje!

CHÓR CÓR MIDIANU  
*/Powtarza tekst Sefory /*

JETRO  
*(wchodzi)*  
Tyś obcy! Wiem, cóżś uczynił,  
córkę Jetry uwolniłeś!  
Przybysz do nas  
i bądź mym gościem.  
Kapłanem jestem bezimiennej siły,  
która niezbadana czuwa pośród gwiazd.  
Kimkolwiek jesteś,  
czuwa na tobą jej dłoń,  
w tobie zesłała mi ona syna.  
Chodź z nami, zostań z nami,  
nasz dobytek i serce twymi są,  
nasz dobytek i serce twymi są,  
nasz dobytek i serce twymi są,  
pójdź z nami, do nas zajdź!

SEFORA  
*/Powtarza tekst ojca/*

MOJŻESZ  
Dzięki me przyjmij, starze czcigodny,  
który obcego przyjaźnie witasz.  
Ty zaś, słodka dziewico,  
bądź błogosławiona.  
Chętnie przybędę do was w gościnę,  
pozwólcie mi jeno wypocząć godzinę  
Bym tu, w chłodzie palm,  
Okiełznał uczucia szalejące w duszy.

JETRO  
Czego zażadasz, będzie ci dane!  
Czekamy na ciebie w namiocie.  
Patrz! Noc otula już świat.  
I ty zaznaj jej spokoju!  
*/wychodzą wszyscy oprócz Mojżesza/*

MOJŻESZ  
Spokój, spokój, gdzie znajdę go  
w tym świecie pełnym cierpienia?

Mój biedny ludu,  
ludu mój umiłowany, cierpiący,  
cóż ci po żarze w moim sercu?  
Czy mogę sam cię wybawić?  
Chcę być twym wybawcą,  
jestem jednak wygnanцем,  
ty zaś jesteś nękany i niszczoney.  
Ciężka cię czeka niewola.  
Czyż nie żyje już Bóg,  
który uczynił cię wybranym  
synem swego serca?  
Czy było jedynie  
pustym szaleństwem  
zawrzeć święte przymierze  
z ojcami twymi?  
Boże Izraela, Boże Izraela,  
Boże Izraela,  
czyś całkiem nas opuścił?  
Boże Izraela, Boże Izraela,  
czyś całkiem nas opuścił?  
Gdzie jesteś, gdzie,  
gdzie mogę cię odnaleźć,  
jak wątpię sprawić,  
by na twym sercu  
legły cierpienia mego ludu?  
Gdzie jesteś, gdzie,  
gdzie mogę cię odnaleźć?  
Jak wątpię sprawić,  
by na twym sercu  
legły cierpienia mego ludu?

ZIPPORAH  
*(to Moses)*  
Let me embrace your knees  
In a thankful gesture,  
Let me embrace your knees  
In a thankful gesture!  
See the tears flow on my cheeks  
Freeing my soul from sorrow.  
Tears and gratitude  
And my soul are yours!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES */Repeat Zipporah's text/*

JETHRO  
*(enters)*  
You are a stranger! I know what you have done,  
You have freed Jethro's daughter!  
Come to us  
And be our guest.  
I am the priest of the nameless force,  
Which, unfathomable, watches among the stars.  
Whoever you are,  
She is watching over you,  
She has sent me a son in you.  
Come with us, stay with us,  
Our goods and our hearts are yours,  
Our goods and our hearts are yours,  
Our goods and our hearts are yours,  
Come with us, come to us!

ZIPPORAH  
*/Repeats Jethro's text/*

MOSES  
Accept my thanks, noble old man,  
who friendly welcomes a foreigner.  
And you, sweet virgin, blessed be.  
I'll gladly come to visit you  
But first let me rest an hour  
here, among the cooling palms,  
to cool the storm in my soul.

JETHRO  
Whatever you wish, you will be given!  
We are waiting for you in the tent.  
Look! Night covers the world.  
May you also find peace!  
*/exeunt all except Moses /*

MOSES  
Peace, peace, where shall I find peace  
In this world full of sorrow?

My poor people,  
My beloved people, suffering,  
What can the warmth of my heart give you?  
Can I alone save you?  
I want to be your saviour,  
But I am in exile,  
And you are harassed and suffering.  
Hard is your slavery.  
Does God, who  
Chose you to be the son of his heart,  
Not live anymore?  
Was it only  
Empty madness  
To make a holy covenant  
With your fathers?  
God of Israel, God of Israel,  
God of Israel,  
Have you deserted us completely?  
God of Israel, God of Israel,  
Have you deserted us completely?  
Where art Thou, where?  
Where could I find Thee?  
Where art Thou, where?  
Where could I find Thee?  
Show yourself! Show yourself  
And turn your face to me!  
Chastise me but silence  
My doubt, my doubt!  
*(the flaming bush appears)*  
A noise I hear among the palms,  
A crimson light pierces the night,  
The air passes through  
The silent palms,

PHARAO  
Ruft Mose her!  
MOSES  
*(Moses gefolgt von den Ältesten Israels, tritt auf und bleibt im Hintergrund stehen. Nach Pharao's Ruf vortretend, ein Feuerschein anleuchtet sein Haupt)*

Du rufst mich, Pharao, sprich, was begehrtst du?

PHARAO  
Licht, Licht! Die ew'ge Nacht ertrage ich nicht!

MOSES  
Hab ich der Sonne zu gebieten Macht? Wer schuf den Tag,  
wer wob die Nacht? Gott ist's, der Herrscher der Natur, ich  
bin sein blindest Werkzeug nur.

PHARAO  
Wenn ich das Werkzeug nun vernichte?

MOSES  
So schmacht in Finsternis auf ewig fremd dem Licht!

ASNATH *(zu Mose)*  
Bei der Hand die dich errettet als du lagst im Schilf  
gebettet, bei der Hand beschwör ich dich, bei der Hand  
beschwör ich dich, flehe zu dem Gott der Deinen, lass die  
Sonne wieder scheinen, Mose, Mose, höre mich!

MOSES  
Herrin, sieh mein Vater rief herab: deine Brüder die  
gekettet führ hinaus mit deinem Stab!  
*(zu Pharao)* Schwöre mir bei deinem Leben Jacob's  
Söhne frei zu gehen, und ich hebe meine Hände auf zu  
seinem Angesicht ob er gnädig wieder sende auf Mizraim  
Sonnenlicht!

CHOR  
Hör ihn, König, schwöre, schwöre!

ASNATH  
Hör ihn, Vater, schwöre, schwöre!

PHARAO  
Bei meinem Leben denn es sei, die Söhne Jacob's geb ich  
frei!

MOSES  
Herr, Zebaoth, du hörst den Eid, nun zeige deine  
Herrlichkeit,  
*(die Arme empor streckend)* wend ab von Pharao die Plage,  
enthülle dein leuchtend Angesicht, und wie am ersten  
Schöpfungstages, o, sprich das Wort: es werde Licht!  
*(Plötzlich helllichtertag)*

CHOR  
Licht! Licht! Licht! Licht! O sel'ge Wonne! Sei uns gegrüsst,  
o Sonne, sei uns gegrüsst, o, Sonne, sei uns gegrüsst, o,  
Sonne, o, Sonne, du ew'ger, ew'ger Lebensquell, du, ew'ger,  
ew'ger Lebensquell, Licht, Licht, o ew'ge Wonne, o, sel'ge  
Wonne. O sel'ge Wonne, die Welt ist froh, die Welt ist hell,  
die Welt ist froh, die Welt ist hell, die Welt ist froh, die Welt  
ist hell, die Welt ist froh, die Welt ist hell, sei uns gegrüsst,  
o, Sonne, sei uns gegrüsst, o, Sonne, sei uns gegrüsst, sei  
uns gegrüsst, sei uns gegrüsst!

MOSES  
Nun, Pharao, erfülle deinen Schwur, die Kinder Jacob's  
sende sie von dannen!

PHARAO  
Die Söhne Jacob's dies gelobt ich dir, so zieh denn hin mit  
deinen Mannen, die Weiber, Kinder Heerden bleiben hier!

MOSES  
Wie? Mäkelst du mit mir und meinem Gott und reizest  
wieder seinem Zorn! Mäkelst du mit mir und meinem Gott  
und reizest wieder seinen Zorn! Nicht eine Seele bleibe dir,  
nicht eine Klaue, nicht ein Horn, mein ganzes Volk wirst  
du entsenden und zögerst du noch einen Tag so trifft dich  
Gottes letzter Schlag, dass du mit aufgehobnen Händen es  
anflehest dass es ziehen mag!

PHARAO  
Verwegner! Wagst du mir zu drohn, *(zum Gefolge)* greift ihn!  
Heut noch soll er sterben!

Objaw się! Ukaż się  
i zwróć ku mnie swe oblicze!  
Unicestwij mnie, lecz spraw,  
by zwątpienie, zwątpienie zamilkło!  
*(plonie krzew)*  
Słysząc szum wśród palm,  
światło różowe noc przesywa,  
powietrze przenika  
przez ciche palmy,  
krzew zaś płonie  
i nie spala się!

NIEBIAŃSKIE ZASTĘPY  
Mojżesz! Mojżesz! Na ziemię!  
Na kolana modlić się przed Wszechmogącym!

MOJŻESZ  
*(przejęty)*  
Któż woła...  
Tu jestem...  
*(Mojżesz pada na kolana)*

GŁOS BOGA  
*(wydobywający się z krzewu)*  
Usłyszałem twe błagania,  
podałem naród swój próbie  
i zobaczyłem jego niedolę.  
Pragnę go wybawić z niewoli  
i poprowadzić do krainy  
mlekiem i miodem płynącej.  
Gotów się, ty będziesz mym posłańcem,  
ruszaj i przemów do dzieci Izraela.  
Bóg ojców waszych mnie przysłał  
i prowadzi przez pustynię  
do Ziemi Obiecanej.  
Na faraona zaś ześlę  
cuda i plagi,  
aby pojął, któż ciebie zsyła.  
Ducha mego zsyłam na twą głowę,  
wstań, przepasaj się,  
tyś winien mój lud wyzwolić!

MOJŻESZ  
Ja... Panie... kimże jestem ja...  
Panie, język mój słaby,  
słowa ledwie cedzi...  
Panie mój Ojcze, Boże,  
wzywaj mnie, tyś Bezimienny...  
jak mam Cię zwać?

GŁOS BOGA  
Jehova! Sabaoth!

MOJŻESZ  
Jehova! Sabaoth!

NIEBIAŃSKIE ZASTĘPY  
Świątym, świątym,  
świątym jest Jehova, Sabaoth!  
Wszechświat pełen jest jego chwały!  
Wszechświat pełen jest jego chwały!

MOJŻESZ  
*(w zachwycie)*  
Pochwalone niech będzie  
święte imię Twoje  
teraz i zawsze, teraz i zawsze,  
pochwalone niech będzie  
imię twoje teraz i zawsze!

NIEBIAŃSKIE ZASTĘPY  
Święty, święty, święty jest  
Jehova, Sabaoth,  
Jehova, Sabaoth,  
świąty, święty, święty!

MOJŻESZ  
Pochwalone niech będzie  
święte imię twoje,  
teraz i zawsze, teraz i zawsze!  
Pochwalone niech będzie  
święte imię twoje,  
teraz i zawsze, zawsze,  
zawsze, teraz i zawsze!  
ZASTĘPY NIEBIAŃSKIE  
Świąty, święty,

And the bush is on fire  
Yet it does not burn down!

HEAVENLY VOICES  
Moses! Moses!  
On the ground! On your knees  
Pray before the Almighty!

MOSES  
*(moved)*  
Who is calling...  
Here I am...  
*(Moses kneels down)*

THE VOICE OF GOD  
*(from the bush)*  
I have heard your pleas,  
I have put your people on trial  
And I have seen how they suffer.  
I want to save them from slavery  
And lead them to a land  
Overflowing with milk and honey.  
Be ready, you will be my messenger,  
Go and talk to the children of Israel:  
The God of your fathers sends me  
And leads you through the desert  
To the Promised Land.  
And on the Pharaoh I shall send  
Miracles and plagues,  
So that he will understand who has sent you.  
My spirit I send on your head,  
Raise, tie your belt,  
You shall free my people!

MOSES  
I... My Lord... But who am I...  
Lord, my tongue is weak,  
And hardly can it utter words...  
Oh Lord, My Father, God,  
Thou hast called me, Thou who hast no name...  
How shall I call Thee?

THE VOICE OF GOD  
Jehovah! Sabaoth!

MOSES  
Jehovah! Sabaoth!

HEAVENLY VOICES  
Sacred, sacred is  
Jehovah, Sabaoth!  
The Universe is full of his glory!  
The Universe is full of his glory!

MOSES  
*(enraptured)*  
Praised shall be  
Thy sacred name  
Now and forever!  
Praised shall be  
Thy sacred name  
Now and forever!

HEAVENLY VOICES  
Sacred, sacred is  
Jehovah, Sabaoth,  
Jehovah, Sabaoth,  
Sacred, sacred, sacred!

MOSES  
Praised shall be  
Thy sacred name  
Now and forever!  
Praised shall be  
Thy sacred name  
Now and forever!

HEAVENLY VOICES  
Sacred, sacred is  
Jehovah, Sabaoth,  
Jehovah, Sabaoth,  
Sacred, sacred, sacred!

ASNATH und CHOR  
Weh uns, sein Zorn wird uns verderben! Vernichtung droht  
uns verderben!  
Vernichtung droht uns und Verderben!

PHARAO  
Ihr zögert, ihr zögert, hört ihr mein Gebot? Er greift Ihn,  
schleppt ihn zum Tod, schleppt ihn zum Tod.

CHOR  
Weh uns, sein Zorn wird uns verderben! O, welche Noth!  
Du hörst was sein Gott dir Vernichtung droht uns und  
Verderben!  
Schleppt ihn zum Tod, schleppt ihn zum Tod!

*(Heftiges Donnern, Asnath und ihr Gefolge flüchten entsetzt, die  
Krieger stehen ab von Moses, scheu zurücktretend, Pharao und  
sein Gefolge tief erschüttert)*

MOSES  
Es ruft mein Herr und Gott!  
So spricht der Ew'ge, Zebaoth: Ich sende meinen  
Todesengel auf Mizraim, dass er erschlage seine  
Erstgeburt, vom Sohne Pharao's, der auf dem Throne sitzt,  
bis auf dem Sohn der Magd, die die Mühle dreht, auf dass  
er erkenne, das ich der Herr bin überleben und Tod!

CHOR  
Wehe, wehe! Weh' mein Erstling! Getroffen mein Sohn!  
Mein Erstgeborener! O, Jammer, o Jammer, o Noth! Mein  
Liebling!

ASNATH  
*(hereinstürzend)*  
Entsetzen, mein Vater dein Sohn ist...

PHARAO  
Halt ein!  
*(er stürzt auf dem Thron zusammen, das Gesicht verhüllend.)*

ALLGEMEIN CHOR  
*(das Volk stürzt auf die Bühne und den Thron umringend auf  
den Knien)*  
Erbarmen, o König, erbarmen und fleh' zu zieh'n ohne  
Weile, damit uns nicht Alle, damit uns nicht Alle, nicht Alle  
der Tod noch ereile, o schick' sie von dannen beladen mit  
Schätzen die schrecklichen Gäste, des Landes entsetzen,  
entsage dem Stolz, entsage dem Stolz, entsage des Lebens  
Gewinn, der Tod, der Tod ist gekommen, es gähnet die  
Gruft es gähnet die Gruft, Entsetzen Wehruf erföhlet  
die Luft Entsetzen, Wehruf erföhlet die Luft, der Tod ist  
gekommen, es gähnet die Gruft, der Tod ist gekommen,  
es gönnet die Gruft, der Tod ist gekommen, der Tod ist  
gekommen.  
*/Wiederholung/* O König, erbarmen!

PHARAO  
Zieht hin, zieht hin!

MOSE  
Auf, Kinder Israel's, folgt mir zur Freiheit!

DIE ÄLTESTEN ISRAELS  
Jehova Dank, Jehova Dank!

## Bild 5

**PHARAO. Tenor**  
**MOSES. Bariton**  
**EIN BOTE. Tenor**  
**VOLK VON ISRAEL. }**  
**ÄGYPTISCHE KRIEGER. }CHOR**

Am Gestade des Schilfsmeer- oder Platz- links das Meer-  
die Kinder Sind sraels mit Stäben und Händeln um Moses  
gruppiert

ISRAEL'S VOLK  
Erlöst, gerettet, frei und freudig, wallen wir am Wanderstab,  
der  
Knechtschaft Bande fallen, das Joch zerbricht, die Ketten,  
die Ketten  
werft nun ab, Freiheit, Freiheit, unaussprechlich Gefühl,  
Freiheit, Freiheit,



święty jest Jehova, Sabaoth,  
Jehova, Sabaoth,  
święty, święty, święty!

## Obraz 4

**Faraon, król Egiptu – tenor**  
**Asnath, jego córka – sopran**  
**Kapłan Ozyrysa – baryton**  
**Kapłanki Izis – chór żeński**  
**Orszak faraona i Asnath – chór żeński i męski**  
**Lud Egiptu – chór żeński i męski**  
**Starszyzna Izraela w orszaku Mojżesza – chór męski**

*/ Sala w pałacu faraona, w tyle widok przez kolumny na zewnątrz, posąg Ozyrysa, syna słońca, w tle po prawej mniejszy posąg Izdydy, po lewej i prawej na schodach trony; po lewej faraona, wokół którego stoi jego orszak, po prawej tron Asnath i jej orszak kobiet, w tle stoją strażnicy i wojownicy, kapłani z pochodniami zebrani wokół posagu Ozyrysa, przy posagu Izdydy modlące się kapłanki./*

### CHÓR ORSZAKU FARAONA I ASNATH

Spokojna i cicha ziemia  
leży wokół,  
duszna i ciężka  
ciemność ją spowija,  
bladym płomieniem  
płonie pochodnia.  
Biada! Piasek  
sypie się w klepsydrze,  
ranek nadchodzi.  
Biada, miast blasku dnia  
nowa noc, nowa noc!  
Ozyrysie, Ozyrysie,  
przebudź się!  
Ozyrysie, Ozyrysie,  
Izdo, przebudźcie się!

KAPŁANI OZYRYSA  
Ozyrysie, Ozyrysie,  
pokaż nam znowu swe oblicze!  
Ozyrysie, Ozyrysie,  
pokaż nam znowu swe oblicze!  
Światłość, światłość,  
daj nam ponownie życie i światłość,  
przebudź się!  
Światłość, światłość,  
daj nam ponownie życie i światłość,  
przebudź się!  
Panie, ty bluźnisz?

KAPŁANKI IZYDY  
Izdo, Izdo, Izdo, Izdo,  
bądź nam łaskawa!  
Izdo, Izdo, Izdo, Izdo,  
bądź nam łaskawa!  
Panie, lżysz boga słońca!

FARAON  
Zamilczcie. Błagania wasze  
szyderstwem się stają.  
Promyk żaden nocy nie przenika,  
bogowie nasi spętani są  
wszechmocą hebrajskiego boga!

CHÓR KAPŁANÓW  
*/Oburzeni zwracają się do króla/*  
Panie, lżysz boga słońca!  
Lżysz boga słońca!

FARAON */do kapłanów/*  
Dlaczegoż się ukrywa?  
Czemóż pogrąży nas w ciemności,  
w grobowcu, gdy Mojżesz  
łaską swą mu grozi?  
Syn niewolnicy, któregośmy z kolebki  
wyjęli niczym węża  
i krwią własną wykarmili!  
Przekleństwo niech spadnie  
na jego głowę! Przekleństwo!  
Od wielu dni zsyła na nasz kraj  
plagi, których mądrość wasza  
wyjaśnić nie umie.  
Krew wypełnia rzeki,

## Tableau 4

**Pharaoh, king of Egypt – tenor**  
**Asnath, his daughter – soprano**  
**Priest of Osiris – baritone**  
**Priestesses of Isis – choir**  
**The retinue of Asnath and the pharaoh – choir**  
**The Egyptians – choir**  
**The elders of Israel in the retinue of Moses – choir**

*/A hall in pharaoh's palace, in the background a view to the outside through columns, a statue of Osiris, the son of the Sun; in the background a smaller statue of Isis, on the left and on the right two thrones. On the left the throne of the pharaoh. His retinue stands around him. On the right the throne of Asnath with her retinue of women, also guards and warriors, priests with torches gathered around Osiris, priestesses praying in front of the statue of Isis./*

### THE RETINUE OF THE PHARAOH AND ASNATH

Quiet and peaceful land  
Lies around,  
Close and heavy  
Darkness covers it,  
With a pale flame  
Shines the torch.  
Woe to us! The sand  
In the sand-glass is dropping,  
The morning approaches.  
O misery, instead of the light of day  
A new night, a new night!  
Osiris, Osiris,  
Awake!  
Osiris, Osiris,  
Awake!

PRIESTS OF OSIRIS  
Osiris, Osiris,  
Show your face to us!  
Osiris, Osiris,  
Show your face to us!  
Light, light,  
Return to us life and light,  
Awake!  
Light, light,  
Return to us life and light,  
Awake!  
O Pharaoh, is it your blasphemy?

PRIESTESS OF ISIS  
Isis, Isis, Isis, Isis,  
Be kind to us!  
Isis, Isis, Isis, Isis,  
Be kind to us!  
O Pharaoh, you insult the God of the Sun!

PHARAOH  
Be silent. Your begging  
Has turned into mockery.  
Not a ray of light pierces through the night,  
Our gods are bound  
By the omnipotence of the Hebrew god!

PRIESTS  
*/turning to the Pharaoh in outrage /*  
O Lord, you insult the God of the Sun!  
You insult the God of the Sun!

PHARAOH  
*/to the priests/*  
Why is he hiding?  
Why does he immerse us in the darkness,  
Of the grave, when Moses threatens  
Him with his stick?  
A son of a slave, whom we took from his cradle  
Like a snake  
And fed him with our own blood!  
Cursed may be his head! Cursed!  
For many days has he been sending  
Plagues on our country, which your wisdom  
Cannot explain.

unaussprechlich Gefühl, ist es auch wahr? Ist es kein Traum? Ist es auch Wirklichkeit? Ist es auch Wirklichkeit? Jahrhunderte geknechtet, der Willkür Spiel, der Geissel Ziel, hunderte geknechtet, der Willkür Spiel, der Geissel Ziel, erlöst, erlöst, frei, frei, ist es kein Traum? Ist es auch wahr? /Wiederholung/ frei!

MOSES.  
Höre mich, Israel! So spricht der Herr, dein Gott. Gedenk der Knechtschaft und des Joches Schwere, fei're diesen Tag zu meines Namens Ehre! Den Tag, an dem ich dich erlöst von deinen Ketten, Mizraim's Söhne schlug um deine zu erretten, das Passa Opfer sollst du mir bereiten, ein hohes Fest sei dies für ew'-ge Zeiten. Und wie der Tag, den man dir bot auf der Reise noch ungesäuert, so sei dier als Erinnerungsspeise ein ungesäuert Passabrot. Und wenn der einst in späten Tagen die Enkel deiner Enkel fragen: „Was soll uns dieses Passafest?“ So sprich: Es ist dem Tag geweiht, da Israel aus Knechtes Banden zu seiner Freiheit auferstanden.

CHOR.  
Gross ist der Herr, gross ist der Herr in Ewigkeit.

EIN BOTE  
Mose! Dort von Mitternacht wirbelt Staub auf, stampfen Rosse, näher kommt's mit wildem Trosse, das ist Pharaos Kriegsmacht.

CHOR  
Pharao! Pharao! Wehe! Wehe! Ihn erfasst die Reue, nun verfolgt er uns auf's Neue, ihn fasst die Reue, nun verfolgt er uns auf's Neue, näher, näher, kommt es, seht, seht furchtbar nah, seht mit Ross und Wagen, er wird uns erschlagen, hilfslos, wehrlos, stehn wir ja.

MOSES.  
Kleinmüthig Volk, kannst du noch verzagen wo Gottes Hand dir sichtbar nah?

CHOR  
Er kommt mit Rossen und mit Wagen, er wird uns fassen, uns erschlagen, wohin entfliehn?, wohin entfliehn? Von uns das Meer, im Rücken unsers Feindes Herr, kein Ausweg mehr, wir müsse sterben!  
*(auf Mose eindringend)*  
Du führtest uns in das Verderben. *(Wiederholung).*

MOSES  
O ew'ger Vater, höre nicht, was dieses Volk im Wahne spricht. Die Knechtschaft ist's, die sie entmannt, die Knechtschaft ist's, die Knechtschaft, noch haben sie dich nicht erkannt!  
Voll Landmuth bist du und voll Gnade, o lass sie deine Allmacht sehn, o lass sie deine Allmacht sehn und lass sie auf dem Rettungspfade zum Lande der Verheissung, zum Lande der Verheissung gehn. */Mose hebt den Stab/*  
Hebe den Stab! So spricht zu mir der Herr des Meeres und der Wellen, auf dass das Meer zum Lande werde, ich sende meinen Hauch über das Meergestad, wie Mauern stehn die Wellen und trocken liegt der Pfad, getrost, Israel's Volk, und wandle Hand in Hand durch des Schilfsmeeres Schooss in das verheissne Land.

Organo.  
*(Das Schilf am Meer theilt sich, das Wasser thürmt sich von zwei Seiten hoch auf, so, dass in der Mitte ein Pfad sichtbar wird.)*

CHOR ISRAELI'S.  
Ein leises Säuseln weht, seht, o seht dies Wunder! */Wiederholung/*  
Es theilt sich das Schilf dort an dem Meergestad, wie Mauer stehn die Wellen und trocken liegt der Pfad, seht, seht dies Wunder, trocken liegt der Pfad, trocken liegt der Pfad!  
*/Moses giebt ein Zeichen zum Aufbruch und geht voran auf dem neu gebildeten Pfad im Meer, das ganze Volk folgt ihn nach./*  
Barmherzig ist der Herr, es führt uns seine Hand durch des Meeres Schooss, in das gelobte, in das gelobte Land!

grad pola niszczy, szarańcza lasy,  
żab wstrętne chmary, roje plugastwa  
jego ramię nieugięte  
sprowadza na nas,  
pograżając nas w ciemności i nocy!  
Jeśli bóg jakiś zesłał go,  
bogowie brońcie się,  
pokażcie siłę swą!

ASNATH  
Panie mój i ojczcie, usłysz mój głos!  
Wiesz, czego on pragnie.  
Dlaczego w gniewie wściekłym  
zabroniłeś odejść jego ludowi?  
Uwolnij ich z okowów,  
uwolnij, uwolnij  
i daj pokój swym krainom,  
daj pokój swym krainom!

FARAON  
*(do kapłanów)*  
Nie! Pędźcie do siedzib bogów  
z przemożną modlitwą,  
niech jaśnieją,  
niech lśnią i świecą  
przepędzą ciemność i noc!

CHÓR KAPŁANÓW, KAPŁANEK I ORSZAKU  
Ozryście, synu Geba jaśniejący,  
zrodzony z karmiącej Nun,  
wstrząśnij ogniopłomienną grzywą,  
zepchnij noc w otchłań Tyfona,  
ześlij światło, przywróć dzień,  
daj nam światło,  
daj nam światło,  
płomienny Boże,  
daj nam światło,  
płomienny Boże,  
ześlij światło, przywróć dzień,  
daj nam światło,  
daj nam światło,  
płomienny Boże,  
ukaż się, skłoń się,  
rozjaśnij się,  
broń się przed przemocą obcych  
i ich drwiną, ukąź się,  
skłoń się, rozjaśnij się,  
broń się przed przemocą obcych  
i ich drwiną.  
Ozryście, synu Geba jaśniejący,  
zrodzony z karmiącej Nun,  
wstrząśnij ogniopłomienną grzywą,  
zepchnij noc w otchłań Tyfona.  
Biada nam, biada!

FARAON  
Wezwijcie Mojżesza!

MOJŻESZ  
*(wchodzi Mojżesz, za nim starszyzna Izraela. Mojżesz staje w tyle. Na wezwanie faraona idzie naprzód, płomienna tona oświetla jego głowę)*

Wzywasz mnie, faraonie.  
Mów, czego żądasz?

FARAON  
Światła, światła!  
Wiecznej nocy nie zniosę!

MOJŻESZ  
Czyż władnym jest,  
by słońcu rozkazywać?  
Któż dzień stworzył,  
kto utkał noc?  
Bóg to uczynił, władca natury,  
jam jeno jego ślepym narzędziem.

FARAON  
A jeśli narzędzie owo zniszczę?

MOJŻESZ  
Na zawsze w ciemności  
cierpieć będziesz,  
światła pozbawiony!

Blood flows in the rivers,  
Hail destroys our fields, locusts the forests,  
Repulsive hordes of frogs, swarms of filthy creatures!  
And strong is his arm  
And it brings all that to us,  
Immerses us in darkness and night!  
If a god has sent him,  
Gods, defend yourselves,  
Show your strength!

ASNATH  
My lord and father, hear my voice!  
You know what it is that he wants.  
Why in your furious wrath  
Have you forbidden his people to leave?  
Free them from their bond,  
Free them, free them  
And give peace to your lands,  
Give peace to your lands!

PHARAOH  
*(to the priests)*  
No! Run to the temples  
With mighty prayers,  
So that they shine  
And shining and glowing  
Disperse the darkness and the night!

CHOIR, PRIESTS, PRIESTESSESS, RETINUE  
Osiris, the radiant son of Geb,  
Born from the suckling Nut,  
Shake the fire and flames of your mane,  
Push Tiphon into the depth of night,  
Send us light, bring back the day,  
Give us light,  
Give us light,  
Fiery god,  
Give us light,  
Fiery god,  
Send us light, bring back the day,  
Give us light,  
Give us light,  
Fiery god,  
Show yourself, bend to us,  
Shine brightly,  
Defend us from the violence of others  
And from their derision. Show yourself,  
Bend to us,  
Shine brightly,  
Defend us from the violence of others  
And from their derision.  
Osiris, the radiant son of Geb,  
Born from the suckling Nut,  
Shake the fire and flames of your mane,  
Push Tiphon into the depth of night.  
Woe to us!

PHARAOH  
Call Moses!

*(enter Moses with the Israeli elders. Moses stands at the back. When called by the pharaoh, he moves forward, a shining halo illuminates his head)*

MOSES  
You have called me, Pharaoh,  
Say what is it you want?

PHARAOH  
Light, light!  
I cannot stand this eternal night!

MOSES  
Do I have the power  
To order the Sun?  
Who created day,  
Who wove the night?  
God did it, the lord of nature,  
And I am only a blind tool in his hands.

PHARAOH  
And if I destroy this tool?

MOSES  
Forever in darkness  
You will suffer,

ÄGYPTISCHE KRIEGER. *(Krieger Pharaos füllen die Bühne/ PHARAO.*

*/Pharao zu Pferde, gefolgt von mehreren Hauptleuten auch zu Pferde,stürzt herein./*

Mir nach! Ihr Mannen! Mir nach, mir nach, nicht lass ich sie von dannen! Die Meuterer, die Knechte! Sie treffe meine Rechte mit Speeren und Geschossen! Mit Wagen und mit Rossen verfolge sie mein Heer, bis ihren Weg verschlossen das unnahbare Meer!

*/umherblickend/*  
Doch, wie! Hat die Erde die verschlungen? Kenn' ich nicht mehr mein eigen Land? Ist dieses nicht des Schilfsmeeres Strand? Den Fluthen abgerungen dehnt sich ein Pfad durch Meereswogen, und Jene sind hindurch gezogen. Ein neues Wunder ihres Götzen, der unsrer Söhne Haupt verletzt! Das Höchste gilt es einzusetzen, sei denn das Höchste eingesetzt! Und ist das Meer zu Land geworden, ist's nicht allein für jene Horden. Mir nach, mir nach mit Rossen und mit Wagen, sie zu erwürgen, zuerschlagen!  
*/Pharao zu Pferde stürzt auf dem neuen Pfade Moses nach, ihm folgen seine Hauptleute und alle Krieger./*

ÄGYPT. KRIEGER.  
Auf mit Wagen und mit Rossen, mit Schwertern, mit Speeren, mit Geschossen, auf, ihm nach, mit Wagen und mit Rossen, mit Schwertern, mit Speeren und Geschossen!  
*/Das Meer wird wieder lebendig und überfluthet Pharaos mit seinem ganzen Heer /*  
Wehe uns, wehe!

## Bild 6

**MOSES. Bariton**  
**MIRIAM Sopran**  
**VOLK VON ISRAEL Chor**  
**(Jenseitiges Ufer. Ein Hügel mit Palmen zur Seite. Die Hebräer ziehen heran, sie tragen Schilf und Palmenzweige.)**

ISRAEL'S VOLK  
Wir wandelten durch Meereswogen, auf trocken Pfad, in Sicherheit, der Herr, der Herr ist vor uns hergezogen, sein Name sei gebenedeit, sei gebenedeit, sein Name, sein Name, sein Name, sei gebenedeit. Wir wandelten durch Meereswogen, auf trocken Pfad, in Sicherheit, der Herr, der Herr, der Herr ist vor uns hergezogen, sein Name sei gebenedeit, sein Name sei gebenedeit, sein Name sei gebenedeit, sein Name sei gebenedeit, sein Name sei gebenedeit, gebenedeit!

MOSES  
Erheb' die Augen, Israel, und sieh was Gott, der Herr, an dich gethan, seine Feuersäule zog vor dir her und seine Wolke fiel auf Pharao, und des Meeres Tiefe verschlang ihn und sein Heer, und des Meeres Tiefe verschlang ihn und sein Heer! Preise den Herrn mit Cymbeln und mit Pauken, frohlocke dem Herrn, frohlocke dem Herrn, preise den Herrn, frohlocke dem Herrn, mit Cymbeln und mit Pauken, frohlocke dem Herrn!

ISRAEL'S VOLK  
Preiset den Herrn, frohlocket dem Herrn, mit Cymbeln und mit Pauken, mit Cymbeln und mit Pauken, frohlocket, frohlocket, frohlocket, frohlocket dem Herrn!

MIRIAM  
Gott ist mein Sieg, mein Saitenspiel, er ward mir zum Triumph. Er ist mein Gott, mein Preis und Ruhm, der Vater Gott, mein Heiligtum!

ISRAEL'S VOLK  
Singet dem Herrn, betet ihn an, singet dem Herrn, betet ihn an, der Herr hat Grosses an uns getan!

MIRIAM  
Der Herr ist ein Krieger gewaltig und hehr, Pharaos Kriegsmacht versenkt er ins Meer, er schleudert vom Wagen die Führer hinab, sie sinken wie Steine ins Fluthengrab!

ISRAEL'S VOLK  
Singet dem Herrn, denn er ist Held, singet dem Herrn, denn er ist Held, Ross und Reiter versenkt er ins Meer!

ASNATH

*(do Mojżesza)*

Dłonią, która cię uratowała,  
gdyś leżał w sitowiu spowity,  
dłonią tą zaklinam cię,  
boga swego błagaj,  
by znowu zaświeciło słońce,  
Mojżeszu, Mojżeszu,  
wysłuchaj mnie!

MOJŻESZ

Pani, zrozum, ojciec mój zawołał z góry:

bracia twoi są w okowach,  
wyprowadź ich z łaską w dłoni!  
*(do faraona)*

Przysięgnij na własne życie,  
że puścisz wolno synów Jakuba,  
ja zaś wzniosę ręce do jego oblicza,  
by łaskawie znów zesłał  
światło na Misraim!

CHÓR

Posłuchaj go, królu,  
przysięgnij, przysięgnij!

ASNATH

Wysłuchaj go, ojczy,  
przysięgnij, przysięgnij!

FARAON

Na życie swe przysięgam,  
wolni są synowie Jakuba!

MOJŻESZ

Panie, Sabaoth,  
słyszysz przysięgę,  
więc teraz okaz swą łaskawość.  
*(unosząc ramiona)*  
Oddał plagę od faraona,  
odskoń swe oblicze jaśniejące.  
I tak jak w pierwszy dzień stworzenia,  
wypowiedz słowa:  
niech stanie się światłość!  
*(nagle nastaje jasny dzień)*

CHÓR

Światło! Światło! Światło! Światło!  
O rozkoszy niebiańska!  
Bądź nam pozdrowione, słońce,  
bądź nam pozdrowione, słońce,  
bądź nam pozdrowione, słońce,  
słońce, ty odwieczne,  
odwieczne źródło życia,  
ty odwieczne źródło życia,  
ty odwieczne źródło życia,  
światło, światło, o niebiańska rozkoszy,  
o niebiańska rozkoszy.  
O niebiańska rozkoszy,  
świat jest radosny,  
świat jest jasny,  
świat jest radosny,  
świat jest jasny,  
świat jest radosny,  
świat jest jasny,  
świat jest radosny,  
świat jest jasny,  
bądź nam pozdrowione,  
o słońce, bądź nam pozdrowione,  
o słońce, bądź nam pozdrowione,  
bądź nam pozdrowione,  
bądź nam pozdrowione!

MOJŻESZ

Teraz, faraonie, dotrzyмай słowa  
i uwolnij dzieci Jakuba!

FARAON

Synów Jakuba ci obiecałem,  
zabierz więc mężczyzn ze sobą.  
Kobiety, dzieci i stada  
pozostaną tu!

MOJŻESZ

Jakże to? Łżysz mnie i mego boga,  
na nowo budząc jego gniew!  
Jakże to? Łżysz mnie i mego boga,  
na nowo budząc jego gniew!  
Nie zostanie tu ni jedna dusza,

Deprived of light!

ASNATH

*(to Moses)*

With the hand that saved you,  
When you lay in the thickets,  
I beseech you,  
Beg your god  
That the Sun may shine again,  
Moses, Moses,  
Listen to me!

MOSES

My Lady, please understand, my father commanded from  
above:  
Your brothers are in chains,  
Lead them to freedom with your stick!  
*(to pharaoh)*  
Swear on your life  
That you will let the sons of Jacob go free  
And I will raise my hands to him  
Praying that he graciously sends  
Light back to Misraim!

CHOIR

Listen to him, King,  
Swear, swear!

ASNATH

Listen to him, father,  
Swear, swear!

PHARAOH

On my own life I swear,  
Free are the sons of Jacob!

MOSES

My Lord, Sabaoth,  
Thou hath heard that oath,  
So show your mercy now.  
*(raising his arms)*  
Take the plague away from Pharaoh,  
Show your radiant face.  
As on the first day of Creation  
Say these words:  
Let there be light!  
*(suddenly it is bright day)*

CHOIR

Light! Light! Light! Light!  
O, heavenly bliss!  
Be welcome, Sun  
Be welcome, Sun  
Be welcome, Sun  
Sun, you eternal  
Eternal source of life  
You eternal source of light  
You eternal source of light  
Light, light, o heavenly bliss,  
O, heavenly bliss.  
O, heavenly bliss,  
The world is joyful,  
The world is bright,  
The world is joyful,  
The world is bright,  
The world is joyful,  
The world is bright,  
Be welcome, Sun,  
Be welcome, Sun,  
Welcome,  
Welcome!

MOSES

Now, Pharaoh, keep your word  
And free the children of Jacob!

PHARAOH

I have promised you the sons of Jacob,  
Take all the men with you.  
The women, children and herds  
Will remain here!

MOSES

How is it? You insult me and my god,  
Awakening his wrath again!

MIRIAM

Von dem Hauch seines Mundes thürmt, thürmt das Meer,  
die Wellen starren wie Mauern von Stein, die Strömung  
stocket im Herzen des Meeres, zum Land wird das Meer.  
Auf! Ruft der Feind, verfolgt sie, holt sie ein mit Rossen und  
mit Wagen, theilet die Beute, kühlet den Muth, zücket die  
Schwerter, vergiesset ihr Blut! Du hauchst und es deckt sie  
der Wellen Grab, sie sinken wie Blei in die Tiefe hinab!

CHOR

Singet dem Herrn, singet dem Herrn, singet dem  
Herrn, singet dem Herrn, singet, singet dem Herrn, singet,  
singet dem Herrn, singet dem Herrn!

MIRIAM

Gott ist mein Sieg, mein Seitenspiel, er ward mir zum  
Triumph, er ist mein Gott, mein Preis, und Ruhm, der Väter  
Gott, mein Heiligtum!

CHOR

Singet dem Herrn betet ihn an, singet dem Herrn, betet ihn  
an, der Herr hat Grosses an uns gethan!

MIRIAM

Herr Israel's wer ist dir gleich heilig, mächtig und  
wunderreich!

CHOR

Herr Israel's, wer ist dir gleich heilig, mächtig und  
wunderreich, Herr Israel's, wer ist dir gleich heilig, mächtig  
und wunderbar, und wunderbar, und wunderbar,  
Herr Israel's, wer ist dir gleich heilig, mächtig und  
wunderreich.  
*(Mehrals Wiederholung).*  
Herr Israel's, wer ist dir gleich heilig, mächtig und  
wunderreich, heilig, mächtig und wunderbar, und  
wunderreich, und wunderbar, heilig, mächtig, heilig,  
mächtig, heilig, mächtig.

MIRIAM

Führe dein Volk mit gnädiger Hand in das verheissne,  
gelobte Land,

CHOR

Führe dein Volk mit gnädiger Hand in das verheissste,  
gelobte Land,

MIRIAM

Pflanze dein Erbe auf lichten Höh'n,

CHOR

Pflanze dein Erbe auf lichter Höh'n,

MIRIAM

lass dein heiligen Tempel ersteh'n,

CHOR

Lass dein heiligen Tempel ersteh'n,

MIRIAM

breit' über uns deine Herrlichkeit,

CHOR

Breit über uns deine Herrlichkeit,

MIRIAM

Jehova herrschet in Ewigkeit,

CHOR

Jehova herrschet in Ewigkeit, Jehova herrschet in Ewigkeit!

MIRIAM

Jehova herrschet in Ewigkeit, in Ewigkeit!

## Bild 7

**EINE STIMME. Tenor**

**MOSES. Bariton**

**ZIPORA Alt**

**MIRIAM. Sopran**

**AARON Bass**

**KORAH Tenor**

**4 PRIESTER LEVITEN. 2 Tenöre, 2 Bässe**

**CHOR DER HIMMLISCHEN**

**CHOR DER NACHTGEISTER**



ni jedno kopyto, ni jeden róg.  
Uwolniesz cały mój lud,  
a jeśli zwlekać będziesz choć jeden dzień,  
spadnie na ciebie ostatni cios mego boga  
i z uniesionymi dłońmi  
błagać będziesz, aby się zlitował!

FARAON  
Zuchwalcze! Śmiesz mi grozić?  
*(do orszaku)*  
Brać go!  
Niech umrze jeszcze dziś!

ASNATH i CHÓR  
Biada nam! Jego gniew nas zgubił!  
Zagłada nam grozi i zguba!  
Zagłada nam grozi i zguba!

FARAON  
Zwlekacie, zwlekacie?  
Czy mój rozkaz słyszycie?  
Złapać go, zawlec na śmierć,  
złapać go, zawlec na śmierć.

CHÓR  
Biada nam! Jego gniew nas zgubił!  
O, jakie nieszczęście!  
Słyszysz, jak jego bóg zagłada  
i zgubą grozi nam!  
Zawlec na śmierć, zawlec na śmierć!

*(Donośne grzmoty, Asnath i jej orszak uciekają przerażeni,  
wojownicy odступują od Mojżesza ze strachem, faraon i jego  
orszak głęboko wstrząśnięci)*

MOJŻESZ  
To woła Pan mój i Bóg!  
Oto przemawia Wiekuiesty, Sabaoth:  
zsyłam anioła zagłady na Misraim,  
żeby zabijał jego pierworodnych,  
od syna faraona zasiadającego na tronie  
po syna dziewczęcia,  
która młynkiem kręci,  
aby pojął, że to ja jestem  
władcą życia i śmierci!

CHÓR  
Biada, biada! Biada memu pierworodnemu!  
Rażony mój syn!  
Mój pierworodny!  
O boleści, o boleści,  
o nieszczęście!  
Mój ukochany!

ASNATH  
*(wbiegając)*  
Zgroza, mój ojczcie, twój syn...

FARAON  
Przestań!  
*(opada na tron, zakrywając twarz)*

CHÓR  
*(wszystkie głosy)*  
*(lud wbiega na scenę i otacza tron na kolanach)*  
Litości, o królu, litości!  
Błagamy, ustąp bez zwłoki,  
aby wszystkich nas,  
aby wszystkich nas,  
aby wszystkich nas  
nie spotkała śmierć,  
odeślij objuczonych skarbami  
strasliwych gości,  
postrach kraju naszego.  
Wyrzec się dumy,  
wyrzec się dumy,  
porzuć życia dorobek.  
Śmierć, śmierć nadeszła,  
grób otwarty, grób otwarty.  
Zgroza, krzyk rozpacz roznosi się,  
zgroza, krzyk rozpacz roznosi się.  
Śmierć nadeszła, grób otwarty,  
śmierć nadeszła, grób otwarty,  
śmierć nadeszła, śmierć nadeszła.  
*/Powtórzenie/*  
O królu, litości!

How is it? You insult me and my god,  
Awakening his wrath again!  
Not one soul shall remain here,  
Not one hoof, not one horn.  
Free my entire people,  
And if you delay but one day,  
My god will strike you for the last time  
And with raised hands  
You will beg for his mercy!

PHARAOH  
Insolent! You dare threaten me?  
*(to his retinue)*  
Take him!  
He must die today!

ASNATH AND THE CHOIR  
Woe to us! His wrath shall destroy us!  
Destruction threatens us, we shall be lost!  
Destruction threatens us, we shall be lost!

PHARAOH  
You linger and delay?  
Do you hear my order?  
Seize him, take him to his death,  
Seize him, take him to his death.

CHOIR  
Woe to us! His wrath shall destroy us!  
O, what misery!  
Do you hear how his god  
Threatens us with destruction!  
Seize him, take him to his death!

*(loud thunder, Asnath and her retinue run away in fear, the  
warriors step back from Moses in fear, Pharaoh and his  
retinue are deeply shaken)*

MOSES  
My Lord and god has spoken!  
Thus speaks the eternal, Sabaoth:  
He sends the angel of death on Misraim  
To kill the first born sons,  
From the son of pharaoh who sits on the throne  
To the son of a simple maid  
Who grinds the mill  
So that he understands that  
I am the master of life and death!

CHOIR  
Misery, misery! Woe to my first born!  
My son has been stricken!  
My first born son!  
O pain, o pain,  
O misery!  
My dearly loved one!

ASNATH  
*(runs in)*  
Horror, my father, your son...

PHARAOH  
Cease!  
*(he sinks down on the throne and covers his face)*

CHOIR  
*(all the voices)*  
*(the crowd runs onto the stage and surrounds the throne,  
kneeling)*  
Mercy, o King, have mercy!  
We beg you to give in without delay  
So that we all  
So that we all  
So that we all  
Are not killed  
Send back the terrifying guests  
The menace to our country  
With bags full of treasures.  
Renounce your pride,  
Renounce your pride,  
Give up the gains of your life  
Death, death has come,  
The grave is open, the grave is open.

## CHOR DES VOLKES VON ISRAEL.

CHOR des Israeliten  
Manna! Manna! Manna! Manna! Manna! Manna! /...../  
O Manna, Himmelsspeise, gesät von Gottes Hand, als  
Labsal für die Reise durch dürren Wüstensand. *(Mehrals  
Wiederholung)*  
Du süß wie Honigwabe, wie Coriandersaat, du süsse wie  
Honigwabe, wie Coriandersaat, du süsse, wie Honigwabe,  
wie Coriandersaat. O Manna, Manna, Himmelsspeise, gesät  
von Gottes, Gottes Hand, als Labsal für die Reise durch  
dürrer Wüstensand, o Manna, Manna, Himmelsgabe,  
Himmelsgabe, die Gott, die Gott gesät hat, o Manna,  
Manna, Himmelsgabe, die Gott, die Gott gesät hat!

ZIPORA  
O Schwester, lass mich dir's entdecken, wie bangt mein  
Herz seit mich umfängt der Oede Schrecken; ringsum der  
Wüste dürre Gluth, vor uns die Feinde die den Ausweg  
sperren, dem starren Sinai entspringet keine Quelle, kein  
Baum, kein Baum bringt Labefrucht, und wenn versiegt  
der Mannaregen, was bleibt als Tod dem Volk und meinem  
Herrn?

MIRIAM  
Es bleibt des Ew'gen Hand, es bleibt des Ew'gen Hand, er  
führt die Seinen, lässt Quellen sprudeln aus dem starren  
Steinen und hält getreu was er verheisst, und hält getreu  
was er verheisst! Das Erbe Israel's ich seh's im Geist...  
*(prophetisch)*  
Ich seh' das Land, das Land des Herrn, ich seh's, ich seh's...  
Der Jordan gürtet seine Lenden, die Traube reift an grünen  
Wänden, die Feige beut den Honigkern, den Honigkern.  
Der breitgestirnten Rinder Heerde, die Lämmer mit dem  
Silberfliess, sie weiden auf der fetten Erde, und ringsum  
blüht ein Paradies, ein Paradies!

ZIPORA  
O Miriam!

MIRIAM  
Ich seh' das Haus auf goldnen Stufen, zum Himmel hebt  
sich der Altar, dort thront der Gott, zu dem wir rufen,  
auf seiner Cherubinen Schaar, sein Licht geht aus von  
Zion's Höhen, der Erdkreis bebt vor Jacob's Gott und alle  
Staubgeborn'en flehen zu ihm dem Ew'gen, zu ihm,

ZIPORA  
Zebaoth!

MIRIAM  
zu ihm dem Ew'gen, dem Ew'gen Zebaoth, zu ihm, zu ihm,  
dem Ew'gen  
Zebaoth, dem Ew'gen Zebaoth!

ZIPORA  
Erhöhr' der Staubgeborn'en Fleh'n, erhöhr' mein Fleh'n  
Zebaoth, erhöhr' mein Fleh'n!  
*(Mose tritt auf gefolgt von Aaron und Priestern)*

MOSES  
Höre mich, Israel, durch mich spricht der Herr, dein  
Gott! In zwölf Stämme theile dich nach dem Söhnen  
Jacob's, und die Ältesten des Stammes se'n dir Führer  
und Richter über hundert und tausend, und gleich sei  
das Erbe den Stämmen Israel's, erblos, allein sei der  
Stamm Levis, denn ihn erkürt der Herr zu seinem heil'gen  
Dienst, und der Zehnt deiner Ernten und Heerden sei ihm  
geweiht, so befiehlt der Herr! Doch zu Priestern an seiner  
heil'gen Stätte erwählt, er Aaron's Haus, und Aaron der  
Hohepriester, er trete für dich vor Gottes Angesicht und  
sühne die Sünden Israel's durch Opfer und Gebet.

CHOR  
Was der Herr uns gebeut sei uns ein heilig Gesetz von nun  
an bis in Ewigkeit!

AARON  
Heilig ist Er, unnahbar und rein!

4 PRIESTER  
Heilig ist Er, unnahbar und rein!

AARON  
Lass uns, o Herr, dir geheiligt sein!

FARAON  
Odejdźcie! odejdźcie!

MOJŻESZ  
Powstańcie, dzieci Izraela,  
za mną idźcie ku wolności!

STARSZYŻNA IZRAELA  
Dzięki niech będą Jehowie!  
Dzięki niech będą Jehowie!

## Obraz 5

**Faraon - tenor**  
**Mojżesz - baryton**  
**Posłaniec - tenor**  
**Lud Izraela }**  
**Wojownicy egipcscy} chór**

*Na brzegu Morza Trzcin – morze po lewej stronie sceny  
– zebrał się lud Izraela z laskami w dłoniach*

LUD IZRAELA  
Wybawieni, ocaleni,  
wolni i radośni,  
Wędrujemy, wspierając się na laskach,  
Opadają okowy niewoli,  
Pęka jarzmo, łańcuchy.  
Łańcuchy precz,  
Wolność, wolność,  
Uczucie niewysłowione,  
Wolność, wolność,  
Uczucie niewysłowione!  
Czy prawdą jest to?  
Czy to nie jest sen?  
Czy to rzeczywistość?  
Czy to dzieje się naprawdę?  
Czy to rzeczywistość?  
Przez stulecia zniewoleni,  
Bezwolni, biczem smagani,  
Setki zniewolonych,  
Bezwolnych, biczem smaganych,  
Wybawieni, wybawieni,  
Wolni, wolni,  
Czy to nie jest sen?  
Czy to dzieje się?  
*/powtórzenie!*  
Wolni!

MOJŻESZ  
Posłuchaj mnie, Izraelu!  
Tak rzecze Pan, Bóg twój.  
W pamięci miej niewolę  
i ciężar jarzma,  
Dzień ów zaś święć  
na cześć imienia mego!  
Dzień ów, w którym  
wyzwoliłem cię z okowów,  
Powaliłem synów Misraim,  
by ratować synów twych,  
Gotuj więc dla mnie  
ofiary na święto Paschy,  
Wielkie święto po wsze czasy.  
I jak w owym dniu dano ci na drogę  
Przaśny chleb,  
Przaśny niech będzie chleb paschalny.  
A gdy kiedyś w dniu późnym  
wnuk twego wnuka zapyta:  
„Czymże jest święto Paschy?”  
Odpowiedz: „Czcimy tak ów dzień,  
Gdy Izrael powstał z niewoli  
Ku wolności”.

CHÓR  
Wielki jest Pan,  
Wielki nasz Pan  
w wieczności.

Horror, the cries of despair resound,  
Horror, the cries of despair resound!  
Death has come, the grave is open,  
Death has come, the grave is open,  
Death has come, death has come!  
*/repeat/*  
Oh king, have mercy!

PHARAOH  
Leave! Leave!

MOSES  
Raise, children of Israel,  
Follow me to freedom!

ISRAELI ELDERS  
Thanks be to Jehovah!  
Thanks be to Jehovah!

## Tableau 5

**Pharaoh – tenor**  
**Moses – baritone**  
**A messenger – tenor**  
**The Israelites }**  
**Egyptian Warriors} choir**

*At the Reed Sea – the sea on the left – the Israelites have  
gathered  
with their walking sticks in their hands*

THE ISRAELITES  
Saved, spared,  
Free and joyful,  
We walk with our sticks,  
The chains of slavery have fallen,  
The yoke is broken, chains,  
Chains away,  
Freedom, freedom,  
The indescribable feeling,  
Freedom, freedom,  
The indescribable feeling!  
Is it true?  
Is it not a dream?  
Is it real?  
Is it really happening?  
Is it real?  
Enslaved for centuries,  
Subjugated, whipped!  
Hundreds of us in slavery,  
Subjugated, whipped!  
Saved, spared,  
Free, free!  
Is it not a dream?  
Is it really happening?  
*/repeats/*  
Free!

MOSES  
Listen to me, Israel!  
Thus speaks the Lord, your God.  
Remember your slavery  
And the burden of the yoke.  
Celebrate that day  
To honour my name!  
That day, when  
I freed you from chains,  
I struck the sons of Misraim,  
To save your sons.  
So ready for me  
The sacrifice for Passover,  
A great feast for all eternity.  
And like on that day  
You ate unleavened bread on your way,  
So shall be your Pesach bread unleavened.  
And when on a distant day  
A grandson of your grandson will ask:  
“What is Passover?”  
You shall reply: “Thus we celebrate the day  
When Israel rose from slavery  
To freedom.”

CHOIR  
Great is the Lord,  
Great is the Lord

4 PRIESTER  
Lass uns, o Herr, dir geheiligt sein!  
AARON  
Weiss, ohne Makel, wie unser Kleid, sei unsre Seele nur dir  
geweiht.

4 PRIESTER  
Weiss, ohne Makel, wie unser Kleid, sei unsre Seele nur dir  
geweiht.

AARON  
Wenn wir vor deinem Antlitz steh'n, und für dein Volk um  
Gnade fleh'n, lass deinen heil'gen Geist uns umweih'n,  
lass deinen heil'gen Geist uns umweih'n. Weih' uns, weih'  
uns mit reinen und heil'gen Händen Segen deinem Volke  
zu spenden. Weih' uns, weih' uns mit reinen und heil'gen  
Händen Segen deinem Volke zu spenden.

4 PRIESTER  
Wenn wir vor deinem Antlitz steh'n, und für dein Volk um  
Gnade fleh'n, lass deinen heil'gen Geist uns umweih'n, lass  
deinen heil'gen Geist uns umweih'n. Weih' uns, weih'  
uns mit reinen und heil'gen Händen Segen deinem Volke  
zu spenden. Weih' uns, weih' uns mit reinen und heil'gen  
Händen Segen deinem Volke zu spenden.

MOSES  
Knie't in den Staub zu brünstigem Gebet, er naht, er  
naht in seiner Majestät, er naht umrauscht von seinen  
Engelschaaren sich seinem Volk zu offenbaren! Hosianna,  
Hosianna! Gepriesen sei der Name seiner Herrlichkeit in  
Ewigkeit!

AARON  
Hosianna, Hosianna! Gepriesen sei der Name seiner  
Herrlichkeit in Ewigkeit!

PRIESTER  
Hosianna, Hosianna! Gepriesen sei der Name seiner  
Herrlichkeit in Ewigkeit!

CHOR DER VOLKS  
Hosianna, Hosianna, Hosianna!

STIMME  
*/unsichtbar/*  
Höre Israel, Jehova, dein Gott, ist der Einzige Eine! Du sollst  
keine andern Götter haben ausser mir.

ALLE.  
Amen.

STIMME  
Du sollst dir kein Bild und Gleichniss machen von dem was  
Gott erschuf am Himmel  
und auf Erden, dass du es anbetest und ihm dienst.

ALLE  
Amen.

STIMME  
Du sollst den Namen Gottes nicht missbrauchen zu Lug  
und Trug.

ALLE  
Amen.

STIMME  
Du sollst den siebten Tag heiligen als Sabbath, denn in sechs  
Tagen schuf Gott Himmel und Erde und am siebten ruhte  
er und feierte.

ALLE  
Amen.

STIMME  
Du sollst ehren Vater und Mutter, auf dass es dir wohl  
ergehe auf Erden.

ALLE  
Amen.

STIMME  
Du sollst nicht tödten.

ALLE

## POSŁANIEC

Mojżesz! Tam od północy pył się wzbija,  
rumaki grzebią kopytami,  
zbliżają się dzikie hufce,  
potężne wojska faraona.

## CHÓR

Faraon! Faraon! Biada! Biada!  
Żal go ogarnął, na nowo nas gnębi,  
Żal go ogarnął, na nowo nas gnębi,  
Zbliża się, zbliża, nadchodzi, patrzcie, patrzcie,  
Jest przerażająco blisko,  
Z koniem swym i rydwanem,  
Pozabija nas. Stoimy tu,  
Bezradni i bezbronni!

## MOJŻESZ

Tchórzliwy ludu, jak śmiesz wątpić,  
Gdy widać bliskość ręki Boga?

## CHÓR

Nadchodzi z rumakami i rydwanami,  
Pojmie nas, pozabija nas.  
Dokądże nam uciekać?  
Dokąd uciekać?  
Przed nami morze,  
Za plecami wroga armia,  
Nie ma ucieczki, zginiemy!  
*(do Mojżesza, gwałtownie)*  
Powiodłeś nas ku zgubie.  
*(powtórzenie)*

## MOJŻESZ

O wiekiuisty Ojcie,  
nie słuchaj, co lud ów  
w szaleństwie swym prawi.  
Niewola odebrała im siły,  
To niewola, niewola,  
wciąż jeszcze Cię nie poznali!  
Tyś pełen cierpliwości  
i łaskiś pełen,  
Niechaj ujrzą wszechmoc Twą,  
Niechaj ujrzą wszechmoc Twą  
Daj im dojść bezpieczną drogą  
Do Ziemi Obiecanej,  
Do Ziemi Obiecanej.  
*/Mojżesz unosi łaskę/*  
Unieś swą łaskę!  
Tak rzecze do mnie pan morza i fal,  
Aby morze lądem się stało,  
Posyłam mój oddech po morza brzegu,  
Niczym mury stają fale  
I sucha otwiera się droga  
Nie lękaj się, ludu Izraela,  
Ramię w ramię idź  
Po Morza Trzcin dnie  
Do Ziemi Obiecanej.

## ORGANO

*(Trzciny na brzegu morza rozdzielają się, woda wzbiera wysoko  
po obu stronach, po środku pojawia się przejście.)*

## CHÓR IZRAELITÓW

Lekki wiatr wieje. Patrzcie!  
Patrzcie na ów cud!  
*/Powtórzenie/*  
Rozstępują się trzciny  
na brzegu morza,  
niczym mury wstają fale  
i suche jest między nimi przejście.  
Patrzcie, patrzcie na ów cud,  
suche przejście, suche przejście  
przed nami!  
*/Mojżesz daje znak do wymarszu i rusza przodem po  
nowopowstałym przejściu w morzu.*  
*Cały lud idzie za nim./*  
Miłosierny jest Pan!  
Jego ręka prowadzi nas  
po morskim dnie do Ziemi Świętej,  
do Ziemi Świętej!

## WOJOWNICY EGIPSCY

*/Wojownicy Faraona zapelniają scenę /*

## FARAON

In eternity.

## MESSANGER

Moses! There to the west dust is rising,  
Horses dig in the sand with their hooves,  
A wild army is approaching,  
Pharaoh's mighty troops.

## CHOIR

Pharaoh! Pharaoh! Woe! Woe!  
Gripped with regret, he wants to torment us again,  
Gripped with regret, he wants to torment us again,  
He comes, comes, approaches! Look! Look!  
How frighteningly close he is,  
With his horse and chariot,  
He will kill us. Here we stand  
Helpless and defenceless!

## MOSES

You cowards, how dare you doubt,  
When God's hand so close to us we see?

## CHOIR

He comes with his horses and chariots,  
He will catch us, kill us.  
To where shall we escape?  
Where to escape?  
The sea in front of us,  
Behind us the enemy army,  
There is no refuge, we must die!  
*(to Moses, animated)*  
You have led us to our destruction.  
*(repeats)*

## MOSES

Oh, everlasting Father,  
Do not listen, to what these people  
Say in their madness.  
Slavery has deprived them of their strength,  
It's slavery, slavery,  
They still have not recognised you!  
Thou art patient  
And full of grace,  
Let them see how Thou art almighty,  
Let them see how Thou art almighty!  
To the Promised Land,  
To the Promised Land!  
*/Moses raises his stick/*  
Raise your stick!  
Thus speaks to me the Lord of the sea and the waves,  
So that the sea is turned into land,  
I send my breath through the waters.  
Like walls the waves now stand  
And a dry path opens!  
Do not be afraid, people of Israel,  
Go arm in arm  
Through the floor of the Reed Sea  
To the Promised Land.

## ORGANO

*(Reeds on the left bank open up, the water rises high on both  
sides,  
a passage appears in the middle.)*

## ISRAELITES

A light wind is blowing. Look!  
Behold the miracle!  
*/repeat/*  
The reeds part  
By the sea,  
Like walls rise the waves  
And a dry path opens between them.  
Look, behold the miracle,  
A dry path, a dry path  
In front of us!  
*/Moses gives a sign to move and goes first along the new path  
through the sea.*  
*The Israelites follow him./*  
Merciful is the Lord!  
His hand guides us  
Through the floor of the sea to the Promised Land,  
The Promised Land!

*/Pharaoh's warriors fill the stage /*

Amen.

## STIMME

Du sollst nicht ehebrechen.

## ALLE

Amen.

## STIMME

Du sollst nicht stehlen.

## ALLE

Amen.

## STIMME

Du sollst nicht falsch zeugen wider deinen Nächsten.

## ALLE

Amen.

## STIMME

Du sollst nicht gelüsten deines Nächsten Weib, noch das  
Hab und Gut deines Nächsten.

## ALLE

Amen.

*/Der Donner verhallt, der Himmel klärt sich/*

## CHOR DER ENGELSSCHAREN

Hosianna!

## MOSES

Seid fest und unverzagt. Nicht Euch zu vertilgen stieg  
der Herr herab, nein, Zeugnis zu geben von seiner  
Herrlichkeit. Er ist voll Huld und voll Barmherzigkeit, Gnade  
und Milde ist sein Namen sein Schild Wahrhaftigkeit und  
Recht, sein Schild Wahrhaftigkeit und Recht. Es büsst der  
Frevler und sein Samen der ihm zu trotzen sich erfrecht,  
doch bis ins tausendste Geschlecht bewahrt er seine Huld  
und Gnade dem der da wandelt seine Pfade und treu ihm  
dient und gerecht.

## AARON. PRIESTER

Wir wollen wandeln deine Pfade und treu dir dienen und  
gerecht. O öffne deinen Schoss der Gnade und segne  
Israel's Geschlecht.

## MOSES

Harret still, gehorchet Aaron's Stimme, ich selber steig  
empor zu Sinai's Höhn, die Tafeln des Gesetzes zu  
empfangen, und keiner folge mir als Josua, mein Diener,  
bleibt dem Berge fern, dass nicht das Feuer Gottes Euch  
verzehre, hört Aaron's Wort, hört Aaron's Wort bis dass ich  
wiederkehre harret des Herrn!  
*/Mose geht ab gefolgt von Josua/*

## MIRIAM, ZIPORA, AARON, PRIESTER

Harret des Herrn, harret des Herrn, er wird Euch  
beschützen,

## MIRIAM, ZIPORA, PRIESTER

Nach Wettern und Blitzen leuchtet der Sonne goldner  
Stern.

## AARON

Ich werde Euch schützen, ist auch Mose, der Herrliche fern.

## MIRIAM, ZIPORA, AARON, PRIESTER

Harret des Herrn, Harret, ja, harret des Herrn, er wird Euch  
beschützen, nach Wettern und Blitzen leuchtet der Sonne  
gold'ner Stern, harret des Herrn, harret des Herrn!

## AARON

Mose, der Herrliche fern. Harret des Herrn, harret des  
Herrn.  
*/Aaron, seine Söhne, Miriam und Zipora ziehen sich in's Zelt  
zurück/*

## KORAH

Hört Ihr's, Brüder, hört Ihr's? Oben jetzt, trotz des Donners  
und der Flamme wird ein König uns gesetzt, Aaron, aus  
Levis Stamme, er gebietet euch allein, er, er zieht Eure  
Zehnten ein. Sind wir nicht von selben Blute? Haben wir  
nicht gleiches Recht? Aaron nur und sein Geschlecht brüste  
sich im Übermuthe? Sollen wir uns knechtisch beugen,  
stumm gehorchen, zitternd schweigen? Ich, der ältere im



*/Faraon na koniu, za nim liczni dowódcy, także konno./*

Za mną! Moje oddziały!  
Za mną, za mną, nie wypuszczę ich!  
Buntownicy, niewolnicy!  
Moja prawica dosięgnie ich  
włóczęnią i pociskiem!  
Rydwany i rumaki  
niech ich ścigają, aż droge im odetnie  
niedostępne morze!  
*/rozglądając się wokół/*  
Jakże to! Czyż ziemia ich połknęła?  
Czyż nie znam już swej własnej krainy?  
Czy nie jest to brzeg Morza Trzcin?  
Wydarte falom rozciąga się przejście  
przez morskie dno, oni zaś nim wędrują.  
Nowy cud ich Boga,  
który śmierć zesłał na głowy naszych synów!  
Czyńcie co najstraszniejsze,  
bo najstraszniejsze nam uczyniono!  
Dla tej hordy morze ziemią się stało.  
Za mną, za mną, rumaki i rydwany,  
Dusić ich i zabijać!  
*/Faraon konno rusza przejściem za Mojżeszem, za nim jego dowódcy i wojownicy./*

#### WOJOWNICY EGISCY

Dalej, rydwany i rumaki,  
miecze i włócznie, pociski,  
dalej, za nim,  
rydwany i rumaki, miecze,  
włócznie i pociski!  
*/Morze ożywia się ponownie i zalewa Faraona i jego armię /*  
Biada nam, biada!

## Obraz 6

**Mojżesz – baryton**  
**Miriam – sopran**  
**Lud Izraela – chór**

*(Drugi brzeg morza. Z boku sceny wzgórze porośnięte palmami.  
Nadchodzą Hebrajczycy, niosą trzciny i gałęzie palmowe.)*

#### LUD IZRAELA

Przeszliśmy przez morskie dno,  
suchym przejściem, bezpiecznie,  
Pan, Pan towarzyszył nam  
w tej drodze,  
błogosławione niech będzie imię Jego,  
imię Jego, imię Jego, imię Jego  
niech będzie błogosławione.  
Przeszliśmy przez morskie dno,  
suchym przejściem, bezpiecznie,  
Pan, Pan towarzyszył nam  
w tej drodze,  
błogosławione niech będzie imię Jego,  
imię Jego, imię Jego, imię Jego  
niech będzie błogosławione!

#### MOJŻESZ

Wznieś oczy, Izraelu, i zobacz  
co Bóg, Pan Twój, uczynił dla ciebie.  
Jego słup ognia wędrował za tobą,  
a chmura jego opadła na Faraona  
i morza głębiny pochłonęły  
go wraz z jego armią!  
I morza głębiny pochłonęły  
go wraz z jego armią!  
Chwalcie Pana grając na cymbałach  
i bębnach, radujcie się w Panu,  
chwalcie Pana, radujcie się w Panu,  
chwalcie go grając na cymbałach  
i bębnach, radujcie się w Panu!

#### LUD IZRAELA

Chwalcie Pana, radujcie się w Panu,  
grając na cymbałach i bębnach,  
na cymbałach i bębnach,  
radujcie się, radujcie się,  
radujcie się, radujcie się,  
radujcie się w Panu!

#### PHARAOH

*/The Pharaoh on horseback, commanders behind him, also on horseback./*  
Follow me, my troops!  
Follow me, follow me, I will not let them go!  
Mutineers, slaves!  
My right hand shall reach them  
With a spear and an arrow!  
Chariots and horses  
Shall chase them, until they are stopped  
By the impassable sea!  
*/looking around/*  
How is it? Has the earth swallowed them?  
Do I not know my own land?  
Is it not the bank of the Reed Sea?  
A path torn out from the waves  
Stretches through the sea and they go down this path.  
A new miracle from their god,  
Who struck the heads of our sons!  
Do to them what is most horrible,  
As horrible things have been done to us!  
For this filthy gang the sea has turned to land.  
Follow me, follow me, horses and chariots,  
Strangle them, kill them!  
*/The Pharaoh on horseback follows Moses, his commanders and warriors behind him./*

#### EGYPTIAN WARRIORS

Move on, chariots and horses,  
Swords and spears, arrows,  
Move on, follow him,  
Horses and chariots, swords,  
Spears and arrows!  
*/The sea moves and drowns the Pharaoh and his army /*  
Woe on us, woe!

## Tableau 6

**Moses – baritone**  
**Miriam – soprano**  
**The Israelites – choir**

*The other side of the sea. On the side a hill with a palm tree.  
The Hebrews come, carrying reeds and palm branches.*

#### THE ISRAELITES

We have crossed the floor of the sea,  
A dry path, safely,  
The Lord, the Lord was with us  
On the way,  
Blessed be his name,  
His name, his name, his name  
Blessed be his name.  
We have crossed the floor of the sea,  
A dry path, safely,  
The Lord, the Lord was with us  
On the way,  
Blessed be his name,  
His name, his name, his name  
Blessed be his name.

#### MOSES

Raise your eyes, Israel, and see  
What God, your Lord, has done for you.  
His pillar of fire followed you,  
And his cloud fell on the pharaoh  
And the depths of the sea  
Swallowed him with his army!  
And the depths of the sea  
Swallowed him with his army!  
Praise the Lord playing on cymbals  
And drums, rejoice in the Lord,  
Praise the Lord, rejoice in the Lord,  
Praise the Lord playing on cymbals  
And drums, rejoice in the Lord!

#### THE ISRAELITES

Praise the Lord, rejoice in the Lord,  
Playing on cymbals and drums  
Cymbals and drums,  
Rejoice! Rejoice!  
Rejoice! Rejoice!  
Rejoice in the Lord!

#### MIRIAM

Stamme? Mich verzehrt des Ingrims Flamme, nicht bezähm'  
ich meine Wuth.  
CHOR  
Hört ihn, hört ihn!

#### KORAH

Mose schlich davon, Ihr Brüder, Mose schied, nie kehrt er  
wieder, nimmer mehr!  
Das schwör ich Euch, und wo ist das neue Reich? Rings die  
Wüste, rings die Leere, vor uns Feinde, wilde Heere, und  
wir Alle, Allesammt sind zum Hungertod verdammt; aus  
Egyptens fetten Töpfen assen wir uns weidlich satt, bis ein  
Wahn von Thorenköpfen, uns im Elend zu erschöpfen bis  
hierher geführt hat.

#### CHOR

Mose ging, Mose ging und lässt uns sterben, Hunger droht  
uns und Verrath,  
*(mehrmals Wiederholung)*  
weh ihm, der uns ins Verderben, in die Noth geschleudert  
hat, weh ihm, der uns ins Verderben in die Noth  
geschleudert hat, weh ihm!

#### AARON

*/gefolgt von Miriam, Zipora, Priester tritt wieder auf/*  
Was höre ich Jammern, Klagen, Tönen? Ihr murret, droht  
mir! Seh ich recht, dich kenn' ich, Korah, Belials Knecht,  
verworfenster von Levi's Söhnen!  
*/zum Volk/*  
Auf, sondert Euch von jener Rotte, vertrauet mir, vertrauet  
Eurem Gotte!

#### KORAH

Deinem Gotte soll man trau'n, warum lässt er sich nicht  
schau'n, sitzt verhüllt auf Horeb'shō'n, hat ihn Einer ja  
geseh'n?

#### AARON /zu Korah/

Lässt erst du den Unsichtbaren soll sein Blitzstrahl dich  
zerstören!  
*/zum Volk/*  
Flieht, flieht den Frevel nicht zu hören , flieht, flieht, vor  
Unheil Euch zu wehren!

#### KORAH

Söhne Jacob's hört mich an, hört mich an, Mose floh, wird  
nimmer nah'n und uns lässt er hier verderben, wollt ihr  
in der Wüste sterben?! Fort aus diesem Wüstengrab, wo  
wir Noth und Hunger leiden, auf, greif zum Wanderstab,  
Mizraim hat fette Weiden.

#### CHOR

Fort aus diesem Wüstengrab, fort aus diesem Wüstengrab,  
wo wir Noth und Hunger leiden, fort, fort, fort, fort auf,  
greift zum Wanderstab, fort zu Gosen's fette Weiden.

#### AARON

Welcher Wahn hat, Euch bethört? Hört mich, Söhne Jacob's,  
hört, denkt an Gott, an Euren Retter, fürchtet ihn, vertrauet  
ihm!

#### KORAH

Hört in nicht, hört ihn nicht, und braucht Ihr Götter, Götter  
hat auch Mizraim, Götter die die Augen schauen, die nicht  
Manna spenden, nein, Brot und Fleisch und Most und  
Wein, Fruchtbarkeit der grünen Auen, Apis, Gott der Fülle,  
Apis in goldner Hülle, führt ihn im Triumph herein, er kehrt'  
wieder bei uns ein! aus dem Zelt wo er begraben soll er  
golden auferstehn, und mit uns nach Gosen gehn wo wir  
uns're Weiden haben!

#### CHOR DES VOLKES

Apis, Gott der Fühle, Apis in goldner Hülle, führt ihn in  
Triumph herein, er kehrt' wieder bei uns ein, Apis, Apis,  
Apis, Apis!  
*/Korah und ein Theil des Volkes laufen fort um das goldene  
Kalb zu holen/.*

#### MIRIAM, ZIPORA, AARON

Wehe, wehe, hör' nicht ihre Stimme Jacobs Gott in deinen  
Höh'n, lass uns nicht in deinem Grimme durch den Frevel  
untergehn, lass uns nicht in deinem Grimme durch den  
Frevel untergehn!

#### PRIESTER

Wehe, wehe, hör nicht ihre Stimme, wehe, wehe, lass ins

MIRIAM  
Bóg jest mym zwycięstwem,  
moją cytrą brzmiącą,  
Bóg stał się mym triumfem.  
On jest mym Bogiem,  
mą chwałą i sławą,  
Bóg Ojciec, Przenajświętszy!

LUD IZRAELA  
Śpiewajcie Panu, módlcie się do Niego,  
śpiewajcie Panu, módlcie się do Niego,  
Pan uczynił dla nas rzecz wielką!

MIRIAM  
Pan jest wojownikiem  
możnym i wspaniałym,  
zatoił w morzu potęgę faraona,  
dowódców pozrzucał z rydwanów  
i niczym kamienie toną oni  
w grobie fal!

LUD IZRAELA  
Śpiewajcie Panu, bo bohaterem jest,  
śpiewajcie Panu, bo bohaterem jest,  
Rumaka wraz z jeźdźcem  
w głębi morza topi!

MIRIAM

Tchnienie z ust jego sprawia,  
że wzbiera, wzbiera morze,  
fale zdają się murami jak z kamienia,  
prąd w sercu morza zamiera,  
w łód zmienia się morską głęбина.  
Powstańcie! Wróg krzyczy, goni ich,  
dzieli na rumakach i rydwanach,  
pędzi łupy, krew w żyłach mrozi,  
mieczy dobywa, rozlewa krew!  
Jedno Twe tchnienie  
i fali grób ich pochłania,  
toną niczym olów w głębinie!

**CHÓR**  
Śpiewajcie Panu, śpiewajcie Panu,  
śpiewajcie Panu, śpiewajcie Panu,  
śpiewajcie, śpiewajcie Panu,  
śpiewajcie, śpiewajcie Panu,  
śpiewajcie Panu!

MIRIAM  
Bóg jest mym zwycięstwem,  
moją cytrą brzmiącą,  
Bóg stał się mym triumfem.  
On jest mym Bogiem,  
mą chwałą i sławą,  
Bóg Ojciec, Przenajświętszy!

**CHÓR**  
Śpiewajcie Panu, módlcie się do niego,  
śpiewajcie Panu, módlcie się do niego,  
Pan uczynił dla nas rzecz wielką!

MIRIAM  
Panie Izraela, któż jest Ci równy,  
Panie święty, potężny,  
czyniaczy cuda!

CHÓR  
Panie Izraela, któż jest Ci równy,  
Panie święty, potężny,  
czyniący cuda!  
Panie Izraela, któż jest Ci równy,  
Panie święty, potężny,  
czyniący cuda! Cuda! Cuda!

*/kilkukrotne powtórzenie/*

Panie Izraela, któż jest Ci równy,  
Panie święty, potężny, czyniący cuda!  
Święty, potężny, czyniący cuda!  
Cuda! Cuda! Święty! Potężny!  
Święty! Potężny! Święty! Potężny!

**MIRIAM**  
Prowadź swój lud łaskawą ręką  
do Ziemi Obiecanej, Świętej!

God is my victory,  
My cither resounds,  
God is my triumph.  
He is my God,  
My glory and fame,  
God, our Holy Father!

THE ISRAELITES  
Sing to the Lord, pray to the Lord,  
Sing to the Lord, pray to the Lord,  
The Lord has done a great thing for us!

MIRIAM  
The Lord is a warrior  
Mighty and great,  
The power of the pharaoh he has sunk in the sea,  
He threw the commanders from their chariots  
And like stones they drown  
In the tomb of the waves!

THE ISRAELITES  
Sing to the Lord, He is our hero,  
Sing to the Lord, He is our hero,  
The horse and the rider  
He drowns in the sea!

MIRIAM  
A breath from His mouth  
Makes the sea rise,  
The waves are made like high walls of stone,  
The current of the sea stops  
And into a land turns the depths of the sea.  
Rise! The enemy shouts, chases us,  
Gallops on horseback and on chariots,  
Wants to plunder, chills the blood in our veins,  
Takes out their swords to spill blood!  
A breath from Thy mouth  
And the tomb of the waves swallows them,  
They drown like lead in the depths!

CHOIR  
Sing to the Lord, sing to the Lord,  
Sing to the Lord, sing to the Lord,  
Sing, sing to the Lord,  
Sing, sing to the Lord,  
Sing to the Lord!

MIRIAM  
God is my victory,  
My cither resounds,  
God is my triumph.  
He is my God,  
My glory and fame,  
God, our Holy Father!

CHOIR  
Sing to the Lord, pray to the Lord,  
Sing to the Lord, pray to the Lord,  
The Lord has done a great thing for us!

MIRIAM  
The Lord of Israel, who equals Thee?  
Our Holy Lord almighty,  
Who makes miracles!

CHOIR  
The Lord of Israel, who equals Thee?  
Our Holy Lord almighty,  
Who makes miracles!  
The Lord of Israel, who equals Thee?  
Our Holy Lord almighty,  
Who makes miracles!  
Miracles! Miracles!

*/several repeats/*

The Lord of Israel, who equals Thee?  
Our Holy Lord almighty,  
Who makes miracles!  
Miracles! Miracles!  
Holy! Almighty!  
Holy! Almighty! Holy! Almighty!

MIRIAM  
Guide your people with a graceful hand

nicht in deinem Grimme durch den Frevel untergehn!

KORAH  
/Das goldene Kalb wird von Korah und dem Volke  
hereingeführt/  
Betet ihn an, betet ihn an! Jubelt und singt, jubelt und singt!  
Den Reigen schlingt!

**PRIESTER**  
 Betet ihn an, betet ihn an! Jubelt und singt, jubelt und singt!  
 Den Reigen, den raschen den üppigen schlingt, schläget die  
 Becken, Reigen den raschen, den üppigen schlingt schläget  
 die Becken, die Cymbeln schüttelt wild!  
**TANZ.** Heil dir, heil dir, Apis goldenes Bild!

MIRIAM, ZIPORA, AARON  
Gott der Gnade, wende den Blick von dem verblendeten  
Volk zurück, von dem verblendeten, verblendeten Volk  
zurück.

CHOR DES VOLKES ISRAEL  
Dein ist die Fülle, dein ist das Glück, führ uns nach Gosen  
führ uns zurück. Dein ist die Fülle dein ist das Glück, führ  
uns nach Gosen! Heil dir, heil dir, Apis, goldenes Bild!

MIRIAM, ZIPORA, AARON  
Gott der Gnade, Gott der Gnade, wende den Blick vor den  
verblendeten Volke zurück!

KORAH  
Betet ihn an! Jubelt und singt! Jubelt und singt! Den Reigen  
schlingt! Schlaget die Becken!

CHOR  
Betet ihn an, betet ihn an! Betet ihn an, betet ihn an! Den  
Reigen, den raschen, den üppigen schlingt, schlägt die  
Becken, die Cymbeln schüttelt wild! Heil, heil, heil, heil dir  
goldenes Bild!

MIRIAM, ZIPORA, 1 PRIESTER, AARON  
Wehe, wehe, wehe, wehe, Gott der Gnade, wende der Blick  
von den verblendeten!

CHOR  
Heil, heil dir,

KORAH  
Betet ihn an, betet ihn an! Jubelt und singt, jubelt und singt,  
den Reigen schlingt!

CHOR  
Heil dir, betet ihn an, betet ihn an, jubelt und singt, jubelt und singt, den Reigen, den raschen, den üppigen schlingt, schläget die Becken, die Cymbeln schüttelt wild! Reigen den raschen, den üppigen schlingt, schläget die Becken, die Cymbeln schüttelt wild! Heil dir, Apis goldenes Bild! Heil dir, heil dir, heil dir, heil dir!

KORAH  
Betet ihn am, betet ihn an, jubelt und singt!

MIRIAM (*freudig Mose gewährend*), ZIPORA, 2 PRIESTER  
Mose kehrt zurück, Mose kehrt zurück, Mose, Mose!

AARON, KORAH  
Mose! Mose!

CHOR DES VOLKES  
Mose! Mose!

MOSES  
*(erscheint auf dem Berge, die Gesetzestafeln emporhaltend)*  
Was seh ich! Das Volk zu dem mich Gott gesendet, dem er  
sein Antlitz zugewendet, tanzt um ein goldnes Götzenbild!  
Verflucht sei er, der dich verleitet, halsstarrig Volk das  
sich vermass und frevelnd seinen Gott vergass, der aus  
der Knechtschaft dich geleiht, der dir in Donnern und in  
Wettern des Bundes Wort entgegenbrag. Wie diese Tafeln  
hier zerschmettern also zerschmettre dich sein Fluch!  
*/Mose wirft die Gesetztafeln zu Boden/*

CHOR  
Ach, wir bereuen, was wir getan, ach, wir bereuen,  
Erbarmen! Gnade! Gnade! Gnade! Erbarmen! Fleh ihn  
an, wir bereuen, wir bereuen, wir bereuen was wir getan  
wir bereuen was wir getan! Erbarmen! Gnade! Erbarmen!

CHÓR  
Prowadź swój lud łaskawą ręką  
do Ziemi Obiecanej, Świętej!

MIRIAM  
Osadź swych dziedziców  
na jasnym wzgórzach,

CHÓR  
Osadź swych dziedziców  
na jasnym wzgórzach,

MIRIAM  
Niech wzniesiona zostanie  
świątynia Twoja,

CHÓR  
Niech wzniesiona zostanie  
świątynia Twoja,

MIRIAM  
Otocz nas swoją chwałą,

CHÓR  
Otocz nas swoją chwałą,

MIRIAM  
Jehowa panuje  
na wieki wieków,

CHÓR  
Jehowa panuje na wieki,  
Jehowa panuje na wieki wieków!

MIRIAM  
Jehowa panuje na wieki wieków!

Obraz 7

Głos – tenor  
Mojżesz – baryton  
Sefora – alt  
Miriam – sopran  
Aaron – bas  
Korach – tenor  
4 kapłani lewicy – 2 tenory, 2 basy  
Chór niebiański  
Chór duchów nocnych  
Chór ludu Izraela

CHÓR IZRAELITÓW  
Manna! Manna! Manna!  
Manna! Manna! Manna!  
/...../  
O manno, niebiańska strawo,  
zesłana boską ręką,  
jako pokrzepienie na wędrówkę  
przez jałowe piachy pustyni.  
(powtórzone kilka razy)  
Tyś słodka niczym plaster miodu,  
niczym nasiona kolendry,  
tyś słodka niczym plaster miodu,  
niczym nasiona kolendry,  
niczym plaster miodu,  
niczym nasiona kolendry.  
O manno, manno, niebiańska strawo,  
zesłana boską ręką,  
jako pokrzepienie na wędrówkę  
przez jałowe piachy pustyni,  
o manno, darze niebios, darze niebios,  
zesłany przez Boga, Boga,  
o manno, darze niebios,  
darze niebios,  
zesłany przez Boga, Boga!

SEFORA  
Siostrzo, pozwól wyjawić ci,  
jak mocno bije me serce,  
odkąd otacza mnie groźne pustkowię;  
wokół pustyni suchy żar,  
przed nami wrogowie zagradzają przejście,  
z twardej ziemi Synaju

To the Promised Land, the Holy Land!

CHOIR  
Guide your people with a graceful hand  
To the Promised Land, the Holy Land!

MIRIAM  
Settle your heirs  
On the bright hills

CHOIR  
Settle your heirs  
On the bright hills

MIRIAM  
And let them build  
Your temple,

CHOIR  
And let them build  
Your temple,

MIRIAM  
Surround us with your grace,

CHOIR  
Surround us with your grace,

MIRIAM  
Jehovah reigns  
forever,

CHOIR  
Jehovah reigns forever,  
Jehovah reigns forever!

MIRIAM  
Jehovah reigns forever!

Tableau 7

Voice – tenor  
Moses – baritone  
Zipporah – alto  
Miriam – soprano  
Aaron – bass  
Korach – tenor  
4 Levite priests – 2 tenor, 2 basses  
Heavenly choir  
Choir of night spirits  
The Israelites

THE ISRAELITES  
Manna! Manna! Manna!  
Manna! Manna! Manna!  
/...../  
Oh manna, heavenly fare,  
Sent by God's hand,  
To strengthen us in our journey  
Through the barren sands of the desert.  
(several repeats)  
Sweet like a honeycomb,  
Like coriander seeds,  
Sweet like a honeycomb,  
Like coriander seeds,  
Like a honeycomb,  
Like coriander seeds.  
Oh manna, heavenly fare,  
Sent by God's hand,  
To strengthen us in our journey  
Through the barren sands of the desert.  
Oh, manna, heaven's gift, heaven's gift,  
Sent by God, God,  
Oh manna, heaven's gift,  
Heaven's gift,  
Sent by God, God!

ZIPPORAH  
Sister, allow me to tell you,  
How strongly beats my heart,  
Since the horror of this barren land has surrounded us;  
Around us the heat of the desert,  
Before us enemies block our course,  
From the hard soil of Sinai

Gnade! Fleh ihn an, fleh ihn an, fleh ihn an, fleh ihn an, fleh ihn an, fleh ihn an, wir bereuen wir bereuen, wir bereuen, wir bereuen was eir getan, Erbarmen, Gnade, fleh ihn an, fleh ihn an, er tötet uns in seinem Grimme, fleh ihn an, er tödtet uns in seinem Grimme, er tödtet uns er tödtet uns, er tödtet uns in seinem Grimme!

MOSES  
Hör, Israel, so spricht des Ew'gen Stimme! Weil du, von mir erwählt von Allen, dich sündhaft von mir abgewandt so sollst du irren und verfallen durch vierzig Jahr in Wüstensand, erst deine Enkel werden wallen entsühnt in das gelobte Land!

CHOR  
Weh uns! Weh uns! Weh uns! Weh uns! Weh, weh, weh, weh!

MOSES  
Du, aber, der dem ew'gen Gotte gelästert hat mit frevlem Mund, du Korah sei und deine Rotte verschlungen von der Hölle schlund!  
*/die Erde öffnet sich und verschlingt Korah seine Rotte und das Götzenbild/*

CHOR DER ROTTE  
Ach! Ach! Ach!  
*/Mose, steigt den Berg herab, Aaron, Miriam, Zipora und die Priester gehen ihm entgegen/*

CHOR DES VOLKES  
Weh, es zähmet des Abgrunds, des Abgrunds Schacht. Weh das Grab, das Grab wird uns verzehren, weh das Grab wird uns verzehren, weh, das Grab wird uns verzehren!

CHOR DER HÖLLISCHEN GEISTER  
Fasst sie, fasst sie, Kinder der Nacht, fasst sie, fasst sie, Kinder der Nacht, uns gehöret, was sich empöret gegen die ew'ge himmlische Macht!

CHOR DER HIMMLISCHEN  
In des Abgrunds entsetzliche Macht! Gnade! Gnade! Gnade! Gnade! Gnade! Gnade! Wir verehren reuig, schleudert der Herr die frechen Empörer, in des Abgrunds entsetzlicher Nacht!  
*/Mehrmalige Wiederholung/*

BILD 8 /EPILOG/

MOSES Bariton  
KUR Alt  
JOSUA Tenor  
BALAK, König der Moab, Bass  
BILEAM, der Seher, Tenor  
CHOR DER HAUPTLEUTE BALAK'S  
CHOR DER KRIEGER ISRAEL'S  
CHOR DER HIMMLISCHEN

Hügel am Jordan, Rebengelände, lachende Landschaft.  
  
BALAK  
Bileam, Beir's Sohn, ich rief dich her und harre dein seit frühem Morgenlichte, galt dir so wenig deines Herrn Begehrt?

BILEAM  
Mein König, höre mich, dann richte! Von Seir's Berg, aus meiner Hütte, zog ich als mir dein Ruf genaht, mein Mauthier trug in sicherem Schritte mich über des Gebirges Pfad, doch wo der Weg sich schwindelnd steigert und jäh des Abgrunds Tiefe droht, da wendet sich das Thier und weigert sich meinem Zügel und Gebot, und dreimal wehr' ich seiner Tücke, das sonst so fügsam meinem Ruf, und dreimal bäumt es sich zurücke und droht mir wehrend mit dem Huf, die Geißel heb' ich schon im Grimme, da wunderbar mit Menschenstimme ruft es mich an: „Sohn Beir's, sprich, Verblendeter, was schlägst du mich? Blick' auf!“ Ich blicke auf mit Schauer, und vor mir, an der Felsenmauer, steht Gottes Cherub mit dem Schwert, der drohend mir den Ausweg wehrt, in Ehrfurchtsschauer blick' ich hin, doch da zerfloss auch das bilde und willig trug die Eselin mich nieder, Herr, in dein Gefilde.

BALAK  
Ein Trugbild ist's, da dich bethört. Vernimm nun, was dein



nie wypływa żadne źródło,  
żadne drzewo, żadne drzewo  
nie rodzi pokrzepiających owoców,  
a gdy deszcz manny ustanie,  
cóż pozostanie poza śmiercią  
ludowi naszemu i panu memu?

MIRIAM  
Pozostaje ręka Przedwiecznego,  
pozostaje ręka Przedwiecznego,  
który prowadzi swój lud,  
który sprawia, że źródła tryskają z kamieni,  
który obietnic swych dotrzymuje,  
który obietnic swych dotrzymuje!  
Oczyrna duszy widzę spuściznę Izraela...  
*(proroczno)*  
Widzę krainę, krainę Pana,  
widzę ją, widzę ją!  
Jordan okala jej lędzwie,  
winne grono dojrzewa na ścianie zielonej,  
figa skrywa w swym wnętrzu  
miodową słodycz, miodową słodycz.  
Stado bydła o łbach szerokich,  
jagnięta o srebrzystym runie,  
pasą się na tej żyznej ziemi,  
a wokół rozkwita raj, raj!

SEFORA  
Och, Miriam!

MIRIAM  
Widzę dom na złotych stopniach,  
ku niebu wznosi się ołtarz,  
tam Bóg króluje, do Niego wołamy,  
do zastępów jego cherubinów.  
Światłość jego bije z wyżyn Syjonu,  
świat drży w posadach  
przed Bogiem Jakuba  
i wszyscy z prochu zrodzeni  
zanoszą błagania  
do Przedwiecznego, do Niego!

SEFORA  
Sabaoth!

MIRIAM  
Do Niego, Przedwiecznego,  
Przedwiecznego Sabaoth,  
do Niego, do Niego  
do Przedwiecznego Sabaoth,  
Przedwiecznego Sabaoth!

SEFORA  
Usłysz błagania z prochu zrodzonych,  
usłysz błagania me,  
Sabaoth, usłysz błagania me!

*(wchodzi Mojżesz, za nim Aaron i kapłani)*

MOJŻESZ  
Wysłuchaj mnie, ludu Izraela,  
przeze mnie przemawia Pan, Bóg twój!  
Podzielił się na dwanaście plemion,  
wedle synów Jakuba,  
zaś najstarsi każdego plemienia  
przywódcami i sędziami będą  
nad setkami i tysiącami; i równe  
będzie dziedzictwo wszystkich plemion Izraela.  
Bez spuścizny pozostanie jedynie plemię Lewiego,  
gdyż plemię to Pan przeznacza swej świętej służbie.  
Jedna dziesiąta twych plonów i stad  
jemu poświęcona będzie, tak nakazuje nasz Pan!  
Jednakże na kapłanów w Jego miejscach świętych  
wybiera Pan dom Aarona.  
Aaron będzie najwyższym kapłanem,  
on w imieniu twoim występować będzie  
przed obliczem Boga,  
to on odpokutuje grzechy Izraela  
przez ofiarę i modlitwę.

CHÓR  
Co Pan nam nakazuje, niechaj będzie  
świętym prawem teraz i zawsze!

AARON  
Święty jest On, nieosiągalny i czysty!

No spring gushes,  
No tree, no tree,  
Bears fruit that gives strength,  
And when the rain of manna stops,  
What will remain but death  
For our people and our lord?

MIRIAM  
The hand of the Eternal shall remain,  
The hand of the Eternal shall remain,  
He shall lead his people,  
He, who makes springs gush from stone,  
He, who fulfils his promises,  
He, who fulfils his promises!  
With the eyes of my soul I see the inheritance of Israel...  
*(prophetically)*  
I see the land, the land of the Lord,  
I see it, I see it!  
Jordan flows round its loins,  
A wine grape ripens on a green wall,  
Inside a fig resides  
Honey-like sweetness, honey-like sweetness.  
A herd of cattle with broad heads,  
Lambs in silvery fleece,  
Graze on this fertile soil,  
And a paradise blooms around, a paradise!

ZIPPORAH  
Oh, Miriam!

MIRIAM  
I see a house with golden stairs,  
An altar rising to heaven,  
Where God reigns, whom we call.  
And the host of his cherubs.  
His light shines from the heights of Sinai,  
The world shakes in its foundations  
Before the God of Jacob  
And all people born of dust  
Implore  
The Eternal, our God!

ZIPPORAH  
Sabaoth!

MIRIAM  
To Him, the Eternal,  
The Eternal, Sabaoth,  
To Him, to Him,  
The Eternal, Sabaoth,  
The Eternal, Sabaoth!

ZIPPORAH  
Hear how those born of dust beg,  
Hear me begging, God,  
Sabaoth, hear me!

*(Moses enters, followed by Aaron and the priests)*

MOSES  
Listen to me, Israel,  
Through me speaks the Lord, your God!  
You will divide yourselves into twelve tribes,  
According to Jacob's sons,  
And the eldest in each tribe  
Shall be leaders and judges  
Ruling over hundreds and thousands  
And equal shall be the inheritance of all the tribes of Israel.  
Without inheritance shall only be the tribe of Levy,  
As this tribe the Lord devotes to His holy service.  
One tenth of your harvest and herds  
Shall be given to Levy, thus orders our Lord!  
But for priests in His holy shrines  
The Lord chooses the house of Aaron,  
Aaron shall be the highest priest,  
He shall speak in your name, Israel,  
In the face of God,  
He shall redeem the sins of Israel  
Through sacrifice and prayers.

CHOIR  
What our Lord orders, shall be  
The sacred law for all eternity!

AARON  
Holy is He, unapproachable and pure!

Herr begehrt! Israel's Volk ist aufgebrochen, das lang'  
geirrt im Wüstensand, sich brüstend, dass ein Gott dies  
Land als Erbtheil einst ihm zugesprochen, ich muss der  
Waffen Glück versuchen, gerüstet stehn die Heere dort,  
doch du sollst mir das Volk verfluchen, denn mächtig ist  
dein Seherwort. Steig' auf den Hügel und erblicke der  
Zelte endlos mächt'ge Reih'n, dein Fluch soll sie dem  
Missgeschicke, der Flucht und dem Verderben weih'n,  
dein Fluch soll sie dem Missgeschicke, der Flucht und dem  
Verderben weih'n!

CHOR DER HAUPTLEUTE BALAKS  
*(Bileam steigt auf den Hügel und blickt hinaus)*  
Hör' ihn, grosser Baal Peor, leih' dem Fluch dein göttlich  
Ohr! (Wiederholung)

BILEAM  
Wie soll ich fluchen, wen der Herr gesegnet, wer ist's, der  
Leid in Jacobs Zelten sucht, gesegnet sei, wer dir lieblich  
begegnet und wer dir flucht, der sei verflucht.

BALAK  
Was thust du Thörichter, halt' ein, ist das der Fluch, den ich  
begehre?

BILEAM  
Es ist die Stimme, die ich höre, ich muss ihr treuer Bote  
sein.

BALAK  
So willst du meinen Zorn versuchen, so willst du meinen  
Zorn versuchen! Blick' hin und sprich zum andern Mal!

CHOR  
Sprich du durch ihn, o grosser Baal, sprich du durch ihn, o  
grosser Baal, und lass' ihn, und lass' ihn, und lass' ihn, und  
lass' ihn Israel versuchen!

BILEAM  
Wie fein sind Jacob deine Hütten, wie lieblich glänzet dein  
Gezelt, der Herr ist vor dir hergezogen, sein Cherub hat  
für dich gestritten, dein Stern erhebt sich und erhellt mit  
seinem Licht die ganze Welt, ein junger Löwe wirst du  
wallen, der Völker König für und für, und deine Feinde  
werden fallen, Heil, Israel! Gott ist mit dir!

BALAK  
Nicht länger soll er uns verhören, auf, reist ihn uns in die  
Schlacht, auf! Wir stammen ja von Enak's Söhnen, von  
Enak's, von Enak's Söhnen, erproben wir die Riesenmacht,  
erproben wir die Riesenmacht, sei mit uns, grosser Baal  
Peor! Die Pauken schlägt, das Schwert hervor, die Pauken  
schlägt, das Schwert hervor!

CHOR  
Wir stammen ja von Enak's Söhnen, von Enak's, von Enak's  
Söhnen, erproben wir die Riesenmacht, erproben wir die  
Riesenmacht, sei mit uns, grosser Baal Peor! Die Pauken  
schlägt, das Schwert hervor! Auf!

BALAK  
Auf! Auf!  
*(Balak mit seinen Hauptleuten stürmt fort, Bileam mit sich  
forttreissend)*

CHOR DER ISRAELITEN  
*(Hinter der Bühne)*  
Weih' unsre Waffen, ew'ger Gott, dein ist der Sieg, Herr  
Zebaoth!  
*(Moses, hoch betagt, wird von Kur geführt)*

MOSES  
Steig' du, o Sohn, auf jenen grünen Hügel, gebrochen ist  
des Körpers Kraft,  
*(Kur besteigt den Hügel)*  
auf brünstigen Gebetes Flügel schwing' dich, o Seele in die  
Schlacht.

KUR  
*(auf dem Hügel stehend)*  
Sie treffen sich, auf wallt des Staubes Wolke, Jehova sei mit  
deinem Volke!

MOSES  
*(mit empor gehobenen Armen)*  
Du bist durch Meereswogen, durch dünnen Wüstensand

#### 4 KAPŁANÓW

Święty jest On, nieosiągalny i czysty!

#### AARON

Pozwól nam, o Panie, w świętości Ci służyć!

#### 4 KAPŁANÓW

Pozwól nam, o Panie, w świętości Ci służyć!

#### AARON

Biała, bez skazy, niczym nasza szata,  
będzie nasza dusza Tobie poświęcona.

#### 4 KAPŁANÓW

Biała, bez skazy, niczym nasza szata,  
będzie nasza dusza Tobie poświęcona.

#### AARON

Gdy stoimy przez Twoim obliczem  
i błagamy o łaskę dla Twego ludu,  
pozwól, by objął nas Twój Duch Święty,  
by objął nas Twój Duch Święty.

Tchnij świętość w nas,  
tchnij świętość w nas,  
byśmy błogosławili Twój lud  
czystymi dłońmi, pełnymi świętości.  
Tchnij świętość w nas,  
tchnij świętość w nas,  
byśmy błogosławili Twój lud  
czystymi dłońmi, pełnymi świętości.

#### 4 KAPŁANÓW

Gdy stoimy przez Twoim obliczem  
i błagamy o łaskę dla Twego ludu,  
pozwól, by objął nas Twój Duch Święty,  
by objął na Twój Duch Święty.

Tchnij świętość w nas,  
tchnij świętość w nas,  
byśmy błogosławili Twój lud  
czystymi dłońmi, pełnymi świętości.  
Tchnij świętość w nas,  
tchnij świętość w nas,  
byśmy błogosławili Twój lud  
czystymi dłońmi, pełnymi świętości.

#### MOJŻESZ

Uklęknicie w pyłe do żarliwej modlitwy.  
Pan zbliża się, zbliża się w swoim majestacie,  
zbliża się otoczony zastępami aniołów,  
by objawić się swemu ludowi!  
Hosanna, hosanna!  
Pochwalone niech będzie imię Jego  
w chwale bożej na wieki wieków!

#### AARON

Hosanna, hosanna!  
Pochwalone niech będzie imię Jego  
w chwale bożej na wieki wieków!

#### KAPŁANI

Hosanna, hosanna!  
Pochwalone niech będzie imię Jego  
w chwale bożej na wieki wieków!

#### CHÓR LUDU IZRAELA

Hosanna, hosanna, hosanna!

#### GŁOS

*/niewidoczny/*

Posłuchaj, Izraelu, Jehowa, Bóg Twój,  
Jest ci jedynym Bogiem!  
Nie będziesz miał bogów cudzych przede mną.

#### WSZYSTY

Amen.

#### GŁOS

Nie uczynisz sobie żadnego obrazu ani podobieństwa tego,  
co Bóg stworzył na niebie i na ziemi, aby to czcić i temu  
służyć.

#### WSZYSTY

Amen.

#### GŁOS

#### 4 PRIESTS

Holy is He, unapproachable and pure!

#### AARON

Allows us, oh Lord, to serve Thee in holiness!

#### 4 PRIESTS

Allows us, o Lord, to serve Thee in holiness!

#### AARON

White, without a flaw, like our robes,  
Shall be our souls devoted to Thee.

#### 4 PRIESTS

White, without a flaw, like our robes,  
Shall be our souls devoted to Thee.

#### AARON

When we stand in front of Thee  
And beg for mercy for Thy people,  
Allow your holy spirit to embrace us,  
Your holy spirit to embrace us.  
Breathe holiness into us,  
Breathe holiness into us,  
So that we can bless Thy people  
With clean and holy hands.  
Breathe holiness into us,  
Breathe holiness into us,  
So that we can bless Thy people  
With clean and holy hands.

#### 4 PRIESTS

When we stand in front of Thee  
And beg for mercy for Thy people,  
Allow your holy spirit to embrace us,  
Your holy spirit to embrace us.  
Breathe holiness into us,  
Breathe holiness into us,  
So that we can bless Thy people  
With clean and holy hands.  
Breathe holiness into us,  
Breathe holiness into us,  
So that we can bless Thy people  
With clean and holy hands.

#### MOSES

Kneel in the dust to in fervent prayer.  
The Lord comes, comes in His majesty,  
Comes surrounded by hosts of angels,  
To reveal Himself to His people!  
Hosanna, hosanna!  
Praised be His name  
In God's glory for all eternity!

#### AARON

Hosanna, hosanna!  
Praised be His name  
In God's glory for all eternity!

#### PRIESTS

Hosanna, hosanna!  
Praised be His name  
In God's glory for all eternity!

#### THE ISRAELITES

Hosanna, hosanna, hosanna!

#### THE VOICE

*/invisible/*

Listen, Israel, Jehovah, your God,  
Is your only God!  
Thou shalt have no other gods before me.

#### ALL

Amen.

#### THE VOICE

Thou shalt not make unto thee any graven image, or  
any likeness of what is in heaven above, or on the earth  
beneath, Thou shalt not bow down to them, nor serve  
them.

#### ALL

Amen.

vor deinem Volk gezogen mit wunderbarer Hand, lass' es  
nicht unterliegen am Ziele seiner Bahn hilf du ihm streiten,  
siegen, dich, Herr, dich ruß ich an, hilf du ihm streiten,  
siegen, dich, Herr, dich ruß ich an, dich, dich ruß ich an!

#### KUR

Gross ist der Herr, es sieht mein Blick die Unsern siegen,  
Moab weicht zurück!

#### MOSES

Ermattet sinken mir die Hände...

#### KUR

Weh' mir! Dort naht ein neuer Schwarm, o bete Herr,  
erhebe deinen Arm, dass Gottes Hand sie von uns wende!

#### MOSES

*(die Arme emporhebend)*

Gott Israel's, umgürte sie mit Macht, der Heiden Heer  
zersplittre in der Schlacht, Schild Abraham's, beschütz' dein  
heilig Heer, ein Hauch von dir, die Feinde sind nicht mehr!

#### KUR

O bete, bete Herr!

#### MOSES

Weh' mir, der Arm erschlaft, du, stütze mich, mein Sohn,  
mit deiner Kraft.  
*(Kur steigt herab und stützt die Arme von Moses)*  
Herr, Zebaoth, zu dir schrei' ich empor, du send' herab der  
Cherubinen Chor, mit glänzendem Schild, mit flammendem  
Speer zum Siege für dein heilig Heer, giess' auf die Heiden  
Vernichtung, Tod, Triumph deinem Volke Herr, Zebaoth,  
giess' auf die Heiden, Vernichtung Tod, Triumph deinem  
Volke Herr, Zebaoth, Herr! Herr!

#### CHOR DER ISRAELITISCHEN KRIEGER

*(hinter der Bühne)*

Triumph! Triumph! Triumph! Triumph! mit uns ist Gott, mit  
uns ist Gott! Heil Israel, Heil Israel, Heil Israel, Heil Israel,  
Heil dir, o Herr, Heil dir, o Herr, Zebaoth!  
*(auf die Bühne kommend)*  
Triumph, Triumph, Triumph, Triumph!  
Mit uns ist Gott, mit uns ist Gott! Heil Israel, Heil Israel, Heil  
dir, o Herr, Zebaoth, Heil Israel, Heil, Israel, Heil, dir, o Herr,  
Zebaoth!  
*(Josua mit seinen Hauptleuten tritt auf)*

#### JOSUA

*(zu Moses)*

Des Herrn gewalt'ge Hand zerschmetterte den Feind mit  
Ihrem Blitze, freiliegt vor uns das verheiss'ne Land! Führ' o  
Prophet, dein Volk zu seinem heil'gen Sitze!

#### MOSES

Heil Josua, mein Held, mein teurer Sohn, der Geist des  
Herrn sei mit dir für und für! Ein neu Geschlecht geläutert  
und erstarkt, treu seinem Gott seh' ich um dich geschaart,  
du führe sie in das verheiss'ne Land, sei Jacobs Führer,  
wenn ich sterbe.

#### KUR, JOSUA, CHOR

Mose, Mose, du unser Hort, du unser Hort, du unser Vater,  
du unser Führer, unser Berater, du wendest dich von Israel!

#### MOSES

Ich darf es nur von Weitem seh'n, das Land verheissen  
durch des Ew'gen Gnade, nie wird mein Fuss hinübergeh'n,  
hier enden meine Lebenspfade. Wir sind am Ziel vollendet  
ist mein Lauf, Jehova ruft, es nimmt sein Schoos mich auf!

#### KUR, JOSUA, CHOR

Mose, Mose, du willst uns verlassen, du willst uns  
verlassen, du willst uns verlassen, Mose, Mose, Mose!

#### MOSES

Volk Israel's, Volk meiner Liebe, die Hände strek' ich  
schneidend dir entgegen, empfange, Jacob, meinen letzten  
Segen. Merk' auf, o Himmel, denn ich rede, vernimm, o  
Erde, meiner Lippen Wort, den Herrn, den Ew'gen, will ich  
preisen, Israel's Retter, Jacobs Hort! Wie seine Brut der Aar  
entsendet und über ihr in Lüften kreist, so schwebt um dich  
sein heil'ger Geist und schützt dich, bis dein Lauf vollendet.  
Er winkt, der Knechtschaft Bande fallen, er haucht, das  
Meer erstarrt zu Land, er legt im Blitz und Donner schallen  
sein ew'ges Recht in Jacobs Hand. Wie lieb hat dich der

Nie będziesz brał imienia Boga nadaremno.

WSZYSCY  
Amen.

GŁOS  
Będziesz święcił siódmy dzień jako szabat,  
ponieważ w sześć dni Bóg stworzył niebo i ziemię,  
a siódmego dnia odpoczywał i świętował.

WSZYSCY  
Amen.

GŁOS  
Czczij ojca swego i matkę swoją,  
aby dobrze ci się wiodło na ziemi.

WSZYSCY  
Amen.

GŁOS  
Nie będziesz zabijał.

WSZYSCY  
Amen.

GŁOS  
Nie będziesz cudzołożył.

WSZYSCY  
Amen.

GŁOS  
Nie będziesz kradł.

WSZYSCY  
Amen.

GŁOS  
Nie będziesz dawał fałszywego świadectwa  
przeciw bliźniemu swemu.

WSZYSCY  
Amen.

STIMME  
Nie będziesz pożądał żony bliźniego swego,  
ani żadnej rzeczy, która jego jest.

WSZYSCY  
Amen.  
*/grzmot cichnie, niebo rozjaśnia się /*

CHÓR ZASTĘPY ANIOŁÓW  
Hosanna!

MOJŻESZ  
Bądźcie silni, nie lękajcie się.  
Nie po to, by was zniszczyć  
zstąpił nasz Pan, nie,  
zstąpił, by dać świadectwo chwały swojej.  
Pan nasz pełen jest łaskawości i miłosierdzia,  
łaska i łagodność, oto Jego imię!  
Jego tarczą zaś prawda i prawo,  
Jego tarczą zaś prawda i prawo.  
Pan karze grzesznika,  
Temu, który sprzeciwia się Panu,  
wysycha nasienie!  
Do tysięcznego pokolenia  
Pan łaską swą obdarzy tych,  
którzy podążą drogą Pana,  
wiernie służąc mu i sprawiedliwie.

AARON. KAPŁANI  
Chcemy podążać drogą Pana,  
Służąc mu wiernie i sprawiedliwie.  
Otwórz, o Panie, krynicę swej łaski  
i pobłogosław lud Izraela.

MOJŻESZ  
Czekajcie w milczeniu,  
słuchajcie głosu Aarona,  
ja zaś wejdę na górę Synaj,  
by przyjąć tablice z zapisanym prawem.  
I niech nikt nie idzie za mną  
poza Jozuem, moim sługą.

THE VOICE  
Thou shalt not take the name of the Lord, thy god, in vain.

ALL  
Amen.

THE VOICE  
Remember the Sabbath day, to keep it holy,  
For in six days the Lord made heaven and earth, the sea,  
and all that is in them, and rested on the seventh day.

ALL  
Amen.

THE VOICE  
Honour your father and your mother,  
so that you may live long in the land the Lord, your God, is  
giving you.

ALL  
Amen.

THE VOICE  
Thou shalt not kill.

ALL  
Amen.

THE VOICE  
Thou shalt not commit adultery.

ALL  
Amen.

THE VOICE  
Thou shalt not steal.

ALL  
Amen.

THE VOICE  
Thou shall not bear false witness  
Against thy neighbour.

ALL  
Amen.

THE VOICE  
Thou shalt not covet thy neighbour's wife,  
Nor anything that belongs to thy neighbour.

ALL  
Amen.  
*/the thunder grows silent, the sky brightens/*

HEAVENLY CHOIR  
Hosanna!

MOSES  
Be strong, and do not be afraid.  
Not to destroy you  
Has God, our Lord, revealed Himself, no,  
He revealed Himself to let you witness His glory.  
Gracious and merciful is our Lord,  
Grace and mercy, these are His names!  
Truth and the law are his shield,  
Truth and the law are his shield.  
The Lord punishes the sinner!  
He who defies the Lord  
Sees his seed whither!  
Until the thousandth generation  
The Lord shall shed his grace  
On those who follow His path,  
Serving Him faithfully and justly.

AARON. PRIESTS  
We want to follow the path of the Lord,  
Serving Him faithfully and justly.  
Open, oh Lord, the fountain of your grace  
And bless the people of Israel.

MOSES  
Wait in silence,  
Listen to Aaron's voice,

Herr vor Allen, du bist sein Kleinod für und für, in seinem  
Lichte wirst du wallen, Heil, Israel, wer gleichet Dir! So  
seg'n ich dich mit meinem reichsten Segen, gesegnet sei  
dein Kommen und dein Gehen, auf deinem Acker triefe  
Thau und Regen, gesegnet sollen deine Hütten steh'n, der  
Kinderseggen sei dir reich beschieden, kein Pesthauch fasse  
deine Blüthen an, kein Widersacher störe deinen Frieden,  
keine Sünde dürfe je dir nah'n, so lang' du wanderst auf  
gerechten Wegen! Und nun lebt wohl!

KUR, JOSUA, CHOR  
Mose, Mose! Mose, Mose! Mose, Mose!

MOSES  
Zum Berge Nebo leit' ich meine Schritte, und keiner folge  
meinem Tritte, gebt Raum, macht Bahn! (*schickt sich an zum  
Gehen*) (*wendet sich um*)  
Gedenke des Bundes, den der Herr mit dir schloss auf  
Sinai's flammenumzuckten Gipfel, gedenke, gedenke!

KUR, JOSUA, CHOR  
Mose! Mose! Mose! Mose! Mose! Mose!

MOSES  
(*sich wieder umwendend*)  
Höre Israel, Jehova, dein Gott, Jehova ist dein Gott, Jehova  
ist dein Gott!  
(*Mose entschwindet, alle stürzen auf die Knie*)

CHOR DER HIMMLISCHEN  
(*unsichtbar*)  
Zieh' hinauf auf Nebo's Höhen, Gottes Engel sind dir nah,  
kein Prophet gleich Mose wird ersteh'n, der des Ew'gen  
Antlitz sah!

KUR, JOSUA, CHOR  
Kein Prophet gleich Mose wird je ersteh'n, kein Prophet  
gleich Mose wird je ersteh'n, kein Prophet gleich Mose wird  
je ersteh'n, der Ew'gen, keiner gleich Mose!

Nie zbliżajcie się do góry,  
aby nie strawił Was  
ogień Boga Pana naszego!  
Słuchajcie słów Aarona,  
słuchajcie słów Aarona,  
dopóki nie powrócę.  
Czekajcie Pana!  
*/Mojżesz wychodzi, za nim Jozue /*

MIRIAM, SEFORA, AARON, KAPŁANI  
Czekajcie Pana,  
czekajcie Pana,  
on ochroni was.

MIRIAM, SEFORA, KAPŁANI  
Po burzach i błyskawicach  
świeci złota gwiazda słońca.

AARON  
Chronić was będę,  
gdy nasz potężny Mojżesz  
będzie w oddali.

MIRIAM, SEFORA, AARON, KAPŁANI  
Czekajcie Pana, czekajcie,  
tak, czekajcie Pana, on ochroni was,  
po burzach i błyskawicach  
świeci złota gwiazda słońca.  
Czekajcie Pana, czekajcie Pana!

AARON  
Mojżesz potężny w oddali.  
Czekajcie Pana, czekajcie Pana!  
*/Aaron, jego synowie, Miriam i Sefora wchodzą do namiotu /*

KORACH  
Czy słyszycie to, bracia, czy słyszycie?  
Ponad nami, wśród grzmotów i płomieni,  
król nasz jest prawemznaczany.  
Oto Aaron, z plemienia Lewiego,  
sam jeden wam rozkazuje,  
on zbiera od was dziesięcinę.  
Czyż nie jesteśmy z tej samej krwi?  
Czyż nie mamy tych samych praw?  
A Aaron i jego ród jedynie  
pyszną się ponad nami?  
Czy winniśmy się skłonić przed nim  
jak niewolnicy, słuchać bez słowa,  
drżeć i milczeć?  
Ja, najstarszy mego plemienia?  
Spala mnie ogień gniewu,  
złość moja nie zna granic,  
złości mojej okiełznać nie zdołam.

CHÓR  
Wysłuchajcie go, wysłuchajcie go!

KORACH  
Mojżesz uciekł, was bracia,  
Mojżesz opuścił, nie wróci już  
nigdy, nigdy więcej!  
Tak jest, przysięgam wam.  
A gdzie to nowe królestwo?  
Wokół pustynia, pustka wokół,  
przed nami wrogowie,  
dziś wojsk zastępy,  
my zaś wszyscy tu,  
wszyscyśmy tu na  
śmierć głodową skazani;  
z Egiptu suto wypełnionych naczyń  
jedliśmy spokojnie do syta,  
nim szaleństwo głów szalonych  
nie powiodło nas tutaj,  
skazując na nędzę.

CHÓR  
Mojżesz odszedł, Mojżesz odszedł,  
wydając nas śmierci.  
Głód nam grozi i zdrada.  
*(powtórzenie kilkakrotnie)*  
Biada mu, który zgotował nam  
zgubę i nędzę!  
Biada mu, który zgotował nam  
zgubę i nędzę, biada mu!

AARON

And I shall go up the Sinai Mountain,  
To receive the Tablets of the Law.  
And let no one follow me  
But Joshua, my servant.  
Do not come close to the mountain,  
So that the fire of God,  
Our Lord, does not burn you!  
Listen to Aaron,  
Listen to Aaron,  
Until I return.  
Wait for the Lord!  
*/Moses exits, Joshua follows him/*

MIRIAM, ZIPPORAH, AARON, PRIESTS  
Wait for the Lord,  
Wait for the Lord,  
He shall protect you.

MIRIAM, ZIPPORAH, PRIESTS  
After storms and lightning  
Shines the golden star of the Sun.

AARON  
I shall protect you,  
When our great Moses  
Will be away.

MIRIAM, ZIPPORAH, AARON, PRIESTS  
Wait for the Lord, wait,  
Yes, wait for the Lord, he shall protect you,  
After storms and lightning  
Shines the golden star of the Sun.  
Wait for the Lord, wait for the Lord!

AARON  
The great Moses is away.  
Wait for the Lord, wait for the Lord!  
*/Aaron, his sons, Miriam and Zipporah enter the tent/*

KORAH  
Do you hear that, brothers, do you hear that?  
Amidst the thunder and flames  
Our king is imposed on us by the law.  
Here's Aaron, from Levy's tribe,  
He alone gives you orders,  
He collects the tithe.  
Are we not from the same blood?  
Do we not have the same rights?  
And Aaron and his tribe  
Boastfully are above us?  
Should we bow before him  
Like slaves, listen without a word,  
Shiver and be silent?  
I, the eldest of my tribe?  
The fire of wrath burns in me,  
My anger knows no limits,  
My anger I shall not be able to contain.

CHOIR  
Listen to him, listen to him!

KORAH  
Moses has fled, and you, brothers,  
Moses has abandoned, and he will not return  
Never, never again!  
It is so, I swear to you.  
And where is this new kingdom?  
Around us a desert, a desert around,  
Before us enemies,  
Their fierce troops,  
And we are all here,  
And we are all here  
Condemned to death through starvation.  
From Egypt's full pots  
We ate peacefully till we were satiated,  
Until the folly of some mad leaders  
Brought us here,  
Condemning us to misery.

CHOIR  
Moses has left, Moses has left,  
Condemning us to death.  
Famine and disorder threaten us.  
*(several repeats)*  
Woe on him, who brought  
Misery and poverty on us!



*/wchodzi ponownie, za nim Miriam, Sefora i kapłani /*

Czyż słyszcie jęki, złorzeczenie, żale?

Sarkacie, grozicie mi!

Widzę dobrze, znam cię, Korachu,

sługo Beliala, najnikczemniejszy

z synów Lewiego!

*/do ludu/*

Wstawać, oddalcie się od tej zgrai,

zawierzcie mi, zawierzcie swemu Bogu!

KORACH

Twemu Bogu mamy zawierzyć,

czemóż więc się nie objawi,

tylko ukryty siedzi na szczycie Horebu?

Czy ktoś go widział?

AARON */do Koracha/*

Lżysz Niewidzialnego,

niechaj błyskawica Jego cię zniszczy!

*/do ludu/*

Uciekajcie, uciekajcie,

by nie słuchać występnej mowy,

uciekajcie, uciekajcie,

by chronić się przed nieszczęściem!

KORACH

Wysłuchajcie mnie, synowie Jakuba,

wysłuchajcie mnie!

Mojżesz uciekł, nigdy już nie powróci,

nam zaś szczeniaki tu pozwoli.

Czy chcecie umrzeć na pustyni?!

Uciekajmy z piaszczystego grobu,

gdzie cierpimy biedę i głód,

wstawajcie, chwycicie swe laski,

żyzne są pastwiska Misraim!

CHÓR

Uciekajmy z piaszczystego grobu,

gdzie cierpimy biedę i głód,

wstawajcie, dalej, dalej,

chwycicie swe laski, dalej

na żyzne pastwiska Goszen.

AARON

Jakież szaleństwo was ogarnęło?

Wysłuchajcie mnie, synowie Jakuba,

wysłuchajcie, wspomnijcie

Boga swego, wybawcę swego,

lękajcie się Go, ufajcie Mu!

KORACH

Nie słuchajcie go, nie słuchajcie go!

Jeśli potrzebni wam bogowie,

są oni i w Misraim, bogowie,

którzy patrzą w oczy,

bogowie, którzy nie darowują manny, nie,

lecz chleb i mięso, moszcz i wino,

i żyzne zielone łąki!

Apis, bóg obfitości, złotem okryty!

Sprowadzić go w triumfie,

niechaj powróci do nas!

Z namiotu, w którym został pogrzebany,

niechaj powstanie, powstanie złoty

i niechaj z nami do Goszen wędruje,

gdzie mamy swoje pastwiska!

CHÓR LUDU

Apis, bóg obfitości, złotem okryty.

Sprowadzić go w triumfie,

niechaj powróci do nas!

Apis, Apis, Apis, Apis!

*/Korach i część ludu biegną, by sprowadzić złotego cielca /.*

MIRIAM, SEFORA, AARON

Biada, biada, nie słuchaj ich głosu,

Boże Jakuba na wysokości,

nie pozwól, w swym gniewie,

byśmy zginęli przez ten czyn niegodny!

KAPŁANI

Biada, biada, nie słuchaj ich głosu,

Boże Jakuba na wysokości,

nie pozwól, w swym gniewie,

byśmy zginęli przez ten czyn niegodny!

KORACH

Woe on him, who brought

Misery and poverty on us! Woe on him!

AARON

*Enters again, Miriam, Zipporah and the priests follow him/*

Do I hear moaning, cursing, regrets?

You curse and you threaten me!

I see well, I know you Korah,

The servant of Belial, the meanest of all

The sons of Levy!

*/to the people/*

Rise, get away from these people,

Trust me, trust your God!

KORAH

Your God should we trust?

So why does he not reveal himself,

But hides on the top of Mount Horeb?

Has anyone seen him?

AARON */to Korah/*

You insult the Invisible,

May His lightning destroy you!

*/to the people/*

Flee, flee,

Do not listen to his vile speech,

Flee, flee,

To protect yourselves from misery!

KORAH

Listen to me, sons of Jacob,

Listen to me!

Moses has fled, and he will never return,

And he lets us perish here.

Do you want to die in the desert?!

Let's run away from this tomb of sand,

Where we suffer from misery and hunger,

Rise, grab your sticks,

Fruitful are the pastures of Misraim!

CHOIR

Ran away from the tomb of sand,

Where we suffer from misery and hunger,

Rise, move on, move on,

Grab your sticks, move on

To the fertile pastures of Goshen.

AARON

What folly has seized you?

Listen to me, sons of Jacob,

Listen to me, remember

Your God, your Saviour,

Fear Him, trust Him!

KORAH

Do not listen to him, do not listen to him!

If you need gods,

There are gods in Misraim,

Who look you in the eyes,

Gods, who do not offer you manna, no,

But bread and meat and fruit and wine,

Fertile meadows!

Apis, the god of plenty, adorned with gold!

Approach him in triumph,

Let him return to us!

From the tent, where he was buried,

Let him rise, rise in gold

And let him advance with us to Goshen,

Where we have our pastures!

THE ISRAELITES

Apis, the god of plenty, adorned with gold.

Carry him in triumph,

Let him return to us!

Apis, Apis, Apis, Apis!

*/Korah and some of the Israelites run to fetch the golden calf /.*

MIRIAM, SEPHORA, AARON

Woe, woe, do not listen to them,

God of Jacob high in Heaven,

Do not let us, in your wrath,

Perish for this unworthy deed!

PRIESTS

Woe, woe, do not listen to them,

God of Jacob high in Heaven,

*/Złoty cielec zostaje wprowadzony przez Koracha i lud /*

Do niego się módlcie,  
do niego się módlcie!  
Radujcie się i śpiewajcie,  
radujcie się i śpiewajcie!  
W korowodzie tańczcie!

KAPŁANI

Módlcie się do niego,  
módlcie się do niego!  
Radujcie się i śpiewajcie,  
radujcie się i śpiewajcie!  
W korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
w korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
cymbały niech dziko drżą!

[TANIEC]

Bądź pochwalony, bądź pochwalony, Apisa cielcu złoty!

MIRIAM, SEFORA, AARON

Boże litościwy, odwróć wzrok swój  
od zaślepionego ludu,  
od zaślepionego ludu  
odwróć wzrok!

CHÓR LUDU IZRAELA

Twój jest dostatek,  
Twoje jest szczęście,  
prowadź nas z powrotem do Goszen.  
Twój jest dostatek,  
Twoje jest szczęście,  
prowadź nas z powrotem do Goszen!  
Bądź pozdrowiony, bądź pozdrowiony,  
Apisa cielcu złoty!

MIRIAM, SEFORA, AARON

Boże litościwy, odwróć wzrok swój  
od zaślepionego ludu,  
od zaślepionego ludu  
odwróć wzrok!

KORACH

Do niego się módlcie,  
do niego się módlcie!  
Radujcie się i śpiewajcie!  
W korowodzie tańczcie!  
Bijcie w bębny!

CHÓR

Do niego się módlcie,  
do niego się módlcie!  
Do niego się módlcie,  
do niego się módlcie!  
W korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
w korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
cymbały niech dziko drżą!  
Święty, święty, święty,  
świętyś cielcu złoty!

MIRIAM, SEFORA, 1 KAPŁAN, AARON

Biada, biada, biada, biada!  
Boże litościwy,  
odwróć wzrok swój  
od zaślepionego ludu  
odwróć wzrok!

CHÓR

Świętyś, świętyś...

KORACH

Do niego się módlcie,  
do niego się módlcie!  
Radujcie się i śpiewajcie,  
radujcie się i śpiewajcie,  
w korowodzie tańczcie!

CHÓR

Do not let us, in your wrath,  
Perish for this unworthy deed!

KORAH

*/The golden calf is brought in by Korah and the Israelites /*

Pray to him,  
Pray to him!  
Rejoice and sing,  
Rejoice and sing!  
Dance in a procession!

PRIESTS

Pray to him,  
Pray to him!  
Rejoice and sing,  
Rejoice and sing!  
Dance in a procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums,  
Dance in a procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums,  
And let the cymbals resound wildly!

THE DANCE.

Be praised, be praised, the golden calf of Apis!

MIRIAM, ZIPPORAH, AARON

Merciful God, turn Thine eyes away  
From this blinded people,  
From this blinded people  
Turn Thine eyes away!

THE ISRAELITES

Yours is plenty,  
Yours is happiness,  
Lead us back to Goshen!  
Yours is plenty,  
Yours is happiness,  
Lead us back to Goshen!  
Be praised, be praised,  
The golden calf of Apis!

MIRIAM, ZIPPORAH, AARON

Merciful God, turn Thine eyes away  
From this blinded people,  
From this blinded people  
Turn Thine eyes away!

KORACH

Pray to him,  
Pray to him!  
Rejoice and sing,  
Rejoice and sing!  
Dance in a procession!  
Beat the drums!

CHOIR

Pray to him,  
Pray to him!  
Pray to him,  
Pray to him!  
Dance in a procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums!  
Dance in a procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums,  
Let the cymbals resound wildly!  
Holy, holy, holy,  
Holy are you, oh golden calf!

MIRIAM, ZIPPORAH, 1 PRIEST, AARON

Woe, woe, woe, woe!  
Merciful God,  
Turn Thine eyes away  
From this blinded people  
Turn Thine eyes away!

CHOIR

Holy, holy ...

KORAH

Pray to him,  
Pray to him!  
Rejoice and sing,

Bądź pochwalony!  
Wielbicie go, wielbicie go,  
radujcie się i śpiewajcie,  
radujcie się i śpiewajcie!  
W korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
w korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
cymbały niech dziko drżą!  
W korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
w korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
cymbały niech dziko drżą!  
Świętyś, Apisie, cielu złoty!  
Bądź pochwalony, bądź pochwalony,  
bądź pochwalony, bądź pochwalony!

KORACH  
Wielbicie go, wielbicie go,  
radujcie się i śpiewajcie!

MIRIAM (z radością spostrzega Mojżesza), SEFORA, 2  
KAPŁANÓW  
Mojżesz wraca, Mojżesz wraca,  
Mojżesz, Mojżesz!  
AARON, KORACH  
Mojżesz! Mojżesz!

CHÓR LUDU  
Mojżesz! Mojżesz!

MOJŻESZ  
(pojawia się na górze, niosąc Tablice)  
Cóż widzę! Lud, do którego Bóg mnie zsyła,  
ku któremu Bóg zwrócił swe oblicze,  
tańczy wokół złotego bożka!  
Przeklęty niechaj będzie ten,  
który zwodzi cię, krnąbrny ludu,  
który w zepsuciu i występku  
o swym Bogu zapomniał,  
Bogu, który cię wyprowadził z niewoli,  
który w grzmotach i błyskawicach  
słowo przymierza do ciebie niósł.  
Jak teraz rozbijam te tablice,  
niechaj zmiażdży cię Jego kłótwa!  
/Mojżesz rzuca Tablice na ziemię /

CHÓR  
Ach, żałujemy tego, cośmy uczynili,  
ach, żałujemy, litości!  
Łaski! Łaski! Łaski! Litości!  
Błagaj Go! Żałujemy, żałujemy,  
żałujemy tego, cośmy uczynili!  
Żałujemy tego, cośmy uczynili!  
Litości! Łaski! Litości! Łaski!  
Błagaj Go, błagaj Go, błagaj Go,  
błagaj Go, błagaj Go, błagaj Go!  
Żałujemy, żałujemy, żałujemy,  
żałujemy, żałujemy tego, cośmy uczynili!  
Litości! Łaski! Błagaj go, błagaj Go,  
On zabije nas w swoim gniewie!  
Błagaj Go, On zabije nas w swoim gniewie!  
Zabije, zabije, zabije nas w swoim gniewie!

MOJŻESZ  
Słuchaj, Izraelu, tako  
rzecze głos Przedwiecznego!  
Jako żeś ty, przez Niego  
spośród innych wybrany,  
w grzechu się ode mnie odwróciłeś,  
przez czterdzieści lat  
po pustyni w trudach błędzić będziesz!  
Dopiero wnuki twoje  
z grzechem odpuszczonym  
wejdą do Ziemi Obiecanej!

CHÓR  
Biada nam! Biada nam! Biada nam!  
Biada nam! Biada, biada, biada, biada!

MOJŻESZ

Rejoice and sing,  
Dance in a procession!

CHOIR  
Be praised!  
Adore him, adore him,  
Rejoice and sing,  
Rejoice and sing!  
Dance in a procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums!  
Dance in procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums,  
And let the cymbals resound wildly!  
Dance in a procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums!  
Dance in a procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums,  
And let the cymbals resound wildly!  
You are Holy, Apis, the golden calf!  
Be praised, be praised,  
Be praised, be praised!

KORAH  
Adore him, adore him,  
Rejoice and sing!

MIRIAM (sees Moses and is filled with joy), ZIPPORAH, 2  
PRIESTS  
Moses comes back, Moses comes back,  
Moses! Moses!

AARON, KORAH  
Moses! Moses!

THE ISRAELITES  
Moses! Moses!

MOSES  
(appears on the mountain, carrying the Tablets of the Law)  
What do I see? The people, to whom God sends me,  
To whom He has turned His face,  
Dance around a golden god!  
Cursed be the one,  
Who misguides you, stubborn people,  
Who in his decline and sin  
Forgot his God,  
Your God, who brought you out of slavery,  
Who in thunder and lightning  
Brought you the words of His covenant.  
How I now break these tablets,  
Let His curse punish and break you!  
/Moses throws the Tablets of the Law on the Ground /

CHOIR  
Oh, we regret what we have done,  
Oh, we regret, have mercy!  
Grace! Grace! Grace! Grace!  
Implore Him! We regret, regret,  
Regret what we have done!  
We regret what we have done!  
Grace! Grace! Mercy! Grace!  
Beg Him, beg, implore Him,  
Beg Him, beg Him, beg Him!  
We regret, regret, regret,  
Regret, regret what we have done!  
Mercy! Grace! Implore Him, implore,  
He shall kill us in His wrath!  
Beg Him, he shall kill us in his wrath!  
Kill, kill, kill us in His wrath!

MOSES  
Listen, Israel, thus  
Speaks the voice of the Eternal!  
As you, chosen by Him  
From among all peoples,  
In sin have turned away from me,  
For forty years you shall wander in the desert  
In toil and strife!  
Only your grandchildren  
With sins redeemed  
Shall enter the Promised Land!

Ciebie, jednak, który lżyłeś  
przedwiecznego Boga  
występnymi ustami swemi,  
ciebie Korachu i ludzi twych  
występnych otchłań piekła pochłonie!  
*/ziemia otwiera się, pochłania Koracha, jego ludzi i złotego  
cielca /*

#### CHÓR ZEPSUTYCH

Ach! Ach! Ach!  
*/Mojżesz schodzi z góry, Aaron, Miriam, Sefora i kapłani  
wychodzą mu naprzeciw /*

#### CHÓR LUDU

Biada, ziele przepaść, przepaści głębia.  
Biada, grób, grób nas pochłonie!  
Biada, grób nas pochłonie!  
Biada, grób nas pochłonie!  
Biada, grób nas pochłonie!

#### CHÓR DUCHÓW PIEKIELNYCH

Chwytajcie ich, chwytajcie ich, dzieci nocy!  
Chwytajcie ich, chwytajcie ich, dzieci nocy!  
Do nas należą ci, którzy  
powstają przeciw  
przedwiecznej niebiańskiej mocy!

#### CHÓR NIEBIAŃSKI

W tej przepaści straszliwa moc!  
łaski! łaski! łaski!  
łaski! łaski! łaski!  
Ze skrucną Go czcimy,  
Pan nasz grzeszników  
strąca w otchłani straszliwą noc!  
*/powtórzone kilka razy/*

## Obraz 8 /Epilog/

**Mojżesz – baryton**  
**Chur – alt**  
**Jozue – tenor**  
**Balak, król Moabu – bas**  
**Bileam, prorok –tenor**  
**Chór dowódców Balaka**  
**Chór wojowników Izraela**  
**Chór niebiański**

*/Wzgórze nad Jordanem, uprawy winorośli, krajobraz pełen  
radości./*

BALAK  
Bileamie, synu Beora,  
wezwałem cię i  
czekam tu na ciebie  
od czasu rannej zorzy.  
Czyż tak mało znaczy dla ciebie  
pragnienie twego pana?

BILEAM  
Wysłuchaj mnie, mój królu,  
potem osądzaj!  
Z pogórza Seir, z chaty mej,  
ruszyłem na twe wezwanie.  
Pewnym krokiem niósł mnie  
mój muł górską ścieżką.  
Jednak tam, gdzie droga  
wspina się kręto  
i straszy urwista przepaść,  
zwierzę me odwróciło się  
i nie słuchało ni mych rozkazów,  
ni cugli. Trzykrotnie  
wzbraniało się w uporze,  
zwykle tak posłuszne  
mojemu wołaniu.  
Trzykrotnie cofało się,  
grożąc mi kopytem.  
W gniewie już bicż uniosłem,  
gdy w cudowny sposób zawołało  
do mnie ludzkim głosem:  
„Zaślepiiony synu Beira, mów,  
czemu mnie bijesz? Unieś wzrok!”.

#### CHOIR

Woe on us! Woe on us! Woe on us!  
Woe on us! Woe, woe, woe, woe!

#### MOSES

And you, who insulted  
The Eternal God  
With your impure mouth,  
You, Korah, and your vile people  
The abyss of hell shall swallow!  
*/the earth opens up and swallows Korah, his people and the  
golden calf /*

#### CHOIR OF THE SPIRITS OF HELL

Oh! Oh! Oh!  
*/Moses descends from the mountain, Aaron, Miriam, Zipporah  
and the priests go to meet him /*

#### THE ISRAELITES

Woe, the abyss opens, the deep abyss.  
Woe, a tomb, a tomb shall swallow us!  
Woe, a tomb shall swallow us!  
Woe, a tomb shall swallow us!

#### CHOIR OF THE SPIRITS OF HELL

Catch them, catch them children of the night!  
Catch them, catch them children of the night!  
To us belong those, who  
Stand against  
The Eternal Power of Heaven!

#### HEAVENLY CHOIR

A terrible power in this abyss!  
Mercy! Mercy! Mercy!  
Mercy! Mercy! Mercy!  
Repentant we adore Him,  
Our Lord, the sinners  
He throws into the terrible night of the abyss!  
*/several repeats/*

## Tableau 8 /Epilogue/

**Moses – baritone**  
**Chur - alto**  
**Joshua - tenor**  
**Balak, king of Moab, bass**  
**Bileam, a prophet, tenor**  
**Choir of Balak's commanders**  
**Choir of Israeli warriors**  
**Heavenly choir**

*A hill on the Jordan, vineyards, a joyful landscape.*

BALAK  
Bileam, son of Beir,  
I have called you  
And have been waiting for you  
Since daybreak.  
Does the wish of your master  
Really mean so little to you?

BALAAM  
Listen to me first, my king,  
then judge me!  
From mountains of Seir, from my hut,  
I come when you have called.  
With steady steps my mule  
Carried me on a mountain path.  
But there, where the path climbs  
winding high  
above a dangerous abyss  
the mule turned back and  
did not listen to my commands,  
disobeying the reins. It disobeyed me  
stubbornly, three times.  
A mule usually so obedient  
to my voice.  
Three times it stepped back  
threatening me with a hoof.  
In my anger I raised my whip,  
And then miraculously it said  
in a human voice:  
"Oh, blinded son of Beir, say,  
why do you beat me? Raise your eyes!".  
Trembling, I looked up, and before me,



Spojrzałem z drżeniem, a przede mną,  
na skalnym murze, boży cherubin stał,  
z mieczem w dłoni,  
groźnie drogę mi zagradzając.  
Odwrociłem wzrok z pokorą,  
jednak wtedy obraz ów znikł  
i muł żwawo poniósł mnie tu,  
panie, na twoje pola.

BALAK  
Mara jakaś cię zwiodła.  
Usłysz, czego pragnie twój pan!  
Nadszedł lud Izraela,  
który długo błądził po pustyni  
i chełpi się, że bóg jakowysz  
tę ziemię obiecał im  
jako ich dziedzictwo.  
Muszę spróbować szczęścia  
z bronią w ręku.  
Wojska w rynsztunku stoją gotowe.  
Ty jednak rzuć przekleństwo na ów lud,  
potężne jest bowiem two proroce słowo.  
Wejdź na wzgórze i spójrz  
na niezliczone rzędy namiotów.  
Przekleństwo twoje winno  
sprowadzić na nich nieszczyćście,  
ucieczkę i zniszczenie!

CHÓR DOWÓDCÓW BALAKA  
*(Bileam wchodzi na wzgórze i spogląda w dół)*  
Wysłuchaj go, przemożny Baalu z Peor,  
niech boskie two ucho klątwy wysłucha!  
*/powtórzenie/*

BILEAM  
Jakże ma przekląć tych,  
których Bóg błogosławi?  
Któż szuka cierpienia  
w namiotach Jakuba?  
Niech będzie błogosławiony,  
kto wita cię z miłością!  
Kto cię przeklina,  
niech przeklętym będzie.

BALAK  
Cóż czynisz krnąbrny człowieku?  
Wstrzymaj się! Czy to jest klątwa,  
której żądam?

BILEAM  
To jest głos, który słyszę.  
Muszę być jego wiernym posłańcem.

BALAK  
Spotka cię więc mój gniew,  
spotka cię więc mój gniew!  
Spojrzyj w dół i innymi odezwił się słowy!

CHÓR  
Przemów przez niego, o wielki Baalu!  
Przemów przez niego, o wielki Baalu  
i pozwól mu, pozwól mu, pozwól mu,  
pozwól mu wystawić Izrael na próbę!

BILEAM  
Jak wspaniałe są, Jakubie,  
two szalasy, jak pięknie lśni  
twój namiot.  
Pan siedł wraz z tobą,  
za ciebie walczył jego cherub,  
two gwiazda wstaje i swym blaskiem  
oświeca cały świat.  
Niczym młody lew będziesz  
królem ludów na wieki,  
a wrogowie twoi upadną.  
Bądź pozdrowiony, Izraelu!  
Bóg jest z tobą!

BALAK  
Nie będzie dłużej nam się sprzeciwiał,  
dalej, zepchnijcie go w przepaść!  
Wywodziśmy się przecież z synów Anaka,  
Anaka, z synów Anaka!  
Wystawmy na próbę siłę potężną,  
wystawmy na próbę siłę potężną,  
z nami bądź, wielki Baalu z Peor!

on the rocky wall, a God's cherub stood,  
with a sword in his hand,  
blocking my passage.  
I humbly turned away my eyes.  
and then the vision disappeared  
and my mule swiftly carried me here,  
to your fields, my lord.

BALAK  
An apparition fooled you.  
Hear what your master desires!  
The people of Israel have come,  
Who have long wandered in the desert  
And they boast that a god  
Promised them this land  
As their inheritance.  
I must try my luck  
With weapons in hand.  
The army stands ready in battle dress.  
But you shall first curse this people,  
As mighty is your prophetic word.  
Climb the hill and look down  
On the endless rows of tents.  
Your curse should  
Bring misfortune on them,  
Flight and destruction!

CHOIR OF BALAK'S COMMANDERS  
*(Bileam climbs the hill and looks down)*  
Listen to him, mighty Baal Peor,  
Let your godly ear heed his curse!  
*/repeat/*

BILEAM  
How shall I curse those  
Who are blessed by God?  
Who shall look for suffering  
In Jacob's tents?  
Blessed be those  
Who greet you with love!  
He who curses you,  
Himself cursed shall be.

BALAK  
What are you doing, you stubborn man?  
Cease! Is it the curse  
That I demanded?  
BILEAM  
This is the voice, which I hear.  
I must be its faithful messenger.

BALAK  
You shall know my wrath,  
You shall know my wrath!  
Look down and speak different words!

CHOIR  
Speak through him, great Baal!  
Speak through him, great Baal!  
And let him, let him, let him,  
Let him try the people of Israel!

BILEAM  
How beautiful are, oh Jacob,  
Your huts, how brightly shines  
Your tent.  
The Lord has walked with you,  
For you His cherub fought,  
Your star rises and its light  
Illuminates the whole world.  
Like a young lion  
You will be a king of all peoples for eternity,  
And your enemies shall perish.  
Hail to you, Israel!  
God is with you!

BALAK  
He will not defy us any longer,  
Push him over the precipice!  
We hail from the sons of Enak,  
Enak, the sons of Enak!  
Let us test this mighty force,  
Let us test this mighty force,  
Be with us, great Baal Peor!  
Beat the drums, unsheathe your swords,  
Beat the drums, unsheathe your swords!

Bijcie w bębny, dobądźcie mieczy,  
bijcie w bębny, dobądźcie mieczy!

CHÓR  
Wywodziśmy się przeciw z synów Anaka,  
Anaka, z synów Anaka!  
Wystawmy na próbę siłę potężną,  
wystawmy na próbę siłę potężną,  
z nami bądź, wielki Baalu z Peor!  
Bijcie w bębny, dobądźcie mieczy!  
Dalej!

BALAK  
Dalej! Dalej!  
*(Balak z dowódcami rusza do boju, biorąc ze sobą Bileama)*

CHÓR IZRAELITÓW  
*(za sceną)*  
Broń naszą, pobłogosław, Przedwieczny Boże,  
Twoje jest zwycięstwo, Panie, Sabaoth!

*(Mojżesz w podeszłym wieku prowadzony jest przez Chura)*

MOJŻESZ  
Wejdź, synu, na to zielone wzgórze,  
siły opuściły me ciało,  
*(Chur wchodzi na wzgórze)*  
na skrzydłach modlitwy żarliwej  
wznies się, o duszo, do boju.

CHUR  
*(stojąc na wzgórzu)*  
Potykają się, tuman kurzu  
Wznosi się, Jehowa jest ze swym ludem!

MOJŻESZ  
*(z uniesionymi rękoma)*  
Przed ludem swym siedleś  
dłonią swą cudowną  
prowadząc go przez morskie fale,  
przez suchy piach pustyni,  
nie pozwól mu zginąć u kresu wędrówki,  
pomóż mu walczyć, zwyciężyć!  
Ciebie, Panie, wołam, pomóż mu  
walczyć, zwyciężyć!  
Ciebie wołam! Ciebie wołam!

CHUR  
Wielki jest Pan,  
Wzrok mój zwycięstwo  
naszych już widzi,  
Moab cofa się!

MOJŻESZ  
Znużone opadają me dłonie...

CHUR  
Nieszczęście! Nadchodzi chmara kolejna,  
módl się, o panie,  
wznies swoje dłonie,  
aby ręka Boga  
odwiodła ich od nas!

MOJŻESZ  
*(wznosząc ramiona)*  
Boże Izraela, niczym rzemieniem  
siłą ich opasaj, która pozwoli im  
rozbić wojska niewiernych,  
tarczo Abrahama, chroń  
świętą armię swą,  
jeden Twój oddech,  
i wrogów naszych nie będzie!

CHUR  
Módl się, módl się panie!

MOJŻESZ  
Biada mi, ramię me omdlewa,  
wesprzyj mnie, mój synu, swą siłą.  
*(Chur schodzi i podtrzymuje ramiona Mojżesza)*  
Panie, Sabaoth, do Ciebie wołam,  
ześlij z góry chór cherubinów,  
z tarczą lśniąca,  
z płonąca włóczęgą,  
daj zwycięstwo swej armii,  
ześlij na pogan zniszczenie, śmierć!

CHOIR  
We hail from the sons of Enak,  
Enak, the sons of Enak!  
Let us test this mighty force,  
Let us test this mighty force,  
Be with us, great Baal Peor!  
Beat the drums, unsheathe your swords!  
Forward!

BALAK  
Forward! Forward!  
*(Balak with his commanders go to battle, taking Bileam with them)*

THE ISRAELITES  
*(offstage)*  
Our weapons, bless, Eternal God,  
Thine is the victory, Lord, Sabaoth!

*(Moses, now very old, is led by Chur)*

MOSES  
Son, climb this green mountain,  
All strength has abandoned my body,  
*(Chur climbs the hill)*  
On the wings of a fervent prayer  
Go to the battle, my soul, to the battle.

CHUR  
*(on the hill)*  
They are fighting, a cloud of dust  
Rises high, Jehovah is with his people!

MOSES  
*(with arms raised)*  
Before Thy people Thou went  
And Thy miraculous hand  
Led them through the waves of the sea,  
Through the sands of the desert.  
Let them not perish at the end of the journey,  
Help them fight, and win!  
Thee, God, I call, help us  
Fight, and win!  
I call Thee! I call Thee!

CHUR  
Great is the Lord,  
My eyes see the victory  
Of our people,  
Moab is withdrawing!

MOSES  
Tired, my hands fall down...

CHUR  
Woe on me! Another horde of them comes,  
Pray, my lord,  
Raise your hands high,  
So that the hand of God  
Takes them away from us!

MOSES  
*(raising his arms)*  
God of Israel, as with a leather strap  
Gird them with the strength  
To crush the army of the unfaithful,  
The shield of Abraham, protect  
Thy holy army,  
One breath from Thee  
And our enemies shall perish!

CHUR  
Pray, pray my lord!

MOSES  
Woe on me, my hand faints,  
Support me, my son, with your strength.  
*(Chur comes down and holds Moses' arms)*  
Lord, Sabaoth, I call Thee,  
Send cherubs from on high,  
With shining shield,  
With spear ablaze,  
Give victory to Thy army,  
Send destruction and death on the pagans!  
Give victory to Thy people,

Zwycięstwo daj Twemu ludowi,  
Panie, Sabaoth,  
ześlij na pogan zniszczenie i śmierć!  
Zwycięstwo daj Twemu ludowi,  
Panie, Sabaoth, Panie! Panie!

CHÓR WOJOWNIKÓW IZRAELSKICH  
*(ze sceny)*  
Zwycięstwo! Zwycięstwo! Zwycięstwo!  
Z nami jest Bóg, z nami jest Bóg!  
Chwała ci, Izraelu! Chwała ci, Izraelu!  
Chwała ci, Izraelu! Chwała ci, Izraelu!  
Chwała ci, o Panie, Panie Święty,  
o Panie, Sabaoth!  
*(wchodzi na scenę)*  
Zwycięstwo! Zwycięstwo!  
Zwycięstwo! Zwycięstwo!  
Z nami jest Bóg, z nami jest Bóg!  
Chwała ci, Izraelu!  
Chwała ci, Izraelu!  
Chwała ci, Izraelu! Chwała ci, Izraelu!  
Chwała ci, o Panie, Panie Święty,  
o Panie, Sabaoth!  
*(Jozue wchodzi ze swymi dowódcami)*

JOZUE  
*(do Mojżesza)*  
Pana potężna ręka rozbiła wroga piorunami,  
przed nami wolna droga do Ziemi Obiecanej!  
Prowadź, proroku, swój lud, do jego siedziby świętej!

MOJŻESZ  
Chwała ci, Jozue, mój bohaterze,  
mój synu drogi, niechaj duch Pana  
na wieki będzie z tobą!  
Nowy ród, szlachetniejszy i silniejszy,  
wierny swemu Bogu  
widzę zebrany wokół ciebie.  
Ty zaprowadzisz ich  
do Ziemi Obiecanej,  
bądź przywódcą ludu Jakuba,  
gdy umrę.

CHUR, JOZUE, CHÓR  
Mojżeszu, Mojżeszu,  
tyś ostoją naszą,  
tyś ostoją naszą,  
tyś ojcem naszym,  
tyś wodzem naszym,  
tyś doradcą naszym,  
odwracasz się od Izraela!

MOJŻESZ  
Wolno mi jedynie z daleka  
zobaczyć Ziemię Obiecaną  
przez łaskę Wiekuistego,  
moja stopa nigdy w niej nie postanie,  
tu kończy się droga żywota mego.  
Jesteśmy u celu, podróż moja skończona,  
Jehowa mnie wzywa,  
na łono swe mnie przyjmie!

CHUR, JOZUE, CHÓR  
Mojżeszu, Mojżeszu,  
chcesz nas opuścić,  
chcesz nas opuścić,  
chcesz nas opuścić,  
Mojżeszu, Mojżeszu,  
Mojżeszu!

MOJŻESZU  
Ludu Izraela, ludu mój umiłowany,  
ku tobie wyciągam dłonie,  
przyjmij, Jakubie,  
moje ostatnie błogosławieństwo.  
Baczcie, niebioso, bo przemawiam!  
Przyjmij, o ziemio, ust mych słowa!  
Chwalić chcę Pana, Wiekuistego,  
zbawcę Izraela, Jakuba ostoje!  
Jak swe pisklęta orzeł z gniazda wypuszcza  
i nad nimi w przestworzach krąży,  
tak ponad tobą wznosi się  
duch Jego Święty i chroni cię,  
póki droga twoja nie dobiegnie końca.  
Gdy skinie dłoń Jego, opadają łańcuchy niewoli!  
Gdy tchnie oddech Jego, morze zmienia się w ląd!

Lord, Sabaoth,  
Send destruction and death on the pagans!  
Give victory to Thy people,  
Lord, Sabaoth, Lord! Lord!

CHOIR OF ISRAELI WARRIORS  
*(offstage)*  
Victory! Victory! Victory!  
God is with us, God is with us!  
Glory to you, Israel! Glory to you, Israel!  
Glory to you, Israel! Glory to you, Israel!  
Glory to Thee, oh Lord, Holy Lord,  
Oh Lord, Sabaoth!  
*(they enter)*  
Victory! Victory!  
Victory! Victory!  
God is with us, God is with us!  
Glory to you, Israel!  
Glory to you, Israel!  
Glory to you, Israel! Glory to you, Israel!  
Glory to Thee, oh Lord, Holy Lord,  
Oh Lord, Sabaoth!  
*(Joshua enters with his commanders)*

JOSHUA  
*(to Moses)*  
The mighty hand of the Lord batters the enemies with  
lightning,  
The way is free for us to the Promised Land!  
Lead, our prophet, your people, to their Holy Land!

MOSES  
Glory be with you, Joshua, my hero,  
My dear son, let the spirit of our God  
Forever be with you!  
A new tribe, more noble and stronger,  
Faithful to their God,  
I see gathered around you.  
You shall lead them  
To the Promised Land,  
You shall be the leader of Jacob's people  
When I die.

CHUR, JOSHUA, CHOIR  
Moses, Moses,  
You are our anchor,  
You are our anchor,  
You are our father,  
You are our leader,  
You are our advisor,  
And you turn away from Israel!

MOSES  
I am permitted to see  
The Promised Land only from afar,  
Through the Eternal's mercy  
I shall never set my foot there,  
My life comes here to an end.  
We have reached our destination, my journey is over,  
Jehovah is calling me,  
And in his embrace he shall receive me!

CHUR, JOSHUA, CHOIR  
Moses, Moses,  
You mean to abandon us,  
You mean to abandon us,  
You mean to abandon us,  
Moses, Moses,  
Moses!

MOSES  
The people of Israel, my beloved people,  
To you I stretch my arms,  
Accept, Jacob,  
My final blessing.  
Heed, heavens, because I shall speak!  
Accept, oh earth, the word from my mouth!  
I want to praise the Lord, the Eternal,  
The saviour of Israel, Jacob's anchor!  
As an eagle sends his fledglings from his nest  
And circles the air above them,  
Thus above you  
You have His spirit, which protects you,  
Until your journey has ended.  
His hand beckons, and the chains of slavery fall!  
With His one breath the sea turns to land!

Pośród błysków i grzmotów  
kładzie w ręce Jakuba swe wieczne prawo.  
Jakże miły jesteś Panu ponad innymi,  
tyś jego klejnotem na wieki,  
w światłości jego kroczyć będziesz.  
Chwała ci, Izraelu, któż ci dorówna!  
Błogosławię cię mym  
błogosławieństwem najpełniejszym.  
Błogosławione niech będzie  
przyjście twe i odejście.  
Na pola twe niechaj kapią  
Krople rosy i deszczu.  
Błogosławione niech będą twe szalały.  
Dziećmi bogato bądź obdarzony.  
Niech żadna zaraza  
nie dotknie kwiatu życia twego,  
niech przeciwnik pokoju twego nie burzy,  
niech grzech nie ima się ciebie,  
tak długo, jak chodzisz drogami prawa!  
Żyj szczęśliwie!

CHUR, JOZUE, CHÓR  
Mojżesz, Mojżesz!  
Mojżesz, Mojżesz!  
Mojżesz, Mojżesz!

MOJŻESZ  
Na górę Nebo kieruję swe kroki,  
niech nikt za mną nie idzie,  
zróbcie miejsce, zróbcie przejście!  
*(szykuje się do drogi) (odwraca się)*  
Pamiętaj o przymierzu,  
które Pan zawarł z tobą  
na spowitej płomieniami górze Synaj,  
pamiętaj, pamiętaj!

CHUR, JOZUE, CHÓR  
Mojżesz! Mojżesz!  
Mojżesz! Mojżesz!  
Mojżesz! Mojżesz!

MOJŻESZU  
*(ponownie się odwraca)*  
Słuchaj, Izraelu,  
Jehowa, Bogiem twym,  
Jehowa Bogiem twym jest,  
Jehowa Bogiem twym jest!  
*(Mojżesz znika, wszyscy padają na kolana)*

CHÓR NIEBIAŃSKI  
*(niewidoczny)*  
Wejdź na górę Nebo,  
boże anioły są blisko ciebie.  
Nie będzie proroka  
równego Mojżeszowi,  
który widział oblicze Przedwiecznego!

CHUR, JOZUE, CHÓR  
Nie będzie proroka równego Mojżeszowi!  
Nie będzie proroka równego Mojżeszowi!  
Nie będzie proroka równego Mojżeszowi!  
Nie będzie proroka równego Mojżeszowi!

Amid lightning and thunder  
He places his eternal law in the hands of Jacob.  
How dear are you to him above all others,  
You are his jewel forever,  
And in His light you shall walk.  
Glory to you, Israel, oh Israel, who shall equal you?  
I bless you with my  
Fullest blessing.  
Blessed be  
Your coming and going.  
May drops of rain and dew  
Wet your fields.  
Blessed be your huts.  
May you be blessed with many children.  
May no pest  
Dare to touch the flower of your life,  
May no enemy destroy your peace,  
May sin stay away from you,  
As long as you walk the paths of the law!  
Live happily!

CHUR, JOSHUA, CHOIR  
Moses, Moses!  
Moses, Moses!  
Moses, Moses!

MOSES  
To Mount Nebo I direct my steps,  
Let no one follow me,  
Make way, let me go!  
*(He gets ready to go) (Moses turns)*  
Remember the covenant,  
Which the Lord has made with you  
In the flames on Mount Sinai,  
remember, remember!

CHUR, JOSHUA, CHOIR  
Moses! Moses!  
Moses! Moses!  
Moses! Moses!

MOSES  
*(he turns again)*  
Listen, Israel,  
Jehovah is your God,  
Jehovah is your God,  
Jehovah is your God, fear not!  
*(Moses disappears, everyone fall to their knees)*

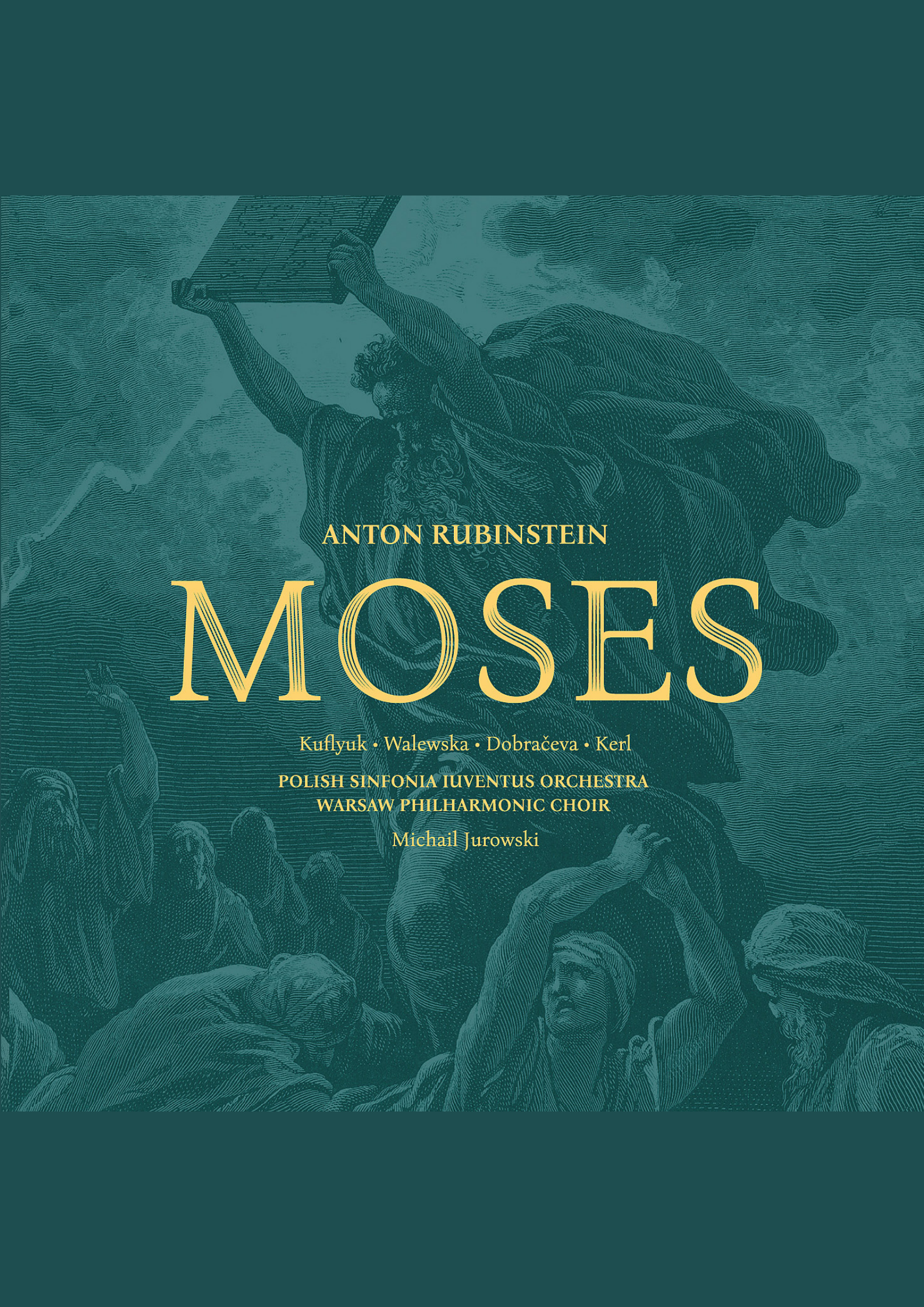
HEAVENLY CHOIR  
*(invisible)*  
Climb Mount Nebo,  
God's angels are close,  
There shall be no prophet  
like Moses,  
who saw the face of the Eternal!

CHUR, JOSHUA, CHOIR  
There shall be no prophet like Moses!  
There shall be no prophet like Moses!  
There shall be no prophet like Moses!  
There shall be no prophet like Moses!









ANTON RUBINSTEIN

# MOSES

Kuflyuk • Walewska • Dobračeva • Kerl

POLISH SINFONIA IUVENTUS ORCHESTRA  
WARSAW PHILHARMONIC CHOIR

Michail Jurowski



**Mojżesz** tekst – H. Mosenthal  
tłumaczenie – Aleksander Laskowski

**Obraz 1**

**Osoby:** Asnath, córka faraona, króla Egiptu – sopran.  
**Johebet, Izraelitka** – alt.  
**Miriam, jej córka** – sopran  
**Niewolnica Asnath** – alt  
**Kobiety i dziewczęta z orszaku Asnath** – chór żeński

*Brzeg Nilu koło miasta Ramses w Egipcie – po lewej dająca cień  
pistacja palestyńska  
(terebint) – po prawej zarośla – brzeg porośnięty wysokimi  
trzcinnami – widok na miejską zabudowę – zmierzch*

*(Johebet wchodzi wielce poruszona, niosąc zakryty koszyczek,  
za nią podąża Miriam)*

MIRIAM  
Dokąd spieszysz, matko,  
co zamierzasz?  
W koszu z sitowia  
niesiesz niemowlę, swego syna!

JOHEBET  
Urodzonego w bólach,  
po dziesięciokroć większy ból mi sprawia  
ukrywanie go przed krwawymi  
oprawcami faraona,  
którzy bezlitośnie duszą  
nowonarodzonych z plemienia Izraela!  
Trzy miesiące ukrywałam  
go przed prześladowcami.  
Teraz, gdy zdradzono go prawcom,  
mam patrzeć, jak to biedne  
dziecię się wykrwawia?  
Nie, nie, pragnę powierzyć go  
w ręce Wszechmogącego.  
Położę go tam,  
w trzcinach nad brzegiem.  
Jeśli Wszechmogący  
zwróci ku niemu swą dłoń –  
jego ramie jest silne –  
ześle dziećciu wybawcę!

*(Idzie do brzegu i kładzie koszyk na wodzie)*

Boże Izraela,  
w twe ręce  
powierzam to cenne życie!  
Stało się. On zaś śpi  
w słodkim spokoju.  
Boże mych ojców,  
miej nad nim pieczę!

MIRIAM  
Biedny bracie, śmierci w kołysce wydany,  
ach, któż wie, co ci grozi.  
Czy mogę swym życiem  
oddalić od ciebie nieszczęście?!

*(Miriam podchodzi do brzegu, aby zobaczyć koszyczek)*

JOHEBET  
To Ty, gdy Abraham wydobyl ostrze,  
posłałeś barana na wzgórze Moria,  
Ty oddaliłeś nóż od głowy Izaaka  
i ocalonego przycisnąłeś  
do ojcowskiej piersi.  
Ty do Hagar posłałeś na pustynię,  
gdy Ismael usychał z pragnienia,  
swego anioła i wybawiłeś dziecko,  
które już spowiadał mrok śmierci.  
Ty Józefa oddaliłeś od braci,  
którzy związali się straszną  
przysięgą zamordowania go,  
ty uratowałeś go prowadząc  
w daleki kraj i uczyniłeś  
z niego swego ulubieńca.  
Przyjmij, o Panie,  
także i to dziecko, które jest  
– jako i my –  
z nasienia twego ulubieńca.

**Moses** text – H. Mosenthal  
translation – Aleksander Laskowski

**Tableau 1**

**Asnath, daughter of the pharaoh,**  
**king of Egypt** – soprano  
**Johebet, an Israelite** – alto  
**Miriam, her daughter** – soprano  
**Asnath's slave** – alto  
**Women and girls from Asnath's retinue** – female choir

*A bank of the Nile near the city of Ramses in Egypt – on the left  
a shadow-giving terebinth – on the right thickets – the bank  
of the Nile is overgrown with high reeds – a view of the city  
buildings – dusk*

*(Johebet enters, she is very distressed and carries a covered  
basket, Miriam follows)*

MIRIAM  
Where do you hurry, mother,  
What do you intend?  
In a wicker basket  
You carry the newly born, your son!

JOHEBET  
Though born in pain he was,  
It pains me ten times more  
To hide him from the bloody  
Henchmen of the Pharaoh,  
Who mercilessly strangle  
The newly born from  
The tribe of Israel!  
Three months have I been  
Hiding him from the oppressors.  
Now, he is betrayed to the murderers.  
Must I see how this poor  
Child bleeds to death?  
No, no! I want to entrust him  
To the hands of the Almighty.  
I will leave him here,  
In a thicket on the bank.  
If the Almighty  
Will turn his hand to him –  
And mighty is the arm of the Lord –  
He will send a saviour for the child!

*(She goes to the bank and puts the basket on the water)*

God of Israel,  
Into your hands  
I entrust this precious life!  
It is done. And he is asleep  
In a sweet slumber.  
God of my fathers,  
Take care of him!

MIRIAM  
Poor brother, in your cradle given to death.  
But who knows what threatens you.  
Could I with my life  
Take that misery away from you?

*(Miriam approaches the bank to see the basket)*

JOHEBET  
Thou, when Abraham took the knife,  
Sent the ram to the hill of Moriah,  
Thou took the knife from Isaac's head  
And hugged the saved boy  
To his father's breast.  
Thou sent to Hagar in the desert,  
When Ishmael was dying of thirst,  
Your angel and saved the child,  
Who was enshrouded in the darkness of death.  
Thou took Joseph from his brothers,  
Who had taken the dreadful  
Oath to murder him,  
Thou saved him  
Leading him to a far-away country  
And choosing him for your favourite.  
Accept, o Lord,  
Also this child, who is

**Moses** text von H. Mosenthal

**Bild 1**

**Personen:** Asnath, Tochter Pharaos',  
**König von Ägypten** – Sopran.  
**Johebet, eine Israelitin** – Alt.  
**Miriam, ihre Tochter** – Sopran  
**Eine Sklavin Asnath's** – Alt  
**Frauen und Mädchen in Gefolge Asnath's** – Frauenchor

*Nilufer bei Rhamses in Ägypten - links eine schattige  
Therebynthe - rechts Gebüsch - Hohes Schilf bedeckt  
das Ufer- Ansicht auf die Bauten der Stadt - Abenddämmerung*

*(Johebet in grosser Erregung auftretend, ein verdecktes  
Körbchen tragend, ihr folgt Miriam)*

MIRIAM.  
Wo eilst du hin, o Mutter was beginnst du? Im  
Binsenkörben trägst du den Säugling, deinen Sohn!

JOHEBET.  
Den ich in Schmerzen geboren mit zehnfach grösserer  
Pein versteckt von Pharaos' blutigen Schergen, die  
unbarmherzig würgen die Neugeborenen aus dem Stamme  
Israel's! Drei Monden hab ich ihn versteckt vor den  
Verfolgern, den Häschern nun verrathen, soll ich das arme  
Kind verbluten seh'n? nein, nein, des Allmächtigen Hand  
will ich's vertrauen. Dort in das Schilfs des Ufers leg ich's  
nieder. Will des Allmächtigen Hand auf Ihn sich wenden,  
sein Arm ist stark, er wird, er wird den Retter senden!  
*(Sie geht ans Ufer und legt dort das Körbchen ins Wasser)*  
Gott Israel's, in deine Hand Befehl ich dieses teure Leben!  
Es ist gescheh'n, er schläft in süsser Ruh, Gott meiner Väter,  
wache du!

MIRIAM.  
Armer Bruder, der dem Tod in der Wiege preisgegeben,  
ach, wer weiss, was dich bedroht, könnt ich doch mit  
meinem Leben von dir wenden deine Noth!  
*/Wiederholung/ (Miriam geht an's Ufer, um nach dem  
Körbchen zu sehen)*

JOHEBET.  
Du hast, als Abraham den Stahl gezückt den Widder auf  
Moriah's Höh'n gesendet, von Isaac's Haupt das Messer  
abgewendet und ihn erlöst an's Vaterherz gedrückt. Du  
hast zu Hagar in der Wüste Sand, als Ismael in Durstesqual  
verschmachtet, vom Himmel deinen Engel abgesandt,  
das Kind erlöst, das schon der Tod umnachtet. Du zogest  
Joseph von der Brüder Hand, die grausam sich zu seinem  
Tod verschworen, und führtest rettend ihn in fernes Land  
und hast zu deinem Liebling ihn erkoren, o nimm dich,  
Herr, auch dieses Kindes an, es ist, wie wir - aus deines  
Lieblings Samen, was du  
beschliessest, das ist wohlgethan, gepriesen seist du und  
dein heiliger Namen,  
*/Wiederholung/  
(Hinter der Bühne erklingt Musik, Johebet dadurch  
aufgeschreckt, wendet sich zum gehen)  
/zu Miriam/  
Du harre hier am Strand, von seinem Schicksal Kunde mir  
zu geben!  
(Geht eilig ab, Miriam folgt ihr, bleibt aber hinter der Kulisse  
lauschend stehend)  
( Der Zug, Frauen, Mädchen, Gefolge Asnath's erscheint)  
(Asnath, in einer offenen Sänfte getragen, umringt von  
Sklavinnen, die ihr zu lächeln, erscheint hier, steigt von der  
Sänfte herunter, deren Träger gleich weg gehen.)*

ASNATH.  
Die Therebinthe haucht den Abendgruss dem goldnen  
Monde zu, des Tages Gluth versiecht vor seinen Blicken.  
Die Welle silberrein, sie lädt uns freundlich ein. Kommt,  
Schwestern, kommt im Bad uns zu erquicken!

CHOR.  
Wie die Lotosblume schaukelt von der Welle sanft  
umgaukelt, leis sich hehend, niederschwebend in  
des Mondes Silberglanz, also wiegt die müden Glieder  
hebend, schwebend auf und nieder, sanft gestreichelt lind  
geschmeichelt von der klaren Welle Tanz, von der klaren

Co postanowisz, dobrym będzie.  
Bądź pochwalony  
i pochwalone niech będzie święte imię Twoje!

*(Za sceną słysząc muzykę, która przestrasza Johebet. Johebet odwraca się, by odejść)*

*/do Miriam/*  
Pozostań tu, na brzegu,  
by opowiedzieć mi o jego losie!

*(Pośpiesznie odchodzi, Miriam idzie za nią, przystaje jednak za kulisą, słucha)*

*(Pojawia się orszak Asnath, kobiety i dziewczęta)*  
*(Asnath, w otwartej lektyce, otoczona niewolnicami, które uśmiechają się do niej. Asnath opuszcza lektykę, tragarze natychmiast wychodzą.)*

ASNATH  
Terebint szepcze wieczorne powitanie  
księżycowi złotemu,  
głośnię żar dnia pod jego spojrzeniem.  
Fala srebrna i czysta  
wesóło nas zaprasza.  
Chodźcie, siostry, chodźcie  
w kąpiel się odświeżyć!

CHÓR  
Kołysze się jak kwiat lotosu  
łagodnie opływany przez fale;  
unoszą się i opadają  
w srebrzystym blasku księżyca,  
zmęczone członki wznosi,  
opuszcza, miękko głaskane,  
łagodnie pieszczące  
przez fal przezczystych taniec,  
przez przezczystych taniec fal.

ASNATH  
Wszystko, co żyje odpoczywa i świętuje.  
Na horyzoncie niebieskim,  
na horyzoncie niebieskim  
unosisz się światłem spowita święta lzydo,  
dziewiczy księżycu.  
*/Powtórzenie/*  
Ach! Co tam prześwieca,  
ukryte w sitowiu nadbrzeżnym,  
białą przykryte tkaniną?

NIEWOLNICA  
*(idzie na brzeg, wyjmując koszyk z wody i przynosi Asnath)*  
Spójrzcie, to koszyczek,  
a w nim śpiące dzieci!

CHÓR  
*/Powtórzenie/*

ASNATH  
Otwiera oczy, słodko się uśmiecha,  
rączki ku mnie wyciąga  
słodki aniołek!

NIEWOLNICA  
To na pewno hebrajskie dziecko,  
z rozkazu faraona na śmierć skazane!

CHÓR  
*/Powtórzenie/*

ASNATH  
Nie śmierci to istnienie  
przeznaczyć chcę  
przez lzydę mi darowane.  
Będzie dla mnie święte,  
będzie dla mnie święte!  
(Wchodzi Miriam, jakby szukała czegoś na brzegu)

NIEWOLNICA  
Spójrz, pani, zbliża się dziewczyna,  
może ona coś wyjaśni?

ASNATH  
Nie pytajmy o nic,  
dziecię to jest moje!  
*(do Miriam, która podchodzi)*  
Ale ty, dziewczyno, mów,

– like us –  
Of the seed of your favourite.  
What Thou decide shall be good.  
Be blessed  
And blessed be your sacred name!

*(Music is heard from behind the stage. It frightens Johebet. Johebet turns to leave)*

*/to Miriam/*  
Stay here, on the bank,  
To tell us about his fate!

*(She leaves in a hurry, Miriam follows her, yet she stops at the exit and listens)*  
*(Asnath's retinue appears, women and girls)*  
*(Asnath, in an open litter, surrounded by her slaves, who smile to her. Asnath descends from the litter, the carriers leave immediately.)*

ASNATH  
A whispering terebint greets  
the golden moon,  
whose gaze cools  
the heat of day.  
A clear silver wave  
Joyfully invites us.  
Come, come sisters,  
let the water refresh us!

CHOIR  
How the lotus flower rocks  
Gently moved by the waves;  
It moves up and down  
In the silver glimmer of the moon,  
Like our tired limbs it moves up  
And down, softly caressed  
By the dance of the pure waves,  
By the dance of the pure waves.

ASNATH  
All living creatures  
rest and rejoice.  
On the blue horizon,  
on the blue horizon  
Thou flows shrouded  
in light, holy Isis,  
oh, virgin moon.  
*/Repeats/*  
Oh! What shines there,  
hidden in the reeds,  
covered with a white cloth?

SLAVE  
*(goes to the river bank, takes the basket and brings it to Asnath)*  
Look, a basket,  
And a sleeping infant in it!

CHOIR  
*/repeats/*

ASNATH  
He opens his eyes  
and sweetly smiles to me,  
stretching his small hands.  
A sweet angel!

SLAVE  
It must be a Hebrew child,  
by pharaoh's order condemned to death!

CHOIR  
*/Repeats/*

ASNATH  
Not death but life will I give this child  
That Isis gave me.  
It will be holy for me,  
it will be holy for me!  
*(Enters Miriam, as if looking for something)*

SLAVE  
Look, my Lady, a girl approaches,  
maybe she could explain this?

Welle Tanz.  
*/Wiederholung/*

ASNATH.  
Alles Leben ruht und feiert am blauen Horizont, am blauen  
Horizont hebest du  
dich licht verschleiert heißge Isis, keuscher Mond /  
*Wiederholung!*... Ach! Was schimmert da im Uferschilf  
versteckt, vom Byssusweiss verdeckt?

SKLAVIN.  
*(geht ans Ufer, nimmt das Körbchen aus dem Wasser und bringt Asnath)*  
Seht, ein Körblein ist's, und drin ein schlafend Kind!

CHOR.  
*/Wiederholung/*

ASNATH.  
Er schlägt die Augen auf, es lächelt mild, die Ärmchen  
streckt es mir entgegen, o, lieblich Engelsbild!

SKLAVIN.  
Wohl ein hebräisch Kind das Pharaos Befehl dem Tod  
geweiht!

CHOR.  
*/Wiederholung/*

ASNATH.  
Dem Tode nicht, dem Leben will ich dies Wesenweihn das  
Isis mir gegeben, Es soll mir heilig sein, es soll mir heilig  
sein!  
*(Miriam tritt auf als wie am Ufer etwas suchend)*

SKLAVIN.  
Sieh dort ein Mädchen naht ob sie vielleicht dir, Herrin,  
Auskunft gäbe!

ASNATH.  
Nicht forscht mehr, mein sei dies Kind!  
*(zu Miriam, die vortritt.)*  
Du aber Mädchen, sprich, kennst du ein säugend Weib, das  
mir die Findling pflege?

MIRIAM.  
*(sich tief beugend)*  
Gott schütze meine Herrin! Wohl bekannt ist mir ein armes  
Weib der heute ihr Säugling starb. Dort wandelt sie am  
Strand, ich rufe sie!  
*(Miriam geht und kehrt mit Johebet zurück.)*

ASNATH.  
*(zu Johebet, die sich tief vor ihr verneigt.)*  
Willst du mir folgen, Weib in Pharaos Palast, und dieses  
Kind mir nähren? Was du begehrst gerne will ich's dir  
gewähren!

*/Quartett mit Chor zum Schluss des 1. Bildes/*  
JOHEBET

*(tief erschüttert)*  
Herrin, es sei wie du befohlen hast.  
*(für sich)*

Es pocht in lauten Schlägen das Herz in meiner Brust,  
geheim, geheim geheim nur darf ich hegen der Mutter  
süsse, süsse Lust! Du neigest meinen Zähnen Gott Israel's  
den Blick, Erlösung zu gewähren, o, namenlose Glück!  
Du, du rettetest aus den Wogen, du, du rettetest aus des Todes  
Pein, du, du rettetest aus den Wogen, du, du rettetest aus des  
Todes Pein, für dich sei es erzogen, für dich, für dich allein,  
für dich sei es erzogen, für dich, für dich allein,  
dir, dir Schild Abraham's will ich's weihn, dir, dir Schild  
Abraham's will ich's weihn. Gerettet aus den Wogen, o  
Wunder, wieder mein, o Wunder, wieder mein, wider mein  
für dich sei es erzogen, Schild Abraham's dir, dir will ich's  
weihn, dir allein! */Wiederholung 3 Mal/*

MIRIAM  
*(für sich)*  
Es pocht in lauten Schlägen das Herz in meiner Brust,  
geheim, geheim geheim nur darf ich hegen der Mutter  
süsse, süsse Lust! Du neigest meinen Zähnen Gott Israel's  
den Blick.  
Du, du rettetest aus den Wogen, du, du aus des Todes Pein,  
du, du rettetest aus den Wogen, du, du aus des Todes Pein,  
zur Erde hingezogen, in Demuth preis ich dich allein, zur  
Erde hingezogen, in Demuth preis ich dich allein.



znasz li karmiącą kobietę,  
która tę znajdę wykarmi?

MIRIAM  
*(kłaniając się nisko)*  
Niech Bóg chroni mą panią!  
Tak, znam pewną biedną kobietę,  
której dziś zmarło niemowlę.  
Chodzi tam, na brzegu. Zawołam ją!  
*(Miriam odchodzi i wraca z Johebet.)*

ASNATH.  
*(do Johebet, która kłania się jej nisko.)*  
Kobieto, czy pójdziesz za mną  
do pałacu faraona i wykarmisz  
dla mnie to dziecko?  
A o co poprosisz, otrzymasz ode mnie!

*/Kwartet z chórem zamykający Obraz I/*

JOHEBET  
*(głęboko poruszona)*  
Pani, będzie tak, jak nakazujesz.  
*(do siebie)*  
Serce w mej piersi bije głośno!  
Skrzycie, skrzycie, tylko skrzycie  
wolno mi czuć słodką,  
słodką radość matki!  
Ujrzałeś moje łyzy, Boże Izraela,  
i zesłałeś wybawienie,  
o szczęście nienazwane!

Ty, Ty ratujesz z toni;  
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk;  
Ty, Ty ratujesz z toni;  
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk;  
dla Ciebie dziecię będzie chowane,  
dla Ciebie, Ciebie jedynego,  
dla Ciebie będzie chowane,  
dla Ciebie, dla Ciebie,  
dla Ciebie jedynego.  
Tobie, Tobie tarczo Abrahama  
poświęcić je pragnę,  
Tobie, tarczo Abrahama,  
poświęcić je pragnę.  
Ocalone z topieli,  
cud to, odzyskałam me dziecię,  
cud to, odzyskałam me dziecię,  
odzyskałam me dziecię  
dla Ciebie będzie chowane,  
tarczo Abrahama,  
Tobie pragnę je poświęcić,  
Tobie jednemu!  
*/powtórzenie trzy razy/*

MIRIAM  
*(do siebie)*

Ty, Ty ratujesz z toni;  
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk;  
do ziemi zgjęta, pełna pokory  
sławię Ciebie jedynego,  
do ziemi zgjęta, pełna pokory  
wielbię Ciebie jedynego.  
Ty, Ty ratujesz z toni;  
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk;  
Ty, Ty ratujesz z toni;  
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk.  
Poruszony naszymi łzami, Boże Izraela,  
oddajesz matce dziecię, by je wykarmiła.  
Do ziemi zgjęta, w pokorze  
wielbię Ciebie jedynego.

ASNATH  
Ku tobie, ku tobie łagodna bogini,  
wznoszę to dziecię porzucone,  
byś je pobłogosławiła.  
Ach, pobłogosław  
to porzucone dziecię.  
Dla ciebie, dla ciebie,  
dla ciebie niech będzie chowane.  
Tobie, bogini, pragnę je poświęcić.  
Uratowane z topieli,  
Mojżesz mieć będzie na imię,  
Mojżesz mieć będzie na imię,  
Mojżesz! Tak, Mojżesz!

ASNATH  
Let's not ask any questions,  
this child is mine!  
*(to Miriam, who comes closer)*  
Tell me, girl,  
do you know a woman,  
who could breast-feed this foundling?  
MIRIAM  
*(bowing)*  
May God protect you, Lady!  
Yes, I know a woman,  
whose child died today.  
She is wandering there,  
along the bank.  
I will call her!  
*(Miriam leaves and comes back with Johebet.)*

ASNATH  
*(to Johebet, who bows deeply.)*  
Woman, will you go with me  
to pharaoh's palace and feed  
this child for me?  
Whatever you shall ask for,  
you shall get!

*/Quartet culminating Picture I/*

JOHEBET  
*(deeply moved)*  
My Lady, I shall do what you say.  
*(to herself)*  
My heart pounds loudly in my breast!  
Secretly, secretly, only secretly  
can I feel the sweet joy,  
sweet mother's joy!  
You saw my tears, God of Israel,  
and sent salvation.  
Oh, unnamed happiness!

Thou, Thou savest from the depths;  
Thou, Thou savest from mortal suffering;  
Thou, Thou savest from the depths;  
Thou, Thou savest from mortal suffering;  
For Thee shall this child be raised,  
For Thee and Thee only,  
For Thee shall this child be raised,  
For Thee, for Thee,  
For Thee only.  
For Thee, the shield of Abraham,  
I want so sacrifice him,  
For Thee, the shield of Abraham,  
I want to sacrifice him.  
Saved from the depths,  
O miracle, saved my child,  
O miracle, saved my child,  
Regained my child  
For Thee he shall be raised,  
The shield of Abraham,  
For Thee I shall sacrifice him,  
For Thee only!  
*/repeated 3 times/*

MIRIAM  
*(to herself)*

Thou, Thou savest from the depths;  
Thou, Thou savest from mortal suffering;  
Bent to the earth, so humble,  
I praise Thee only,  
Bent to the earth, so humble,  
I admire Thee only.  
Thou, Thou savest from the depths;  
Thou, Thou savest from mortal suffering;  
Thou, Thou savest from the depths;  
Thou, Thou savest from mortal suffering;  
Moved by our tears, God of Israel,  
You return the child to the mother,  
so that she can feed him.  
Bent to the earth, so humbly,  
I praise Thee only.

ASNATH  
To you, gentle goddess,  
I raise this abandoned child,  
So you can bless him!  
Oh, bless this

Du, du rettetest aus den Wogen, du, du rettetest aus des Todes  
Pein, du, du rettetest aus den Wogen, du, du rettetest aus des  
Todes Pein. Du neigst zu unsern Zähnen Gott Israel's der  
blick der Mutter zum ernähren gibst du ihr Kind zurück, zur  
Erde hingezogen, in Demuth preis ich dich allein.

ASNATH  
Auch hier erkenn ich Göttin deine Hand, du hast dem Kind  
die Pflegerin gesandt.  
Dir, dir heb ich es entgegen, die, dir, Göttin, mild gesinnt,  
du, du giesse deinen Segen, ach, auf dies verlassne Kind,  
giesse deinen Segen auf dies verlassne Kind für dich, für  
dich, für dich sei es erzogen dir, dir Göttin will ich's weihn,  
dir, dir Göttin will ich's weihn. Gerettet aus den Wogen,  
Mose soll sein Name sein, Mose! */Wiederholung 3 Mal/* Ja,  
Mose!

SKLAVIN.  
Seht, seht, wie lieblich ist, wie milde, wie milde uns'rer  
Herrin Herz und Sinn, ja, ja, der Göttin Ebenbilde gleicht  
uns're Königin, das Kind, das heimatlos umschliesst  
die hohe Frau, so, so wie die Purpurrose ein Tröpfchen  
Morgentau, dir, dir, dir wird es erzogen, dir, dir Göttin mild  
und rein.  
Gerettet aus den Wogen, Mose soll sein Name sein, Mose! */*  
*Wiederholung 3 Mal/*

CHOR. Wie lieblich, wie milde ist uns'rer Herrin Herz und  
Sinn, der Göttin Ebenbilde gleicht uns're Königin, dir, dir  
wird es erzogen, dir, dir Göttin mild und rein. Gerettet aus  
den Wogen /und weiter wie bei Asnath bis zum Schluss/

## Bild 2

**Moses – Bariton. Job, ein israelitischer Greis– Tenor  
Der Frohnvogt – Bass. Israeliten}  
Der Hauptmann, der Krieger – Tenor. Ägyptische  
Krieger} Chor**

CHOR DER ISRAELITEN / 1. Tenore, 1. Bässe, 2. Bässe/  
Von der Frohne schweren Lasten einen Augenblick zu  
rasten, einen Augenblick zu dürfen Gottes freien Athem  
schlüpfen, ach, das ist's, was wir begehren, und uns zitternd  
nur, ja, zitternd nur gewähren, des Vogtes Geißel droht,  
des Vogtes Geißel droht, Schmach, Misshandlung, Qual  
und Tod, Schritte, weh, der Dränger naht, weh, weh, der  
Dränger, der Dränger naht!  
*/2. Tenore/*  
Schmach, Misshandlung, Qual und Tod, ach! Schmach,  
Misshandlung, Qual und Tod, Schritte, weh, der Dränger  
naht, weh, weh, der Dränger, der Dränger naht!  
*/Wiederholung/*  
Weh uns, weh uns, wehe! Habt Erbarmen, habt Erbarmen!  
Weh uns, neue Lasten,  
Weh uns, wehe, übermenschliches begehren! Er ist von  
Sinnen, er lästert Pharao, welch unerhörte That, mit neue  
Qualen büssen, wie die Missethat, mit neuen Qualen!  
Pharao's Vogt erschlagen!

JOB.  
Nein, er ruft den Namen Gad, unsern Jammer, unsern Leid  
bleibt noch eine Spanne Zeit!

FROHNVOGT.  
Auf träge Sklaven, nicht gefeiert, fort, an die Arbeit! Wer  
das Tagewerk, das ich ihm setze, nicht vollendet, empfindet  
meine Strenge volles Maass! Brennet Ziegel, hauet Steine,  
fügt die Mauern und die Thürme und der Pyramiden Last,  
an die Arbeit, fügt die Mauern und die Türme, und der  
Pyramiden Last!

JOB.  
Habt Erbarmen, habt Erbarmen, Sonne glüht mit giftigen  
Strahlen, unsere Kraft erschöpfen Qualen, gönnt uns eine  
Stunde Rast! Einer Stunde Rast!

FROHNVOGT  
Murrst du noch verworfenes Blut, ich verdopple deine  
Qualen, beuge deinen Übermut! Dies Volk, das sich  
vermehret gleich wie des Meeres Sand, das unser Mark  
verzehret, aussaugend unser Land, aussaugend unser  
Land, ich will es endlich beugen, ich will es beugen dass  
später Nachwelt noch die Pyramiden zeugen von Ihrer  
Knechtschaft Joch. Von heut an sammelt ihr selbst auf den  
Federn das Stroh, das ihr zum Mörtel braucht, und wer der

## NIEWOLNICA

Patrzcie, patrzcie jak czułe,  
jak łagodne jest serce naszej pani  
i jej umysł.

Tak, tak, nasza królowa  
boginiom jest podobna.  
Dziecię bezdomne przygarnia  
szlachetna pani niczym  
róża purpurowa  
kroplę porannej rosy.  
Dla ciebie, dla ciebie będzie chowane,  
dla ciebie chowane to dziecię,  
bogini łagodna i czysta.  
Ocalonego z topieli,  
Mojżeszem zwać będą!  
Mojżeszem!

## CHÓR

Jak czułe, jak łagodne  
Jest serce naszej pani  
I jej umysł.  
Tak, tak, nasza królowa  
boginiom jest podobna.  
Dla ciebie, dla ciebie  
będzie chowane,  
dla ciebie chowane to dziecię,  
bogini łagodna i czysta. */dalej tak jak Asnath do końca/*

## Obraz 2

### Mojżesz – baryton

**Job, starzec z plemienia Izraelitów – tenor**  
**Nadzorca – bas**  
**Izraelici – chór**  
**Dowódca wojsk – tenor**  
**Wojownicy egipscy – Chór**

## CHÓR IZRAELITÓW

*/1. Tenory, 1. Basy 2. Basy/*

Od znoju pracy  
Odpocząć choć chwilę  
Choć przez chwilę  
Złapać oddech bożej swobody,  
ach, tego jedynie pragniemy,  
drżąc, ach drżąc,  
szukamy schronienia,  
gdy grozi nam bicz nadzorczy,  
gdy nadzorczy grozi nam bicz.  
Hańby, poniżenia,  
cierpienia i śmierci kroki, ach biada  
Zbliża się nasz ciemięzca, biada, biada,  
Ciemięzca, ciemięzca zbliża się!

*/2. Tenory/*

Hańby, poniżenia,  
Cierpienia i śmierci kroki, ach biada  
Zbliża się nasz ciemięzca, biada, biada,  
Ciemięzca, ciemięzca zbliża się!  
*/powtórzenie/*  
Biada nam, biada nam, biada!  
Litości! Litości!  
Biada nam, nowe znoje,  
Biada nam, biada, żądania nad ludzkie siły!  
Postradał zmysły, lży faraona,  
Rzecz niesłychana,  
Odpokutować przyjdzie nowym cierpieniem,  
zbrodnię tę,  
nowym cierpieniem!  
Nadzorca faraona zabity!

## JOB

Nie, on wzywa imię Gada.  
Nasze żale, nasze cierpienia,  
czas jakiś trwać jeszcze będą!

## Abandoned child!

For you, for you,  
He shall be raised.  
For you, my goddess, I shall name him.  
Saved from the depths,  
He will be called Moses,  
He will be called Moses,  
Moses! Yes, Moses!

## SLAVE

Look how tender  
How gentle is the heart of our lady  
And so is her mind.  
Yes, yes, our queen  
Resembles gods.  
She adopts a homeless child,  
A noble lady  
Like a scarlet rose  
Adopts a drop of dew.  
For you, for you he shall be raised,  
For you this child shall be raised,  
Goddess gentle and fair.  
Saved from the depths,  
Moses he will be called!  
Moses!

## CHOIR

How tender, how gentle  
Is the heart of our lady  
And so is her mind.  
Yes, yes, our queen  
Resembles gods.  
For you, for you  
He shall be raised,  
For you he shall be raised,  
goddess gentle and fair.  
*/continues like Asnath to the end/*

## Tableau 2

### Moses – baritone

**Job, an Israeli elder – tenor**  
**An overseer – bass**  
**The Israelites – choir**  
**Warrior Captain – tenor**  
**Egyptian warriors – choir**

## ISRAELITES

*/1. Tenors 1. Bass 2. Bass/*

From the toil of work  
To rest a while  
Just a short while  
To catch a free breath,  
Yes, that is all we desire,  
Shivering, shivering,  
We are looking for shelter,  
Threatened with the whip of the overseer,  
Threatened with the whip of the overseer.  
Disgrace, humiliation,  
Suffering and death, woe to us  
The oppressor is coming, woe, woe,  
The oppressor, the oppressor is coming!

*/2. Tenors/*

Disgrace, humiliation,  
Suffering and death, woe to us  
The oppressor is coming, woe, woe,  
The oppressor, the oppressor is coming!  
*/repetition/*  
Woe to us, woe to us, woe!  
Pity! Pity!  
O misery, new toils,  
Woe, woe to us, his demands are beyond human strength!  
He has lost his mind, he insults the Pharaoh,  
It is unheard of,  
And we shall have to redeem this crime  
With new suffering,  
With new suffering!  
Pharaoh's overseer has been killed!

## JOB

No, he calls the name of Gad.  
Our regrets, our suffering

Ziegel Zahl um einen nur verkürzt, der büsst es mit dem Tod!

## JOB.

Wehe, weh uns, neue Lasten, weh uns, wehe,  
übermenschliches Begehren!

## FROHNVOGT

An die Arbeit, fort, fort zur That, die Geißel, die Geißel  
wird euch lehren, was ein Sklave zu vordern hat, die  
Geißel, die Geißel wird euch lehren, was ein Sklave zu  
fordern hat!

## JOB.

Nicht Sklaven sind wir! In dies Land sind wir, ein freier  
Stamm gezogen und Pharaon hat uns gewogen nach Gosens  
Triften hingesandt, zur Heimath ward die neue Erde  
friedfertig ohne Hass und Spott, zur Weide trieben wir die  
Heerde und dienten unserer Väter Gott, da kam ein König  
der vergessen, der vergessen, was Joseph, unser grosser  
Ahn einst diesem Lande wohlgetan, in Banden schlug er  
uns vermessen, im Frohndienst unsre Kraft zu brechen, in  
Banden schlug er uns vermessen, im Frohndienst unsre  
Kraft zu brechen, und hilflos stehen wir vor ihm, hilflos!  
Gott Israel's, du wirst uns rächen, dein Zorn herab auf  
Mizraim! */Wiederholung/*

## FROHNVOGT

Empörung, Aufruhr, Verrat, er lästert Pharaon, ha, frech  
beginnen! Verruchter Sklavensohn, nimm dies zum Lohn!  
*(er schlägt Job zum Boden)*

## CHOR ÄGYPTER

Er lästert Pharaon, ha, frech Beginnen, ha, frech Beginnen,  
er lästert Pharaon, ha frech Beginnen, Empörung, Aufruhr  
und Verrat mit seinem Blute büsst er die Missethat, er  
lästert Pharaon.

## CHOR DER ISRAELITEN

Er ist von Sinnen, er lästert Pharaon, welch unerhörte Tat,  
mit neuen Quallen, büssen wir die Missethat.

## MOSES.

Zurück! Was hat dir dieser Mann getan, der wehrlos  
Schwache, den dein Stahl Bedroht? Aug' um Auge, Zahn um  
Zahn, Blut um Blut!  
*(er erschlägt den Frohnvogt)*

## FROHNVOGT

Weh mir, das ist mein Tod!

## CHOR ÄGYPTER

Weh Pharaon's Vogt erschlagen!

## CHOR DER ISRAELITEN

Weh Pharaon's Vogt erschlagen!

## JOB.

Wen sieht mein sterbend Aug', bevor es bricht, im  
Königskleid, umstrahlt vom goldnem Licht, mein Rächer,  
mein Erlöser, sprich, bist du ein Sterblicher, wie nenn ich  
dich?

## MOSES.

Ich bin dein Bruder, bin aus Jacob's Samen, und Mose ist  
mein Namen. Wie ich die Hand erhob dich zu befreien, so  
will ich unseres Volk Erlöser sein!

## JOB.

Ich hab den Retter Israel's gesehen, getrost kann ich von  
ihnen gehen!  
*(er stirbt)*  
*/die beiden Leichen werden fortgebracht/*

## CHOR DER ISRAELITEN.

Sie nahen, sie rotten sich die Krieger, die Schergen, o eil  
dich zu flüchten, zu flüchten, zu bergen, zu retten, die  
blutige Tat wird blutig gerächt, an dir und an Israel's ganzes  
Geschlecht. Eil dich, flüchte, fort, eil dich zu retten, fort fort,  
flüchte, flüchte, die That wird blutig gerächt, die That wird  
blutig gerächt!

## CHOR DER ÄGYPTER.

Wo ist er, der Mörder? Wo mag er sich bergen? Auf!  
Sucht ihn, sucht ihn, ihr Häscher, greift ihn, ihr Schergen,  
die blutige Mordtat sei blutig gerächt, Verderben auf

## NADZORCA

Wstawać, niewolnicy,  
nie ma odpoczynku, do pracy!  
Kto nie wykona dziennej miary pracy,  
którą ja wyznaczam,  
w pełni pozna smak mojej surowości!  
Wypalać cegły, ciosać kamienie,  
wznosić mury, wieże, piramidy!

## JOB

Litości, litości,  
słońce palącymi promieniami świeci,  
sił nam brak wśród tej udręki,  
daj spoczynku nam godzinę!  
Spoczynku godzinę!

## NADZORCA

Narzekaj jeszcze nędzny pomocie,  
A podwoję twe cierpienia,  
Zgniotę twą pychę!  
Ten lud, który rozmnąza się  
Niczym morski piach,  
szpik nasz pożera,  
kraju naszego wysysa siły,  
kraju naszego wysysa siły,  
w końcu chcę złamać, chcę złamać,  
by później świat patrząc na piramidy  
widział ich jarzmo niewolnicze.  
Od dziś sami na polach  
będziecie zbierać słomę,  
której wam trzeba do zaprawy.  
Kto choć jedną cegłę da mniej  
niż naznaczono, tego śmierć spotka.

## JOB

Biada, biada, nowe znoje,  
biada nam, biada,  
żądania nad ludzkie siły!

## NADZORCA

Do pracy, dalej,  
do pracy, do dzieła,  
bicz was nauczy,  
bicz was nauczy,  
czego może chcieć niewolnik,  
bicz, bicz nauczy was,  
czego może chcieć niewolnik!

## JOB

My nie niewolnicy!  
Przybyliśmy do tej krainy  
jako lud wolny.  
Faraon łaskawie posłał nas  
na pastwiska Gosen.  
Ojczyzną stała się nowa ziemia  
w pokoju, bez nienawiści i wzgardy.  
Na łąki pognaliśmy stada.  
Służyliśmy naszemu Bogu Ojcu.  
Aż nastał król, który zapomniał,  
zapomniał, co Józef,  
nasz wielki przodek,  
uczynił dobrego  
niegdyś dla tej ziemi.  
Król kazał skować nas,  
niewolniczą pracą  
pragnąc złamać nasze siły,  
król kazał skować nas,  
niewolniczą pracą  
pragnąc złamać nasze siły  
i bezradni stoimy przed nim, bezradni!  
Boże Izraela, ty pomścisz nas,  
gniew twój uderzy w Mizraim!  
*/powtórzenie/*

## NADZORCA

Gniew, bunt, zdrada,  
Iżyć faraona beczelnie zaczyna!  
Nędzny synu niewolnika,  
oto twoja nagroda!

*(powala Joba na ziemię)*

## CHÓR EGIPCJAN

Will last for some time more!

## OVERSEER

Stand up, slaves,  
No rest for you, get down to work!  
Who shall not complete his day's amount of work,  
Which I define,  
Shall get to know my severity!  
Burn the bricks, hew the stones,  
Build walls, towers and pyramids!

## JOB

Pity, pity,  
The sun is burning with its rays,  
We have no strength to toil so hard,  
Give us one hour of rest!  
One hour of rest!

## OVERSEER

Complain more, you miserable scum,  
I shall double your suffering,  
I shall crush your hubris!  
These people, who multiply  
Like the sand on the beach,  
Suck our marrow,  
Suck the strength from our country,  
Suck the strength from our country!  
I want to finally crush them,  
So that later the world, beholding the pyramids,  
Shall see their yoke as slaves.  
From today on in the fields  
You shall collect the straw yourselves  
For the mortar.  
And who shall make but one brick less  
Than he is told, shall meet his death.

## JOB

O misery, new toils,  
Woe, woe to us,  
The demands are beyond human strength!

## OVERSEER

To work, to work,  
To work, to work,  
The whip shall teach you,  
The whip shall teach you,  
What a slave may desire,  
The whip shall teach you,  
What a slave may desire!

## JOB

We are no slaves!  
We came to this land  
As a free people.  
The Pharaoh graciously sent us  
To the pastures of Goshen.  
The new land became our fatherland  
In peace, without hate or contempt.  
We took our herds to the meadows.  
We served our God, our Father.  
And one day there came a king,  
Who forgot what good Joseph,  
Our great ancestor,  
Once did  
For this land.  
The King had us chained,  
Had us work like slaves  
To break our strength,  
The King had us chained,  
Had us work like slaves  
To break our strength,  
And hopeless we stand before him, hopeless!  
The God of Israel, Thou shall avenge us,  
Your wrath shall strike Misraim!  
*/repeats/*

## OVERSEER

Wrath, mutiny, treason,  
And to insult the Pharaoh he has insolently begun!  
The miserable son of a slave,  
Here is your reward!

*(he strikes Job to the ground)*

## EGYPTIANS

ihn,Verderben auf ihn und sein ganzes, sein ganzes  
Geschlecht, Verderben auf ihn, Verderben auf ihn und sein  
ganzes, sein ganzes Geschlecht!

## HAUPTMANN.

Wo ist er, der Mörder? Entkommen, entflohn, auf ihr  
Schergen, sucht ihn, greift ihn!

## MOSES.

Hier bin ich!

## HAUPTMANN.

Mose, des Königs Sohn!

## CHOR.

Mose, des Königs Sohn!

## MOSES.

Kein Königs Sohn!

*/auf Israeliten zeigend/*

Ich bin von diesem Stamme den ihr zerfleischt mit wildem  
Sinn, die eigne Mutter gab man mir zur Amme, von ihr  
entblendet, weiss ich wer ich bin, nicht Lüge rette mich,  
nicht eitler Trug, ich schlug der Mann, weil er den Bruder  
schlug! Es siege die Wahrheit, das Recht sei bekannt, für  
Recht und für Wahrheit kämpft Gottes kräft'ge Hand!

## HAUPTMANN.

Verräther, Betrüger, er hat es bekannt, an Pharaos Diener  
legt er die Mörderhand, fasset ihn, peinigt ihn, steinigt ihn,  
mit Todesfoltern peinigt ihn, fasset ihn, fasset ihn, peinigt  
ihn, steinigt ihn!

## CHOR. ÄGYPTER.

Verräther, Betrüger, er hat es bekannt, an Pharaos Diener  
legt er die Mörderhand, fasselt ihn, peinigt ihn, steinigt ihn!  
Verderben auf Israelis ganzes Geschlecht!

## CHOR. ISRAELITEN

Varraten, verloren, entzieht ihn, verhüllt ihn, versteckt ihn,  
mit euren Leichen deckt ihn, Gott Israel's rette ihn!.. Breite  
die Hand auf deinen Knecht!

## Bild 3

**Stimme Gottes. Tenor**

**Moses. Bariton**

**Jethro, Midianitischer Priester. Bass**

**Zipora , seine Tochter. Alt**

**Himmliche Heerschaaren. Knabenchor**

**Töchter Midian's. Frauenchor**

**Edomiten. Männerchor**

*/Oase in der Wüste Midian - der Berg Horeb- ein grosser  
Dornbusch - zur Seite ein Brunnen unter Palmen unter  
weichen Zipora, mit einem Wasserkrug zu Füßen, in  
Träumerei versunken, sitzt/  
(Mädchen mit Wasserkrügen zum Brunnen gehend.)*

## CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S.

Kommt, Töchter Midian's, kommt zur Quelle, die der  
Palmen Fuss umspült, d'rin - von Horeb die Gazelle ihre  
durstge Zunge kühlt, der Kameele Horden kauern lechzend  
unterm Hagedorn, und die Lämmer blökend lauern auf den  
kühlen Labeborn!

*(Die Mädchen schöpfen Wasser mit den Krügen)*

## ZIPORA.

Kommst du, o Freund, die Braut zu empfangen, sieh mit  
Sehnsucht harret sie dein, schwarz ist ihr Haar und braun  
ihre Wangen, doch von den Rosen der Lippen gefangen  
liegen der Perlen glänzende Reih'n, Perlen und Rosen und  
Lippen sind dein, Perlen und Rosen und Lippen sind dein,  
dein, dein, ja, dein ja, dein!

## CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S.

Kommst du, o Freund, /Wiederholung/

## ZIPORA.

Kommst du, o Freund, die Braut zu empfangen, sieh',  
mit Sehnsucht harret sie dein! Willst du vom Mantel die  
glänzenden Spangen, oder den Schleier, den duft'gen,  
langen der mir den glänzenden Nacken hüllt ein? Spangen  
und Schleier und Nacken sind dein, Spangen und Schleier  
und Nacken sind dein, dein, dein, ja, dein, ja, dein!

Lżyć faraona, ha,  
bezczelnie zaczyna, ha,  
lżyć faraona, ha,  
bezczelnie zaczyna, ha,  
gniew, bunt, zdrada!  
Krwia zapłaci za swój  
podły czyn! On lży faraona.

CHÓR IZRAELITÓW  
Postradał zmysły, lży faraona,  
rzecz niesłychana!  
Nowymi cierpieniami  
przyjdzie nam  
zapłacić za ten czyn.

MOJŻESZ  
Wraca! Cóż uczynił ci ten człowiek,  
słaby i bezbronny, że bronią mu grozisz?  
Oko za oko, ząb za ząb, krew za krew!  
*(zabija nadzorcę)*

NADZORCA  
Biada, nadszedł mój kres!

CHÓR EGIPCJAN  
Biada, nadzorca zabity!

CHÓR IZRAELITÓW  
Biada, nadzorca zabity!

JOB  
Kogóż widzi  
me umierające oko,  
co całkiem za chwilę zgaśnie?  
W królewskiej szacie,  
spowitego światłem złotym,  
tego, który mnie pomści,  
zbawi mnie.  
Mów, jesteś śmiertelnym?  
Jak mam cię zwać?

MOJŻESZ  
Jestem twym bratem,  
z nasienia Jakuba,  
a imię moje Mojżesz.  
Tak jak podniosłem dłoń,  
by cię uwolnić,  
tak też pragnę być  
wybawicielem naszego ludu!

JOB  
Widziałem wybawcę Izraela.  
Mogę teraz odejść,  
znalazszy pociechę!  
*(umiera)*  
*/ciała obu zmarłych zostają wyniesione /*

CHÓR IZRAELITÓW  
Zbliżają się, zbierają  
wojownicy, oprawcy.  
Pośpiesz się, uciekaj, uciekaj,  
ukryj się, szukaj ratunku.  
Krwawy czyn krwawo zostanie  
pomszczony na tobie  
i na całym rodzie Izraela.  
Pospiesz się, naprzód,  
śpiesz się szukać schronienia.  
Czyn ten krwawo  
zostanie pomszczony,  
czyn ten krwawo  
zostanie pomszczony!

CHÓR EGIPCJAN  
Kim jest morderca?  
Gdzież się ukrywa?  
Dalej! Szukajcie go,  
szukajcie go, chwytajcie go  
oprawcy, siepacze.  
Krwawe morderstwo  
krwawej pomsty woła.  
Hańba mu, hańba mu  
i całemu jego rodowi!  
Hańba mu, hańba mu  
i całemu jego rodowi!

DOWÓDCA

To insult the Pharaoh, ha,  
He has insolently begun, ha,  
To insult the Pharaoh, ha,  
He has insolently begun, ha,  
Wrath, mutiny, treason!  
With blood you shall pay  
For your misdeed! To insult the Pharaoh!

ISRAELITES  
He has lost his mind, he insults the Pharaoh,  
It is unheard of,  
And we shall have to redeem this crime  
With new suffering,  
With new suffering!

MOSES  
Come back! What has this man done to you,  
A weak and helpless man, that you threaten him with your  
weapon?  
Eye for eye, tooth for tooth, blood for blood!  
*(He kills the overseer)*

OVERSEER  
Woe, my end has come!

CHOIR OF EGYPTIANS  
O misery, the overseer has been killed!

ISRAELITES  
O misery, the overseer has been killed!

JOB  
Whom has my  
Dying eye seen  
Before it went  
completely black?  
In royal robes,  
Enshrouded in gold,  
The one, who shall avenge me,  
And save me.  
Say, are you a mortal?  
How shall I call you?

MOSES  
I am your brother,  
From the seed of Jacob,  
And my name is Moses.  
As I have raised my hand  
To free you  
I also desire to be  
The saviour of our people!

JOB  
I have seen the saviour of Israel.  
I can go now,  
As I have found consolation!  
*(he dies)*  
*/Both bodies are carried out /*

ISREALITES  
They are coming, gathering  
The warriors, the killers.  
Hurry, run away, run away,  
Hide, seek refuge.  
A bloody deed will be  
Avenged with blood, avenged on you  
And the people of Israel.  
Hurry, move on,  
Hurry, seek refuge.  
This deed will be avenged  
With blood,  
This deed will be avenged  
With blood!

EGYPTIANS  
Who is the murderer?  
Where is he hiding?  
Go on! Find him,  
Find him, catch him  
Our killers, assassins.  
A bloody murder  
Has to be avenged.  
Shame on him, shame and disgrace  
On him and his people!  
Shame on him, shame and disgrace  
On him and his people!

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S.  
*/Zipora Text Wiederholung/*

ZIPORA.  
Kommst du, o Freund, die Braut zu empfangen, sieh' mit  
Sehnsucht harret sie dein, kommst du als Hirt mit dem  
Stabe gegangen, kommst du gerüstet im kriegerschem  
Prangen, kämpfend als Held um zu Jungfrau zu frein?  
Komme, die Tochter von Midian ist dein, komme, die  
Tochter von Midian ist dein, dein, ja, dein, ja, dein!

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S.  
*/Zipora Text Wiederholung/*

ZIPORA.  
Das sind Edom's wilde Söhne! Weh uns!

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S.  
Weh uns!

CHOR DER EDMITEN  
*(aus den Verstecken hervortretend und Zipora und die andern  
Mädchen überfallend)*  
Last das Fliehen, last das Zagen, Mädchen! Niemand hört  
hier euer Klagen, Niemand!  
Wir halten euch als Pfand, ihr seid in unsrer Hand  
*/Wiederholung/*

ZIPORA  
Wir sind in ihrer Hand! Wehe! Wehe uns!  
*/Wiederholung/*

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S.  
Ach, wir sind in ihrer Hand, Wehe! Wehe! Wehe uns!  
*/Wiederholung/*

MOSES.  
*(tritt auf)*  
Zurück! Feige Knaben! Wüstenräuber! Was verfolgt ihr  
schwache Weiber, wie der Schakal scheucht das Lamm!  
Flieht, bedeckt mit eurer Schande, von den Töchtern hier  
zu Lande sei verachtet Edom's Stamm!  
*/Die Edomiten fliehen/*

ZIPORA  
*(zu Moses)*  
Lass mich die Knie dir dankend umfassen, lass mich  
die Knie dir dankend umfassen, siehe die Tränen auf  
glühenden Wangen, die meiner Seele entlockte die Pein.  
Tränen und Dank und Seele sind dein!

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S.  
*/Zipora Text Wiederholung/*

JETHRO  
*(tritt auf)*  
Fremdling! Ich weiss, was du vollendet hast, Jethros Tochter  
ist's, die du befreit!kehr ein bei uns und sei mein Gast.  
Priester bin ich der namenlosen Macht, die unerforscht in  
Sternen kreisen wacht, wer du auch seist auf dich ruht ihre  
Hand, sie hat in dir mir einen Sohn gesandt, o, komm mit  
uns, kehr bei uns ein, sieh unser Hab und unser Herz ist  
dein, unser Hab und unser Herz ist dein, o komm mit uns,  
kehr bei uns ein!

ZIPORA.  
*/Vater's Text Wiederholung/*

MOSES.  
Nimm meinen Dank, erwürdger Greiss, der liebevoll den  
fremden Mann begegnet, und du, o holde Jungfrau, sei  
gesegnet, gern kehre ich ein als euer Gast, gönnt mir nur  
einer Stunde Rast, zu sammeln hier in dieser Palmen Kühle  
der Seele stürmenden Gefühle. Frieden, Frieden wo find ich  
ihn in dieser Welt voll Qual?

JETHRO.  
Was du heischest sei dir beschieden, wir harren dein in  
Zelt, sieh', die Nacht verhüllt die Welt, komm auch über  
dich ihr Frieden!  
*/alle, ausser Moses gehen ab/*

MOSES.  
Mein armer Volk, Volk meiner Liebe, meiner Schmerzen,  
was frommet dir die Gluth in meinen Herzen? Kann ich

Kim jest morderca?  
Umknął, zbiegł,  
Wojownicy moi,  
Szukać go, złapać!

MOJŻESZ  
Tutaj jestem!

DOWÓDCA  
Mojżesz, syn króla!

CHÓR  
Mojżesz, syn króla!

MOJŻESZ  
Nie króla jam syn!  
*/pokazuje na Izraelitów /*  
Z tego pochodzę plemienia,  
nad którym wściekle się pastwicie.  
Mą własną matkę  
dano mi za mamkę.  
Dzięki niej wiem, kim jestem.  
Kłamstwo mnie nie uratuje,  
ni próżne oszustwo.  
To ja uderzyłem tego człowieka,  
bo on uderzył mego brata.  
Niech zwycięży prawda,  
niech znają prawo,  
za prawo i prawdę bowiem  
walczy boska ręka!

DOWÓDCA  
Zdrajca, oszust!  
Wszystko wyznał!  
Na sługę faraona  
podniósł rękę mordercy!  
Brać go! Biczować go!  
Ukamieniować!  
Wydąć na śmiertelne męki!  
Brać go! Brać go!  
Biczować!  
Ukamieniować!

CHÓR EGIPCJAN  
Zdrajca, oszust!  
Wszystko wyznał!  
Na sługę faraona  
podniósł rękę mordercy!  
Brać go! Biczować go!  
Ukamieniować!  
Hańba całemu ludowi Izraela!

CHÓR IZRAELITÓW  
Zdradzony, stracony,  
zabierzcie go, otoczcie go,  
ukryjcie go,  
swymi ciałami go zasłońcie!  
Boże Izraela, ocal go!  
Wyciągnij dłoń do swego sługi!

## Obraz 3

**Głos Boga – tenor**  
**Mojżesz – baryton**  
**Jetra, kapłan madianicki – bas**  
**Sefora, jego córka – alt**  
**Niebiańskie zastępy – chór chłopięcy**  
**Córy Madianitów – chór żeński**  
**Edomici – chór męski**

*/Oaza na pustyni Midian – góra Horeb – wielki krzew kolczasty  
– z boku studnia pod palmami, pod nią siedzi pogrążona w  
zadumie Sefora z dzbanem wody u stóp/  
(dziewczęta idą do studni z dzbanami.)*

CHÓR CÓR MADIANITÓW  
Chodźcie, córki Midianu,  
chodźcie do źródeł,  
które stopy palm obmywa,  
tam gazela z Horebu język swój  
spragniony studzi,  
stada wielbłądów  
usychają z pragnienia

WARRIOR CAPTAIN  
Who is the murderer?  
He ran away, disappeared.  
Assassins,  
Find him, catch him!

MOSES  
Here I am!

WARRIOR CAPTAIN  
Moses, the king's son!

CHOIR  
Moses, the king's son!

MOSES  
I am not the king's son!  
*/he gestures towards the Israelites/*  
From this tribe I hail,  
Which you so furiously torment.  
My own mother was given to me  
As my wet nurse.  
Thanks to her I know who I am.  
A lie will not save me,  
Nor will a vain treachery.  
I hit this man,  
Because he hit my brother.  
Let truth prevail,  
Let people know the law,  
For the law and the truth  
Fights the hand of God!

WARRIOR CAPTAIN  
Traitor, impostor!  
He has confessed all!  
He raised his treacherous hand  
To kill a servant of the Pharaoh!  
Take him! Whip him!  
Stone him!  
Make him suffer deadly pain!  
Take him! Take him!  
Whip him!  
Stone him!

EGYPTIANS  
Traitor, impostor!  
He confessed all!  
He raised his treacherous hand  
To kill a servant of the pharaoh!  
Take him! Whip him!  
Stone him!  
Shame on the entire people of Israel!

ISRAELITES  
Betrayed, lost,  
Take him away, protect him,  
Hide him,  
Protect him with your bodies!  
God of Israel, save him!  
Extend Thy helping hand to your servant!

## Tableau 3

**The voice of God – tenor**  
**Moses – baritone**  
**Jethro, a Midianite priest – bass**  
**Zipporah, his daughter – alto**  
**Heavenly voices – male choir**  
**Daughters of the Midianites – female choir**  
**Edomites – male choir**

*/An oasis in the Midian desert – Mount Horeb – a large thorny  
bush – to the side a well under palm trees, under the trees  
Zipporah with a jug of water at her feet, immersed in her  
thoughts /  
(The girls go to the well with their jugs.)*

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES  
Come, Daughters of Midian,  
Come to the spring,  
Which washes the feet of the palm tree,  
Where the gazelle from Mount Horeb  
Cools her thirsty tongue,  
Where camels

allein dein Retter sein?  
Ich wollt es sein und nun bin ich geflüchtet und du  
gepeinigt und vernichtet, und enge Knechtschaft harret  
dein. Lebt den der Gott nicht mehr, der dich erkoren als  
seines Herzens auserwählter Sohn? Ist's eitler Wahn dass  
mit den Vätern schon er seinen heiligen Bund beschworen?  
Gott Israel's, Gott Israel's Gott Israel's, hast du uns ganz  
verlassen? Gott Israel's, Gott Israel's, hast du uns ganz  
verlassen? Wo, wo weilest du, wo kann ich dich erfassen,  
wie an dein Herz verzweifeln legten meines Volkes  
Schmerz? Wo, wo weilest du, wo, wo kann ich dich erfassen  
wie an dein Herz verzweifeln legten meines Volkes  
Schmerz, wie an dein Herz verzweifeln legten meines  
Volkes Schmerz, enthülle dich, mir dich zu zeigen und  
wende mir dein Antlitz zu, zerschmettern mich nur lass die  
Zweifel, die Zweifel schweigen!  
*(der Dornbusch brennt)*  
Es rauschet in den Palmen, die Nacht durchzittert rosig  
Licht, die Luft durchrieseln stille Palmen, der Dornbusch  
brennt und verzerrt sich nicht!

CHOR DER HIMMLISCHEN.  
Mose! Mose! In den Staub, knie nieder den Allmächtigen  
anzubeten!

MOSES.  
*(erschüttert)*  
Wer ruft... Hier bin ich...  
*(Moses fällt auf die Knie)*

STIMME GOTTES  
*(aus dem Dornbusch)*  
Ich habe dein flehen gehört, ich habe mein Volk geprüft  
und ihr Elend gesehen, ich will es erlösen aus der  
Knechtschaft und führen in ein Land wo Milch und Honig  
fließt, Mache dich auf, du sollst mein Bote sein, auf und  
sprich zu den Kindern Israel's, der Gott eurer Vater hat  
mich gesandt und leitet euch durch die Wüste in das  
verheissene Land und ich will Pharao schlagen mit Wundern  
und mit Plagen, dass er erkenne, wer hat dich gesandt.  
Ich giesse meinen Geist auf dein Haupt, auf, gürte dich, du  
sollst mein Volk befreien!

MOSES.  
Ich... Herr... wer bin ich... Herr, meine Zunge ist schwach  
und macht los mein Wort... Herr meiner Väter, Gott, du  
rufest mich, doch Namenloser... wie nenn ich dich?

STIMME GOTTES.  
Jehova! Zebaoth!

MOSES.  
Jehova! Zebaoth!

CHOR DER HIMMLISCHEN  
Heilig, heilig, heilig ist Jehova, Zebaoth, voll ist das Weltall  
seiner Herrlichkeit, voll ist das Weltall seiner Herrlichkeit!

MOSES.  
*(in Verückung)*  
Gepriesen sei, gepriesen sei dein heil'ger Namen von nun  
an bis in Ewigkeit, von nun an bis in Ewigkeit, gepriesen sei  
dein Namen von nun an bis in Ewigkeit!

CHOR DER HIMMLISCHEN  
Heilig, heilig, heilig, heilig, heilig ist Jehova, Zebaoth, Jehova,  
Zebaoth, heilig, heilig, heilig!

MOSES.  
Gepriesen sei, gepriesen sei dein heil'ger Namen von nun  
an bis in Ewigkeit, von nun an bis in Ewigkeit, gepriesen,  
gepriesen, gepriesen sei dein heil'ger Namen von nun an  
bis in Ewigkeit, in Ewigkeit, in Ewigkeit, von nun an, von nun  
an bis in Ewigkeit!

CHOR DER HIMMLISCHEN  
Heilig, heilig, heilig, heilig, heilig ist Jehova, Zebaoth, Jehova,  
Zebaoth, heilig, heilig, heilig!

## Bild 4

**Pharao, König von Ägypten. Tenor**  
**Asnath, seine Tochter. Sopran**  
**Priester des Osiris Bariton**  
**Priesterinnen der Isis }**



pod krzewem głogu,  
a barany beczące  
wyczekują ochłody!  
*(Dziewczęta nabierają wodę do dzbanów)*

SEFORA  
Przybywasz, przyjacielu, żonę pojąć?  
Spójrz, czeka na ciebie z tęsknotą.  
Czarne jej włosy, śniade policzki,  
ale ukryte za ust różami  
leżą rzędy pereł lśniących,  
perły i róże i usta są twe,  
perły i róże i usta są twe,  
twe, twe, tak, twe!

CHÓR CÓR MIDIANU  
Przybywasz, przyjacielu... */Powtórzenie/*

SEFORA  
Przybywasz, przyjacielu,  
żonę pojąć?  
Spójrz, czeka na ciebie z tęsknotą!  
Czy chcesz z płaszczą  
klamry błyszczące,  
czy szal, pachnący i długi,  
który okrywa lśniącą mą szyję?  
Klamry i szal i szyja są twe,  
klamry i szal i szyja są twe,  
twe, twe, tak, twe!

CHÓR CÓR MIDIANU  
*/ Powtórzenie tekstu Sefory/*

SEFORA  
Przybywasz, przyjacielu, żonę pojąć?  
Spójrz, czeka na ciebie z tęsknotą.  
Przybywasz jako pasterz, co z kijem wędruje?  
Czy w zbroję na wojnę odziany,  
by jako bohater walczyć  
o uwolnienie dziewczycy?  
Przybywaj, twoją jest córą Midianu,  
przybywaj, twoją jest córą Midianu,  
twoją, tak, twoją!

CHÓR CÓR MIDIANU  
*/Powtarza tekst Sefory/*

SEFORA  
To dzicy synowie Ezawa!  
Biada nam!

CHÓR CÓR MIDIANU  
Biada nam!

CHÓR EDMITÓW  
*(wychodzą z ukrycia i napadają na Seforę i pozostałe dziewczęta)*

Nie uciekajcie, nie brońcie się, dziewczęta!  
Nikt nie usłyszy tu waszej skargi, nik!  
Zatrzymamy was jako zakładniczeki,  
w naszych jesteście rękach!  
*/powtórzenie/*

SEFORA  
Jesteśmy w ich rękach!  
Biada! Biada nam!  
*/Powtórzenie/*

CHÓR CÓR MIDIANU  
Ach, jesteśmy w ich rękach, biada!  
Biada! Biada nam!  
*/powtórzenie/*

MOJŻESZ  
*(wchodzi)*  
Precz! Tchórze!  
Pustynni rabusie!  
Czemóż gnębicie słabe kobiety,  
niczym szakale, co płoszą jagnięta!  
Precz, hańbą okryci,  
córy tej krainy  
gardzą plemieniem Edomitów!  
*/Edomici uciekają/*

SEFORA  
*(do Mojżesza)*

Are suffering from thirst  
Under a hawthorn bush,  
And bleating rams are waiting  
To cool themselves!  
*(The girls fill their jugs with water)*

ZIPPORAH  
Have you come, my friend, to find a wife?  
Look, she is waiting for you, with longing.  
Black is her hair, olive-skinned her cheeks,  
And hidden behind the roses of her lips  
Are strings of shining pearls.  
The pearls, the roses, and the lips are yours,  
The pearls, the roses, and the lips are yours,  
Yours, yours, yes, yours!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES  
Have you come, friend, ... */repeats /*

ZIPPORAH  
Have you come, my friend,  
To find a wife?  
Look, she is waiting for you,  
with longing.  
Do you want the shining buckle  
from my coat,  
or my veil, long and fragrant,  
which covers my shining neck?  
The buckles and veil are yours,  
The buckles and veil are yours,  
yours, yes, yours!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES  
*/ repeats/*

ZIPPORAH  
Have you come, my friend, to find a wife?  
Look, she is waiting for you, with longing.  
Have you come as a shepherd, who walks with his stick?  
Or with a weapon,  
To fight like a hero  
To free the virgin?  
Come, yours is the daughter of Midian,  
Come, yours is the daughter of Midian,  
Yours, yes, yours!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES  
*/they repeat Zipporah's words/*

ZIPPORAH  
These are the wild sons of Esau!  
Woe to us!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES  
Woe to us!

EDOMITES  
*(They come out of hiding and attack Zipporah and the other girls)*  
Do not run away, do not defend yourselves, girls!  
No one here will hear your complaints, no one!  
We will keep you as hostages,  
You are in our hands!  
*/repeats/*

ZIPPORAH  
We are in their hands!  
Misery! Woe to us!  
*/repeats/*

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES We are in their hands,  
o misery!  
Misery! Woe to us!  
*/repeats/*

MOSES  
*(enters)*  
Away! Cowardly boys!  
Desert robbers!  
Why do you torment weak women,  
Like a jackal that frightens a lamb?  
Away, disgraceful!  
The daughters of this land  
Revile the Edomites!  
*/The Edomites run away /*

## **Gefolge Pharao's und Asnath's } Frauen,- und Männerchor Volk von Ägypten } Die Ältesten Israel's in Gefolge von Moses }**

Halle in Pharao's Palast rückwärts durch Säulen Einblick in's Freie, eine Bildsäule des Sonnengottes Osiris aufgestellt, im Hintergrunde rechts eine kleinere- der Isis - links und rechts auf Stufen Throne, links für Pharao um welchen herum sein Gefolge sich aufstellt, rechts für Asnath mit deren Frauengefolge, im Hintergrunde sind Wachen und Krieger aufgestellt, Priester mit mattleuchtenden Fackeln und die Bildsäule des Osiris geschaart, bei der Bildsäule der Isis betende Priesterinnen.

CHOR DES GEFOLGES PHARAO und ASNATH  
Starr und stumm liegt die Erde rings herum, schwül und schwer lagert Dunkel drüber her, flackernd fahl flammt der Fackel drüber Strahl, wehe, der Sand der Uhr verrinnt, und des Morgens Maass beginnt, wehe, aber statt des Tages Pracht neue Nacht, neue Nacht! Osiris, Osiris, erwache, Osiris, Osiris, Isis, erwache!

PRIESTER DES OSIRIS  
Osiris, Osiris, zeig uns wieder dein Angesicht! Osiris, Osiris, zeig uns wieder dein Angesicht! Licht, Licht, gib uns wieder Leben und Licht, erwache! Licht, Licht, gib uns wieder Leben und Licht, erwache!  
Herr, lästerst du?

PRIESTERINNEN DER ISIS  
Isis, Isis, Isis, Isis, sei uns gnädig, Isis, Isis, Isis, Isis, sei uns gnädig! Herr, lästert du den Sonnengott!

PHARAO  
Verstummt, denn Euer Flehen wird zum Spott, kein Strahl durchbricht die Nacht, die Götter sind gefesselt durch des Hebräer Gottes Uebermacht!  
CHOR DER PRIESTER  
Entsetzt auf der König eindringend. Herr, lästerst du den Sonnengott! Lästerst du den Sonnengott!  
PHARAO */zu den Priestern/*  
Warum verbirgt er sich? Warum versenkt er uns in Finsterniss und Grab, wenn Mose ihn bedroht mit seinem Stab? Der Sklavensohn den aus den Wogen, gleich einer Schlange wir gezogen und ihn mit unsern Blut genährt, Fluch auf sein Haupt, Fluch!  
Seit Tagen erfüllt er unser Land mit Plagen, die Eure Weisheit nicht erklärt, Blut füllt den Strom, Hagel schlägt die Fehler, Heuschrecken zehren das Mark der Wälder der Frösche ekles Heer des Ungeziefers Schwarm beschwört auf uns sein ungebeugter Arm, und nun verhüllt uns in Finsternis und Nacht! Wenn ihn ein Gott gesandt dann Götter wehret Euch und zeigt Eure Macht!

ASNATH  
Mein Herr und Vater, höre meine Stimme! Du weisst, was er begehrt, warum hast du im wilden Grimme den Auszug seinem Volk verwehrt? Entsende sie aus Ihren Banden, entsende sie, entsende sie und gib den Frieden deinen Landen, gib den Frieden deinen Landen!

PHARAO  
*(zu den Priestern)*  
Nein, stürmet zu den Göttersitzen mit der Gebete wilder Macht, sie sollen strahlen leuchten, blitzen zerstioben Finsternis und Nacht!

ALLGEMEINER CHOR DER PRIESTER, PRIESTERINNEN, GEFOLGES  
Osiris, strahlender Sohn des Seb, Osiris, den, die nährende Nun gebär, schüttle dein feuerflammendes Haar, banne die Nacht in Typhons Schacht, Licht giess nieder, Tag gib wieder, leucht uns, leucht uns, leucht uns, flammender Gott, leucht uns, leucht uns, flammender Gott, Licht giess nieder, Tag gib wieder, leucht uns, leucht uns, flammender Gott, leucht uns, leucht uns, leucht uns, flammender Gott, zeige dich, zeige dich, neige dich, kläre dich, wehre dich, wehre dich gegen der Fremden Gewalt und Spott, zeige dich, zeige dich, neige dich, kläre dich, wehre dich, wehre dich gegen der Fremden Gewalt und Spott.  
Osiris, strahlender Sohn der Seb, Osiris, den die nährende Nun gebär, schüttle dein feuerflammendes Haar, banne die Nacht in Typhons Schacht.  
Wehe uns, wehe uns!

Pozwól pod kolana objąć się  
w geście dziękczynnym,  
pozwól pod kolana objąć się  
w geście dziękczynnym!  
Zobacz łzy na płonących policzkach,  
Które mą duszę uwolniły od bólu.  
Łzy i wdzięczność  
i dusza są twoje!

CHÓR CÓR MIDIANU  
*/Powtarza tekst Sefory /*

JETRO  
*(wchodzi)*  
Tyś obcy! Wiem, cóżś uczynił,  
córkę Jetry uwolniłeś!  
Przybysz do nas  
i bądź mym gościem.  
Kapłanem jestem bezimiennej siły,  
która niezbadana czuwa pośród gwiazd.  
Kimkolwiek jesteś,  
czuwa na tobie jej dłoń,  
w tobie zesłała mi ona syna.  
Chodź z nami, zostań z nami,  
nasz dobytek i serce twymi są,  
nasz dobytek i serce twymi są,  
nasz dobytek i serce twymi są,  
pójdź z nami, do nas zajdź!

SEFORA  
*/Powtarza tekst ojca/*

MOJŻESZ  
Dzięki me przyjmij, starze czcigodny,  
który obcego przyjaźnie witasz.  
Ty zaś, słodka dziewico,  
bądź błogosławiona.  
Chętnie przybędę do was w gościnę,  
pozwólcie mi jeno wypocząć godzinę  
Bym tu, w chłodzie palm,  
Okiełznał uczucia szalejące w duszy.

JETRO  
Czego zażadasz, będzie ci dane!  
Czekamy na ciebie w namiocie.  
Patrz! Noc otula już świat.  
I ty zaznaj jej spokoju!  
*/wychodzą wszyscy oprócz Mojżesza/*

MOJŻESZ  
Spokój, spokój, gdzie znajdę go  
w tym świecie pełnym cierpienia?

Mój biedny ludu,  
ludu mój umiłowany, cierpiący,  
cóż ci po żarze w moim sercu?  
Czy mogę sam cię wybawić?  
Chcę być twym wybawcą,  
jestem jednak wygnanцем,  
ty zaś jesteś nękany i niszczoney.  
Ciężka cię czeka niewola.  
Czyż nie żyje już Bóg,  
który uczynił cię wybranym  
synem swego serca?  
Czy było jedynie  
pustym szaleństwem  
zawrzeć święte przymierze  
z ojcami twymi?  
Boże Izraela, Boże Izraela,  
Boże Izraela,  
czyś całkiem nas opuścił?  
Boże Izraela, Boże Izraela,  
czyś całkiem nas opuścił?  
Gdzie jesteś, gdzie,  
gdzie mogę cię odnaleźć,  
jak wątpiąc sprawić,  
by na twym sercu  
legły cierpienia mego ludu?  
Gdzie jesteś, gdzie,  
gdzie mogę cię odnaleźć?  
Jak wątpiąc sprawić,  
by na twym sercu  
legły cierpienia mego ludu?

ZIPPORAH  
*(to Moses)*  
Let me embrace your knees  
In a thankful gesture,  
Let me embrace your knees  
In a thankful gesture!  
See the tears flow on my cheeks  
Freeing my soul from sorrow.  
Tears and gratitude  
And my soul are yours!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES */Repeat Zipporah's text/*

JETHRO  
*(enters)*  
You are a stranger! I know what you have done,  
You have freed Jethro's daughter!  
Come to us  
And be our guest.  
I am the priest of the nameless force,  
Which, unfathomable, watches among the stars.  
Whoever you are,  
She is watching over you,  
She has sent me a son in you.  
Come with us, stay with us,  
Our goods and our hearts are yours,  
Our goods and our hearts are yours,  
Our goods and our hearts are yours,  
Come with us, come to us!

ZIPPORAH  
*/Repeats Jethro's text/*

MOSES  
Accept my thanks, noble old man,  
who friendly welcomes a foreigner.  
And you, sweet virgin, blessed be.  
I'll gladly come to visit you  
But first let me rest an hour  
here, among the cooling palms,  
to cool the storm in my soul.

JETHRO  
Whatever you wish, you will be given!  
We are waiting for you in the tent.  
Look! Night covers the world.  
May you also find peace!  
*/exeunt all except Moses /*

MOSES  
Peace, peace, where shall I find peace  
In this world full of sorrow?

My poor people,  
My beloved people, suffering,  
What can the warmth of my heart give you?  
Can I alone save you?  
I want to be your saviour,  
But I am in exile,  
And you are harassed and suffering.  
Hard is your slavery.  
Does God, who  
Chose you to be the son of his heart,  
Not live anymore?  
Was it only  
Empty madness  
To make a holy covenant  
With your fathers?  
God of Israel, God of Israel,  
God of Israel,  
Have you deserted us completely?  
God of Israel, God of Israel,  
Have you deserted us completely?  
Where art Thou, where?  
Where could I find Thee?  
Where art Thou, where?  
Where could I find Thee?  
Show yourself! Show yourself  
And turn your face to me!  
Chastise me but silence  
My doubt, my doubt!  
*(the flaming bush appears)*  
A noise I hear among the palms,  
A crimson light pierces the night,  
The air passes through  
The silent palms,

PHARAO  
Ruft Mose her!  
MOSES  
*(Moses gefolgt von den Ältesten Israels, tritt auf und bleibt im Hintergrund stehen. Nach Pharao's Ruf vortretend, ein Feuerschein anleuchtet sein Haupt)*

Du rufst mich, Pharao, sprich, was begehrtst du?

PHARAO  
Licht, Licht! Die ew'ge Nacht ertrage ich nicht!

MOSES  
Hab ich der Sonne zu gebieten Macht? Wer schuf den Tag,  
wer wob die Nacht? Gott ist's, der Herrscher der Natur, ich  
bin sein blindest Werkzeug nur.

PHARAO  
Wenn ich das Werkzeug nun vernichte?

MOSES  
So schmacht in Finsternis auf ewig fremd dem Licht!

ASNATH *(zu Mose)*  
Bei der Hand die dich errettet als du lagst im Schilf  
gebettet, bei der Hand beschwör ich dich, bei der Hand  
beschwör ich dich, flehe zu dem Gott der Deinen, lass die  
Sonne wieder scheinen, Mose, Mose, höre mich!

MOSES  
Herrin, sieh mein Vater rief herab: deine Brüder die  
gekettet führ hinaus mit deinem Stab!  
*(zu Pharao)* Schwöre mir bei deinem Leben Jacob's  
Söhne frei zu gehen, und ich hebe meine Hände auf zu  
seinem Angesicht ob er gnädig wieder sende auf Mizraim  
Sonnenlicht!

CHOR  
Hör ihn, König, schwöre, schwöre!

ASNATH  
Hör ihn, Vater, schwöre, schwöre!

PHARAO  
Bei meinem Leben denn es sei, die Söhne Jacob's geb ich  
frei!

MOSES  
Herr, Zebaoth, du hörst den Eid, nun zeige deine  
Herrlichkeit,  
*(die Arme empor streckend)* wend ab von Pharao die Plage,  
enthülle dein leuchtend Angesicht, und wie am ersten  
Schöpfungstages, o, sprich das Wort: es werde Licht!  
*(Plötzlich helllichtertag)*

CHOR  
Licht! Licht! Licht! Licht! O sel'ge Wonne! Sei uns gegrüsst,  
o Sonne, sei uns gegrüsst, o, Sonne, sei uns gegrüsst, o,  
Sonne, o, Sonne, du ew'ger, ew'ger Lebensquell, du, ew'ger,  
ew'ger Lebensquell, Licht, Licht, o ew'ge Wonne, o, sel'ge  
Wonne. O sel'ge Wonne, die Welt ist froh, die Welt ist hell,  
die Welt ist froh, die Welt ist hell, die Welt ist froh, die Welt  
ist hell, die Welt ist froh, die Welt ist hell, sei uns gegrüsst,  
o, Sonne, sei uns gegrüsst, o, Sonne, sei uns gegrüsst, sei  
uns gegrüsst, sei uns gegrüsst!

MOSES  
Nun, Pharao, erfülle deinen Schwur, die Kinder Jacob's  
sende sie von dannen!

PHARAO  
Die Söhne Jacob's dies gelobt ich dir, so zieh denn hin mit  
deinen Mannen, die Weiber, Kinder Heerden bleiben hier!

MOSES  
Wie? Mäkelst du mit mir und meinem Gott und reizest  
wieder seinem Zorn! Mäkelst du mit mir und meinem Gott  
und reizest wieder seinen Zorn! Nicht eine Seele bleibe dir,  
nicht eine Klaue, nicht ein Horn, mein ganzes Volk wirst  
du entsenden und zögerst du noch einen Tag so trifft dich  
Gottes letzter Schlag, dass du mit aufgehobnen Händen es  
anflehest dass es ziehen mag!

PHARAO  
Verwegner! Wagst du mir zu drohn, *(zum Gefolge)* greift ihn!  
Heut noch soll er sterben!

Objaw się! Ukaż się  
i zwróć ku mnie swe oblicze!  
Unicestwij mnie, lecz spraw,  
by zwątpienie, zwątpienie zamilkło!  
*(plonie krzew)*  
Słyszać szum wśród palm,  
światło różowe noc przeszywa,  
powietrze przenika  
przez ciche palmy,  
krzew zaś płonie  
i nie spala się!

NIEBIAŃSKIE ZASTĘPY  
Mojżesz! Mojżesz! Na ziemię!  
Na kolana modlić się przed Wszechmogącym!

MOJŻESZ  
*(przejęty)*  
Któż woła...  
Tu jestem...  
*(Mojżesz pada na kolana)*

GŁOS BOGA  
*(wydobywający się z krzewu)*  
Usłyszałem twe błagania,  
podałem naród swój próbie  
i zobaczyłem jego niedolę.  
Pragnę go wybawić z niewoli  
i poprowadzić do krainy  
mlekiem i miodem płynącej.  
Gotów się, ty będziesz mym posłańcem,  
ruszaj i przemów do dzieci Izraela.  
Bóg ojców waszych mnie przysłał  
i prowadzi przez pustynię  
do Ziemi Obiecanej.  
Na faraona zaś ześlę  
cuda i plagi,  
aby pojął, któż ciebie zsyła.  
Ducha mego zsyłam na twą głowę,  
wstań, przepasaj się,  
tyś winien mój lud wyzwolić!

MOJŻESZ  
Ja... Panie... kimże jestem ja...  
Panie, język mój słaby,  
słowa ledwie cedzi...  
Panie mój Ojcze, Boże,  
wzywaj mnie, tyś Bezimienny...  
jak mam Cię zwać?

GŁOS BOGA  
Jehova! Sabaoth!

MOJŻESZ  
Jehova! Sabaoth!

NIEBIAŃSKIE ZASTĘPY  
Świątym, świątym,  
świątym jest Jehova, Sabaoth!  
Wszechświat pełen jest jego chwały!  
Wszechświat pełen jest jego chwały!

MOJŻESZ  
*(w zachwycie)*  
Pochwalone niech będzie  
święte imię Twoje  
teraz i zawsze, teraz i zawsze,  
pochwalone niech będzie  
imię twoje teraz i zawsze!

NIEBIAŃSKIE ZASTĘPY  
Świąty, świąty, świąty jest  
Jehova, Sabaoth,  
Jehova, Sabaoth,  
świąty, świąty, świąty!

MOJŻESZ  
Pochwalone niech będzie  
święte imię twoje,  
teraz i zawsze, teraz i zawsze!  
Pochwalone niech będzie  
święte imię twoje,  
teraz i zawsze, zawsze,  
zawsze, teraz i zawsze!  
ZASTĘPY NIEBIAŃSKIE  
Świąty, świąty,

And the bush is on fire  
Yet it does not burn down!

HEAVENLY VOICES  
Moses! Moses!  
On the ground! On your knees  
Pray before the Almighty!

MOSES  
*(moved)*  
Who is calling...  
Here I am...  
*(Moses kneels down)*

THE VOICE OF GOD  
*(from the bush)*  
I have heard your pleas,  
I have put your people on trial  
And I have seen how they suffer.  
I want to save them from slavery  
And lead them to a land  
Overflowing with milk and honey.  
Be ready, you will be my messenger,  
Go and talk to the children of Israel:  
The God of your fathers sends me  
And leads you through the desert  
To the Promised Land.  
And on the Pharaoh I shall send  
Miracles and plagues,  
So that he will understand who has sent you.  
My spirit I send on your head,  
Raise, tie your belt,  
You shall free my people!

MOSES  
I... My Lord... But who am I...  
Lord, my tongue is weak,  
And hardly can it utter words...  
Oh Lord, My Father, God,  
Thou hast called me, Thou who hast no name...  
How shall I call Thee?

THE VOICE OF GOD  
Jehovah! Sabaoth!

MOSES  
Jehovah! Sabaoth!

HEAVENLY VOICES  
Sacred, sacred is  
Jehovah, Sabaoth!  
The Universe is full of his glory!  
The Universe is full of his glory!

MOSES  
*(enraptured)*  
Praised shall be  
Thy sacred name  
Now and forever!  
Praised shall be  
Thy sacred name  
Now and forever!

HEAVENLY VOICES  
Sacred, sacred is  
Jehovah, Sabaoth,  
Jehovah, Sabaoth,  
Sacred, sacred, sacred!

MOSES  
Praised shall be  
Thy sacred name  
Now and forever!  
Praised shall be  
Thy sacred name  
Now and forever!

HEAVENLY VOICES  
Sacred, sacred is  
Jehovah, Sabaoth,  
Jehovah, Sabaoth,  
Sacred, sacred, sacred!

ASNATH und CHOR  
Weh uns, sein Zorn wird uns verderben! Vernichtung droht  
uns verderben!  
Vernichtung droht uns und Verderben!

PHARAO  
Ihr zögert, ihr zögert, hört ihr mein Gebot? Er greift Ihn,  
schleppt ihn zum Tod, schleppt ihn zum Tod.

CHOR  
Weh uns, sein Zorn wird uns verderben! O, welche Noth!  
Du hörst was sein Gott dir Vernichtung droht uns und  
Verderben!  
Schleppt ihn zum Tod, schleppt ihn zum Tod!

*(Heftiges Donnern, Asnath und ihr Gefolge flüchten entsetzt, die  
Krieger stehen ab von Moses, scheu zurücktretend, Pharao und  
sein Gefolge tief erschüttert)*

MOSES  
Es ruft mein Herr und Gott!  
So spricht der Ew'ge, Zebaoth: Ich sende meinen  
Todesengel auf Mizraim, dass er erschlage seine  
Erstgeburt, vom Sohne Pharao's, der auf dem Throne sitzt,  
bis auf dem Sohn der Magd, die die Mühle dreht, auf dass  
er erkenne, das ich der Herr bin überleben und Tod!

CHOR  
Wehe, wehe! Weh' mein Erstling! Getroffen mein Sohn!  
Mein Erstgeborener! O, Jammer, o Jammer, o Noth! Mein  
Liebling!

ASNATH  
*(hereinstürzend)*  
Entsetzen, mein Vater dein Sohn ist...

PHARAO  
Halt ein!  
*(er stürzt auf dem Thron zusammen, das Gesicht verhüllend.)*

ALLGEMEIN CHOR  
*(das Volk stürzt auf die Bühne und den Thron umringend auf  
den Knien)*  
Erbarmen, o König, erbarmen und fleh' zu zieh'n ohne  
Weile, damit uns nicht Alle, damit uns nicht Alle, nicht Alle  
der Tod noch ereile, o schick' sie von dannen beladen mit  
Schätzen die schrecklichen Gäste, des Landes entsetzen,  
entsage dem Stolz, entsage dem Stolz, entsage des Lebens  
Gewinn, der Tod, der Tod ist gekommen, es gähnet die  
Gruft es gähnet die Gruft, Entsetzen Wehruf erföhlet  
die Luft Entsetzen, Wehruf erföhlet die Luft, der Tod ist  
gekommen, es gähnet die Gruft, der Tod ist gekommen,  
es gönnet die Gruft, der Tod ist gekommen, der Tod ist  
gekommen.  
*/Wiederholung/* O König, erbarmen!

PHARAO  
Zieht hin, zieht hin!

MOSE  
Auf, Kinder Israel's, folgt mir zur Freiheit!

DIE ÄLTESTEN ISRAELS  
Jehova Dank, Jehova Dank!

## Bild 5

**PHARAO. Tenor**  
**MOSES. Bariton**  
**EIN BOTE. Tenor**  
**VOLK VON ISRAEL. }**  
**ÄGYPTISCHE KRIEGER. }CHOR**

Am Gestade des Schilfsmeer- oder Platz- links das Meer-  
die Kinder Sind sraels mit Stäben und Händeln um Moses  
gruppiert

ISRAEL'S VOLK  
Erlöst, gerettet, frei und freudig, wallen wir am Wanderstab,  
der  
Knechtschaft Bande fallen, das Joch zerbricht, die Ketten,  
die Ketten  
werft nun ab, Freiheit, Freiheit, unaussprechlich Gefühl,  
Freiheit, Freiheit,

święty jest Jehova, Sabaoth,  
Jehova, Sabaoth,  
święty, święty, święty!

## Obraz 4

**Faraon, król Egiptu – tenor**  
**Asnath, jego córka – sopran**  
**Kapłan Ozyrysa – baryton**  
**Kapłanki Izis – chór żeński**  
**Orszak faraona i Asnath – chór żeński i męski**  
**Lud Egiptu – chór żeński i męski**  
**Starszyzna Izraela w orszaku Mojżesza – chór męski**

*/ Sala w pałacu faraona, w tyle widok przez kolumny na zewnątrz, posąg Ozyrysa, syna słońca, w tle po prawej mniejszy posąg Izdydy, po lewej i prawej na schodach trony; po lewej faraona, wokół którego stoi jego orszak, po prawej tron Asnath i jej orszak kobiet, w tle stoją strażnicy i wojownicy, kapłani z pochodniami zebrani wokół posagu Ozyrysa, przy posagu Izdydy modlące się kapłanki./*

### CHÓR ORSZAKU FARAONA I ASNATH

Spokojna i cicha ziemia  
leży wokół,  
duszna i ciężka  
ciemność ją spowija,  
bladym płomieniem  
płonie pochodnia.  
Biada! Piasek  
sypie się w klepsydrze,  
ranek nadchodzi.  
Biada, miast blasku dnia  
nowa noc, nowa noc!  
Ozyrysie, Ozyrysie,  
przebudź się!  
Ozyrysie, Ozyrysie,  
Izdo, przebudźcie się!

KAPŁANI OZYRYSA  
Ozyrysie, Ozyrysie,  
pokaż nam znowu swe oblicze!  
Ozyrysie, Ozyrysie,  
pokaż nam znowu swe oblicze!  
Światłość, światłość,  
daj nam ponownie życie i światłość,  
przebudź się!  
Światłość, światłość,  
daj nam ponownie życie i światłość,  
przebudź się!  
Panie, ty bluźnisz?

KAPŁANKI IZYDY  
Izdo, Izdo, Izdo, Izdo,  
bądź nam łaskawa!  
Izdo, Izdo, Izdo, Izdo,  
bądź nam łaskawa!  
Panie, lżysz boga słońca!

FARAON  
Zamilczcie. Błagania wasze  
szyderstwem się stają.  
Promyk żaden nocy nie przenika,  
bogowie nasi splećni są  
wszechmocą hebrajskiego boga!

CHÓR KAPŁANÓW  
*/Oburzeni zwracają się do króla/*  
Panie, lżysz boga słońca!  
Lżysz boga słońca!

FARAON */do kapłanów/*  
Dlaczegoż się ukrywa?  
Czemóż pogrąży nas w ciemności,  
w grobowcu, gdy Mojżesz  
łaską swą mu grozi?  
Syn niewolnicy, któregośmy z kolebki  
wyjęli niczym węża  
i krwią własną wykarmili!  
Przekleństwo niech spadnie  
na jego głowę! Przekleństwo!  
Od wielu dni zsyła na nasz kraj  
plagi, których mądrość wasza  
wyjaśnić nie umie.  
Krew wypełnia rzeki,

## Tableau 4

**Pharaoh, king of Egypt – tenor**  
**Asnath, his daughter – soprano**  
**Priest of Osiris – baritone**  
**Priestesses of Isis – choir**  
**The retinue of Asnath and the pharaoh – choir**  
**The Egyptians – choir**  
**The elders of Israel in the retinue of Moses – choir**

*/A hall in pharaoh's palace, in the background a view to the outside through columns, a statue of Osiris, the son of the Sun; in the background a smaller statue of Isis, on the left and on the right two thrones. On the left the throne of the pharaoh. His retinue stands around him. On the right the throne of Asnath with her retinue of women, also guards and warriors, priests with torches gathered around Osiris, priestesses praying in front of the statue of Isis./*

### THE RETINUE OF THE PHARAOH AND ASNATH

Quiet and peaceful land  
Lies around,  
Close and heavy  
Darkness covers it,  
With a pale flame  
Shines the torch.  
Woe to us! The sand  
In the sand-glass is dropping,  
The morning approaches.  
O misery, instead of the light of day  
A new night, a new night!  
Osiris, Osiris,  
Awake!  
Osiris, Osiris,  
Awake!

PRIESTS OF OSIRIS  
Osiris, Osiris,  
Show your face to us!  
Osiris, Osiris,  
Show your face to us!  
Light, light,  
Return to us life and light,  
Awake!  
Light, light,  
Return to us life and light,  
Awake!  
O Pharaoh, is it your blasphemy?

PRIESTESS OF ISIS  
Isis, Isis, Isis, Isis,  
Be kind to us!  
Isis, Isis, Isis, Isis,  
Be kind to us!  
O Pharaoh, you insult the God of the Sun!

PHARAOH  
Be silent. Your begging  
Has turned into mockery.  
Not a ray of light pierces through the night,  
Our gods are bound  
By the omnipotence of the Hebrew god!

PRIESTS  
*/turning to the Pharaoh in outrage /*  
O Lord, you insult the God of the Sun!  
You insult the God of the Sun!

PHARAOH  
*/to the priests/*  
Why is he hiding?  
Why does he immerse us in the darkness,  
Of the grave, when Moses threatens  
Him with his stick?  
A son of a slave, whom we took from his cradle  
Like a snake  
And fed him with our own blood!  
Cursed may be his head! Cursed!  
For many days has he been sending  
Plagues on our country, which your wisdom  
Cannot explain.

unaussprechlich Gefühl, ist es auch wahr? Ist es kein Traum? Ist es auch Wirklichkeit? Ist es auch Wirklichkeit? Jahrhunderte geknechtet, der Willkür Spiel, der Geißel Ziel, hunderte geknechtet, der Willkür Spiel, der Geißel Ziel, erlöst, erlöst, frei, frei, ist es kein Traum? Ist es auch wahr? /Wiederholung/ frei!

MOSES.  
Höre mich, Israel! So spricht der Herr, dein Gott. Gedenk der Knechtschaft und des Joches Schwere, fei're diesen Tag zu meines Namens Ehre! Den Tag, an dem ich dich erlöst von deinen Ketten, Mizraim's Söhne schlug um deine zu erretten, das Passa Opfer sollst du mir bereiten, ein hohes Fest sei dies für ew'-ge Zeiten. Und wie der Tag, den man dir bot auf der Reise noch ungesäuert, so sei dier als Erinnerungsspeise ein ungesäuert Passabrot. Und wenn der einst in späten Tagen die Enkel deiner Enkel fragen: „Was soll uns dieses Passafest?“ So sprich: Es ist dem Tag geweiht, da Israel aus Knechtes Banden zu seiner Freiheit auferstanden.

CHOR.  
Gross ist der Herr, gross ist der Herr in Ewigkeit.

EIN BOTE  
Mose! Dort von Mitternacht wirbelt Staub auf, stampfen Rosse, näher kommt's mit wildem Trosse, das ist Pharaos Kriegsmacht.

CHOR  
Pharao! Pharao! Wehe! Wehe! Ihn erfasst die Reue, nun verfolgt er uns auf's Neue, ihn fasst die Reue, nun verfolgt er uns auf's Neue, näher, näher, kommt es, seht, seht furchtbar nah, seht mit Ross und Wagen, er wird uns erschlagen, hilfslos, wehrlos, stehn wir ja.

MOSES.  
Kleinmüthig Volk, kannst du noch verzagen wo Gottes Hand dir sichtbar nah?

CHOR  
Er kommt mit Rossen und mit Wagen, er wird uns fassen, uns erschlagen, wohin entfliehn?, wohin entfliehn? Von uns das Meer, im Rücken unsers Feindes Herr, kein Ausweg mehr, wir müsse sterben!  
*(auf Mose eindringend)*  
Du führtest uns in das Verderben. *(Wiederholung).*

MOSES  
O ew'ger Vater, höre nicht, was dieses Volk im Wahne spricht. Die Knechtschaft ist's, die sie entmannt, die Knechtschaft ist's, die Knechtschaft, noch haben sie dich nicht erkannt!  
Voll Landmuth bist du und voll Gnade, o lass sie deine Allmacht sehn, o lass sie deine Allmacht sehn und lass sie auf dem Rettungspfade zum Lande der Verheissung, zum Lande der Verheissung gehn. */Mose hebt den Stab/*  
Hebe den Stab! So spricht zu mir der Herr des Meeres und der Wellen, auf dass das Meer zum Lande werde, ich sende meinen Hauch über das Meergestad, wie Mauern stehn die Wellen und trocken liegt der Pfad, getrost, Israel's Volk, und wandle Hand in Hand durch des Schilfsmeeres Schooss in das verheissne Land.

Organo.  
*(Das Schilf am Meer theilt sich, das Wasser thürmt sich von zwei Seiten hoch auf, so, dass in der Mitte ein Pfad sichtbar wird.)*

CHOR ISRAELI'S.  
Ein leises Säuseln weht, seht, o seht dies Wunder! */Wiederholung/*  
Es theilt sich das Schilf dort an dem Meergestad, wie Mauer stehn die Wellen und trocken liegt der Pfad, seht, seht dies Wunder, trocken liegt der Pfad, trocken liegt der Pfad!  
*/Moses giebt ein Zeichen zum Aufbruch und geht voran auf dem neu gebildeten Pfad im Meer, das ganze Volk folgt ihn nach./*  
Barmherzig ist der Herr, es führt uns seine Hand durch des Meeres Schooss, in das gelobte, in das gelobte Land!

grad pola niszczy, szarańcza lasy,  
żab wstrętne chmary, roje plugastwa  
jego ramię nieugięte  
sprowadza na nas,  
pograżając nas w ciemności i nocy!  
Jeśli bóg jakiś zesłał go,  
bogowie brońcie się,  
pokażcie siłę swą!

ASNATH  
Panie mój i ojcz, usłysz mój głos!  
Wiesz, czego on pragnie.  
Dlaczego w gniewie wściekłym  
zabroniłeś odejść jego ludowi?  
Uwolnij ich z okowów,  
uwolnij, uwolnij  
i daj pokój swym krainom,  
daj pokój swym krainom!

FARAOH  
*(do kapłanów)*  
Nie! Pędźcie do siedzib bogów  
z przemożną modlitwą,  
niech jaśnieją,  
niech lśnią i świecą  
przepędzą ciemność i noc!

CHÓR KAPŁANÓW, KAPŁANEK I ORSZAKU  
Ozryście, synu Geba jaśniejący,  
zrodzony z karmiącej Nun,  
wstrząśnij ogniopłomienną grzywą,  
zepchnij noc w otchłań Tyfona,  
ześlij światło, przywróć dzień,  
daj nam światło,  
daj nam światło,  
płomienny Boże,  
daj nam światło,  
płomienny Boże,  
ześlij światło, przywróć dzień,  
daj nam światło,  
daj nam światło,  
płomienny Boże,  
ukaz się, skłoń się,  
rozjaśnij się,  
broń się przed przemocą obcych  
i ich drwiną, ukaz się,  
skłoń się, rozjaśnij się,  
broń się przed przemocą obcych  
i ich drwiną.  
Ozryście, synu Geba jaśniejący,  
zrodzony z karmiącej Nun,  
wstrząśnij ogniopłomienną grzywą,  
zepchnij noc w otchłań Tyfona.  
Biada nam, biada!

FARAOH  
Wezwijcie Mojżesza!

MOJŻESZ  
*(wchodzi Mojżesz, za nim starszyzna Izraela. Mojżesz staje w tyle. Na wezwanie faraona idzie naprzód, płomienna tona oświetla jego głowę)*

Wzywasz mnie, faraonie.  
Mów, czego żądasz?

FARAOH  
Światła, światła!  
Wiecznej nocy nie zniosę!

MOJŻESZ  
Czyż władnym jest,  
by słońcu rozkazywać?  
Któż dzień stworzył,  
kto utkał noc?  
Bóg to uczynił, władca natury,  
jam jeno jego ślepym narzędziem.

FARAOH  
A jeśli narzędzie owo zniszczę?

MOJŻESZ  
Na zawsze w ciemności  
cierpieć będziesz,  
światła pozbawiony!

Blood flows in the rivers,  
Hail destroys our fields, locusts the forests,  
Repulsive hordes of frogs, swarms of filthy creatures!  
And strong is his arm  
And it brings all that to us,  
Immerses us in darkness and night!  
If a god has sent him,  
Gods, defend yourselves,  
Show your strength!

ASNATH  
My lord and father, hear my voice!  
You know what it is that he wants.  
Why in your furious wrath  
Have you forbidden his people to leave?  
Free them from their bond,  
Free them, free them  
And give peace to your lands,  
Give peace to your lands!

PHARAOH  
*(to the priests)*  
No! Run to the temples  
With mighty prayers,  
So that they shine  
And shining and glowing  
Disperse the darkness and the night!

CHOIR, PRIESTS, PRIESTESSESS, RETINUE  
Osiris, the radiant son of Geb,  
Born from the suckling Nut,  
Shake the fire and flames of your mane,  
Push Tiphon into the depth of night,  
Send us light, bring back the day,  
Give us light,  
Give us light,  
Fiery god,  
Give us light,  
Fiery god,  
Send us light, bring back the day,  
Give us light,  
Give us light,  
Fiery god,  
Show yourself, bend to us,  
Shine brightly,  
Defend us from the violence of others  
And from their derision. Show yourself,  
Bend to us,  
Shine brightly,  
Defend us from the violence of others  
And from their derision.  
Osiris, the radiant son of Geb,  
Born from the suckling Nut,  
Shake the fire and flames of your mane,  
Push Tiphon into the depth of night.  
Woe to us!

PHARAOH  
Call Moses!

*(enter Moses with the Israeli elders. Moses stands at the back. When called by the pharaoh, he moves forward, a shining halo illuminates his head)*

MOSES  
You have called me, Pharaoh,  
Say what is it you want?

PHARAOH  
Light, light!  
I cannot stand this eternal night!

MOSES  
Do I have the power  
To order the Sun?  
Who created day,  
Who wove the night?  
God did it, the lord of nature,  
And I am only a blind tool in his hands.

PHARAOH  
And if I destroy this tool?

MOSES  
Forever in darkness  
You will suffer,

ÄGYPTISCHE KRIEGER. *(Krieger Pharaos füllen die Bühne/ PHARAO.*

*/Pharao zu Pferde, gefolgt von mehreren Hauptleuten auch zu Pferde,stürzt herein./*

Mir nach! Ihr Mannen! Mir nach, mir nach, nicht lass ich sie von dannen! Die Meuterer, die Knechte! Sie treffe meine Rechte mit Speeren und Geschossen! Mit Wagen und mit Rossen verfolge sie mein Heer, bis ihren Weg verschlossen das unnahbare Meer!

*/umherblickend/*  
Doch, wie! Hat die Erde die verschlungen? Kenn' ich nicht mehr mein eigen Land? Ist dieses nicht des Schilfsmeeres Strand? Den Fluthen abgerungen dehnt sich ein Pfad durch Meereswogen, und Jene sind hindurch gezogen. Ein neues Wunder ihres Götzen, der unsrer Söhne Haupt verletzt! Das Höchste gilt es einzusetzen, sei denn das Höchste eingesetzt! Und ist das Meer zu Land geworden, ist's nicht allein für jene Horden. Mir nach, mir nach mit Rossen und mit Wagen, sie zu erwürgen, zuerschlagen!  
*/Pharao zu Pferde stürzt auf dem neuen Pfade Moses nach, ihm folgen seine Hauptleute und alle Krieger./*

ÄGYPT. KRIEGER.  
Auf mit Wagen und mit Rossen, mit Schwertern, mit Speeren, mit Geschossen, auf, ihm nach, mit Wagen und mit Rossen, mit Schwertern, mit Speeren und Geschossen!  
*/Das Meer wird wieder lebendig und überfluthet Pharaos mit seinem ganzen Heer /*  
Wehe uns, wehe!

## Bild 6

**MOSES. Bariton**  
**MIRIAM Sopran**  
**VOLK VON ISRAEL Chor**  
**(Jenseitiges Ufer. Ein Hügel mit Palmen zur Seite. Die Hebräer ziehen heran, sie tragen Schilf und Palmenzweige.)**

ISRAEL'S VOLK  
Wir wandelten durch Meereswogen, auf trocken Pfad, in Sicherheit, der Herr, der Herr ist vor uns hergezogen, sein Name sei gebenedeit, sei gebenedeit, sein Name, sein Name, sein Name, sei gebenedeit. Wir wandelten durch Meereswogen, auf trocken Pfad, in Sicherheit, der Herr, der Herr, der Herr ist vor uns hergezogen, sein Name sei gebenedeit, sein Name sei gebenedeit, sein Name sei gebenedeit, sein Name sei gebenedeit, sein Name sei gebenedeit, gebenedeit!

MOSES  
Erheb' die Augen, Israel, und sieh was Gott, der Herr, an dich gethan, seine Feuersäule zog vor dir her und seine Wolke fiel auf Pharao, und des Meeres Tiefe verschlang ihn und sein Heer, und des Meeres Tiefe verschlang ihn und sein Heer! Preise den Herrn mit Cymbeln und mit Pauken, frohlocke dem Herrn, frohlocke dem Herrn, preise den Herrn, frohlocke dem Herrn, mit Cymbeln und mit Pauken, frohlocke dem Herrn!

ISRAEL'S VOLK  
Preiset den Herrn, frohlocket dem Herrn, mit Cymbeln und mit Pauken, mit Cymbeln und mit Pauken, frohlocket, frohlocket, frohlocket, frohlocket dem Herrn!

MIRIAM  
Gott ist mein Sieg, mein Saitenspiel, er ward mir zum Triumph. Er ist mein Gott, mein Preis und Ruhm, der Vater Gott, mein Heiligtum!

ISRAEL'S VOLK  
Singet dem Herrn, betet ihn an, singet dem Herrn, betet ihn an, der Herr hat Grosses an uns getan!

MIRIAM  
Der Herr ist ein Krieger gewaltig und hehr, Pharaos Kriegsmacht versenkt er ins Meer, er schleudert vom Wagen die Führer hinab, sie sinken wie Steine ins Fluthengrab!

ISRAEL'S VOLK  
Singet dem Herrn, denn er ist Held, singet dem Herrn, denn er ist Held, Ross und Reiter versenkt er ins Meer!



ASNATH

*(do Mojżesza)*

Dłonią, która cię uratowała,  
gdyś leżał w sitowiu spowity,  
dłonią tą zaklinam cię,  
boga swego błagaj,  
by znowu zaświeciło słońce,  
Mojżeszu, Mojżeszu,  
wysłuchaj mnie!

MOJŻESZ

Pani, zrozum, ojciec mój zawołał z góry:

bracia twoi są w okowach,  
wyprowadź ich z łaską w dłoni!  
*(do faraona)*

Przysięgnij na własne życie,  
że puścisz wolno synów Jakuba,  
ja zaś wzniosę ręce do jego oblicza,  
by łaskawie znów zesłał  
światło na Misraim!

CHÓR

Posłuchaj go, królu,  
przysięgnij, przysięgnij!

ASNATH

Wysłuchaj go, ojczy,  
przysięgnij, przysięgnij!

FARAON

Na życie swe przysięgam,  
wolni są synowie Jakuba!

MOJŻESZ

Panie, Sabaoth,  
słyszysz przysięgę,  
więc teraz okaz swą łaskawość.  
*(unosząc ramiona)*  
Oddał plagę od faraona,  
odskoń swe oblicze jaśniejące.  
I tak jak w pierwszy dzień stworzenia,  
wypowiedz słowa:  
niech stanie się światłość!  
*(nagle nastaje jasny dzień)*

CHÓR

Światło! Światło! Światło! Światło!  
O rozkoszy niebiańska!  
Bądź nam pozdrowione, słońce,  
bądź nam pozdrowione, słońce,  
bądź nam pozdrowione, słońce,  
słońce, ty odwieczne,  
odwieczne źródło życia,  
ty odwieczne źródło życia,  
ty odwieczne źródło życia,  
światło, światło, o niebiańska rozkoszy,  
o niebiańska rozkoszy.  
O niebiańska rozkoszy,  
świat jest radosny,  
świat jest jasny,  
świat jest radosny,  
świat jest jasny,  
świat jest radosny,  
świat jest jasny,  
świat jest radosny,  
świat jest jasny,  
bądź nam pozdrowione,  
o słońce, bądź nam pozdrowione,  
o słońce, bądź nam pozdrowione,  
bądź nam pozdrowione,  
bądź nam pozdrowione!

MOJŻESZ

Teraz, faraonie, dotrzyмай słowa  
i uwolnij dzieci Jakuba!

FARAON

Synów Jakuba ci obiecałem,  
zabierz więc mężczyzn ze sobą.  
Kobiety, dzieci i stada  
pozostaną tu!

MOJŻESZ

Jakże to? Lżysz mnie i mego boga,  
na nowo budząc jego gniew!  
Jakże to? Lżysz mnie i mego boga,  
na nowo budząc jego gniew!  
Nie zostanie tu ni jedna dusza,

Deprived of light!

ASNATH

*(to Moses)*

With the hand that saved you,  
When you lay in the thickets,  
I beseech you,  
Beg your god  
That the Sun may shine again,  
Moses, Moses,  
Listen to me!

MOSES

My Lady, please understand, my father commanded from  
above:  
Your brothers are in chains,  
Lead them to freedom with your stick!  
*(to pharaoh)*  
Swear on your life  
That you will let the sons of Jacob go free  
And I will raise my hands to him  
Praying that he graciously sends  
Light back to Misraim!

CHOIR

Listen to him, King,  
Swear, swear!

ASNATH

Listen to him, father,  
Swear, swear!

PHARAOH

On my own life I swear,  
Free are the sons of Jacob!

MOSES

My Lord, Sabaoth,  
Thou hath heard that oath,  
So show your mercy now.  
*(raising his arms)*  
Take the plague away from Pharaoh,  
Show your radiant face.  
As on the first day of Creation  
Say these words:  
Let there be light!  
*(suddenly it is bright day)*

CHOIR

Light! Light! Light! Light!  
O, heavenly bliss!  
Be welcome, Sun  
Be welcome, Sun  
Be welcome, Sun  
Sun, you eternal  
Eternal source of life  
You eternal source of light  
You eternal source of light  
Light, light, o heavenly bliss,  
O, heavenly bliss.  
O, heavenly bliss,  
The world is joyful,  
The world is bright,  
The world is joyful,  
The world is bright,  
The world is joyful,  
The world is bright,  
Be welcome, Sun,  
Be welcome, Sun,  
Welcome,  
Welcome!

MOSES

Now, Pharaoh, keep your word  
And free the children of Jacob!

PHARAOH

I have promised you the sons of Jacob,  
Take all the men with you.  
The women, children and herds  
Will remain here!

MOSES

How is it? You insult me and my god,  
Awakening his wrath again!

MIRIAM

Von dem Hauch seines Mundes thürmt, thürmt das Meer,  
die Wellen starren wie Mauern von Stein, die Strömung  
stocket im Herzen des Meeres, zum Land wird das Meer.  
Auf! Ruft der Feind, verfolgt sie, holt sie ein mit Rossen und  
mit Wagen, theilet die Beute, kühlet den Muth, zücket die  
Schwerter, vergiesset ihr Blut! Du hauchst und es deckt sie  
der Wellen Grab, sie sinken wie Blei in die Tiefe hinab!

CHOR

Singet dem Herrn, singet dem Herrn, singet dem  
Herrn, singet dem Herrn, singet, singet dem Herrn, singet,  
singet dem Herrn, singet dem Herrn!

MIRIAM

Gott ist mein Sieg, mein Seitenspiel, er ward mir zum  
Triumph, er ist mein Gott, mein Preis, und Ruhm, der Väter  
Gott, mein Heiligtum!

CHOR

Singet dem Herrn betet ihn an, singet dem Herrn, betet ihn  
an, der Herr hat Grosses an uns gethan!

MIRIAM

Herr Israel's wer ist dir gleich heilig, mächtig und  
wunderreich!

CHOR

Herr Israel's, wer ist dir gleich heilig, mächtig und  
wunderreich, Herr Israel's, wer ist dir gleich heilig, mächtig  
und wunderbar, und wunderbar, und wunderbar, und wunderbar,  
Herr Israel's, wer ist dir gleich heilig, mächtig und  
wunderreich.  
*(Mehrals Wiederholung).*  
Herr Israel's, wer ist dir gleich heilig, mächtig und  
wunderreich, heilig, mächtig und wunderbar, und  
wunderreich, und wunderbar, heilig, mächtig, heilig,  
mächtig, heilig, mächtig.

MIRIAM

Führe dein Volk mit gnädiger Hand in das verheissne,  
gelobte Land,

CHOR

Führe dein Volk mit gnädiger Hand in das verheissste,  
gelobte Land,

MIRIAM

Pflanze dein Erbe auf lichten Höh'n,

CHOR

Pflanze dein Erbe auf lichter Höh'n,

MIRIAM

lass dein heiligen Tempel ersteh'n,

CHOR

Lass dein heiligen Tempel ersteh'n,

MIRIAM

breit' über uns deine Herrlichkeit,

CHOR

Breit über uns deine Herrlichkeit,

MIRIAM

Jehova herrschet in Ewigkeit,

CHOR

Jehova herrschet in Ewigkeit, Jehova herrschet in Ewigkeit!

MIRIAM

Jehova herrschet in Ewigkeit, in Ewigkeit!

## Bild 7

**EINE STIMME. Tenor**

**MOSES. Bariton**

**ZIPORA Alt**

**MIRIAM. Sopran**

**AARON Bass**

**KORAH Tenor**

**4 PRIESTER LEVITEN. 2 Tenöre, 2 Bässe**

**CHOR DER HIMMLISCHEN**

**CHOR DER NACHTGEISTER**

ni jedno kopyto, ni jeden róg.  
Uwolniesz cały mój lud,  
a jeśli zwlekać będziesz choć jeden dzień,  
spadnie na ciebie ostatni cios mego boga  
i z uniesionymi dłońmi  
błagać będziesz, aby się zlitował!

FARAON  
Zuchwalcze! Śmiesz mi grozić?  
*(do orszaku)*  
Brać go!  
Niech umrze jeszcze dziś!

ASNATH i CHÓR  
Biada nam! Jego gniew nas zgubił!  
Zagłada nam grozi i zguba!  
Zagłada nam grozi i zguba!

FARAON  
Zwlekacie, zwlekacie?  
Czy mój rozkaz słyszycie?  
Złapać go, zawlec na śmierć,  
złapać go, zawlec na śmierć.

CHÓR  
Biada nam! Jego gniew nas zgubił!  
O, jakie nieszczęście!  
Słyszysz, jak jego bóg zagłada  
i zgubą grozi nam!  
Zawlec na śmierć, zawlec na śmierć!

*(Donośne grzmoty, Asnath i jej orszak uciekają przerażeni,  
wojownicy odступują od Mojżesza ze strachem, faraon i jego  
orszak głęboko wstrząśnięci)*

MOJŻESZ  
To woła Pan mój i Bóg!  
Oto przemawia Wiekuiesty, Sabaoth:  
zsyłam anioła zagłady na Misraim,  
żeby zabijał jego pierworodnych,  
od syna faraona zasiadającego na tronie  
po syna dziewczęcia,  
która młynkiem kręci,  
aby pojął, że to ja jestem  
władcą życia i śmierci!

CHÓR  
Biada, biada! Biada memu pierworodnemu!  
Rażony mój syn!  
Mój pierworodny!  
O boleści, o boleści,  
o nieszczęście!  
Mój ukochany!

ASNATH  
*(wbiegając)*  
Zgroza, mój ojczcie, twój syn...

FARAON  
Przestań!  
*(opada na tron, zakrywając twarz)*

CHÓR  
*(wszystkie głosy)*  
*(lud wbiega na scenę i otacza tron na kolanach)*  
Litości, o królu, litości!  
Błagamy, ustap bez zwłoki,  
aby wszystkich nas,  
aby wszystkich nas,  
aby wszystkich nas  
nie spotkała śmierć,  
odeślij objuczonych skarbami  
strasliwych gości,  
postrach kraju naszego.  
Wyrzec się dumy,  
wyrzec się dumy,  
porzuć życia dorobek.  
Śmierć, śmierć nadeszła,  
grób otwarty, grób otwarty.  
Zgroza, krzyk rozpacz roznosi się,  
zgroza, krzyk rozpacz roznosi się.  
Śmierć nadeszła, grób otwarty,  
śmierć nadeszła, grób otwarty,  
śmierć nadeszła, śmierć nadeszła.  
*/Powtórzenie/*  
O królu, litości!

How is it? You insult me and my god,  
Awakening his wrath again!  
Not one soul shall remain here,  
Not one hoof, not one horn.  
Free my entire people,  
And if you delay but one day,  
My god will strike you for the last time  
And with raised hands  
You will beg for his mercy!

PHARAOH  
Insolent! You dare threaten me?  
*(to his retinue)*  
Take him!  
He must die today!

ASNATH AND THE CHOIR  
Woe to us! His wrath shall destroy us!  
Destruction threatens us, we shall be lost!  
Destruction threatens us, we shall be lost!

PHARAOH  
You linger and delay?  
Do you hear my order?  
Seize him, take him to his death,  
Seize him, take him to his death.

CHOIR  
Woe to us! His wrath shall destroy us!  
O, what misery!  
Do you hear how his god  
Threatens us with destruction!  
Seize him, take him to his death!

*(loud thunder, Asnath and her retinue run away in fear, the  
warriors step back from Moses in fear, Pharaoh and his  
retinue are deeply shaken)*

MOSES  
My Lord and god has spoken!  
Thus speaks the eternal, Sabaoth:  
He sends the angel of death on Misraim  
To kill the first born sons,  
From the son of pharaoh who sits on the throne  
To the son of a simple maid  
Who grinds the mill  
So that he understands that  
I am the master of life and death!

CHOIR  
Misery, misery! Woe to my first born!  
My son has been stricken!  
My first born son!  
O pain, o pain,  
O misery!  
My dearly loved one!

ASNATH  
*(runs in)*  
Horror, my father, your son...

PHARAOH  
Cease!  
*(he sinks down on the throne and covers his face)*

CHOIR  
*(all the voices)*  
*(the crowd runs onto the stage and surrounds the throne,  
kneeling)*  
Mercy, o King, have mercy!  
We beg you to give in without delay  
So that we all  
So that we all  
So that we all  
Are not killed  
Send back the terrifying guests  
The menace to our country  
With bags full of treasures.  
Renounce your pride,  
Renounce your pride,  
Give up the gains of your life  
Death, death has come,  
The grave is open, the grave is open.

## CHOR DES VOLKES VON ISRAEL.

CHOR des Israeliten  
Manna! Manna! Manna! Manna! Manna! Manna! /...../  
O Manna, Himmelsspeise, gesät von Gottes Hand, als  
Labsal für die Reise durch dürrer Wüstensand. *(Mehrals  
Wiederholung)*  
Du süß wie Honigwabe, wie Coriandersaat, du süsse wie  
Honigwabe, wie Coriandersaat, du süsse, wie Honigwabe,  
wie Coriandersaat. O Manna, Manna, Himmelsspeise, gesät  
von Gottes, Gottes Hand, als Labsal für die Reise durch  
dürrer Wüstensand, o Manna, Manna, Himmelsgabe,  
Himmelsgabe, die Gott, die Gott gesät hat, o Manna,  
Manna, Himmelsgabe, die Gott, die Gott gesät hat!

ZIPORA  
O Schwester, lass mich dir's entdecken, wie bangt mein  
Herz seit mich umfängt der Oede Schrecken; ringsum der  
Wüste dürre Gluth, vor uns die Feinde die den Ausweg  
sperren, dem starren Sinai entspringet keine Quelle, kein  
Baum, kein Baum bringt Labefrucht, und wenn versiegt  
der Mannaregen, was bleibt als Tod dem Volk und meinem  
Herrn?

MIRIAM  
Es bleibt des Ew'gen Hand, es bleibt des Ew'gen Hand, er  
führt die Seinen, lässt Quellen sprudeln aus dem starren  
Steinen und hält getreu was er verheisst, und hält getreu  
was er verheisst! Das Erbe Israel's ich seh's im Geist...  
*(prophetisch)*  
Ich seh' das Land, das Land des Herrn, ich seh's, ich seh's...  
Der Jordan gürtet seine Lenden, die Traube reift an grünen  
Wänden, die Feige beut den Honigkern, den Honigkern.  
Der breitgestirnten Rinder Heerde, die Lämmer mit dem  
Silberfliess, sie weiden auf der fetten Erde, und ringsum  
blüht ein Paradies, ein Paradies!

ZIPORA  
O Miriam!

MIRIAM  
Ich seh' das Haus auf goldnen Stufen, zum Himmel hebt  
sich der Altar, dort thront der Gott, zu dem wir rufen,  
auf seiner Cherubinen Schaar, sein Licht geht aus von  
Zion's Höhen, der Erdkreis bebt vor Jacob's Gott und alle  
Staubgeborn'en flehen zu ihm dem Ew'gen, zu ihm,

ZIPORA  
Zebaoth!

MIRIAM  
zu ihm dem Ew'gen, dem Ew'gen Zebaoth, zu ihm, zu ihm,  
dem Ew'gen  
Zebaoth, dem Ew'gen Zebaoth!

ZIPORA  
Erhöhr' der Staubgeborn'en Fleh'n, erhöhr' mein Fleh'n  
Zebaoth, erhöhr' mein Fleh'n!  
*(Mose tritt auf gefolgt von Aaron und Priestern)*

MOSES  
Höre mich, Israel, durch mich spricht der Herr, dein  
Gott! In zwölf Stämme theile dich nach dem Söhnen  
Jacob's, und die Ältesten des Stammes se'n dir Führer  
und Richter über hundert und tausend, und gleich sei  
das Erbe den Stämmen Israel's, erblos, allein sei der  
Stamm Levis, denn ihn erkürt der Herr zu seinem heil'gen  
Dienst, und der Zehnt deiner Ernten und Heerden sei ihm  
geweiht, so befiehlt der Herr! Doch zu Priestern an seiner  
heil'gen Stätte erwählt, er Aaron's Haus, und Aaron der  
Hohepriester, er trete für dich vor Gottes Angesicht und  
sühne die Sünden Israel's durch Opfer und Gebet.

CHOR  
Was der Herr uns gebeut sei uns ein heilig Gesetz von nun  
an bis in Ewigkeit!

AARON  
Heilig ist Er, unnahbar und rein!

4 PRIESTER  
Heilig ist Er, unnahbar und rein!

AARON  
Lass uns, o Herr, dir geheiligt sein!

FARAON  
Odejdźcie! odejdźcie!

MOJŻESZ  
Powstańcie, dzieci Izraela,  
za mną idźcie ku wolności!

STARSZYŻNA IZRAELA  
Dzięki niech będą Jehovie!  
Dzięki niech będą Jehovie!

## Obraz 5

**Faraon - tenor**  
**Mojżesz - baryton**  
**Posłaniec - tenor**  
**Lud Izraela }**  
**Wojownicy egipscy} chór**

*Na brzegu Morza Trzcin – morze po lewej stronie sceny  
– zebrał się lud Izraela z laskami w dłoniach*

LUD IZRAELA  
Wybawieni, ocaleni,  
wolni i radośni,  
Wędrujemy, wspierając się na laskach,  
Opadają okowy niewoli,  
Pęka jarzmo, łańcuchy.  
Łańcuchy precz,  
Wolność, wolność,  
Uczucie niewysłowione,  
Wolność, wolność,  
Uczucie niewysłowione!  
Czy prawdą jest to?  
Czy to nie jest sen?  
Czy to rzeczywistość?  
Czy to dzieje się naprawdę?  
Czy to rzeczywistość?  
Przez stulecia zniewoleni,  
Bezwolni, biczem smagani,  
Setki zniewolonych,  
Bezwolnych, biczem smaganych,  
Wybawieni, wybawieni,  
Wolni, wolni,  
Czy to nie jest sen?  
Czy to dzieje się?  
*/powtórzenie!*  
Wolni!

MOJŻESZ  
Posłuchaj mnie, Izraelu!  
Tak rzecze Pan, Bóg twój.  
W pamięci miej niewolę  
i ciężar jarzma,  
Dzień ów zaś święć  
na cześć imienia mego!  
Dzień ów, w którym  
wyzwoliłem cię z okowów,  
Powaliłem synów Misraim,  
by ratować synów twych,  
Gotuj więc dla mnie  
ofiary na święto Paschy,  
Wielkie święto po wsze czasy.  
I jak w owym dniu dano ci na drogę  
Przaśny chleb,  
Przaśny niech będzie chleb paschalny.  
A gdy kiedyś w dniu późnym  
wnuk twego wnuka zapyta:  
„Czymże jest święto Paschy?”  
Odpowiedz: „Czcimy tak ów dzień,  
Gdy Izrael powstał z niewoli  
Ku wolności”.

CHÓR  
Wielki jest Pan,  
Wielki nasz Pan  
w wieczności.

Horror, the cries of despair resound,  
Horror, the cries of despair resound!  
Death has come, the grave is open,  
Death has come, the grave is open,  
Death has come, death has come!  
*/repeat/*  
Oh king, have mercy!

PHARAOH  
Leave! Leave!

MOSES  
Raise, children of Israel,  
Follow me to freedom!

ISRAELI ELDERS  
Thanks be to Jehovah!  
Thanks be to Jehovah!

## Tableau 5

**Pharaoh – tenor**  
**Moses – baritone**  
**A messenger – tenor**  
**The Israelites }**  
**Egyptian Warriors} choir**

*At the Reed Sea – the sea on the left – the Israelites have  
gathered  
with their walking sticks in their hands*

THE ISRAELITES  
Saved, spared,  
Free and joyful,  
We walk with our sticks,  
The chains of slavery have fallen,  
The yoke is broken, chains,  
Chains away,  
Freedom, freedom,  
The indescribable feeling,  
Freedom, freedom,  
The indescribable feeling!  
Is it true?  
Is it not a dream?  
Is it real?  
Is it really happening?  
Is it real?  
Enslaved for centuries,  
Subjugated, whipped!  
Hundreds of us in slavery,  
Subjugated, whipped!  
Saved, spared,  
Free, free!  
Is it not a dream?  
Is it really happening?  
*/repeats/*  
Free!

MOSES  
Listen to me, Israel!  
Thus speaks the Lord, your God.  
Remember your slavery  
And the burden of the yoke.  
Celebrate that day  
To honour my name!  
That day, when  
I freed you from chains,  
I struck the sons of Misraim,  
To save your sons.  
So ready for me  
The sacrifice for Passover,  
A great feast for all eternity.  
And like on that day  
You ate unleavened bread on your way,  
So shall be your Pesach bread unleavened.  
And when on a distant day  
A grandson of your grandson will ask:  
“What is Passover?”  
You shall reply: “Thus we celebrate the day  
When Israel rose from slavery  
To freedom.”

CHOIR  
Great is the Lord,  
Great is the Lord

4 PRIESTER  
Lass uns, o Herr, dir geheiligt sein!  
AARON  
Weiss, ohne Makel, wie unser Kleid, sei unsre Seele nur dir  
geweiht.

4 PRIESTER  
Weiss, ohne Makel, wie unser Kleid, sei unsre Seele nur dir  
geweiht.

AARON  
Wenn wir vor deinem Antlitz steh'n, und für dein Volk um  
Gnade fleh'n, lass deinen heil'gen Geist uns umweih'n,  
lass deinen heil'gen Geist uns umweih'n. Weih' uns, weih'  
uns mit reinen und heil'gen Händen Segen deinem Volke  
zu spenden. Weih' uns, weih' uns mit reinen und heil'gen  
Händen Segen deinem Volke zu spenden.

4 PRIESTER  
Wenn wir vor deinem Antlitz steh'n, und für dein Volk um  
Gnade fleh'n, lass deinen heil'gen Geist uns umweih'n, lass  
deinen heil'gen Geist uns umweih'n. Weih' uns, weih'  
uns mit reinen und heil'gen Händen Segen deinem Volke  
zu spenden. Weih' uns, weih' uns mit reinen und heil'gen  
Händen Segen deinem Volke zu spenden.

MOSES  
Knie't in den Staub zu brünstigem Gebet, er naht, er  
naht in seiner Majestät, er naht umrauscht von seinen  
Engelschaaren sich seinem Volk zu offenbaren! Hosianna,  
Hosianna! Gepriesen sei der Name seiner Herrlichkeit in  
Ewigkeit!

AARON  
Hosianna, Hosianna! Gepriesen sei der Name seiner  
Herrlichkeit in Ewigkeit!

PRIESTER  
Hosianna, Hosianna! Gepriesen sei der Name seiner  
Herrlichkeit in Ewigkeit!

CHOR DER VOLKS  
Hosianna, Hosianna, Hosianna!

STIMME  
*/unsichtbar/*  
Höre Israel, Jehova, dein Gott, ist der Einzige Eine! Du sollst  
keine andern Götter haben ausser mir.

ALLE.  
Amen.

STIMME  
Du sollst dir kein Bild und Gleichniss machen von dem was  
Gott erschuf am Himmel  
und auf Erden, dass du es anbetest und ihm dienst.

ALLE  
Amen.

STIMME  
Du sollst den Namen Gottes nicht missbrauchen zu Lug  
und Trug.

ALLE  
Amen.

STIMME  
Du sollst den siebten Tag heiligen als Sabbath, denn in sechs  
Tagen schuf Gott Himmel und Erde und am siebten ruhte  
er und feierte.

ALLE  
Amen.

STIMME  
Du sollst ehren Vater und Mutter, auf dass es dir wohl  
ergehe auf Erden.

ALLE  
Amen.

STIMME  
Du sollst nicht tödten.

ALLE

## POSŁANIEC

Mojżesz! Tam od północy pył się wzbija,  
rumaki grzebią kopytami,  
zbliżają się dzikie hufce,  
potężne wojska faraona.

## CHÓR

Faraon! Faraon! Biada! Biada!  
Żal go ogarnął, na nowo nas gnębi,  
Żal go ogarnął, na nowo nas gnębi,  
Zbliża się, zbliża, nadchodzi, patrzcie, patrzcie,  
Jest przerażająco blisko,  
Z koniem swym i rydwanem,  
Pozabija nas. Stoimy tu,  
Bezradni i bezbronni!

## MOJŻESZ

Tchórzliwy ludu, jak śmiesz wątpić,  
Gdy widać bliskość ręki Boga?

## CHÓR

Nadchodzi z rumakami i rydwanami,  
Pojmie nas, pozabija nas.  
Dokądże nam uciekać?  
Dokąd uciekać?  
Przed nami morze,  
Za plecami wroga armia,  
Nie ma ucieczki, zgniemy!  
*(do Mojżesza, gwałtownie)*  
Powiodłeś nas ku zgubie.  
*(powtórzenie)*

## MOJŻESZ

O wiekiuisty Ojcie,  
nie słuchaj, co lud ów  
w szaleństwie swym prawi.  
Niewola odebrała im siły,  
To niewola, niewola,  
wciąż jeszcze Cię nie poznali!  
Tyś pełen cierpliwości  
i łaskiś pełen,  
Niechaj ujrzą wszechmoc Twą,  
Niechaj ujrzą wszechmoc Twą  
Daj im dojść bezpieczną drogą  
Do Ziemi Obiecanej,  
Do Ziemi Obiecanej.  
*/Mojżesz unosi łaskę/*  
Unieś swą łaskę!  
Tak rzecze do mnie pan morza i fal,  
Aby morze lądem się stało,  
Posyłam mój oddech po morza brzegu,  
Niczym mury stają fale  
I sucha otwiera się droga  
Nie lękaj się, ludu Izraela,  
Ramię w ramię idź  
Po Morza Trzcin dnie  
Do Ziemi Obiecanej.

## ORGANO

*(Trzciny na brzegu morza rozdzielają się, woda wzbiera wysoko  
po obu stronach, po środku pojawia się przejście.)*

## CHÓR IZRAELITÓW

Lekki wiatr wieje. Patrzcie!  
Patrzcie na ów cud!  
*/Powtórzenie/*  
Rozstępują się trzciny  
na brzegu morza,  
niczym mury wstają fale  
i suche jest między nimi przejście.  
Patrzcie, patrzcie na ów cud,  
suche przejście, suche przejście  
przed nami!  
*/Mojżesz daje znak do wymarszu i rusza przodem po  
nowopowstałym przejściu w morzu.*  
*Cały lud idzie za nim./*  
Miłosierny jest Pan!  
Jego ręka prowadzi nas  
po morskim dnie do Ziemi Świętej,  
do Ziemi Świętej!

## WOJOWNICY EGIPSCY

*/Wojownicy Faraona zapelniają scenę /*

## FARAON

In eternity.

## MESSANGER

Moses! There to the west dust is rising,  
Horses dig in the sand with their hooves,  
A wild army is approaching,  
Pharaoh's mighty troops.

## CHOIR

Pharaoh! Pharaoh! Woe! Woe!  
Gripped with regret, he wants to torment us again,  
Gripped with regret, he wants to torment us again,  
He comes, comes, approaches! Look! Look!  
How frighteningly close he is,  
With his horse and chariot,  
He will kill us. Here we stand  
Helpless and defenceless!

## MOSES

You cowards, how dare you doubt,  
When God's hand so close to us we see?

## CHOIR

He comes with his horses and chariots,  
He will catch us, kill us.  
To where shall we escape?  
Where to escape?  
The sea in front of us,  
Behind us the enemy army,  
There is no refuge, we must die!  
*(to Moses, animated)*  
You have led us to our destruction.  
*(repeats)*

## MOSES

Oh, everlasting Father,  
Do not listen, to what these people  
Say in their madness.  
Slavery has deprived them of their strength,  
It's slavery, slavery,  
They still have not recognised you!  
Thou art patient  
And full of grace,  
Let them see how Thou art almighty,  
Let them see how Thou art almighty!  
To the Promised Land,  
To the Promised Land!  
*/Moses raises his stick/*  
Raise your stick!  
Thus speaks to me the Lord of the sea and the waves,  
So that the sea is turned into land,  
I send my breath through the waters.  
Like walls the waves now stand  
And a dry path opens!  
Do not be afraid, people of Israel,  
Go arm in arm  
Through the floor of the Reed Sea  
To the Promised Land.

## ORGANO

*(Reeds on the left bank open up, the water rises high on both  
sides,  
a passage appears in the middle.)*

## ISRAELITES

A light wind is blowing. Look!  
Behold the miracle!  
*/repeat/*  
The reeds part  
By the sea,  
Like walls rise the waves  
And a dry path opens between them.  
Look, behold the miracle,  
A dry path, a dry path  
In front of us!  
*/Moses gives a sign to move and goes first along the new path  
through the sea.*  
*The Israelites follow him./*  
Merciful is the Lord!  
His hand guides us  
Through the floor of the sea to the Promised Land,  
The Promised Land!

*/Pharaoh's warriors fill the stage /*

Amen.

## STIMME

Du sollst nicht ehebrechen.

## ALLE

Amen.

## STIMME

Du sollst nicht stehlen.

## ALLE

Amen.

## STIMME

Du sollst nicht falsch zeugen wider deinen Nächsten.

## ALLE

Amen.

## STIMME

Du sollst nicht gelüsten deines Nächsten Weib, noch das  
Hab und Gut deines Nächsten.

## ALLE

Amen.

*/Der Donner verhallt, der Himmel klärt sich/*

## CHOR DER ENGELSSCHAREN

Hosianna!

## MOSES

Seid fest und unverzagt. Nicht Euch zu vertilgen stieg  
der Herr herab, nein, Zeugnis zu geben von seiner  
Herrlichkeit. Er ist voll Huld und voll Barmherzigkeit, Gnade  
und Milde ist sein Namen sein Schild Wahrhaftigkeit und  
Recht, sein Schild Wahrhaftigkeit und Recht. Es büsst der  
Frevler und sein Samen der ihm zu trotzen sich erfrecht,  
doch bis ins tausendste Geschlecht bewahrt er seine Huld  
und Gnade dem der da wandelt seine Pfade und treu ihm  
dient und gerecht.

## AARON. PRIESTER

Wir wollen wandeln deine Pfade und treu dir dienen und  
gerecht. O öffne deinen Schoss der Gnade und segne  
Israel's Geschlecht.

## MOSES

Harret still, gehorchet Aaron's Stimme, ich selber steig  
empor zu Sinai's Höhn, die Tafeln des Gesetzes zu  
empfangen, und keiner folge mir als Josua, mein Diener,  
bleibt dem Berge fern, dass nicht das Feuer Gottes Euch  
verzehre, hört Aaron's Wort, hört Aaron's Wort bis dass ich  
wiederkehre harret des Herrn!  
*/Mose geht ab gefolgt von Josua/*

## MIRIAM, ZIPORA, AARON, PRIESTER

Harret des Herrn, harret des Herrn, er wird Euch  
beschützen,

## MIRIAM, ZIPORA, PRIESTER

Nach Wettern und Blitzen leuchtet der Sonne goldner  
Stern.

## AARON

Ich werde Euch schützen, ist auch Mose, der Herrliche fern.

## MIRIAM, ZIPORA, AARON, PRIESTER

Harret des Herrn, Harret, ja, harret des Herrn, er wird Euch  
beschützen, nach Wettern und Blitzen leuchtet der Sonne  
gold'ner Stern, harret des Herrn, harret des Herrn!

## AARON

Mose, der Herrliche fern. Harret des Herrn, harret des  
Herrn.  
*/Aaron, seine Söhne, Miriam und Zipora ziehen sich in's Zelt  
zurück/*

## KORAH

Hört Ihr's, Brüder, hört Ihr's? Oben jetzt, trotz des Donners  
und der Flamme wird ein König uns gesetzt, Aaron, aus  
Levis Stamme, er gebietet euch allein, er, er zieht Eure  
Zehnten ein. Sind wir nicht von selben Blute? Haben wir  
nicht gleiches Recht? Aaron nur und sein Geschlecht brüste  
sich im Übermuthe? Sollen wir uns knechtisch beugen,  
stumm gehorchen, zitternd schweigen? Ich, der ältere im

*/Faraon na koniu, za nim liczni dowódcy, także konno./*

Za mną! Moje oddziały!  
Za mną, za mną, nie wypuszczę ich!  
Buntownicy, niewolnicy!  
Moja prawica dosięgnie ich  
włóczęnią i pociskiem!  
Rydwany i rumaki  
niech ich ścigają, aż droge im odetnie  
niedostępne morze!  
*/rozglądając się wokół/*  
Jakże to! Czyż ziemia ich połknęła?  
Czyż nie znam już swej własnej krainy?  
Czy nie jest to brzeg Morza Trzcin?  
Wydarte falom rozciąga się przejście  
przez morskie dno, oni zaś nim wędrują.  
Nowy cud ich Boga,  
który śmierć zesłał na głowy naszych synów!  
Czyńcie co najstraszniejsze,  
bo najstraszniejsze nam uczyniono!  
Dla tej hordy morze ziemią się stało.  
Za mną, za mną, rumaki i rydwany,  
Dusić ich i zabijać!  
*/Faraon konno rusza przejściem za Mojżeszem, za nim jego dowódcy i wojownicy./*

#### WOJOWNICY EGISCY

Dalej, rydwany i rumaki,  
miecze i włócznie, pociski,  
dalej, za nim,  
rydwany i rumaki, miecze,  
włócznie i pociski!  
*/Morze ożywia się ponownie i zalewa Faraona i jego armię /*  
Biada nam, biada!

## Obraz 6

**Mojżesz – baryton**  
**Miriam – sopran**  
**Lud Izraela – chór**

*(Drugi brzeg morza. Z boku sceny wzgórze porośnięte palmami.  
Nadchodzą Hebrajczycy, niosą trzciny i gałęzie palmowe.)*

#### LUD IZRAELA

Przeszliśmy przez morskie dno,  
suchym przejściem, bezpiecznie,  
Pan, Pan towarzyszył nam  
w tej drodze,  
błogosławione niech będzie imię Jego,  
imię Jego, imię Jego, imię Jego  
niech będzie błogosławione.  
Przeszliśmy przez morskie dno,  
suchym przejściem, bezpiecznie,  
Pan, Pan towarzyszył nam  
w tej drodze,  
błogosławione niech będzie imię Jego,  
imię Jego, imię Jego, imię Jego  
niech będzie błogosławione!

#### MOJŻESZ

Wznieś oczy, Izraelu, i zobacz  
co Bóg, Pan Twój, uczynił dla ciebie.  
Jego słup ognia wędrował za tobą,  
a chmura jego opadła na Faraona  
i morza głębiny pochłonęły  
go wraz z jego armią!  
I morza głębiny pochłonęły  
go wraz z jego armią!  
Chwalcie Pana grając na cymbałach  
i bębnach, radujcie się w Panu,  
chwalcie Pana, radujcie się w Panu,  
chwalcie go grając na cymbałach  
i bębnach, radujcie się w Panu!

#### LUD IZRAELA

Chwalcie Pana, radujcie się w Panu,  
grając na cymbałach i bębnach,  
na cymbałach i bębnach,  
radujcie się, radujcie się,  
radujcie się, radujcie się,  
radujcie się w Panu!

#### PHARAOH

*/The Pharaoh on horseback, commanders behind him, also on horseback./*  
Follow me, my troops!  
Follow me, follow me, I will not let them go!  
Mutineers, slaves!  
My right hand shall reach them  
With a spear and an arrow!  
Chariots and horses  
Shall chase them, until they are stopped  
By the impassable sea!  
*/looking around/*  
How is it? Has the earth swallowed them?  
Do I not know my own land?  
Is it not the bank of the Reed Sea?  
A path torn out from the waves  
Stretches through the sea and they go down this path.  
A new miracle from their god,  
Who struck the heads of our sons!  
Do to them what is most horrible,  
As horrible things have been done to us!  
For this filthy gang the sea has turned to land.  
Follow me, follow me, horses and chariots,  
Strangle them, kill them!  
*/The Pharaoh on horseback follows Moses, his commanders and warriors behind him./*

#### EGYPTIAN WARRIORS

Move on, chariots and horses,  
Swords and spears, arrows,  
Move on, follow him,  
Horses and chariots, swords,  
Spears and arrows!  
*/The sea moves and drowns the Pharaoh and his army /*  
Woe on us, woe!

## Tableau 6

**Moses – baritone**  
**Miriam – soprano**  
**The Israelites – choir**

*The other side of the sea. On the side a hill with a palm tree.  
The Hebrews come, carrying reeds and palm branches.*

#### THE ISRAELITES

We have crossed the floor of the sea,  
A dry path, safely,  
The Lord, the Lord was with us  
On the way,  
Blessed be his name,  
His name, his name, his name  
Blessed be his name.  
We have crossed the floor of the sea,  
A dry path, safely,  
The Lord, the Lord was with us  
On the way,  
Blessed be his name,  
His name, his name, his name  
Blessed be his name.

#### MOSES

Raise your eyes, Israel, and see  
What God, your Lord, has done for you.  
His pillar of fire followed you,  
And his cloud fell on the pharaoh  
And the depths of the sea  
Swallowed him with his army!  
And the depths of the sea  
Swallowed him with his army!  
Praise the Lord playing on cymbals  
And drums, rejoice in the Lord,  
Praise the Lord, rejoice in the Lord,  
Praise the Lord playing on cymbals  
And drums, rejoice in the Lord!

#### THE ISRAELITES

Praise the Lord, rejoice in the Lord,  
Playing on cymbals and drums  
Cymbals and drums,  
Rejoice! Rejoice!  
Rejoice! Rejoice!  
Rejoice in the Lord!

#### MIRIAM

Stamme? Mich verzehrt des Ingrims Flamme, nicht bezähm'  
ich meine Wuth.  
CHOR  
Hört ihn, hört ihn!

#### KORAH

Mose schlich davon, Ihr Brüder, Mose schied, nie kehrt er  
wieder, nimmer mehr!  
Das schwör ich Euch, und wo ist das neue Reich? Rings die  
Wüste, rings die Leere, vor uns Feinde, wilde Heere, und  
wir Alle, Allesammt sind zum Hungertod verdammt; aus  
Egyptens fetten Töpfen assen wir uns weidlich satt, bis ein  
Wahn von Thorenköpfen, uns im Elend zu erschöpfen bis  
hierher geführt hat.

#### CHOR

Mose ging, Mose ging und lässt uns sterben, Hunger droht  
uns und Verrath,  
*(mehrmals Wiederholung)*  
weh ihm, der uns ins Verderben, in die Noth geschleudert  
hat, weh ihm, der uns ins Verderben in die Noth  
geschleudert hat, weh ihm!

#### AARON

*/gefolgt von Miriam, Zipora, Priester tritt wieder auf/*  
Was höre ich Jammern, Klagen, Tönen? Ihr murret, droht  
mir! Seh ich recht, dich kenn' ich, Korah, Belials Knecht,  
verworfenster von Levi's Söhnen!  
*/zum Volk/*  
Auf, sondert Euch von jener Rotte, vertrauet mir, vertrauet  
Eurem Gotte!

#### KORAH

Deinem Gotte soll man trau'n, warum lässt er sich nicht  
schau'n, sitzt verhüllt auf Horeb'shō'n, hat ihn Einer ja  
geseh'n?

#### AARON /zu Korah/

Lässt erst du den Unsichtbaren soll sein Blitzstrahl dich  
zerstören!  
*/zum Volk/*  
Flieht, flieht den Frevel nicht zu hören , flieht, flieht, vor  
Unheil Euch zu wehren!

#### KORAH

Söhne Jacob's hört mich an, hört mich an, Mose floh, wird  
nimmer nah'n und uns lässt er hier verderben, wollt ihr  
in der Wüste sterben?! Fort aus diesem Wüstengrab, wo  
wir Noth und Hunger leiden, auf, greif zum Wanderstab,  
Mizraim hat fette Weiden.

#### CHOR

Fort aus diesem Wüstengrab, fort aus diesem Wüstengrab,  
wo wir Noth und Hunger leiden, fort, fort, fort, fort auf,  
greift zum Wanderstab, fort zu Gosen's fette Weiden.

#### AARON

Welcher Wahn hat, Euch bethört? Hört mich, Söhne Jacob's,  
hört, denkt an Gott, an Euren Retter, fürchtet ihn, vertrauet  
ihm!

#### KORAH

Hört in nicht, hört ihn nicht, und braucht Ihr Götter, Götter  
hat auch Mizraim, Götter die die Augen schauen, die nicht  
Manna spenden, nein, Brot und Fleisch und Most und  
Wein, Fruchtbarkeit der grünen Auen, Apis, Gott der Fülle,  
Apis in goldner Hülle, führt ihn im Triumph herein, er kehrt'  
wieder bei uns ein! aus dem Zelt wo er begraben soll er  
golden auferstehn, und mit uns nach Gosen gehn wo wir  
uns're Weiden haben!

#### CHOR DES VOLKES

Apis, Gott der Fühle, Apis in goldner Hülle, führt ihn in  
Triumph herein, er kehrt' wieder bei uns ein, Apis, Apis,  
Apis, Apis!  
*/Korah und ein Theil des Volkes laufen fort um das goldene  
Kalb zu holen/.*

#### MIRIAM, ZIPORA, AARON

Wehe, wehe, hör' nicht ihre Stimme Jacobs Gott in deinen  
Höh'n, lass uns nicht in deinem Grimme durch den Frevel  
untergehn, lass uns nicht in deinem Grimme durch den  
Frevel untergehn!

#### PRIESTER

Wehe, wehe, hör nicht ihre Stimme, wehe, wehe, lass ins



MIRIAM Bóg jest mym zwycięstwem, moją cytrą brzmiać, Bóg stał się mym triumfem. On jest mym Bogiem, mą chwałą i sławą, Bóg Ojciec, Przenajświętszy!	God is my victory, My cither resounds, God is my triumph. He is my God, My glory and fame, God, our Holy Father!	nicht in deinem Grimme durch den Frevel untergehn!
LUD IZRAELA Śpiewajcie Panu, módlcie się do Niego, śpiewajcie Panu, módlcie się do Niego, Pan uczynił dla nas rzecz wielką!	THE ISRAELITES Sing to the Lord, pray to the Lord, Sing to the Lord, pray to the Lord, The Lord has done a great thing for us!	KORAH <i>/Das goldene Kalb wird von Korah und dem Volke hereingeführt/</i> Betet ihn an, betet ihn an! Jubelt und singt, jubelt und singt! Den Reigen schlingt!
MIRIAM Pan jest wojownikiem możnym i wspaniałym, zatopił w morzu potęgę faraona, dowódców pozrzucał z rydwanów i niczym kamienie toną oni w grobie fał!	MIRIAM The Lord is a warrior Mighty and great, The power of the pharaoh he has sunk in the sea, He threw the commanders from their chariots And like stones they drown In the tomb of the waves!	PRIESTER Betet ihn an, betet ihn an! Jubelt und singt, jubelt und singt! Den Reigen, den raschen den üppigen schlingt, schläget die Becken, Reigen den raschen, den üppigen schlingt schläget die Becken, die Cymbeln schüttelt wild! TANZ. Heil dir, heil dir, Apis goldenes Bild!
LUD IZRAELA Śpiewajcie Panu, bo bohaterem jest, śpiewajcie Panu, bo bohaterem jest, Rumaka wraz z jeźdźcem w głębi morza topi!	THE ISRAELITES Sing to the Lord, He is our hero, Sing to the Lord, He is our hero, The horse and the rider He drowns in the sea!	MIRIAM, ZIPORA, AARON Gott der Gnade, wende den Blick von dem verblendeten Volk zurück, von dem verblendeten, verblendeten Volk zurück.
MIRIAM Tchnienie z ust jego sprawia, że wzbiera, wzbiera morze, fale zdają się murami jak z kamienia, prąd w sercu morza zamiera, w ląd zmienia się morską głębina. Powstańcie! Wróg krzyczy, goni ich, pędzi na rumakach i rydwanach, dzieli łupy, krew w żyłach mrozi, mieczy dobywa, rozlewa krew! Jedno Twe tchnienie i fali grób ich pochłania, toną niczym ołów w głębinie!	CHOR DES VOLKES ISRAEL Dein ist die Fülle, dein ist das Glück, führ uns nach Gosen führ uns zurück. Dein ist die Fülle dein ist das Glück, führ uns nach Gosen! Heil dir, heil dir, Apis, goldenes Bild!	CHOR Betet ihn an, betet ihn an! Betet ihn an, betet ihn an! Den Reigen, den raschen, den üppigen schlingt, schläget die Becken, die Cymbeln schüttelt wild! Heil, heil, heil, heil dir goldenes Bild!
CHÓR Śpiewajcie Panu, śpiewajcie Panu, śpiewajcie Panu, śpiewajcie Panu, śpiewajcie, śpiewajcie Panu, śpiewajcie, śpiewajcie Panu, śpiewajcie Panu!	MIRIAM A breath from His mouth Makes the sea rise, The waves are made like high walls of stone, The current of the sea stops And into a land turns the depths of the sea. Rise! The enemy shouts, chases us, Gallops on horseback and on chariots, Wants to plunder, chills the blood in our veins, Takes out their swords to spill blood! A breath from Thy mouth And the tomb of the waves swallows them, They drown like lead in the depths!	MIRIAM, ZIPORA, AARON Gott der Gnade, wende den Blick vor den verblendeten Volke zurück!
MIRIAM Bóg jest mym zwycięstwem, moją cytrą brzmiać, Bóg stał się mym triumfem. On jest mym Bogiem, mą chwałą i sławą, Bóg Ojciec, Przenajświętszy!	CHOIR Sing to the Lord, sing to the Lord, Sing to the Lord, sing to the Lord, Sing, sing to the Lord, Sing, sing to the Lord, Sing to the Lord!	KORAH Betet ihn an! Jubelt und singt! Jubelt und singt! Den Reigen schlingt! Schläget die Becken!
CHÓR Śpiewajcie Panu, módlcie się do niego, śpiewajcie Panu, módlcie się do niego, Pan uczynił dla nas rzecz wielką!	MIRIAM God is my victory, My cither resounds, God is my triumph. He is my God, My glory and fame, God, our Holy Father!	CHOR Heil, heil dir,
MIRIAM Panie Izraela, któż jest Ci równy, Panie święty, potężny, czyniący cuda!	CHOIR Sing to the Lord, pray to the Lord, Sing to the Lord, pray to the Lord, The Lord has done a great thing for us!	KORAH Betet ihn an, betet ihn an! Jubelt und singt, jubelt und singt, den Reigen schlingt!
CHÓR Panie Izraela, któż jest Ci równy, Panie święty, potężny, czyniący cuda! Panie Izraela, któż jest Ci równy, Panie święty, potężny, czyniący cuda! Cuda! Cuda!	MIRIAM The Lord of Israel, who equals Thee? Our Holy Lord almighty, Who makes miracles!	CHOR Heil dir, betet ihn an, betet ihn an, jubelt und singt, jubelt und singt, den Reigen, den raschen, den üppigen schlingt, schläget die Becken, die Cymbeln schüttelt wild! Heil dir, Apis goldenes Bild! Heil dir, heil dir, heil dir, heil dir!
<i>/kilkukrotne powtórzenie/</i>	CHOIR The Lord of Israel, who equals Thee? Our Holy Lord almighty, Who makes miracles! The Lord of Israel, who equals Thee? Our Holy Lord almighty, Who makes miracles! Miracles! Miracles!	KORAH Betet ihn am, betet ihn an, jubelt und singt!
Panie Izraela, któż jest Ci równy, Panie święty, potężny, czyniący cuda! święty, potężny, czyniący cuda! Cuda! Cuda! Święty! Potężny! Święty! Potężny! Święty! Potężny!	<i>/several repeats/</i>	MIRIAM ( <i>freudig Mose gewährend</i> ), ZIPORA, 2 PRIESTER Mose kehrt zurück, Mose kehrt zurück, Mose, Mose!
MIRIAM Prowadź swój lud łaskawą ręką do Ziemi Obiecanej, Świętej!	MIRIAM Guide your people with a graceful hand	AARON, KORAH Mose! Mose!
		CHOR DES VOLKES Mose! Mose!
		MOSES ( <i>erscheint auf dem Berge, die Gesetzestafeln emporhaltend</i> ) Was seh ich! Das Volk zu dem mich Gott gesendet, dem er sein Antlitz zugewendet, tanzt um ein goldnes Götzenbild! Verflucht sei er, der dich verleitet, halsstarrig Volk das sich vermäss und frevelnd seinen Gott vergass, der aus der Knechtschaft dich geleitet, der dir in Donnern und in Wettern des Bundes Wort entgegnetrug. Wie diese Tafeln hier zerschmettern also zerschmettre dich sein Fluch! <i>/Mose wirft die Gesetztafeln zu Boden/</i>
		CHOR Ach, wir bereuen, was wir getan, ach, wir bereuen, Erbarmen! Gnade! Gnade! Gnade! Erbarmen! Fleh ihn an, wir bereuen, wir bereuen, wir bereuen was wir getan wir bereuen was wir getan! Erbarmen! Gnade! Erbarmen!

CHÓR  
Prowadź swój lud łaskawą ręką  
do Ziemi Obiecanej, Świętej!

MIRIAM  
Osadź swych dziedziców  
na jasnym wzgórzach,

CHÓR  
Osadź swych dziedziców  
na jasnym wzgórzach,

MIRIAM  
Niech wzniesiona zostanie  
świątynia Twoja,

CHÓR  
Niech wzniesiona zostanie  
świątynia Twoja,

MIRIAM  
Otocz nas swoją chwałą,

CHÓR  
Otocz nas swoją chwałą,

MIRIAM  
Jehowa panuje  
na wieki wieków,

CHÓR  
Jehowa panuje na wieki,  
Jehowa panuje na wieki wieków!

MIRIAM  
Jehowa panuje na wieki wieków!

Obraz 7

Głos – tenor  
Mojżesz – baryton  
Sefora – alt  
Miriam – sopran  
Aaron – bas  
Korach – tenor  
4 kapłani lewicy – 2 tenory, 2 basy  
Chór niebiański  
Chór duchów nocnych  
Chór ludu Izraela

CHÓR IZRAELITÓW  
Manna! Manna! Manna!  
Manna! Manna! Manna!  
/...../  
O manno, niebiańska strawo,  
zesłana boską ręką,  
jako pokrzepienie na wędrówkę  
przez jałowe piachy pustyni.  
(powtórzone kilka razy)  
Tyś słodka niczym plaster miodu,  
niczym nasiona kolendry,  
tyś słodka niczym plaster miodu,  
niczym nasiona kolendry,  
niczym plaster miodu,  
niczym nasiona kolendry.  
O manno, manno, niebiańska strawo,  
zesłana boską ręką,  
jako pokrzepienie na wędrówkę  
przez jałowe piachy pustyni,  
o manno, darze niebios, darze niebios,  
zesłany przez Boga, Boga,  
o manno, darze niebios,  
darze niebios,  
zesłany przez Boga, Boga!

SEFORA  
Siostró, pozwól wyjawić ci,  
jak mocno bije me serce,  
odkąd otacza mnie groźne pustkowię;  
wokół pustyni suchy żar,  
przed nami wrogowie zagradzają przejście,  
z twardej ziemi Synaju

To the Promised Land, the Holy Land!

CHOIR  
Guide your people with a graceful hand  
To the Promised Land, the Holy Land!

MIRIAM  
Settle your heirs  
On the bright hills

CHOIR  
Settle your heirs  
On the bright hills

MIRIAM  
And let them build  
Your temple,

CHOIR  
And let them build  
Your temple,

MIRIAM  
Surround us with your grace,

CHOIR  
Surround us with your grace,

MIRIAM  
Jehovah reigns  
forever,

CHOIR  
Jehovah reigns forever,  
Jehovah reigns forever!

MIRIAM  
Jehovah reigns forever!

Tableau 7

Voice – tenor  
Moses – baritone  
Zipporah – alto  
Miriam – soprano  
Aaron – bass  
Korach – tenor  
4 Levite priests – 2 tenor, 2 basses  
Heavenly choir  
Choir of night spirits  
The Israelites

THE ISRAELITES  
Manna! Manna! Manna!  
Manna! Manna! Manna!  
/...../  
Oh manna, heavenly fare,  
Sent by God's hand,  
To strengthen us in our journey  
Through the barren sands of the desert.  
(several repeats)  
Sweet like a honeycomb,  
Like coriander seeds,  
Sweet like a honeycomb,  
Like coriander seeds,  
Like a honeycomb,  
Like coriander seeds.  
Oh manna, heavenly fare,  
Sent by God's hand,  
To strengthen us in our journey  
Through the barren sands of the desert.  
Oh, manna, heaven's gift, heaven's gift,  
Sent by God, God,  
Oh manna, heaven's gift,  
Heaven's gift,  
Sent by God, God!

ZIPPORAH  
Sister, allow me to tell you,  
How strongly beats my heart,  
Since the horror of this barren land has surrounded us;  
Around us the heat of the desert,  
Before us enemies block our course,  
From the hard soil of Sinai

Gnade! Fleh ihn an, fleh ihn an, fleh ihn an, fleh ihn an, fleh ihn an, fleh ihn an, wir bereuen wir bereuen, wir bereuen, wir bereuen was eir getan, Erbarmen, Gnade, fleh ihn an, fleh ihn an, er tötet uns in seinem Grimme, fleh ihn an, er tödtet uns in seinem Grimme, er tödtet uns er tödtet uns, er tödtet uns in seinem Grimme!

MOSES  
Hör, Israel, so spricht des Ew'gen Stimme! Weil du, von mir erwählt von Allen, dich sündhaft von mir abgewandt so sollst du irren und verfallen durch vierzig Jahr in Wüstensand, erst deine Enkel werden wallen entsühnt in das gelobte Land!

CHOR  
Weh uns! Weh uns! Weh uns! Weh uns! Weh, weh, weh, weh!

MOSES  
Du, aber, der dem ew'gen Gotte gelästert hat mit frevlem Mund, du Korah sei und deine Rotte verschlungen von der Hölle schlund!  
*/die Erde öffnet sich und verschlingt Korah seine Rotte und das Götzenbild/*

CHOR DER ROTTE  
Ach! Ach! Ach!  
*/Mose, steigt den Berg herab, Aaron, Miriam, Zipora und die Priester gehen ihm entgegen/*

CHOR DES VOLKES  
Weh, es zähmet des Abgrunds, des Abgrunds Schacht. Weh das Grab, das Grab wird uns verzehren, weh das Grab wird uns verzehren, weh, das Grab wird uns verzehren!

CHOR DER HÖLLISCHEN GEISTER  
Fasst sie, fasst sie, Kinder der Nacht, fasst sie, fasst sie, Kinder der Nacht, uns gehöret, was sich empöret gegen die ew'ge himmlische Macht!

CHOR DER HIMMLISCHEN  
In des Abgrunds entsetzliche Macht! Gnade! Gnade! Gnade! Gnade! Gnade! Gnade! Wir verehren reuig, schleudert der Herr die frechen Empörer, in des Abgrunds entsetzlicher Nacht!  
*/Mehrmalige Wiederholung/*

BILD 8 /EPILOG/

MOSES Bariton  
KUR Alt  
JOSUA Tenor  
BALAK, König der Moab, Bass  
BILEAM, der Seher, Tenor  
CHOR DER HAUPTLEUTE BALAK'S  
CHOR DER KRIEGER ISRAEL'S  
CHOR DER HIMMLISCHEN

Hügel am Jordan, Rebengelände, lachende Landschaft.

BALAK  
Bileam, Beir's Sohn, ich rief dich her und harre dein seit frühem Morgenlichte, galt dir so wenig deines Herrn Begehrt?

BILEAM  
Mein König, höre mich, dann richte! Von Seir's Berg, aus meiner Hütte, zog ich als mir dein Ruf genaht, mein Mauthier trug in sicherem Schritte mich über des Gebirges Pfad, doch wo der Weg sich schwindelnd steigert und jäh des Abgrunds Tiefe droht, da wendet sich das Thier und weigert sich meinem Zügel und Gebot, und dreimal wehr' ich seiner Tücke, das sonst so fügsam meinem Ruf, und dreimal bäumt es sich zurücke und droht mir wehrend mit dem Huf, die Geißel heb' ich schon im Grimme, da wunderbar mit Menschenstimme ruft es mich an: „Sohn Beir's, sprich, Verblendeter, was schlägst du mich? Blick' auf!“ Ich blicke auf mit Schauer, und vor mir, an der Felsenmauer, steht Gottes Cherub mit dem Schwert, der drohend mir den Ausweg wehrt, in Ehrfurchtsschauer blick' ich hin, doch da zerfloss auch das bilde und willig trug die Eselin mich nieder, Herr, in dein Gefilde.

BALAK  
Ein Trugbild ist's, da dich bethört. Vernimm nun, was dein

nie wypływa żadne źródło,  
żadne drzewo, żadne drzewo  
nie rodzi pokrzepiających owoców,  
a gdy deszcz manny ustanie,  
cóż pozostanie poza śmiercią  
ludowi naszemu i panu memu?

MIRIAM  
Pozostaje ręka Przedwiecznego,  
pozostaje ręka Przedwiecznego,  
który prowadzi swój lud,  
który sprawia, że źródła tryskają z kamieni,  
który obietnic swych dotrzymuje,  
który obietnic swych dotrzymuje!  
Oczyrna duszy widzę spuściznę Izraela...  
*(proroczco)*  
Widzę krainę, krainę Pana,  
widzę ją, widzę ją!  
Jordan okala jej lędzwie,  
winne grono dojrzewa na ścianie zielonej,  
figa skrywa w swym wnętrzu  
miodową słodycz, miodową słodycz.  
Stado bydła o łbach szerokich,  
jagnięta o srebrzystym runie,  
pasą się na tej żyznej ziemi,  
a wokół rozkwita raj, raj!

SEFORA  
Och, Miriam!

MIRIAM  
Widzę dom na złotych stopniach,  
ku niebu wznosi się ołtarz,  
tam Bóg króluje, do Niego wołamy,  
do zastępów jego cherubinów.  
Światłość jego bije z wyżyn Syjonu,  
świat drży w posadach  
przed Bogiem Jakuba  
i wszyscy z prochu zrodzeni  
zanoszą błagania  
do Przedwiecznego, do Niego!

SEFORA  
Sabaoth!

MIRIAM  
Do Niego, Przedwiecznego,  
Przedwiecznego Sabaoth,  
do Niego, do Niego  
do Przedwiecznego Sabaoth,  
Przedwiecznego Sabaoth!

SEFORA  
Usłysz błagania z prochu zrodzonych,  
usłysz błagania me,  
Sabaoth, usłysz błagania me!

*(wchodzi Mojżesz, za nim Aaron i kapłani)*

MOJŻESZ  
Wysłuchaj mnie, ludu Izraela,  
przeze mnie przemawia Pan, Bóg twój!  
Podzielił się na dwanaście plemion,  
wedle synów Jakuba,  
zaś najstarsi każdego plemienia  
przywódcami i sędziami będą  
nad setkami i tysiącami; i równe  
będzie dziedzictwo wszystkich plemion Izraela.  
Bez spuścizny pozostanie jedynie plemię Lewiego,  
gdyż plemię to Pan przeznacza swej świętej służbie.  
Jedna dziesiąta twych plonów i stad  
jemu poświęcona będzie, tak nakazuje nasz Pan!  
Jednakże na kapłanów w Jego miejscach świętych  
wybiera Pan dom Aarona.  
Aaron będzie najwyższym kapłanem,  
on w imieniu twoim występować będzie  
przed obliczem Boga,  
to on odpokutuje grzechy Izraela  
przez ofiarę i modlitwę.

CHÓR  
Co Pan nam nakazuje, niechaj będzie  
świętym prawem teraz i zawsze!

AARON  
Święty jest On, nieosiągalny i czysty!

No spring gushes,  
No tree, no tree,  
Bears fruit that gives strength,  
And when the rain of manna stops,  
What will remain but death  
For our people and our lord?

MIRIAM  
The hand of the Eternal shall remain,  
The hand of the Eternal shall remain,  
He shall lead his people,  
He, who makes springs gush from stone,  
He, who fulfils his promises,  
He, who fulfils his promises!  
With the eyes of my soul I see the inheritance of Israel...  
*(prophetically)*  
I see the land, the land of the Lord,  
I see it, I see it!  
Jordan flows round its loins,  
A wine grape ripens on a green wall,  
Inside a fig resides  
Honey-like sweetness, honey-like sweetness.  
A herd of cattle with broad heads,  
Lambs in silvery fleece,  
Graze on this fertile soil,  
And a paradise blooms around, a paradise!

ZIPPORAH  
Oh, Miriam!

MIRIAM  
I see a house with golden stairs,  
An altar rising to heaven,  
Where God reigns, whom we call.  
And the host of his cherubs.  
His light shines from the heights of Sinai,  
The world shakes in its foundations  
Before the God of Jacob  
And all people born of dust  
Implore  
The Eternal, our God!

ZIPPORAH  
Sabaoth!

MIRIAM  
To Him, the Eternal,  
The Eternal, Sabaoth,  
To Him, to Him,  
The Eternal, Sabaoth,  
The Eternal, Sabaoth!

ZIPPORAH  
Hear how those born of dust beg,  
Hear me begging, God,  
Sabaoth, hear me!

*(Moses enters, followed by Aaron and the priests)*

MOSES  
Listen to me, Israel,  
Through me speaks the Lord, your God!  
You will divide yourselves into twelve tribes,  
According to Jacob's sons,  
And the eldest in each tribe  
Shall be leaders and judges  
Ruling over hundreds and thousands  
And equal shall be the inheritance of all the tribes of Israel.  
Without inheritance shall only be the tribe of Levy,  
As this tribe the Lord devotes to His holy service.  
One tenth of your harvest and herds  
Shall be given to Levy, thus orders our Lord!  
But for priests in His holy shrines  
The Lord chooses the house of Aaron,  
Aaron shall be the highest priest,  
He shall speak in your name, Israel,  
In the face of God,  
He shall redeem the sins of Israel  
Through sacrifice and prayers.

CHOIR  
What our Lord orders, shall be  
The sacred law for all eternity!

AARON  
Holy is He, unapproachable and pure!

Herr begehrt! Israel's Volk ist aufgebrochen, das lang'  
geirrt im Wüstensand, sich brüstend, dass ein Gott dies  
Land als Erbtheil einst ihm zugesprochen, ich muss der  
Waffen Glück versuchen, gerüstet stehn die Heere dort,  
doch du sollst mir das Volk verfluchen, denn mächtig ist  
dein Seherwort. Steig' auf den Hügel und erblicke der  
Zelte endlos mächt'ge Reih'n, dein Fluch soll sie dem  
Missgeschicke, der Flucht und dem Verderben weih'n,  
dein Fluch soll sie dem Missgeschicke, der Flucht und dem  
Verderben weih'n!

CHOR DER HAUPTLEUTE BALAKS  
*(Bileam steigt auf den Hügel und blickt hinaus)*  
Hör' ihn, grosser Baal Peor, leih' dem Fluch dein göttlich  
Ohr! (Wiederholung)

BILEAM  
Wie soll ich fluchen, wen der Herr gesegnet, wer ist's, der  
Leid in Jacobs Zelten sucht, gesegnet sei, wer dir lieblich  
begegnet und wer dir flucht, der sei verflucht.

BALAK  
Was thust du Thörichter, halt' ein, ist das der Fluch, den ich  
begehre?

BILEAM  
Es ist die Stimme, die ich höre, ich muss ihr treuer Bote  
sein.

BALAK  
So willst du meinen Zorn versuchen, so willst du meinen  
Zorn versuchen! Blick' hin und sprich zum andern Mal!

CHOR  
Sprich du durch ihn, o grosser Baal, sprich du durch ihn, o  
grosser Baal, und lass' ihn, und lass' ihn, und lass' ihn, und  
lass' ihn Israel versuchen!

BILEAM  
Wie fein sind Jacob deine Hütten, wie lieblich glänzet dein  
Gezelt, der Herr ist vor dir hergezogen, sein Cherub hat  
für dich gestritten, dein Stern erhebt sich und erhellt mit  
seinem Licht die ganze Welt, ein junger Löwe wirst du  
wallen, der Völker König für und für, und deine Feinde  
werden fallen, Heil, Israel! Gott ist mit dir!

BALAK  
Nicht länger soll er uns verhören, auf, reist ihn uns in die  
Schlacht, auf! Wir stammen ja von Enak's Söhnen, von  
Enak's, von Enak's Söhnen, erproben wir die Riesenmacht,  
erproben wir die Riesenmacht, sei mit uns, grosser Baal  
Peor! Die Pauken schlägt, das Schwert hervor, die Pauken  
schlägt, das Schwert hervor!

CHOR  
Wir stammen ja von Enak's Söhnen, von Enak's, von Enak's  
Söhnen, erproben wir die Riesenmacht, erproben wir die  
Riesenmacht, sei mit uns, grosser Baal Peor! Die Pauken  
schlägt, das Schwert hervor! Auf!

BALAK  
Auf! Auf!  
*(Balak mit seinen Hauptleuten stürmt fort, Bileam mit sich  
forttreissend)*

CHOR DER ISRAELITEN  
*(Hinter der Bühne)*  
Weih' unsre Waffen, ew'ger Gott, dein ist der Sieg, Herr  
Zebaoth!  
*(Moses, hoch betagt, wird von Kur geführt)*

MOSES  
Steig' du, o Sohn, auf jenen grünen Hügel, gebrochen ist  
des Körpers Kraft,  
*(Kur besteigt den Hügel)*  
auf brünstigen Gebetes Flügel schwing' dich, o Seele in die  
Schlacht.

KUR  
*(auf dem Hügel stehend)*  
Sie treffen sich, auf wallt des Staubes Wolke, Jehova sei mit  
deinem Volke!

MOSES  
*(mit empor gehobenen Armen)*  
Du bist durch Meereswogen, durch dürren Wüstensand

#### 4 KAPŁANÓW

Święty jest On, nieosiągalny i czysty!

#### AARON

Pozwól nam, o Panie, w świętości Ci służyć!

#### 4 KAPŁANÓW

Pozwól nam, o Panie, w świętości Ci służyć!

#### AARON

Biała, bez skazy, niczym nasza szata,  
będzie nasza dusza Tobie poświęcona.

#### 4 KAPŁANÓW

Biała, bez skazy, niczym nasza szata,  
będzie nasza dusza Tobie poświęcona.

#### AARON

Gdy stoimy przez Twoim obliczem  
i błagamy o łaskę dla Twego ludu,  
pozwól, by objął nas Twój Duch Święty,  
by objął nas Twój Duch Święty.

Tchnij świętość w nas,  
tchnij świętość w nas,  
byśmy błogosławili Twój lud  
czystymi dłońmi, pełnymi świętości.

Tchnij świętość w nas,  
tchnij świętość w nas,  
byśmy błogosławili Twój lud  
czystymi dłońmi, pełnymi świętości.

#### 4 KAPŁANÓW

Gdy stoimy przez Twoim obliczem  
i błagamy o łaskę dla Twego ludu,  
pozwól, by objął nas Twój Duch Święty,  
by objął na Twój Duch Święty.

Tchnij świętość w nas,  
tchnij świętość w nas,  
byśmy błogosławili Twój lud  
czystymi dłońmi, pełnymi świętości.

Tchnij świętość w nas,  
tchnij świętość w nas,  
byśmy błogosławili Twój lud  
czystymi dłońmi, pełnymi świętości.

#### MOJŻESZ

Uklęknicie w pyłe do żarliwej modlitwy.  
Pan zbliża się, zbliża się w swoim majestacie,  
zbliża się otoczony zastępami aniołów,  
by objawić się swemu ludowi!  
Hosanna, hosanna!  
Pochwalone niech będzie imię Jego  
w chwale bożej na wieki wieków!

#### AARON

Hosanna, hosanna!  
Pochwalone niech będzie imię Jego  
w chwale bożej na wieki wieków!

#### KAPŁANI

Hosanna, hosanna!  
Pochwalone niech będzie imię Jego  
w chwale bożej na wieki wieków!

#### CHÓR LUDU IZRAELA

Hosanna, hosanna, hosanna!

#### GŁOS

*/niewidoczny/*  
Posłuchaj, Izraelu, Jehowa, Bóg Twój,  
Jest ci jedynym Bogiem!  
Nie będziesz miał bogów cudzych przede mną.

#### WSZYSTCY

Amen.

#### GŁOS

Nie uczynisz sobie żadnego obrazu ani podobieństwa tego,  
co Bóg stworzył na niebie i na ziemi, aby to czcić i temu  
służyć.

#### WSZYSTCY

Amen.

#### GŁOS

#### 4 PRIESTS

Holy is He, unapproachable and pure!

#### AARON

Allows us, oh Lord, to serve Thee in holiness!

#### 4 PRIESTS

Allows us, o Lord, to serve Thee in holiness!

#### AARON

White, without a flaw, like our robes,  
Shall be our souls devoted to Thee.

#### 4 PRIESTS

White, without a flaw, like our robes,  
Shall be our souls devoted to Thee.

#### AARON

When we stand in front of Thee  
And beg for mercy for Thy people,  
Allow your holy spirit to embrace us,  
Your holy spirit to embrace us.

Breathe holiness into us,  
Breathe holiness into us,  
So that we can bless Thy people  
With clean and holy hands.

Breathe holiness into us,  
Breathe holiness into us,  
So that we can bless Thy people  
With clean and holy hands.

#### 4 PRIESTS

When we stand in front of Thee  
And beg for mercy for Thy people,  
Allow your holy spirit to embrace us,  
Your holy spirit to embrace us.

Breathe holiness into us,  
Breathe holiness into us,  
So that we can bless Thy people  
With clean and holy hands.

Breathe holiness into us,  
Breathe holiness into us,  
So that we can bless Thy people  
With clean and holy hands.

#### MOSES

Kneel in the dust to in fervent prayer.  
The Lord comes, comes in His majesty,  
Comes surrounded by hosts of angels,  
To reveal Himself to His people!  
Hosanna, hosanna!  
Praised be His name  
In God's glory for all eternity!

#### AARON

Hosanna, hosanna!  
Praised be His name  
In God's glory for all eternity!

#### PRIESTS

Hosanna, hosanna!  
Praised be His name  
In God's glory for all eternity!

#### THE ISRAELITES

Hosanna, hosanna, hosanna!

#### THE VOICE

*/invisible/*  
Listen, Israel, Jehovah, your God,  
Is your only God!  
Thou shalt have no other gods before me.

#### ALL

Amen.

#### THE VOICE

Thou shalt not make unto thee any graven image, or  
any likeness of what is in heaven above, or on the earth  
beneath, Thou shalt not bow down to them, nor serve  
them.

#### ALL

Amen.

vor deinem Volk gezogen mit wunderbarer Hand, lass' es  
nicht unterliegen am Ziele seiner Bahn hilf du ihm streiten,  
siegen, dich, Herr, dich ruß ich an, hilf du ihm streiten,  
siegen, dich, Herr, dich ruß ich an, dich, dich ruß ich an!

#### KUR

Gross ist der Herr, es sieht mein Blick die Unsern siegen,  
Moab weicht zurück!

#### MOSES

Ermattet sinken mir die Hände...

#### KUR

Weh' mir! Dort naht ein neuer Schwarm, o bete Herr,  
erhebe deinen Arm, dass Gottes Hand sie von uns wende!

#### MOSES

*(die Arme emporhebend)*

Gott Israel's, umgürte sie mit Macht, der Heiden Heer  
zersplittre in der Schlacht, Schild Abraham's, beschütz' dein  
heilig Heer, ein Hauch von dir, die Feinde sind nicht mehr!

#### KUR

O bete, bete Herr!

#### MOSES

Weh' mir, der Arm erschlaft, du, stütze mich, mein Sohn,  
mit deiner Kraft.

*(Kur steigt herab und stützt die Arme von Moses)*

Herr, Zebaoth, zu dir schrei' ich empor, du send' herab der  
Cherubinen Chor, mit gläzendem Schild, mit flammendem  
Speer zum Siege für dein heilig Heer, giess' auf die Heiden  
Vernichtung, Tod, Triumph deinem Volke Herr, Zebaoth,  
giess' auf die Heiden, Vernichtung Tod, Triumph deinem  
Volke Herr, Zebaoth, Herr! Herr!

#### CHOR DER ISRAELITISCHEN KRIEGER

*(hinter der Bühne)*

Triumph! Triumph! Triumph! Triumph! mit uns ist Gott, mit  
uns ist Gott! Heil Israel, Heil Israel, Heil Israel, Heil Israel,  
Heil dir, o Herr, Heil dir, o Herr, Zebaoth!

*(auf die Bühne kommend)*

Triumph, Triumph, Triumph, Triumph!  
Mit uns ist Gott, mit uns ist Gott! Heil Israel, Heil Israel, Heil  
dir, o Herr, Zebaoth, Heil Israel, Heil, Israel, Heil, dir, o Herr,  
Zebaoth!

*(Josua mit seinen Hauptleuten tritt auf)*

#### JOSUA

*(zu Moses)*

Des Herrn gewalt'ge Hand zerschmetterte den Feind mit  
Ihrem Blitze, freiliegt vor uns das verheiss'ne Land! Führ' o  
Prophet, dein Volk zu seinem heil'gen Sitze!

#### MOSES

Heil Josua, mein Held, mein teurer Sohn, der Geist des  
Herrn sei mit dir für und für! Ein neu Geschlecht geläutert  
und erstarkt, treu seinem Gott seh' ich um dich geschaart,  
du führe sie in das verheiss'ne Land, sei Jacobs Führer,  
wenn ich sterbe.

#### KUR, JOSUA, CHOR

Mose, Mose, du unser Hort, du unser Hort, du unser Vater,  
du unser Führer, unser Berater, du wendest dich von Israel!

#### MOSES

Ich darf es nur von Weitem seh'n, das Land verheissen  
durch des Ew'gen Gnade, nie wird mein Fuss hinübergeh'n,  
hier enden meine Lebenspfade. Wir sind am Ziel vollendet  
ist mein Lauf, Jehova ruft, es nimmt sein Schoos mich auf!

#### KUR, JOSUA, CHOR

Mose, Mose, du willst uns verlassen, du willst uns  
verlassen, du willst uns verlassen, Mose, Mose, Mose!

#### MOSES

Volk Israel's, Volk meiner Liebe, die Hände strek' ich  
schneidend dir entgegen, empfange, Jacob, meinen letzten  
Segen. Merk' auf, o Himmel, denn ich rede, vernimm, o  
Erde, meiner Lippen Wort, den Herrn, den Ew'gen, will ich  
preisen, Israel's Retter, Jacobs Hort! Wie seine Brut der Aar  
entsendet und über ihr in Lüften kreist, so schwebt um dich  
sein heil'ger Geist und schützt dich, bis dein Lauf vollendet.  
Er winkt, der Knechtschaft Bande fallen, er haucht, das  
Meer erstarrt zu Land, er legt im Blitz und Donner schallen  
sein ew'ges Recht in Jacobs Hand. Wie lieb hat dich der



Nie będziesz brał imienia Boga nadaremno.

WSZYSCY  
Amen.

GŁOS  
Będziesz święcił siódmy dzień jako szabat,  
ponieważ w sześć dni Bóg stworzył niebo i ziemię,  
a siódmego dnia odpoczywał i świętował.

WSZYSCY  
Amen.

GŁOS  
Czczij ojca swego i matkę swoją,  
aby dobrze ci się wiodło na ziemi.

WSZYSCY  
Amen.

GŁOS  
Nie będziesz zabijał.

WSZYSCY  
Amen.

GŁOS  
Nie będziesz cudzołożył.

WSZYSCY  
Amen.

GŁOS  
Nie będziesz kradł.

WSZYSCY  
Amen.

GŁOS  
Nie będziesz dawał fałszywego świadectwa  
przeciw bliźniemu swemu.

WSZYSCY  
Amen.

STIMME  
Nie będziesz pożądał żony bliźniego swego,  
ani żadnej rzeczy, która jego jest.

WSZYSCY  
Amen.  
*/grzmot cichnie, niebo rozjaśnia się /*

CHÓR ZASTĘPY ANIOŁÓW  
Hosanna!

MOJŻESZ  
Bądźcie silni, nie lękajcie się.  
Nie po to, by was zniszczyć  
zstąpił nasz Pan, nie,  
zstąpił, by dać świadectwo chwały swojej.  
Pan nasz pełen jest łaskawości i miłosierdzia,  
łaska i łagodność, oto Jego imię!  
Jego tarczą zaś prawda i prawo,  
Jego tarczą zaś prawda i prawo.  
Pan karze grzesznika,  
Temu, który sprzeciwia się Panu,  
wysycha nasienie!  
Do tysięcznego pokolenia  
Pan łaską swą obdarzy tych,  
którzy podążą drogą Pana,  
wiernie służąc mu i sprawiedliwie.

AARON. KAPŁANI  
Chcemy podążać drogą Pana,  
Służąc mu wiernie i sprawiedliwie.  
Otwórz, o Panie, krynicę swej łaski  
i pobłogosław lud Izraela.

MOJŻESZ  
Czekajcie w milczeniu,  
słuchajcie głosu Aarona,  
ja zaś wejdę na górę Synaj,  
by przyjąć tablice z zapisanym prawem.  
I niech nikt nie idzie za mną  
poza Jozuem, moim sługą.

THE VOICE  
Thou shalt not take the name of the Lord, thy god, in vain.

ALL  
Amen.

THE VOICE  
Remember the Sabbath day, to keep it holy,  
For in six days the Lord made heaven and earth, the sea,  
and all that is in them, and rested on the seventh day.

ALL  
Amen.

THE VOICE  
Honour your father and your mother,  
so that you may live long in the land the Lord, your God, is  
giving you.

ALL  
Amen.

THE VOICE  
Thou shalt not kill.

ALL  
Amen.

THE VOICE  
Thou shalt not commit adultery.

ALL  
Amen.

THE VOICE  
Thou shalt not steal.

ALL  
Amen.

THE VOICE  
Thou shall not bear false witness  
Against thy neighbour.

ALL  
Amen.

THE VOICE  
Thou shalt not covet thy neighbour's wife,  
Nor anything that belongs to thy neighbour.

ALL  
Amen.  
*/the thunder grows silent, the sky brightens/*

HEAVENLY CHOIR  
Hosanna!

MOSES  
Be strong, and do not be afraid.  
Not to destroy you  
Has God, our Lord, revealed Himself, no,  
He revealed Himself to let you witness His glory.  
Gracious and merciful is our Lord,  
Grace and mercy, these are His names!  
Truth and the law are his shield,  
Truth and the law are his shield.  
The Lord punishes the sinner!  
He who defies the Lord  
Sees his seed whither!  
Until the thousandth generation  
The Lord shall shed his grace  
On those who follow His path,  
Serving Him faithfully and justly.

AARON. PRIESTS  
We want to follow the path of the Lord,  
Serving Him faithfully and justly.  
Open, oh Lord, the fountain of your grace  
And bless the people of Israel.

MOSES  
Wait in silence,  
Listen to Aaron's voice,

Herr vor Allen, du bist sein Kleinod für und für, in seinem  
Lichte wirst du wallen, Heil, Israel, wer gleichet Dir! So  
seg'n ich dich mit meinem reichsten Segen, gesegnet sei  
dein Kommen und dein Gehen, auf deinem Acker triefe  
Thau und Regen, gesegnet sollen deine Hütten steh'n, der  
Kinderseggen sei dir reich beschieden, kein Pesthauch fasse  
deine Blüthen an, kein Widersacher störe deinen Frieden,  
keine Sünde dürfe je dir nah'n, so lang' du wanderst auf  
gerechten Wegen! Und nun lebt wohl!

KUR, JOSUA, CHOR  
Mose, Mose! Mose, Mose! Mose, Mose!

MOSES  
Zum Berge Nebo leit' ich meine Schritte, und keiner folge  
meinem Tritte, gebt Raum, macht Bahn! (*schickt sich an zum  
Gehen*) (*wendet sich um*)  
Gedenke des Bundes, den der Herr mit dir schloss auf  
Sinai's flammenumzuckten Gipfel, gedenke, gedenke!

KUR, JOSUA, CHOR  
Mose! Mose! Mose! Mose! Mose! Mose!

MOSES  
(*sich wieder umwendend*)  
Höre Israel, Jehova, dein Gott, Jehova ist dein Gott, Jehova  
ist dein Gott!  
(*Mose entschwindet, alle stürzen auf die Knie*)

CHOR DER HIMMLISCHEN  
(*unsichtbar*)  
Zieh' hinauf auf Nebo's Höhen, Gottes Engel sind dir nah,  
kein Prophet gleich Mose wird ersteh'n, der des Ew'gen  
Antlitz sah!

KUR, JOSUA, CHOR  
Kein Prophet gleich Mose wird je ersteh'n, kein Prophet  
gleich Mose wird je ersteh'n, kein Prophet gleich Mose wird  
je ersteh'n, der Ew'gen, keiner gleich Mose!

Nie zbliżajcie się do góry,  
aby nie strawił Was  
ogień Boga Pana naszego!  
Słuchajcie słów Aarona,  
słuchajcie słów Aarona,  
dopóki nie powrócę.  
Czekajcie Pana!  
*/Mojżesz wychodzi, za nim Jozue /*

MIRIAM, SEFORA, AARON, KAPŁANI  
Czekajcie Pana,  
czekajcie Pana,  
on ochroni was.

MIRIAM, SEFORA, KAPŁANI  
Po burzach i błyskawicach  
świeci złota gwiazda słońca.

AARON  
Chronić was będę,  
gdy nasz potężny Mojżesz  
będzie w oddali.

MIRIAM, SEFORA, AARON, KAPŁANI  
Czekajcie Pana, czekajcie,  
tak, czekajcie Pana, on ochroni was,  
po burzach i błyskawicach  
świeci złota gwiazda słońca.  
Czekajcie Pana, czekajcie Pana!

AARON  
Mojżesz potężny w oddali.  
Czekajcie Pana, czekajcie Pana!  
*/Aaron, jego synowie, Miriam i Sefora wchodzą do namiotu /*

KORACH  
Czy słyszycie to, bracia, czy słyszycie?  
Ponad nami, wśród grzmotów i płomieni,  
król nasz jest prawemznaczany.  
Oto Aaron, z plemienia Lewiego,  
sam jeden wam rozkazuje,  
on zbiera od was dziesięcinę.  
Czyż nie jesteśmy z tej samej krwi?  
Czyż nie mamy tych samych praw?  
A Aaron i jego ród jedynie  
pyszną się ponad nami?  
Czy winniśmy się skłonić przed nim  
jak niewolnicy, słuchać bez słowa,  
drżeć i milczeć?  
Ja, najstarszy mego plemienia?  
Spala mnie ogień gniewu,  
złość moja nie zna granic,  
złości mojej okiełznać nie zdołam.

CHÓR  
Wysłuchajcie go, wysłuchajcie go!

KORACH  
Mojżesz uciekł, was bracia,  
Mojżesz opuścił, nie wróci już  
nigdy, nigdy więcej!  
Tak jest, przysięgam wam.  
A gdzie to nowe królestwo?  
Wokół pustynia, pustka wokół,  
przed nami wrogowie,  
dzikie wojsk zastępy,  
my zaś wszyscy tu,  
wszyscyśmy tu na  
śmierć głodową skazani;  
z Egiptu suto wypełnionych naczyń  
jedliśmy spokojnie do syta,  
nim szaleństwo głów szalonych  
nie powiodło nas tutaj,  
skazując na nędzę.

CHÓR  
Mojżesz odszedł, Mojżesz odszedł,  
wydając nas śmierci.  
Głód nam grozi i zdrada.  
*(powtórzenie kilkakrotnie)*  
Biada mu, który zgotował nam  
zgubę i nędzę!  
Biada mu, który zgotował nam  
zgubę i nędzę, biada mu!

AARON

And I shall go up the Sinai Mountain,  
To receive the Tablets of the Law.  
And let no one follow me  
But Joshua, my servant.  
Do not come close to the mountain,  
So that the fire of God,  
Our Lord, does not burn you!  
Listen to Aaron,  
Listen to Aaron,  
Until I return.  
Wait for the Lord!  
*/Moses exits, Joshua follows him/*

MIRIAM, ZIPPORAH, AARON, PRIESTS  
Wait for the Lord,  
Wait for the Lord,  
He shall protect you.

MIRIAM, ZIPPORAH, PRIESTS  
After storms and lightning  
Shines the golden star of the Sun.

AARON  
I shall protect you,  
When our great Moses  
Will be away.

MIRIAM, ZIPPORAH, AARON, PRIESTS  
Wait for the Lord, wait,  
Yes, wait for the Lord, he shall protect you,  
After storms and lightning  
Shines the golden star of the Sun.  
Wait for the Lord, wait for the Lord!

AARON  
The great Moses is away.  
Wait for the Lord, wait for the Lord!  
*/Aaron, his sons, Miriam and Zipporah enter the tent/*

KORAH  
Do you hear that, brothers, do you hear that?  
Amidst the thunder and flames  
Our king is imposed on us by the law.  
Here's Aaron, from Levy's tribe,  
He alone gives you orders,  
He collects the tithe.  
Are we not from the same blood?  
Do we not have the same rights?  
And Aaron and his tribe  
Boastfully are above us?  
Should we bow before him  
Like slaves, listen without a word,  
Shiver and be silent?  
I, the eldest of my tribe?  
The fire of wrath burns in me,  
My anger knows no limits,  
My anger I shall not be able to contain.

CHOIR  
Listen to him, listen to him!

KORAH  
Moses has fled, and you, brothers,  
Moses has abandoned, and he will not return  
Never, never again!  
It is so, I swear to you.  
And where is this new kingdom?  
Around us a desert, a desert around,  
Before us enemies,  
Their fierce troops,  
And we are all here,  
And we are all here  
Condemned to death through starvation.  
From Egypt's full pots  
We ate peacefully till we were satiated,  
Until the folly of some mad leaders  
Brought us here,  
Condemning us to misery.

CHOIR  
Moses has left, Moses has left,  
Condemning us to death.  
Famine and disorder threaten us.  
*(several repeats)*  
Woe on him, who brought  
Misery and poverty on us!

*/wchodzi ponownie, za nim Miriam, Sefora i kapłani /*

Czyż słyszę jęki, złorzeczenie, żale?

Sarkacie, grozicie mi!

Widzę dobrze, znam cię, Korachu,

sługo Beliala, najnikczemniejszy

z synów Lewiego!

*/do ludu/*

Wstawać, oddalcie się od tej zgrai,

zawierzcie mi, zawierzcie swemu Bogu!

KORACH

Twemu Bogu mamy zawierzyć,

czemóż więc się nie objawi,

tylko ukryty siedzi na szczycie Horebu?

Czy ktoś go widział?

AARON */do Koracha/*

Lżysz Niewidzialnego,

niechaj błyskawica Jego cię zniszczy!

*/do ludu/*

Uciekajcie, uciekajcie,

by nie słuchać występnej mowy,

uciekajcie, uciekajcie,

by chronić się przed nieszczęściem!

KORACH

Wysłuchajcie mnie, synowie Jakuba,

wysłuchajcie mnie!

Mojżesz uciekł, nigdy już nie powróci,

nam zaś szczeznąć tu pozwoli.

Czy chcecie umrzeć na pustyni?!

Uciekajmy z piaszczystego grobu,

gdzie cierpimy biedę i głód,

wstawajcie, chwycicie swe laski,

żyzne są pastwiska Misraim!

CHÓR

Uciekajmy z piaszczystego grobu,

gdzie cierpimy biedę i głód,

wstawajcie, dalej, dalej,

chwycicie swe laski, dalej

na żyzne pastwiska Goszen.

AARON

Jakież szaleństwo was ogarnęło?

Wysłuchajcie mnie, synowie Jakuba,

wysłuchajcie, wspomnijcie

Boga swego, wybawcę swego,

lękajcie się Go, ufajcie Mu!

KORACH

Nie słuchajcie go, nie słuchajcie go!

Jeśli potrzebni wam bogowie,

są oni i w Misraim, bogowie,

którzy patrzą w oczy,

bogowie, którzy nie darowują manny, nie,

lecz chleb i mięso, moszcz i wino,

i żyzne zielone łąki!

Apis, bóg obfitości, złotem okryty!

Sprowadzić go w triumfie,

niechaj powróci do nas!

Z namiotu, w którym został pogrzebany,

niechaj powstanie, powstanie złoty

i niechaj z nami do Goszen wędruje,

gdzie mamy swoje pastwiska!

CHÓR LUDU

Apis, bóg obfitości, złotem okryty.

Sprowadzić go w triumfie,

niechaj powróci do nas!

Apis, Apis, Apis, Apis!

*/Korach i część ludu biegną, by sprowadzić złotego cielca /.*

MIRIAM, SEFORA, AARON

Biada, biada, nie słuchaj ich głosu,

Boże Jakuba na wysokości,

nie pozwól, w swym gniewie,

byśmy zginęli przez ten czyn niegodny!

KAPŁANI

Biada, biada, nie słuchaj ich głosu,

Boże Jakuba na wysokości,

nie pozwól, w swym gniewie,

byśmy zginęli przez ten czyn niegodny!

KORACH

Woe on him, who brought

Misery and poverty on us! Woe on him!

AARON

*Enters again, Miriam, Zipporah and the priests follow him/*

Do I hear moaning, cursing, regrets?

You curse and you threaten me!

I see well, I know you Korah,

The servant of Belial, the meanest of all

The sons of Levy!

*/to the people/*

Rise, get away from these people,

Trust me, trust your God!

KORAH

Your God should we trust?

So why does he not reveal himself,

But hides on the top of Mount Horeb?

Has anyone seen him?

AARON */to Korah/*

You insult the Invisible,

May His lightning destroy you!

*/to the people/*

Flee, flee,

Do not listen to his vile speech,

Flee, flee,

To protect yourselves from misery!

KORAH

Listen to me, sons of Jacob,

Listen to me!

Moses has fled, and he will never return,

And he lets us perish here.

Do you want to die in the desert?!

Let's run away from this tomb of sand,

Where we suffer from misery and hunger,

Rise, grab your sticks,

Fruitful are the pastures of Misraim!

CHOIR

Ran away from the tomb of sand,

Where we suffer from misery and hunger,

Rise, move on, move on,

Grab your sticks, move on

To the fertile pastures of Goshen.

AARON

What folly has seized you?

Listen to me, sons of Jacob,

Listen to me, remember

Your God, your Saviour,

Fear Him, trust Him!

KORAH

Do not listen to him, do not listen to him!

If you need gods,

There are gods in Misraim,

Who look you in the eyes,

Gods, who do not offer you manna, no,

But bread and meat and fruit and wine,

Fertile meadows!

Apis, the god of plenty, adorned with gold!

Approach him in triumph,

Let him return to us!

From the tent, where he was buried,

Let him rise, rise in gold

And let him advance with us to Goshen,

Where we have our pastures!

THE ISRAELITES

Apis, the god of plenty, adorned with gold.

Carry him in triumph,

Let him return to us!

Apis, Apis, Apis, Apis!

*/Korah and some of the Israelites run to fetch the golden calf /.*

MIRIAM, SEPHORA, AARON

Woe, woe, do not listen to them,

God of Jacob high in Heaven,

Do not let us, in your wrath,

Perish for this unworthy deed!

PRIESTS

Woe, woe, do not listen to them,

God of Jacob high in Heaven,

*/Złoty cielec zostaje wprowadzony przez Koracha i lud /*

Do niego się módlcie,  
do niego się módlcie!  
Radujcie się i śpiewajcie,  
radujcie się i śpiewajcie!  
W korowodzie tańczcie!

KAPŁANI

Módlcie się do niego,  
módlcie się do niego!  
Radujcie się i śpiewajcie,  
radujcie się i śpiewajcie!  
W korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
w korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
cymbały niech dziko drżą!

[TANIEC]

Bądź pochwalony, bądź pochwalony, Apisa cielcu złoty!

MIRIAM, SEFORA, AARON

Boże litościwy, odwróć wzrok swój  
od zaślepionego ludu,  
od zaślepionego ludu  
odwróć wzrok!

CHÓR LUDU IZRAELA

Twój jest dostatek,  
Twoje jest szczęście,  
prowadź nas z powrotem do Goszen.  
Twój jest dostatek,  
Twoje jest szczęście,  
prowadź nas z powrotem do Goszen!  
Bądź pozdrowiony, bądź pozdrowiony,  
Apisa cielcu złoty!

MIRIAM, SEFORA, AARON

Boże litościwy, odwróć wzrok swój  
od zaślepionego ludu,  
od zaślepionego ludu  
odwróć wzrok!

KORACH

Do niego się módlcie,  
do niego się módlcie!  
Radujcie się i śpiewajcie!  
W korowodzie tańczcie!  
Bijcie w bębny!

CHÓR

Do niego się módlcie,  
do niego się módlcie!  
Do niego się módlcie,  
do niego się módlcie!  
W korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
w korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
cymbały niech dziko drżą!  
Święty, święty, święty,  
świętyś cielcu złoty!

MIRIAM, SEFORA, 1 KAPŁAN, AARON

Biada, biada, biada, biada!  
Boże litościwy,  
odwróć wzrok swój  
od zaślepionego ludu  
odwróć wzrok!

CHÓR

Świętyś, świętyś...

KORACH

Do niego się módlcie,  
do niego się módlcie!  
Radujcie się i śpiewajcie,  
radujcie się i śpiewajcie,  
w korowodzie tańczcie!

CHÓR

Do not let us, in your wrath,  
Perish for this unworthy deed!

KORAH

*/The golden calf is brought in by Korah and the Israelites /*

Pray to him,  
Pray to him!  
Rejoice and sing,  
Rejoice and sing!  
Dance in a procession!

PRIESTS

Pray to him,  
Pray to him!  
Rejoice and sing,  
Rejoice and sing!  
Dance in a procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums,  
Dance in a procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums,  
And let the cymbals resound wildly!

THE DANCE.

Be praised, be praised, the golden calf of Apis!

MIRIAM, ZIPPORAH, AARON

Merciful God, turn Thine eyes away  
From this blinded people,  
From this blinded people  
Turn Thine eyes away!

THE ISRAELITES

Yours is plenty,  
Yours is happiness,  
Lead us back to Goshen!  
Yours is plenty,  
Yours is happiness,  
Lead us back to Goshen!  
Be praised, be praised,  
The golden calf of Apis!

MIRIAM, ZIPPORAH, AARON

Merciful God, turn Thine eyes away  
From this blinded people,  
From this blinded people  
Turn Thine eyes away!

KORACH

Pray to him,  
Pray to him!  
Rejoice and sing,  
Rejoice and sing!  
Dance in a procession!  
Beat the drums!

CHOIR

Pray to him,  
Pray to him!  
Pray to him,  
Pray to him!  
Dance in a procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums!  
Dance in a procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums,  
Let the cymbals resound wildly!  
Holy, holy, holy,  
Holy are you, oh golden calf!

MIRIAM, ZIPPORAH, 1 PRIEST, AARON

Woe, woe, woe, woe!  
Merciful God,  
Turn Thine eyes away  
From this blinded people  
Turn Thine eyes away!

CHOIR

Holy, holy ...

KORAH

Pray to him,  
Pray to him!  
Rejoice and sing,

Bądź pochwalony!  
Wielbicie go, wielbicie go,  
radujcie się i śpiewajcie,  
radujcie się i śpiewajcie!  
W korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
w korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
cymbały niech dziko drżą!  
W korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
w korowodzie tańczcie,  
szybkim i pięknym,  
bijcie w bębny,  
cymbały niech dziko drżą!  
Świętyś, Apisie, cielu złoty!  
Bądź pochwalony, bądź pochwalony,  
bądź pochwalony, bądź pochwalony!

KORACH  
Wielbicie go, wielbicie go,  
radujcie się i śpiewajcie!

MIRIAM (z radością spostrzega Mojżesza), SEFORA, 2  
KAPŁANÓW  
Mojżesz wraca, Mojżesz wraca,  
Mojżesz, Mojżesz!  
AARON, KORACH  
Mojżesz! Mojżesz!

CHÓR LUDU  
Mojżesz! Mojżesz!

MOJŻESZ  
(pojawia się na górze, niosąc Tablice)  
Cóż widzę! Lud, do którego Bóg mnie zsyła,  
ku któremu Bóg zwrócił swe oblicze,  
tańczy wokół złotego bożka!  
Przeklęty niechaj będzie ten,  
który zwodzi cię, krnąbrny ludu,  
który w zepsuciu i występku  
o swym Bogu zapomniał,  
Bogu, który cię wyprowadził z niewoli,  
który w grzmotach i błyskawicach  
słowo przymierza do ciebie niósł.  
Jak teraz rozbijam te tablice,  
niechaj zmiażdży cię Jego kłótwa!  
/Mojżesz rzuca Tablice na ziemię /

CHÓR  
Ach, żałujemy tego, cośmy uczynili,  
ach, żałujemy, litości!  
Łaski! Łaski! Łaski! Litości!  
Błagaj Go! Żałujemy, żałujemy,  
żałujemy tego, cośmy uczynili!  
Żałujemy tego, cośmy uczynili!  
Litości! Łaski! Litości! Łaski!  
Błagaj Go, błagaj Go, błagaj Go,  
błagaj Go, błagaj Go, błagaj Go!  
Żałujemy, żałujemy, żałujemy,  
żałujemy, żałujemy tego, cośmy uczynili!  
Litości! Łaski! Błagaj go, błagaj Go,  
On zabije nas w swoim gniewie!  
Błagaj Go, On zabije nas w swoim gniewie!  
Zabije, zabije, zabije nas w swoim gniewie!

MOJŻESZ  
Słuchaj, Izraelu, tako  
rzecze głos Przedwiecznego!  
Jako żeś ty, przez Niego  
spośród innych wybrany,  
w grzechu się ode mnie odwróciłeś,  
przez czterdzieści lat  
po pustyni w trudach błędzić będziesz!  
Dopiero wnuki twoje  
z grzechem odpuszczonym  
wejdą do Ziemi Obiecanej!

CHÓR  
Biada nam! Biada nam! Biada nam!  
Biada nam! Biada, biada, biada, biada!

MOJŻESZ

Rejoice and sing,  
Dance in a procession!

CHOIR  
Be praised!  
Adore him, adore him,  
Rejoice and sing,  
Rejoice and sing!  
Dance in a procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums!  
Dance in procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums,  
And let the cymbals resound wildly!  
Dance in a procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums!  
Dance in a procession  
Swift and graceful!  
Beat the drums,  
And let the cymbals resound wildly!  
You are Holy, Apis, the golden calf!  
Be praised, be praised,  
Be praised, be praised!

KORAH  
Adore him, adore him,  
Rejoice and sing!

MIRIAM (sees Moses and is filled with joy), ZIPPORAH, 2  
PRIESTS  
Moses comes back, Moses comes back,  
Moses! Moses!

AARON, KORAH  
Moses! Moses!

THE ISRAELITES  
Moses! Moses!

MOSES  
(appears on the mountain, carrying the Tablets of the Law)  
What do I see? The people, to whom God sends me,  
To whom He has turned His face,  
Dance around a golden god!  
Cursed be the one,  
Who misguides you, stubborn people,  
Who in his decline and sin  
Forgot his God,  
Your God, who brought you out of slavery,  
Who in thunder and lightning  
Brought you the words of His covenant.  
How I now break these tablets,  
Let His curse punish and break you!  
/Moses throws the Tablets of the Law on the Ground /

CHOIR  
Oh, we regret what we have done,  
Oh, we regret, have mercy!  
Grace! Grace! Grace! Grace!  
Implore Him! We regret, regret,  
Regret what we have done!  
We regret what we have done!  
Grace! Grace! Mercy! Grace!  
Beg Him, beg, implore Him,  
Beg Him, beg Him, beg Him!  
We regret, regret, regret,  
Regret, regret what we have done!  
Mercy! Grace! Implore Him, implore,  
He shall kill us in His wrath!  
Beg Him, he shall kill us in his wrath!  
Kill, kill, kill us in His wrath!

MOSES  
Listen, Israel, thus  
Speaks the voice of the Eternal!  
As you, chosen by Him  
From among all peoples,  
In sin have turned away from me,  
For forty years you shall wander in the desert  
In toil and strife!  
Only your grandchildren  
With sins redeemed  
Shall enter the Promised Land!



Ciebie, jednak, który lżyłeś  
przedwiecznego Boga  
występnymi ustami swemi,  
ciebie Korachu i ludzi twych  
występnych otchłań piekła pochłonie!  
*/ziemia otwiera się, pochłania Koracha, jego ludzi i złotego  
cielca /*

#### CHÓR ZEPSUTYCH

Ach! Ach! Ach!  
*/Mojżesz schodzi z góry, Aaron, Miriam, Sefora i kapłani  
wychodzą mu naprzeciw /*

#### CHÓR LUDU

Biada, ziele przepaść, przepaści głębia.  
Biada, grób, grób nas pochłonie!  
Biada, grób nas pochłonie!  
Biada, grób nas pochłonie!  
Biada, grób nas pochłonie!

#### CHÓR DUCHÓW PIEKIELNYCH

Chwytajcie ich, chwytajcie ich, dzieci nocy!  
Chwytajcie ich, chwytajcie ich, dzieci nocy!  
Do nas należą ci, którzy  
powstają przeciw  
przedwiecznej niebiańskiej mocy!

#### CHÓR NIEBIAŃSKI

W tej przepaści straszliwa moc!  
łaski! łaski! łaski!  
łaski! łaski! łaski!  
Ze skrucą Go czcimy,  
Pan nasz grzeszników  
strąca w otchłani straszliwą noc!  
*/powtórzone kilka razy/*

## Obraz 8 /Epilog/

**Mojżesz – baryton**  
**Chur – alt**  
**Jozue – tenor**  
**Balak, król Moabu – bas**  
**Bileam, prorok –tenor**  
**Chór dowódców Balaka**  
**Chór wojowników Izraela**  
**Chór niebiański**

*/Wzgórze nad Jordanem, uprawy winorośli, krajobraz pełen  
radości./*

BALAK  
Bileamie, synu Beora,  
wezwałem cię i  
czekam tu na ciebie  
od czasu rannej zorzy.  
Czyż tak mało znaczy dla ciebie  
pragnienie twego pana?

BILEAM  
Wysłuchaj mnie, mój królu,  
potem osądzaj!  
Z pogórza Seir, z chaty mej,  
ruszyłem na twe wezwanie.  
Pewnym krokiem niósł mnie  
mój muł górską ścieżką.  
Jednak tam, gdzie droga  
wspina się kręto  
i straszy urwista przepaść,  
zwierzę me odwróciło się  
i nie słuchało ni mych rozkazów,  
ni cugli. Trzykrotnie  
wzbraniało się w uporze,  
zwykle tak posłuszne  
mojemu wołaniu.  
Trzykrotnie cofało się,  
grożąc mi kopytem.  
W gniewie już bicż uniosłem,  
gdy w cudowny sposób zawołało  
do mnie ludzkim głosem:  
„Zaślepiiony synu Beira, mów,  
czemu mnie bijesz? Unieś wzrok!”.

#### CHOIR

Woe on us! Woe on us! Woe on us!  
Woe on us! Woe, woe, woe, woe!

#### MOSES

And you, who insulted  
The Eternal God  
With your impure mouth,  
You, Korah, and your vile people  
The abyss of hell shall swallow!  
*/the earth opens up and swallows Korah, his people and the  
golden calf /*

#### CHOIR OF THE SPIRITS OF HELL

Oh! Oh! Oh!  
*/Moses descends from the mountain, Aaron, Miriam, Zipporah  
and the priests go to meet him /*

#### THE ISRAELITES

Woe, the abyss opens, the deep abyss.  
Woe, a tomb, a tomb shall swallow us!  
Woe, a tomb shall swallow us!  
Woe, a tomb shall swallow us!

#### CHOIR OF THE SPIRITS OF HELL

Catch them, catch them children of the night!  
Catch them, catch them children of the night!  
To us belong those, who  
Stand against  
The Eternal Power of Heaven!

#### HEAVENLY CHOIR

A terrible power in this abyss!  
Mercy! Mercy! Mercy!  
Mercy! Mercy! Mercy!  
Repentant we adore Him,  
Our Lord, the sinners  
He throws into the terrible night of the abyss!  
*/several repeats/*

## Tableau 8 /Epilogue/

**Moses – baritone**  
**Chur - alto**  
**Joshua - tenor**  
**Balak, king of Moab, bass**  
**Bileam, a prophet, tenor**  
**Choir of Balak's commanders**  
**Choir of Israeli warriors**  
**Heavenly choir**

*A hill on the Jordan, vineyards, a joyful landscape.*

BALAK  
Bileam, son of Beir,  
I have called you  
And have been waiting for you  
Since daybreak.  
Does the wish of your master  
Really mean so little to you?

BALAAM  
Listen to me first, my king,  
then judge me!  
From mountains of Seir, from my hut,  
I come when you have called.  
With steady steps my mule  
Carried me on a mountain path.  
But there, where the path climbs  
winding high  
above a dangerous abyss  
the mule turned back and  
did not listen to my commands,  
disobeying the reins. It disobeyed me  
stubbornly, three times.  
A mule usually so obedient  
to my voice.  
Three times it stepped back  
threatening me with a hoof.  
In my anger I raised my whip,  
And then miraculously it said  
in a human voice:  
"Oh, blinded son of Beir, say,  
why do you beat me? Raise your eyes!".  
Trembling, I looked up, and before me,

Spojrzałem z drżeniem, a przede mną,  
na skalnym murze, boży cherubin stał,  
z mieczem w dłoni,  
groźnie drogę mi zagradzając.  
Odwrociłem wzrok z pokorą,  
jednak wtedy obraz ów znikł  
i muł żwawo poniósł mnie tu,  
panie, na twoje pola.

BALAK  
Mara jakaś cię zwiodła.  
Usłysz, czego pragnie twój pan!  
Nadszedł lud Izraela,  
który długo błądził po pustyni  
i chełpi się, że bóg jakowysz  
tę ziemię obiecał im  
jako ich dziedzictwo.  
Muszę spróbować szczęścia  
z bronią w ręku.  
Wojska w rynsztunku stoją gotowe.  
Ty jednak rzuć przekleństwo na ów lud,  
potężne jest bowiem two proroce słowo.  
Wejdź na wzgórze i spójrz  
na niezliczone rzędy namiotów.  
Przekleństwo twoje winno  
sprowadzić na nich nieszczyćście,  
ucieczkę i zniszczenie!

CHÓR DOWÓDCÓW BALAKA  
*(Bileam wchodzi na wzgórze i spogląda w dół)*  
Wysłuchaj go, przemożny Baalu z Peor,  
niech boskie two ucho klątwy wysłucha!  
*/powtórzenie/*

BILEAM  
Jakże ma przekląć tych,  
których Bóg błogosławi?  
Któż szuka cierpienia  
w namiotach Jakuba?  
Niech będzie błogosławiony,  
kto wita cię z miłością!  
Kto cię przeklina,  
niech przeklętym będzie.

BALAK  
Cóż czynisz krnąbrny człowieku?  
Wstrzymaj się! Czy to jest klątwa,  
której żądam?

BILEAM  
To jest głos, który słyszę.  
Muszę być jego wiernym posłańcem.

BALAK  
Spotka cię więc mój gniew,  
spotka cię więc mój gniew!  
Spojrzyj w dół i innymi odezwił się słowy!

CHÓR  
Przemów przez niego, o wielki Baalu!  
Przemów przez niego, o wielki Baalu  
i pozwól mu, pozwól mu, pozwól mu,  
pozwól mu wystawić Izrael na próbę!

BILEAM  
Jak wspaniałe są, Jakubie,  
two szalasy, jak pięknie lśni  
twój namiot.  
Pan siedł wraz z tobą,  
za ciebie walczył jego cherub,  
two gwiazda wstaje i swym blaskiem  
oświeca cały świat.  
Niczym młody lew będziesz  
królem ludów na wieki,  
a wrogowie twoi upadną.  
Bądź pozdrowiony, Izraelu!  
Bóg jest z tobą!

BALAK  
Nie będzie dłużej nam się sprzeciwiał,  
dalej, zepchnijcie go w przepaść!  
Wywodziśmy się przecież z synów Anaka,  
Anaka, z synów Anaka!  
Wystawmy na próbę siłę potężną,  
wystawmy na próbę siłę potężną,  
z nami bądź, wielki Baalu z Peor!

on the rocky wall, a God's cherub stood,  
with a sword in his hand,  
blocking my passage.  
I humbly turned away my eyes.  
and then the vision disappeared  
and my mule swiftly carried me here,  
to your fields, my lord.

BALAK  
An apparition fooled you.  
Hear what your master desires!  
The people of Israel have come,  
Who have long wandered in the desert  
And they boast that a god  
Promised them this land  
As their inheritance.  
I must try my luck  
With weapons in hand.  
The army stands ready in battle dress.  
But you shall first curse this people,  
As mighty is your prophetic word.  
Climb the hill and look down  
On the endless rows of tents.  
Your curse should  
Bring misfortune on them,  
Flight and destruction!

CHOIR OF BALAK'S COMMANDERS  
*(Bileam climbs the hill and looks down)*  
Listen to him, mighty Baal Peor,  
Let your godly ear heed his curse!  
*/repeat/*

BILEAM  
How shall I curse those  
Who are blessed by God?  
Who shall look for suffering  
In Jacob's tents?  
Blessed be those  
Who greet you with love!  
He who curses you,  
Himself cursed shall be.

BALAK  
What are you doing, you stubborn man?  
Cease! Is it the curse  
That I demanded?  
BILEAM  
This is the voice, which I hear.  
I must be its faithful messenger.

BALAK  
You shall know my wrath,  
You shall know my wrath!  
Look down and speak different words!

CHOIR  
Speak through him, great Baal!  
Speak through him, great Baal!  
And let him, let him, let him,  
Let him try the people of Israel!

BILEAM  
How beautiful are, oh Jacob,  
Your huts, how brightly shines  
Your tent.  
The Lord has walked with you,  
For you His cherub fought,  
Your star rises and its light  
Illuminates the whole world.  
Like a young lion  
You will be a king of all peoples for eternity,  
And your enemies shall perish.  
Hail to you, Israel!  
God is with you!

BALAK  
He will not defy us any longer,  
Push him over the precipice!  
We hail from the sons of Enak,  
Enak, the sons of Enak!  
Let us test this mighty force,  
Let us test this mighty force,  
Be with us, great Baal Peor!  
Beat the drums, unsheathe your swords,  
Beat the drums, unsheathe your swords!

Bijcie w bębny, dobądźcie mieczy,  
bijcie w bębny, dobądźcie mieczy!

CHÓR  
Wywodzimy się przeciw z synów Anaka,  
Anaka, z synów Anaka!  
Wystawmy na próbę siłę potężną,  
wystawmy na próbę siłę potężną,  
z nami bądź, wielki Baalu z Peor!  
Bijcie w bębny, dobądźcie mieczy!  
Dalej!

BALAK  
Dalej! Dalej!  
*(Balak z dowódcami rusza do boju, biorąc ze sobą Bileama)*

CHÓR IZRAELITÓW  
*(za sceną)*  
Broń naszą, pobłogosław, Przedwieczny Boże,  
Twoje jest zwycięstwo, Panie, Sabaoth!

*(Mojżesz w podeszłym wieku prowadzony jest przez Chura)*

MOJŻESZ  
Wejdź, synu, na to zielone wzgórze,  
siły opuściły me ciało,  
*(Chur wchodzi na wzgórze)*  
na skrzydłach modlitwy żarliwej  
wznies się, o duszo, do boju.

CHUR  
*(stojąc na wzgórzu)*  
Potykają się, tuman kurzu  
Wznosi się, Jehowa jest ze swym ludem!

MOJŻESZ  
*(z uniesionymi rękoma)*  
Przed ludem swym siedleś  
dłonią swą cudowną  
prowadząc go przez morskie fale,  
przez suchy piach pustyni,  
nie pozwól mu zginąć u kresu wędrówki,  
pomóż mu walczyć, zwyciężyć!  
Ciebie, Panie, wołam, pomóż mu  
walczyć, zwyciężyć!  
Ciebie wołam! Ciebie wołam!

CHUR  
Wielki jest Pan,  
Wzrok mój zwycięstwo  
naszych już widzi,  
Moab cofa się!

MOJŻESZ  
Znużone opadają me dłonie...

CHUR  
Nieszczęście! Nadchodzi chmara kolejna,  
módl się, o panie,  
wznies swoje dłonie,  
aby ręka Boga  
odwiodła ich od nas!

MOJŻESZ  
*(wznosząc ramiona)*  
Boże Izraela, niczym rzemieniem  
siłą ich opasaj, która pozwoli im  
rozbić wojska niewiernych,  
tarczo Abrahama, chroń  
świętą armię swą,  
jeden Twój oddech,  
i wrogów naszych nie będzie!

CHUR  
Módl się, módl się panie!

MOJŻESZ  
Biada mi, ramię me omdlewa,  
wesprzyj mnie, mój synu, swą siłą.  
*(Chur schodzi i podtrzymuje ramiona Mojżesza)*  
Panie, Sabaoth, do Ciebie wołam,  
ześlij z góry chór cherubinów,  
z tarczą lśniąca,  
z płonąca włóczęgą,  
daj zwycięstwo swej armii,  
ześlij na pogan zniszczenie, śmierć!

CHOIR  
We hail from the sons of Enak,  
Enak, the sons of Enak!  
Let us test this mighty force,  
Let us test this mighty force,  
Be with us, great Baal Peor!  
Beat the drums, unsheathe your swords!  
Forward!

BALAK  
Forward! Forward!  
*(Balak with his commanders go to battle, taking Bileam with them)*

THE ISRAELITES  
*(offstage)*  
Our weapons, bless, Eternal God,  
Thine is the victory, Lord, Sabaoth!

*(Moses, now very old, is led by Chur)*

MOSES  
Son, climb this green mountain,  
All strength has abandoned my body,  
*(Chur climbs the hill)*  
On the wings of a fervent prayer  
Go to the battle, my soul, to the battle.

CHUR  
*(on the hill)*  
They are fighting, a cloud of dust  
Rises high, Jehovah is with his people!

MOSES  
*(with arms raised)*  
Before Thy people Thou went  
And Thy miraculous hand  
Led them through the waves of the sea,  
Through the sands of the desert.  
Let them not perish at the end of the journey,  
Help them fight, and win!  
Thee, God, I call, help us  
Fight, and win!  
I call Thee! I call Thee!

CHUR  
Great is the Lord,  
My eyes see the victory  
Of our people,  
Moab is withdrawing!

MOSES  
Tired, my hands fall down...

CHUR  
Woe on me! Another horde of them comes,  
Pray, my lord,  
Raise your hands high,  
So that the hand of God  
Takes them away from us!

MOSES  
*(raising his arms)*  
God of Israel, as with a leather strap  
Gird them with the strength  
To crush the army of the unfaithful,  
The shield of Abraham, protect  
Thy holy army,  
One breath from Thee  
And our enemies shall perish!

CHUR  
Pray, pray my lord!

MOSES  
Woe on me, my hand faints,  
Support me, my son, with your strength.  
*(Chur comes down and holds Moses' arms)*  
Lord, Sabaoth, I call Thee,  
Send cherubs from on high,  
With shining shield,  
With spear ablaze,  
Give victory to Thy army,  
Send destruction and death on the pagans!  
Give victory to Thy people,

Zwycięstwo daj Twemu ludowi,  
Panie, Sabaoth,  
ześlij na pogan zniszczenie i śmierć!  
Zwycięstwo daj Twemu ludowi,  
Panie, Sabaoth, Panie! Panie!

CHÓR WOJOWNIKÓW IZRAELSKICH  
*(ze sceny)*  
Zwycięstwo! Zwycięstwo! Zwycięstwo!  
Z nami jest Bóg, z nami jest Bóg!  
Chwała ci, Izraelu! Chwała ci, Izraelu!  
Chwała ci, Izraelu! Chwała ci, Izraelu!  
Chwała ci, o Panie, Panie Święty,  
o Panie, Sabaoth!  
*(wchodzi na scenę)*  
Zwycięstwo! Zwycięstwo!  
Zwycięstwo! Zwycięstwo!  
Z nami jest Bóg, z nami jest Bóg!  
Chwała ci, Izraelu!  
Chwała ci, Izraelu!  
Chwała ci, Izraelu! Chwała ci, Izraelu!  
Chwała ci, o Panie, Panie Święty,  
o Panie, Sabaoth!  
*(Jozue wchodzi ze swymi dowódcami)*

JOZUE  
*(do Mojżesza)*  
Pana potężna ręka rozbiła wroga piorunami,  
przed nami wolna droga do Ziemi Obiecanej!  
Prowadź, proroku, swój lud, do jego siedziby świętej!

MOJŻESZ  
Chwała ci, Jozue, mój bohaterze,  
mój synu drogi, niechaj duch Pana  
na wieki będzie z tobą!  
Nowy ród, szlachetniejszy i silniejszy,  
wierny swemu Bogu  
widzę zebrany wokół ciebie.  
Ty zaprowadzisz ich  
do Ziemi Obiecanej,  
bądź przywódcą ludu Jakuba,  
gdy umrę.

CHUR, JOZUE, CHÓR  
Mojżeszu, Mojżeszu,  
tyś ostoją naszą,  
tyś ostoją naszą,  
tyś ojcem naszym,  
tyś wodzem naszym,  
tyś doradcą naszym,  
odwracasz się od Izraela!

MOJŻESZ  
Wolno mi jedynie z daleka  
zobaczyć Ziemię Obiecaną  
przez łaskę Wiekuistego,  
moja stopa nigdy w niej nie postanie,  
tu kończy się droga żywota mego.  
Jesteśmy u celu, podróż moja skończona,  
Jehowa mnie wzywa,  
na łono swe mnie przyjmie!

CHUR, JOZUE, CHÓR  
Mojżeszu, Mojżeszu,  
chcesz nas opuścić,  
chcesz nas opuścić,  
chcesz nas opuścić,  
Mojżeszu, Mojżeszu,  
Mojżeszu!

MOJŻESZU  
Ludu Izraela, ludu mój umiłowany,  
ku tobie wyciągam dłonie,  
przyjmij, Jakubie,  
moje ostatnie błogosławieństwo.  
Bacście, niebioso, bo przemawiam!  
Przyjmij, o ziemio, ust mych słowa!  
Chwalić chcę Pana, Wiekuistego,  
zbawcę Izraela, Jakuba ostoje!  
Jak swe pisklęta orzeł z gniazda wypuszcza  
i nad nimi w przestworzach krąży,  
tak ponad tobą wznosi się  
duch Jego Święty i chroni cię,  
póki droga twoja nie dobiegnie końca.  
Gdy skinie dłoń Jego, opadają łańcuchy niewoli!  
Gdy tchnie oddech Jego, morze zmienia się w ląd!

Lord, Sabaoth,  
Send destruction and death on the pagans!  
Give victory to Thy people,  
Lord, Sabaoth, Lord! Lord!

CHOIR OF ISRAELI WARRIORS  
*(offstage)*  
Victory! Victory! Victory!  
God is with us, God is with us!  
Glory to you, Israel! Glory to you, Israel!  
Glory to you, Israel! Glory to you, Israel!  
Glory to Thee, oh Lord, Holy Lord,  
Oh Lord, Sabaoth!  
*(they enter)*  
Victory! Victory!  
Victory! Victory!  
God is with us, God is with us!  
Glory to you, Israel!  
Glory to you, Israel!  
Glory to you, Israel! Glory to you, Israel!  
Glory to Thee, oh Lord, Holy Lord,  
Oh Lord, Sabaoth!  
*(Joshua enters with his commanders)*

JOSHUA  
*(to Moses)*  
The mighty hand of the Lord batters the enemies with  
lightning,  
The way is free for us to the Promised Land!  
Lead, our prophet, your people, to their Holy Land!

MOSES  
Glory be with you, Joshua, my hero,  
My dear son, let the spirit of our God  
Forever be with you!  
A new tribe, more noble and stronger,  
Faithful to their God,  
I see gathered around you.  
You shall lead them  
To the Promised Land,  
You shall be the leader of Jacob's people  
When I die.

CHUR, JOSHUA, CHOIR  
Moses, Moses,  
You are our anchor,  
You are our anchor,  
You are our father,  
You are our leader,  
You are our advisor,  
And you turn away from Israel!

MOSES  
I am permitted to see  
The Promised Land only from afar,  
Through the Eternal's mercy  
I shall never set my foot there,  
My life comes here to an end.  
We have reached our destination, my journey is over,  
Jehovah is calling me,  
And in his embrace he shall receive me!

CHUR, JOSHUA, CHOIR  
Moses, Moses,  
You mean to abandon us,  
You mean to abandon us,  
You mean to abandon us,  
Moses, Moses,  
Moses!

MOSES  
The people of Israel, my beloved people,  
To you I stretch my arms,  
Accept, Jacob,  
My final blessing.  
Heed, heavens, because I shall speak!  
Accept, oh earth, the word from my mouth!  
I want to praise the Lord, the Eternal,  
The saviour of Israel, Jacob's anchor!  
As an eagle sends his fledglings from his nest  
And circles the air above them,  
Thus above you  
You have His spirit, which protects you,  
Until your journey has ended.  
His hand beckons, and the chains of slavery fall!  
With His one breath the sea turns to land!

Pośród błysków i grzmotów  
kładzie w ręce Jakuba swe wieczne prawo.  
Jakże miły jesteś Panu ponad innymi,  
tyś jego klejnotem na wieki,  
w światłości jego kroczyć będziesz.  
Chwała ci, Izraelu, któż ci dorówna!  
Błogosławię cię mym  
błogosławieństwem najpełniejszym.  
Błogosławione niech będzie  
przyjście twe i odejście.  
Na pola twe niechaj kapią  
Krople rosy i deszczu.  
Błogosławione niech będą twe szalały.  
Dziećmi bogato bądź obdarzony.  
Niech żadna zaraza  
nie dotknie kwiatu życia twego,  
niech przeciwnik pokoju twego nie burzy,  
niech grzech nie ima się ciebie,  
tak długo, jak chodzisz drogami prawa!  
Żyj szczęśliwie!

CHUR, JOZUE, CHÓR  
Mojżesz, Mojżesz!  
Mojżesz, Mojżesz!  
Mojżesz, Mojżesz!

MOJŻESZ  
Na górę Nebo kieruję swe kroki,  
niech nikt za mną nie idzie,  
zróbcie miejsce, zróbcie przejście!  
*(szykuje się do drogi) (odwraca się)*  
Pamiętaj o przymierzu,  
które Pan zawarł z tobą  
na spowitej płomieniami górze Synaj,  
pamiętaj, pamiętaj!

CHUR, JOZUE, CHÓR  
Mojżesz! Mojżesz!  
Mojżesz! Mojżesz!  
Mojżesz! Mojżesz!

MOJŻESZU  
*(ponownie się odwraca)*  
Słuchaj, Izraelu,  
Jehowa, Bogiem twym,  
Jehowa Bogiem twym jest,  
Jehowa Bogiem twym jest!  
*(Mojżesz znika, wszyscy padają na kolana)*

CHÓR NIEBIAŃSKI  
*(niewidoczny)*  
Wejdź na górę Nebo,  
boże anioły są blisko ciebie.  
Nie będzie proroka  
równego Mojżeszowi,  
który widział oblicze Przedwiecznego!

CHUR, JOZUE, CHÓR  
Nie będzie proroka równego Mojżeszowi!  
Nie będzie proroka równego Mojżeszowi!  
Nie będzie proroka równego Mojżeszowi!  
Nie będzie proroka równego Mojżeszowi!

Amid lightning and thunder  
He places his eternal law in the hands of Jacob.  
How dear are you to him above all others,  
You are his jewel forever,  
And in His light you shall walk.  
Glory to you, Israel, oh Israel, who shall equal you?  
I bless you with my  
Fullest blessing.  
Blessed be  
Your coming and going.  
May drops of rain and dew  
Wet your fields.  
Blessed be your huts.  
May you be blessed with many children.  
May no pest  
Dare to touch the flower of your life,  
May no enemy destroy your peace,  
May sin stay away from you,  
As long as you walk the paths of the law!  
Live happily!

CHUR, JOSHUA, CHOIR  
Moses, Moses!  
Moses, Moses!  
Moses, Moses!

MOSES  
To Mount Nebo I direct my steps,  
Let no one follow me,  
Make way, let me go!  
*(He gets ready to go) (Moses turns)*  
Remember the covenant,  
Which the Lord has made with you  
In the flames on Mount Sinai,  
remember, remember!

CHUR, JOSHUA, CHOIR  
Moses! Moses!  
Moses! Moses!  
Moses! Moses!

MOSES  
*(he turns again)*  
Listen, Israel,  
Jehovah is your God,  
Jehovah is your God,  
Jehovah is your God, fear not!  
*(Moses disappears, everyone fall to their knees)*

HEAVENLY CHOIR  
*(invisible)*  
Climb Mount Nebo,  
God's angels are close,  
There shall be no prophet  
like Moses,  
who saw the face of the Eternal!

CHUR, JOSHUA, CHOIR  
There shall be no prophet like Moses!  
There shall be no prophet like Moses!  
There shall be no prophet like Moses!  
There shall be no prophet like Moses!



